

LESSING'S NATHAN DER WEISE

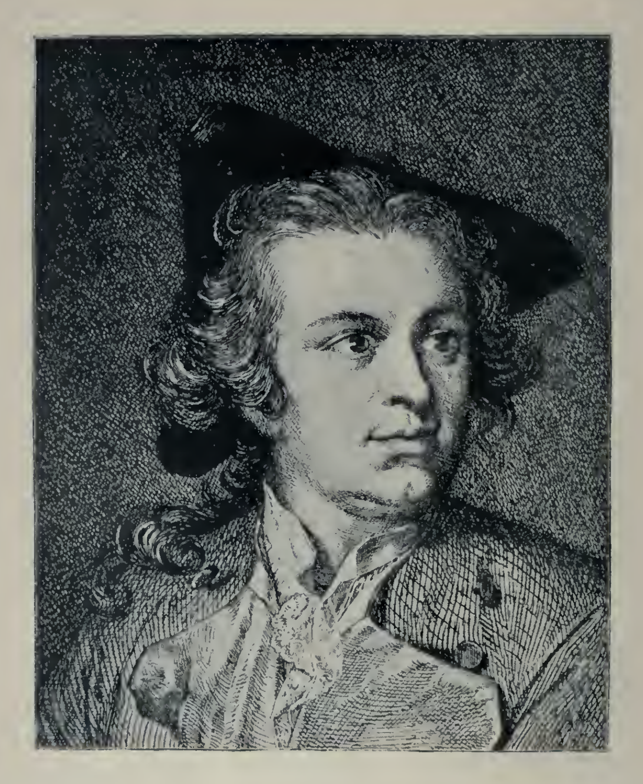
CURME




UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE TORONTO
LIBRARY




UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE TORONTO
LIBRARY



LESSING.
From a portrait by J. H. Tischbein the elder, in the National Gallery in Berlin.

LESSING'S

NATHAN DER WEISE

WITH

INTRODUCTION AND NOTES

BY

GEORGE O. CURME

Professor of Germanic Philology in the Northwestern University

> Warum wollen wir in allen positiven Religionen nicht lieber weiter nichts, als den Gang erblicken, nach welchem sich der menschliche Verstand jedes Orts einzig und allein entwickeln können, und noch ferner entwickeln soll, als über eine derselben entweder lächeln oder zürnen.
>
> Lessing.

New York

THE MACMILLAN COMPANY

LONDON: MACMILLAN & CO., LTD.

1898

Press of Carl H. Heintzemann,
Boston, Mass.

PREFACE.

ALL critics unite in assigning a high place to Lessing's *Nathan the Wise* in German literature. Many regard it, in its beautiful and humane lesson, as occupying a unique position in the literature of the world. A rich critical material has gathered about it. It has been translated into nearly all the leading languages of Europe, and there are a half-score of versions in English, dating from 1781 to 1888. A hundred years and more have passed since Lessing's *Nathan* was first published, but English translators and editors have not ceased their endeavors to bring it nearer to the English-speaking public. The present edition is an additional effort in this direction. No pains have been spared to make it a work of value to the student of literature. In the introduction and notes, I have tried to present the best interpretative criticism of the masterpiece, and of its relations to the author and to the times in which he lived. There is not the romantic interest surrounding the conception and development of the poem *Nathan* which surrounds Goethe's *Faust*, but its history is nevertheless very interesting, for the poem stands in close relations to his life, a life so singularly beautiful and strong that it is an indispensable commentary on the poem itself.

In the notes I have tried to remove the peculiar difficulties which the author's language may occasion. Lessing stands much further removed from the language of to-day than Goethe. His language is, besides, quite idiomatic

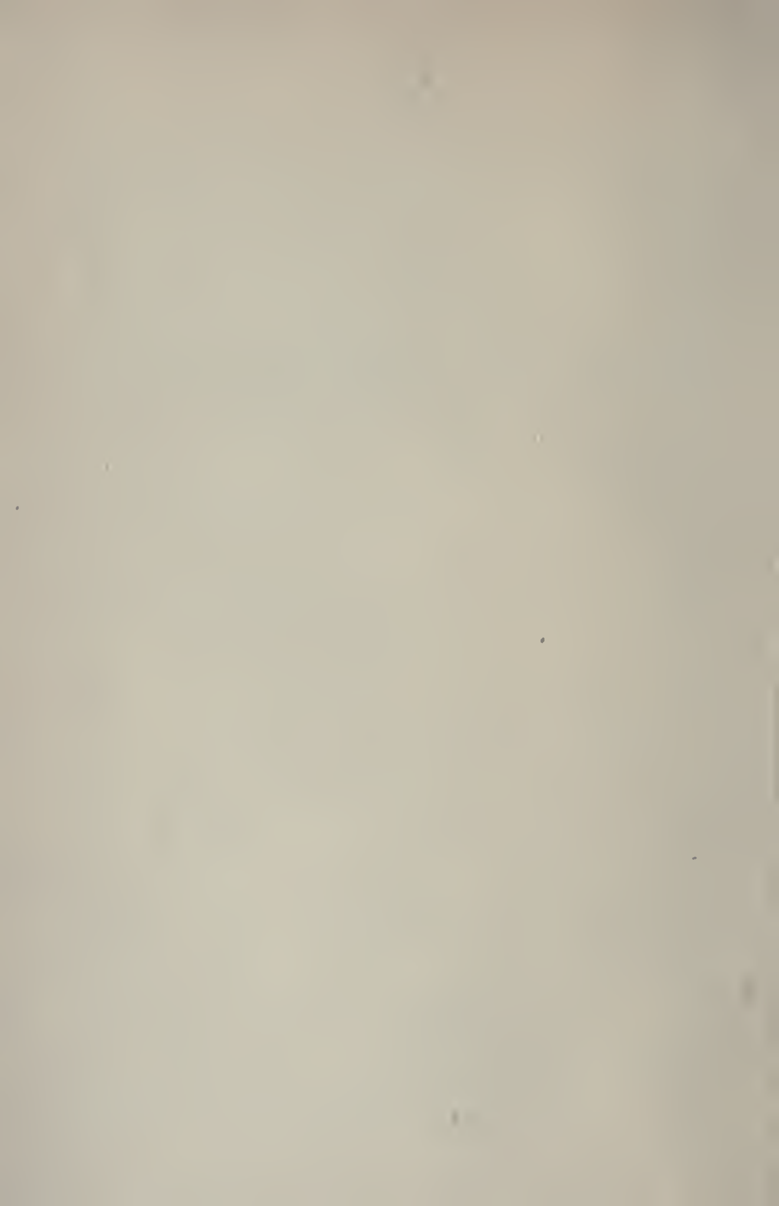
and at times dialectic, hence, in spite of the clearness and vigor of the style, the English student meets with serious obstacles. Translators and editors have not always understood the poet. As this work is intended for advanced classes, the special forms and meanings which Lessing employs, and his peculiar constructions, are treated from the historical standpoint; in tracing this growth and development I have received constant benefit and instruction from Paul's *Deutsches Wörterbuch*, the work of a most accurate and philosophical scholar.

The text is intended to be a faithful reproduction of the second edition, the last which received Lessing's final corrections. Important variants are mentioned in the notes. For practical reasons it has been thought best to modernize the spelling, but only so far as it could be done without changing the actual language of the author. In the absence of an autograph manuscript there are, of course, cases in which it is uncertain just how far the form as preserved represents the author's actual language. In such cases the modern forms appear in the text, but the orthography of the original edition is given in the notes. The punctuation has been in part simplified, but not however, so as to efface anything that is truly characteristic.

The literature on the subject is extensive, and my indebtedness is great. I have used freely the varied material which has accumulated, but have tried throughout to study the subject from the standpoint of the poet's life and works, finding in them the best interpretation of the poem. In many points of detail I have been indebted frequently to earlier editors, as to Buchheim, Brandt and Primer. Several scholars have given their kindly counsel and aid. I have

to thank especially Professor W. T. Hewett of Cornell University, who throughout has manifested a constant interest in the work and assisted me by encouragement and friendly criticism. He has also generously placed at my disposal certain special studies of Lessing to which I am glad to acknowledge my indebtedness. I also take this opportunity to publicly acknowledge the kind assistance received from Mr. Georg Edward, of Rogers Park, Chicago. Many a valuable suggestion is due to him.

Northwestern University.



CONTENTS.

ILLUSTRATIONS.



INTRODUCTION.

I. LESSING (1729–1781).

There is perhaps no German author whose opinions, though often challenged, have held such unquestioned sway as those of Lessing. The authority of his name is sought upon the most diverse questions. His views of literature, art, and religion cause him to be claimed by opposing parties as their advocate. He is to many a leader of advanced thought, to others a rational defender of established truth. The problems regarding the social and political rights of the Jews look to him for advocacy and support, and fresh discussions of his relations to living questions which are agitating Germany constantly arise. "To go back to Lessing is to advance," said a profound German. He is a commanding form in literature, a knight, standing alone and counselling with none, who holds no truth so small that it is unworthy of his rescue or defense. If Luther is one of the most complete embodiments of the German character, Lessing's love of freedom and fidelity to truth make him, in literature, equally a representative of his nation.

Lessing's birthplace was Kamenz, one of the former "Six Cities" of Upper Lusatia, which early won imperial privileges through the valor of its inhabitants. It lies in the debatable border land which was won from the Slavs by Henry the Fowler and Otto the First, and which the tides

of war have carried at various times to the Austrian, Hungarian, Bohemian, or Saxon crowns. Hundreds of little Wend villages are scattered through this region and, though German ascendancy has been maintained for a thousand years, the people in their homes and churches cling with rare tenacity to their native language. There is still a considerable Wend element in Kamenz, and in the great church upon one of the eminences of the city, services are held every Sunday in this language. The name Lessing is of Slavic origin, as is that of the city of his birth. Vigorous partisans have claimed him as a Slav, as Luther has been claimed, but others point rightly to an uninterrupted German descent of four hundred years, and assert that he is the child of a true Teutonic ancestry.

Lessing belonged to that honorable middle class which is not always independent, but which fills places of trust and honor, often performing the real work of those of higher rank and wealth. His ancestors had been clergymen and burgomasters for several generations. His grandfather, Theophilus Lessing, was burgomaster of this city. In 1879 there was found, among some university documents of the seventeenth century, a copy of a thesis upon "Toleration in Religion," written by Theophilus Lessing for his master's degree. It shows that Lessing inherited the noble toleration which characterized his spirit and writings, — a toleration not of error or untruth, but of honest differences of belief. This mild toleration was an equal characteristic of Lessing's father, who, after a distinguished career at the University of Wittenberg, desired to become a professor. He wrote for his master's degree a defense of Luther and the Reformation. He became chief pastor of St. Mary's

Church in Kamenz, where his literary ambition however was not quenched. He was a fine historical scholar, and made many contributions to the history and controversial literature of his church, besides translating the works of the most catholic English theologians.

Lessing left his father's house in mere boyhood, and was supported in school and at the university upon scholarships founded by private benevolence. He bore away from his home the lessons of frankness, sincerity, and the absence of pretence which characterized his life. Perhaps a hidden interest in the theatre lurked in his heart, for his favorite teacher, the Rector Heinitz, who influenced most powerfully his early years, had published a defense of the stage as a teacher of eloquence, for which he was obliged by the Kamenz magistrates to resign his position. It is possible that the boy, with his ardent temperament, warmly espoused the cause of the teacher whom he loved. He was trained in a sterling Lutheran community, and was carefully instructed in the principles of his father's faith.

The classical training which fitted Lessing to write the *Laokoon* and his papers on ancient art, was obtained at the famous Prince's School of St. Afra at Meissen. The three schools of Meissen, Grimma, and Schulpforta took the place in the Protestant church of the monastic schools of the Roman communion. They were established in suppressed monasteries, the revenues of which were devoted to their support. Many of the most eminent men in Germany were educated upon these foundations; Klopstock, Fichte, the Schlegels, Ernesti, Ranke, and Lespius studied at Schulpforta, and Lessing, Rabener, Gellert, and still earlier, Frauenlob, at Meissen. The rules of St. Afra were based on the

regulations of the Jesuit schools, and the life was semi-monastic. Learning was not yet free from the garb of the cloister. Classical study was thorough. Great attention was paid to imparting an elegant Latin style, and Lessing wrote Latin verse with skill and grace; he was proficient in mathematics, and acquired a fair knowledge of French.

Lessing's teachers said that he was a fine lad, but a horse that needed double fodder, for he mastered so rapidly the tasks set for the other pupils. His favorite authors were the dramatists Terence and Plautus. To the boy, bred in a country town, in the quiet circle of a pastor's family, the world of character revealed in these plays afforded a new revelation. Notwithstanding the narrow-minded teachers and the irksome oversight, he afterwards called these school-days the happiest of his life.

Lessing's university career at Leipzig and Wittenberg is involved in much obscurity. We cannot in all cases say what lectures he heard, or what his especial interests were. He himself says, "I should be embarassed, if required to tell what I studied."

The new era in classical learning had just begun. The elegant scholarship and enthusiasm of Ernesti were inciting students to seek an acquaintance with the literature and the thoughts of the ancients. Gesner's wise views had dissipated that minute attention to verbalism which so long deadened all zeal in classical study. The mighty advance in philological science which took place under Wolf and Heyne was to come. To Christ's lectures we owe undoubtedly Lessing's interest in ancient art. There is in his letters, so far as they are preserved, a remarkable absence of enthusiasm for his studies or for any of his teachers. It

is more than probable that the attractions of a large city and the freedom which he felt in being removed from the minute discipline of St. Afra, caused him to neglect his duties. He was supported upon one of the hundred foundations provided for brilliant scholars from the Prince's Schools.

Lessing's father designed that he should study theology and become eventually his successor as chief pastor in Kamenz, but Lessing had a repugnance to the profession for which he was destined, and he was finally permitted to study medicine and literature, with the hope of obtaining an academic position. Classical learning had been subordinated to the study of eloquence and to scriptural interpretation. He ran rapidly through the different courses of lectures, and was drawn away to the theatre, which attracted him irresistibly. Frau Neuber, an actress of high ability, and one who exercised great influence in the reform of the German theatre, was established at Leipzig, where she met with great success. Lessing, with his fellow-student Weisse, obtained free admission to the theatre by making translations of French plays. He thus became intimate with actors, and familiar with the life behind the scenes. Character and the manifestations of passions were Lessing's delight. He enjoyed the easy transformations of personality which the actors exhibited, — the transitions from commonplace to heroic, tragic, and romantic.

Lessing's first literary essays were made under the guidance of a student named Christlob Mylius, the brother of a former tutor. Mylius was a man of rough, skeptical nature and doubtful character, who published several journals at Leipzig, where he was held in much disrepute: Les-

sing, unprejudiced by these facts, contributed to his papers, in which his first lyrical verses were published. Inspired by the taunt of a fellow-student, he also wrote the play *Der Junge Gelehrte*, which was his first dramatic work of note. It was accepted with enthusiasm by Frau Neuber, and was successfully produced in 1747. At this, the parents of Lessing, who had been perturbed by his associations with Mylius and by the convivial tone of his verses, were so overwhelmed by what seemed a new disgrace, that they summoned him peremptorily to return home. He was finally permitted to resume his studies, but his devotion to the theatre brought his student career at Leipzig to an end. He fell in love with a young actress of Frau Neuber's company, and through his generosity to his theatrical friends he became so involved in debt that he was obliged to leave the city.

After a few months' stay at the University of Wittenberg, whither his Leipzig creditors pursued him, he sought refuge in Berlin, where he joined Mylius, who was engaged there in journalistic work. Lessing became connected with the *Vossische Zeitung*, where his keen and vigorous literary criticisms attracted much attention. His theatrical works of this period, of which there are several, are of little present interest, with the possible exception of *The Jews*, a play written in vindication of that race, then much oppressed in Germany.

A second sojourn of a few months at Wittenberg, in which he won his master's degree, was followed by a return to Berlin. This second residence in Berlin was employed mainly in the preparation of a collected edition of his writings, and in literary controversy. During this stay Lessing formed

friendships which exercised the greatest influence upon his after life. Notable among these was his close intimacy with Moses Mendelssohn, the grandfather of the great musician.

Mendelssohn was a poor Hebrew boy, who journeyed to Berlin, led by an unconquerable love for knowledge. He rested under the ancient opprobrium which attended his race: he could only enter the city through a particular gate; he was followed and ridiculed upon the street; but he grew in strength and beauty of character amid incredible privations. His literary career was largely due to Lessing, who gave the poor and modest youth encouragement and practical assistance. The work which Moses Mendelssohn wrought for the intellectual elevation of his people was of priceless value. Adhering to the faith of his race, his noble character, his benevolence and toleration, led them by degrees to greater enlightenment and freedom from bigotry.

In 1755, drawn by his old love for the theatre, Lessing returned to Leipzig, which was then the center of dramatic interest in Germany. There was from the first a wonderful maturity in all his powers. Weisse, his fellow-worker, who was older, conceded his preëminence, even as a youth. His early plays, which are mainly valuable as exhibiting one stage in his intellectual growth, caused him to be regarded as one of the most original dramatists in Germany, and equal to foreign writers. Had Lessing accepted the professorship at Königsberg which was afterward offered to him, his range might perhaps have been narrower and his influence upon literature less extended. He became a man of letters with no exclusive devotion to any department, and he made the life of a *littérateur* honorable, when pursued with a noble purpose and a vigorous love of truth. He was a

sentinel upon the outposts of literature, and his influence upon German thought was a constant factor in the intellectual growth of his nation.

Leipzig was the seat of a fashionable school of literature. The big-wigged and much-worshiped Gottsched was the center of a circle of ardent disciples. In this period of pedantry and jejune literary discussion, it is wonderful that Lessing escaped the vapid refinements of these formalists. He was from the first a writer, and he threw himself with ardor into the literary discussions of the day, and henceforth his life was a record of controversy until he became, according to Macaulay, the greatest critic of Europe.

In Leipzig, Lessing renewed his friendship with Von Kleist, the chivalrous soldier and author whose reckless courage at Kunnersdorf occasioned his early death. No friendship of his life was so ardent, and no personal influence over Lessing, not even that of Moses Mendelssohn, was so great. "If Lessing were dead, half my life would be gone," said Kleist.

Another warm friend of these days was "Father" Gleim of Halberstadt, whose songs of a Prussian "Grenadier" sang the praises of Frederick the Great, and aroused the Germans to arms. Gleim's enthusiasm and loyalty to his friends knew no bounds. He constituted himself the friend and patron of every rising genius. He gathered young writers around him and founded a school of poetry in his native city. Lessing won his regard through his friendship for Von Kleist, as well as for his ability and winning personal gifts. He valued the simple, true-hearted Gleim, but he did not fall into the poetic fever which afflicted the Halberstadt poets. His love of reality, and his healthy, practical

nature saved him from the extremes of a modern Anacreon and Pindar revival. He could not take pleasure in the garlands of myrtle and laurel, and in the gushing sentiments which attended the banquets and bumpers of this enthusiastic circle.

In April, 1758, Von Kleist's regiment was ordered into active service, and Lessing remained in Leipzig only a month after his departure. He returned again to Berlin and entered earnestly into literary work. At this time the famous *Litteraturbriefe* were begun, a series of critical letters which appeared weekly for a number of years, and were contributed by Lessing, Nicolai, and Mendelssohn — powerful, scathing criticisms, dealing with almost every line of literary production.

Lessing remained in Berlin but little more than two years, but he had already become prominent among the group of literary men in the capital. His election as a member of the Berlin Academy was confirmed by the King. In 1760 we find him at Breslau as secretary of the military governor, General von Tauentzien.

There are periods in Lessing's life of several years when we can only trace his activity in reviews — when the personal element in his life is hidden, and other periods of silence, in which only incidental statements show the direction of his studies. The years at Breslau are of the latter kind, when he was gathering material in reading and society for some of his most remarkable works, as the *Laokoon* and *Minna von Barnhelm*. Frederick the Great's insensibility to the merit of German writers, or possibly personal prejudice against Lessing, kept him from receiving the royal recognition which would have relieved his harassed, un-

settled life, but which could not have destroyed his independence.

There was a need of change in Lessing's nature, and his restless spirit sought from time to time a new home and changed environments. After another stay of two years in Berlin, where he was a candidate for the position of Royal Librarian, but was summarily rejected by Frederick, he went to Hamburg, with a lofty hope to aid in founding a national theatre. A company of wealthy Hamburg merchants had been formed with this purpose in view, and Lessing was engaged as dramatic critic. It was here that the play *Minna von Barnhelm* was first presented. His residence in this city of multiform life and commercial activity furnished opportunity for that study of human nature which he most enjoyed. But the period of national or even popular support of theatres had not come, and though dramatic criticism was enriched by the *Dramaturgie*, a periodical devoted to the dramatic art, the outward purpose of his residence failed. Lessing's *Letters on Antiquarian Subjects (Briefe Antiquarischen Inhalts)*, in which he conducted a bitter controversy with Professor Klotz on the art of the ancients, were written here. When his hopes were disappointed, he received the appointment of librarian of the ducal library in Wolfenbüttel (1769), where he found the most permanent refuge of his life.

To this dull place of faded grandeur and picturesque decay Lessing came to spend the last ten years of his life. The main attraction of the city, then as now, was the magnificent library, containing over three hundred thousand volumes and a precious collection of manuscripts. Lessing resided at first in the great castle of the former rulers, the

home of Duke Heinrich Julius, a poet and a dramatist who, without his title, would have borne a respectable rank in literature. Here the English comedians first performed in their own language, which gave an important impulse to a native German drama. The pleasure-loving duke delighted in an endless succession of dramatic representations, and at his court the first paid theatrical company was maintained. But no place is so lonely as one full of associations of vanished life and gaiety. It is not surprising that one who loved the life of men so much as did Lessing should have found his position almost intolerable. He needed the stimulus of personal association, and of contact of views to call out his best efforts in writing. He concerned himself little with the proper work of a librarian; he seems never to have made any report of his administration, to have paid no heed to recording additions, nor did he exercise a careful guardianship over the treasures of the library.

Lessing found especial fascination in the mysterious contents of unpublished manuscripts, of which the library had a rich collection. Such as he chose he was privileged to publish without submitting them to censorship, and he availed himself of this privilege freely. The most notable of these publications were the *Fragments of an Unknown Author*, and they are of especial interest here since their publication led indirectly to the production of *Nathan the Wise*. The author of *Fragments* was Hermann Samuel Reimarus, a former professor of oriental languages and of mathematics in the gymnasium of Hamburg. He was a man of great honesty of purpose, and of real ability. He was an adherent of the practical philosophy of Wolf; he belonged to the school of physical theologians, that is, he held

that the proofs of God's being and character must be sought in nature and not in positive or revealed religion. God's wisdom, perfection, love and justice were all mirrored in the external world, and the physical universe was a revelation of the divine will. From this standpoint, it is not strange that he under-estimated all other arguments and set about to prove how unreliable was the historical evidence of the truth of Christianity. Reimarus was of a deeply religious nature; he loved peace, and he dreaded the storm of passion and unrest which would be aroused by the publication of his views. He worked quietly and studiously for many years, elaborating his examination of revealed religion. He deemed it his duty not to publish his conclusions "until the truth should of itself burst forth"; he desired his manuscripts to be guarded until God should open the way to the public and inviolate freedom of rational religion.

Reimarus is not to be regarded as a purely original and solitary thinker. He was familiar with the writings of the French skeptics and the English deists of the seventeenth century, and had also been strongly influenced by Spinoza's theological-political *tractate*. The court of Frederick the Great was filled with the atmosphere of the French encyclopædists; Voltaire found a home in the palace of Sans Souci. The intellectual awakening which later sprang from England was, however, not so apparent.

Lessing went to Hamburg in April, 1767. Reimarus died in March, 1768, and it is probable that they never met. Lessing later became intimate with Reimarus's son, and his daughter, Elise Reimarus, who remained one of his most devoted friends. From the former he received those fragments of the father's work which he published as manu-

scripts found in the Wolfenbüttel library. From this publication he had nothing to gain, and it exposed him to more vituperation than any other act of his life.

It is not necessary to speak in detail of these separate fragments. The fifth calls in question the resurrection of Christ, from the differing accounts of the four Evangelists. The sixth asserts that Christ aimed to establish a temporal kingdom, to restore the glory of the Jewish race; after his death his disciples interpreted his purpose, with intent to deceive, to be to found a spiritual kingdom.

It is not to be supposed that Lessing gave his adherence to these fragments or what was contained in them. In his notes he often withholds assent and criticises the views which they express, yet he was violently attacked because of their publication, and was long held to be the real author. Although many prominent theologians engaged in the conflict, the fight soon centered around Johann Melchior Goeze *Hauptpastor* of a church in Hamburg. In a long series of essays, Goeze not only assailed the *Fragments* but indulged in personal abuse of Lessing, who replied with ardor.

The contest eventually became so bitter that Lessing was deprived of his privilege of exemption from censorship, and compelled to give up the manuscript to the authorities. He, however, overcame the censor and continued the conflict until his opponent was silenced. In the lull of conflict he determined to carry out an old purpose and strike an indirect blow at bigotry and intolerance in the publication of *Nathan der Weise*. This poem will be later discussed in detail.

Lessing's marriage in October, 1776, to Eva König, the

widow of an old Hamburg friend, — a marriage many years delayed — brought happiness at last to the solitary thinker. But this happiness was short, for in 1778 Frau Lessing died, and he was left to seek relief from his sorrow in "the laudanum of literary and theological excitement." A dear companion of his remaining days was Amalie König, the daughter of Frau Lessing, whose filial devotion to her step-father gave rise to annoying gossip. The character of Recha in *Nathan der Weise* was drawn from Amalie König. There are a few passages in which is depicted with marvelous fidelity his affection for his foster daughter.

It is only possible to surmise what Lessing's life would have been amid more favorable surroundings. His life was harassed by debt, the result of his own improvidence and prodigality, and due in part to his endless compliance with the extraordinary demands of his family. His duke lavished immense sums upon the Countess Branconi and paid thirty thousand dollars a year to his Italian Master of Amusements, while the most illustrious critic of the time received no answer to repeated requests for assistance.

Lessing sought the social life which he lacked in Wolfenbüttel in Brunswick, the capital of the duchy, which was but six miles distant. It was the seat of one of those gay and extravagant courts which were found in every minor German state at the close of the last century. Lessing enjoyed the respect and friendship of the duke, but he disliked the wearisome formalities of the court, and seldom attended, save when official etiquette required. In this city he found a select circle of friends. Eschenburg, Ebert, Zachariae, and Leisewitz resided there, and it was here that Lessing died.

His physical powers had long been failing but in spite of his weakness his intellectual activity did not cease. His letters at this time are sad in tone, though at times his belligerent spirit flamed out against some narrowness or pretense. His health and love of life were broken. There is no sadder irony of suffering than in the letter which he wrote after the death of his wife. "My wife is dead and now this experience is over. I rejoice that many similar experiences are not in store for me and I am easy." On the fifteenth of February, 1781, Lessing died from a stroke of apoplexy.

Lessing was slightly above the middle height, compact and erect in form, and natural and courtly in manner. He never permitted himself the slightest carelessness of attitude or dress, even in the family circle. His eyes were blue and his glance winning and commanding. The charm of his personal presence often disarmed the prejudice of opponents. The two most valuable pictures of Lessing are those by Tischbein and Graff. The former hangs in the museum of paintings in Berlin and represents Lessing as a young man. The latter is in the possession of his grandnephew, Herr Landgerichtsdirektor R. Lessing in Berlin. Lessing found rest and diversion in games. His acquaintance with Mendelssohn was sought on account of the latter's reputation as a chess player. He loved games of chance, especially with cards, and, in early life, in the excitement of play lost large sums. When he could no longer play faro in Wolfenbüttel he indulged in the risks of the lottery, a passion which continued to the last.

Lessing wrote with a distinct moral purpose; his leading characters are often embodied principles or qualities rather

than living human beings, with endless play of involved passions and contradictory purposes. The classical element in his training, which long colored his individuality, often gives a stiff and learned character to his style. At Wittenberg he busied himself with epigrams; he loved condensed truth and brilliant and unexpected turns. He was a child of the spirit of the Reformation if not of the letter. Of Luther he said, "I am glad to have discovered a few failings in him, as I should have otherwise been in danger of deifying him. The traces of humanity in him are as precious as his most dazzling perfections; they are more instructive than all these taken together." Lessing's detached thoughts which were written on single sheets of paper, with the purpose of a subsequent final arrangement, which was not achieved, showed the riches of his mind. In conversation he threw off the most profound criticisms. His apparent skepticism is often a withholding of belief for lack of trustworthy proof; he seems arguing against established faiths where he is only seeking to rescue some unrecognized member of the body of truth. Lessing, in the words of a Latin author, could not be induced to swear in the words of any master. His writings have at times the appearance of casuistry, and he seems to take pleasure in overthrowing what he has laboriously established. Read superficially, his work often shows manifold contradictions, but these are only the partial reflections from scattered rays of truth. Fichte's impassioned address characterizes the spirit of Lessing's writings, when he says: —

"If no one of thy statements as thou hast expressed them in words shall permanently abide, yet thy spirit of insight into the soul of knowledge, thy perception of truth,

which shall endure, thy deep, sincere soul, thy independence and hatred of sham and easy-going negation shall be indestructible as our nation."

II. SOURCES OF NATHAN DER WEISE.

Although the production of *Nathan der Weise* was the immediate outcome of the famous controversy over the Wolfenbüttel *Fragments*, its origin may be sought further back.

In 1754, Lessing published among his *Rettungen* (*Vindications*), that of *Cardanus*, in which he defended the Italian philosopher, Cardan, (1501–1576) against the charge of heresy. Cardan in his *De Subtilitate* had drawn a comparison between heathenism, Judaism, Christianity and Mohammedanism. It was said that he had exalted paganism at the expense of Christianity. Lessing maintained that Cardan had, on the contrary, presented the cause of Judaism and Mohammedanism ineffectively. In order to sustain his view, he introduced a Jew and a Mohammedan who supported the merits of their respective faiths by much stronger arguments. Lessing did not espouse either side in the controversy but sought to present what might be urged in behalf of each. He believed that all religions are the natural outgrowth of one religious life and ought to be respected.

The first conception of *Nathan der Weise* probably belongs to the same period as the composition of his *Rettung des Cardanus*. The idea of the drama developed slowly in his mind. The first sketch was probably made in 1776, before the Goeze controversy, this sketch is preserved and contains certain portions of the dialogue and also the plot

of unfinished passages. After his discussion with the Hamburg pastor was interrupted, it occurred to him to take up again the unfinished sketch of his *Nathan*, which bore a certain relation to this controversy. He began the versification of his play on November 14, 1778 and completed his work in May, 1779. The tone of the drama was a surprise to those who were familiar with the previous discussion. Lessing, abandoning his former polemical tone, rose into a pure and elevated atmosphere. The result was a work of art, full of noble sentiment and a generous spirit of toleration. It was, nevertheless, coldly received by orthodox thinkers, who even took measures to suppress it. The victories of intolerance are, however, brief. Lessing's message of love and toleration found among the fair-minded a careful hearing and soon took a prominent place in the literature of the language. Both the theological controversy and *Nathan* have borne rich fruits. As Rolleston[1] justly remarks, "it is primarily to Lessing that we owe the immense advance in religious insight which has made a Voltaire or a Goeze alike impossible among men of culture at this hour."

The eighteenth century is called the Age of Enlightenment, and its literature was strongly influenced by the liberal thought of the time. Swift's *Tale of a Tub* had been directed against creeds, Voltaire's *Mahomet* against fanaticism. Voltaire in his *Les Guèbres* had pleaded for religious toleration. Lessing had thus found suggestions for his *Nathan* in the existing literature as well as in the controversies of his own intellectual life. The form, however, in which he gave expression to his ideas of toleration was

[1] Contemporary Review, lxiv, p. 237.

suggested to him, not by anything in contemporary literature but by a tale of the fourteenth century, the Parable of the Three Rings, found in Boccaccio's *Decamerone*, First Day, Third Story.

1. The Parable of the Three Rings.

Boccaccio was not the first to relate this tale, which is probably of oriental origin. It is found in Spanish Hebrew literature, and its authorship is ascribed to a Spanish Jew of about the year 1100. The story has a long and interesting history. It has passed from one land to another and, in so doing, has become changed in form and meaning.

Early Spanish Version. The earliest form of the parable with which we are acquainted is preserved in Rabbi Salomo ben Verga's *Schebet Jehuda*, a collection of writings of various dates which was made near the close of the fifteenth century: King Peter or Pedro, of Arragon, once sought to test the rich Jew, Ephraim Sanchus, who had the reputation of great wisdom, by the question, which of the two religions, Judaism or Christianity, he considered superior. If he should give his own faith the precedence, he would offend the King, and if he should admit the supremacy of the Christian religion, he would be obliged, in order to be consistent, to abjure his own. Ephraim replied that the Christian and the Hebrew had each good cause to prefer his own religion, for Jehovah had led the Israelites out of captivity into the Promised Land, and the God of the Christians had given His worshipers the supremacy in Europe. Pedro was not satisfied with this reply, and asked the Jew which religion in his opinion had the greater intrinsic merit. Three days were given to him in which

to consider his answer. He returned at the expiration of this time in apparent confusion. He explained the reason for his agitation by the following story: "A month before, his neighbor, a jeweler, on the eve of making a long journey, had given to each of his two sons a precious stone to console them for his absence. The two brothers had consulted Ephraim about the value of the two jewels. Upon his telling them that they must wait until the return of their father, who alone could give them a reliable answer, they had abused and beaten him. The king thought that this unseemly conduct of the sons deserved punishment. Thereupon the Jew replied: 'Let thy ear hear what thy mouth speaketh. The brothers Esau and Jacob (i.e. Jew and Christian) have each a precious stone, but, if thou demandest to know who possesses the better one send a messenger to the great Jeweller above, who alone knows the difference.' Pedro, content with this answer, honored the Jew with presents and sent him away in peace."

In the first form of the story the question as to the superiority of the two religions is left undecided. The Jew, accustomed to persecution, had not ventured to do more than merely defend his faith. Later writers employ this story to illustrate religious truth. The versions vary in accordance with the standpoint of the author. The history[1] of its evolution cannot be given here, but a comparison with the following two versions will aid us in appreciating Lessing's account.

Version of the Gesta Romanorum. In the *Gesta Roma-*

[1] An interesting history of the Ring Parable is given in Gaston Paris' *La poésie du moyen âge.* Erich Schmidt gives a historical sketch in his *Lessing.* Bd. II., p. 491 ff.

norum, a collection of Latin tales compiled possibly as early as the thirteenth century, occurs the following version of the story: "There was a certain knight who had three sons, and on his death-bed he bequeathed, to the first-born his estate; to the second, his treasure; and to the third, a valuable ring, which was worth more than all which he had bestowed upon the others. To the two former he also gave rings which were not so costly, though all the rings were apparently of the same value. After the death of the father the first son said: 'I have the precious ring of my father.' The second son said: 'You have it not, but I have.' The third said: 'It is not true that you have it, since the elder has the inheritance and the second the treasure; therefore reason would say that I have the precious ring.' The first son said, 'Let us prove then whose ring is the more valuable, and he shall be superior.' The other said: 'I agree.' Forthwith several sick men, having various infirmities, were brought in; the first two rings were of no effect, but the ring of the youngest son cured them all.

"Most beloved, the knight is our Lord Jesus Christ, who had three sons, namely, the Jews, the Saracens, and the Christians. To the Jews he gave the Promised Land, to the Saracens he gave the treasures of this earth, as concerns power and riches, and to the Christians he gave a precious ring, namely, faith, because by faith Christians can cure various infirmities and diseases of the soul."[1]

Boccaccio's Version: "Saladin, Sultan of Babylonia, being

[1] Oesterley's *Gesta Romanorum*, Chap. lxxxix, *Die triplici statu mundi*. Slight differences appear in the form in which the tale is related in the various manuscripts. See also the English translation of the *Gesta* by Charles Swan. No. LXXXIX. London, 1877.

in urgent need of money, decided, though with reluctance, to extort it from Melchizedeck, a rich Jew of Alexandria. He sent for the Jew and received him graciously. He represented himself as interested in religious matters, and appealed to the Jew, whose wisdom he honored, which religion, Jewish, Mohammedan, or Christian, was in his judgment the true one. Melchizedeck, seeing the snare set for him, replied, after some thought: 'The question which your Highness has proposed is very curious, and, that I may give you my sentiments, I must beg leave to relate to you a short story.

"'I remember often to have heard of a great and rich man, who, among his most rare and precious jewels had a ring of exceeding beauty and value, and being proud of possessing a thing of such worth, and desiring that it should continue for ever in his family, declared by will, that to whichsoever of his sons he should give this ring, him he designed for his heir, and that he should be respected as the head of the family. That son to whom the ring was given made the same provision with respect to his descendants, and the ring passed from one to another in a long succession until it came to a father who had three sons, all virtuous and dutiful to their father, and all equally beloved by him. The young men knowing what depended upon the ring, and ambitious of superiority began to entreat their father, who was now grown old, every one for himself, that he would give the ring to him. The good man, equally fond of all, was at a loss which to prefer; and as he had promised all, and to satisfy all, he privately engaged an artist to make two others which were so like the first, that he himself scarcely knew the true one. At his death he gave one privately to

each of his sons. They all afterwards claimed the honor and estate, each disputing with his brothers and producing his ring; the rings were found so much alike that the true one could not be distinguished. They went to law to determine which one should succeed, nor is it yet decided. And thus it happens, my Lord, with regard to the three laws given by God the Father, concerning which you proposed your question. Everyone believes he is the true heir of God, has his law, and obeys his commandments, but which is in the right is uncertain as in the case of the rings.'

"Saladin perceiving that the Jew had escaped the net which was spread for him resolved to reveal to him his necessity, to see if he would lend him money, telling him at the same time what he designed to have done, had not his discreet answer prevented him. The Jew supplied freely that which he desired. Saladin afterwards paid him with a great deal of honor, made him large presents, besides maintaining him nobly at his court, and was his friend as long as he lived."

Lessing's Version. Like his predecessors Lessing modified the story of the ring so that it embodied his own views of religious truth. It was not his purpose to exalt one religion at the expense of all others, as in the version of the *Gesta*, nor was it to treat all religions in an indifferent spirit as in Boccaccio's version, but rather to teach the universality of the religious instinct and its office in the development of the human race.

In the outline of the story Lessing has, in general, followed Boccaccio's version, but in two important points he agrees with the story contained in the *Gesta*, namely, the ring is from loving hands and is not a mere jewel, but pos-

sesses supernatural power. In Lessing's version this virtue causes the wearer to find favor in the sight of God and man. The ring, however, is able to produce this effect only when the wearer recognizes its hidden virtue: then alone will it bring him favor in the sight of God and man. When the three sons appear before the judge, he reminds them of the well-known quality of the true ring, and calls their attention to the fact that no one of the rings possesses the promised gift, as no one of them is ardently loved by both his brothers. True religion is manifest only in works of love. The judge tells them that the question cannot be settled at once, and that perhaps their father did not intend to discriminate thereafter between the members of his family. He therefore urges the sons to go forth in harmony, and vie with one another in love, and by gentleness, good works, and devotion to God, to coöperate with the virtue which might be inherent in their rings.

In minor details Lessing deviates from Boccaccio's story. He represents Saladin as Sultan of Jerusalem, in accordance with the historical fact, instead of placing him at Babylon. He represents Nathan also as residing in Jerusalem, not in Alexandria, as in the Italian version.

Although Lessing owes the outward form of his parable to foreign sources, he has broadened and deepened its significance and invested it in a form of lasting beauty.

2. Other Literary Sources.

Boccaccio's *Decamerone* furnished Lessing with other materials for his *Nathan*. In the Third Story for the Tenth Day, Boccaccio gives a sketch of a noble man by the name of Nathan, and of an impulsive youth named Mithridanes.

These two characters furnish features for Lessing's Nathan and the Templar. In Boccaccio's version of the Ring parable the hero is the Jew, Melchizedeck. Lessing however changes the name to Nathan, at the same time transferring to his hero the attributes of Boccaccio's Nathan.

Certain features derived from the Fifth Story of the Fifth Day were also employed by Lessing. Guidotta, dying, left an adopted daughter to the care of a friend, Giacomino, who reared her as his own child. Giannole and Minghino were both in love with her and fought on her account. It was afterwards discovered that she was Giannole's sister, and she was then married to Minghino.

3. Historical Sources and their Treatment.

Nathan the Wise is in a certain sense a historical drama; the time of the drama is that of the Third Crusade (1189–93). Lessing had read much on oriental life and history, especially on the period of the Crusades. His main authority was Marin's *Histoire de Saladin* (1758). The liberal historians of the eighteenth century inclined to idealize the character of Saladin (born 1137), and, in general, to exalt oriental, at the expense of Christian, virtue. This tendency may also be seen in Lessing's *Nathan.* Lessing was prompted to this liberality more by certain noble tendencies of his nature than by any real sympathy with oriental culture. The overweening confidence of Christian Europe in the superiority of its faith and of its institutions, spurred his spirit, always impatient of narrowmindedness, to opposition. Although Lessing was thus disposed to study oriental life sympathetically, and has given a characteristic oriental coloring to his drama, yet we must not conclude that he

intended to give a historical picture. In fact he often puts into the mouths of his characters views which prevailed in his own time rather than in that of the Crusades. For example, Saladin often speaks like Lessing himself, not like a Mohammedan of the twelfth century.

III. TIME AND PLACE OF THE ACTION.

From references in the drama itself, we learn that the time of the action must have been between the first of September, 1192, the date of the truce between Saladin and Richard the Lion-hearted, and the fifth of March, 1193, the date of the former's death. The period of time chosen was admirably adapted to the purposes of the drama. In a fragmentary Preface to *Nathan*, Lessing has defended his selection and shown its relation to his characters: "But if some one should urge that I have acted contrary to poetic propriety when I claim to have found enlightened and tolerant people among Jews and Mohammedans, I should like to remind them that Jews and Mohammedans were at that time the only scholars; that the evils which may accompany revealed religions could at no time have been so apparent to rational men as at the time of the Crusades, and that, as historians lead us to believe, such a rational man was actually found in the person of a Mohammedan Sultan." This period was well suited to his purpose, for he found in it apt illustrations of the evils of religious fanaticism, which he desired to rebuke, and of religious toleration, which he would gladly encourage.

The place of the action is Jerusalem, which then afforded unusual opportunities for the comparative study of religions,

for as the Templar says, "All the world flocks together here." (Act. III, Scene 10.)

IV. THE PLOT.

We have already seen how Boccaccio's Parable of the Three Rings suggested to Lessing the composition of a drama in which this story, with its beautiful lesson of toleration, might be embodied. In the nature of the case, the plot could not be one of strong passions, but was rather one of a conflict of ideas. For this reason, Lessing calls his plot an "episode." It is the story of the family of the Sultan Saladin, whose members had been separated during the stirring events of the Crusades, and reunited after many years. The family originally consisted of Saladin, his brother Assad, and their sister Sittah. The drama treats mainly of the destinies of Assad's family. In the struggle between Christians and Mohammedans, Assad had been attracted by a Christian maiden, whom he had married. Their son became a Templar, a defender of the Christian faith. Assad lost his wife, and soon after perished in battle. Shortly before his death he entrusted his daughter Recha, then only a few weeks old, to the keeping of a friendly Jew of Jerusalem, by the name of Nathan. Nathan received the child kindly, although shortly before his wife and seven sons had been slain by the Christians. He reared Recha as his own child, and never informed her of their true relation. All the tenderness of his nature, which he had bestowed upon his wife and children, now centered in her, and he, in return, received her warm love and devotion. Assad's son, the Templar, had been taken prisoner by the Mohamme-

dans, but was released by Saladin on account of his resemblance to his brother Assad. While in Jerusalem, the Templar rescued Recha from a burning house; he later became friendly with her foster-father, and soon fell passionately in love with Recha. Nathan won the friendship and esteem of Saladin through the parable of the Three Rings. Recha learned finally of her Christian parentage, but still clung fondly to her adopted father. When Nathan had discovered and made known the true relationship between Recha, the Templar and Saladin, the Sultan gladly received his brother's children as his own. The Templar was at first disappointed by this disclosure, but soon acknowledged that he had gained more than he had lost. Thus Christian, Mohammedan and Jew were united, not because either one had acknowledged the standpoint of the others as superior to his own, but because each recognized, in spite of their natural differences of faith, the ties that bound them together. In this meeting of different characters upon the plane of their common humanity lies the real moral of the drama. The theme of the brotherhood of nations and religions is also treated in another of Lessing's masterpieces, written about this time — *Ernst und Falk, Dialogues for Freemasons* (1778, 1780).

Lessing calls his *Nathan* not a drama but "a dramatic poem." He had no illusions regarding his work. In a letter to his brother Carl, dated April 18, 1779, he expressed the fear that *Nathan* would produce little effect if it should appear upon the stage. He also thought that religious prejudices would for a long time prevent its presentation. While he believed that the dramatic success of his *Nathan* would be limited, he hoped that its ethical content would

cause it to be read and studied. Notwithstanding Lessing's fears, success indeed came, but too late for him to enjoy it. The play, *Nathan der Weise*, is still a favorite on the German stage. Goethe has expressed his high appreciation of its mission as a play, in the words: "May the well-known story of the rings, so happily presented, ever remind the German public that it is not called merely to see, but also to hear and thoughtfully consider. At the same time, may the divine feeling of toleration and forbearance which permeates it remain sacred and dear to the nation."

V. CHARACTERS.

The plot of *Nathan* was constructed to express the thought of our common humanity and of religious toleration, and the characters were selected to promote this end. Although we find in the drama certain differentiation of types, the natural distinctions between races and creeds are rendered less noticeable than is actually the case. Lessing has, however, given his characters more of the European spirit of his own day than of that of the Orient at the time of the Crusades. *Nathan* voices the best the eighteenth century has produced of noble character and earnest striving after truth, hence it will always remain one of the truly representative works of that period. Although this drama is full of high ideals, it is not lacking in those human elements which give life to a work of art. Many passages suggest Lessing himself.

Much has been said for and against Lessing's distribution of the various parts in his *Nathan*. Some critics maintain Lessing has assigned the ungrateful rôles to Christians and

the beautiful ones to Jew and Mohammedan. Others defend this allotment on ethical grounds, and try to shield him against charges of a partisan spirit. These claim that the noble hero was represented as a Jew that the moral effect might be heightened, and that the triumph of virtue under adverse circumstances teaches the real beauty and power of virtue. A careful study of the facts will throw some light upon this matter of assignment of rôles. In making his hero a Jew, Lessing has simply followed the version of Boccaccio. Nathan's character is, however, that of Boccaccio's hero ennobled, and thus Lessing has improved upon the model set before him. He had already seen, in the person of his gentle Jewish friend, Moses Mendelssohn, how one could patiently suffer under social and religious injustice, and yet be noble and generous. He sought to show that manhood was not confined to the limits of a single creed. In an age of general enlightenment and social and religious equality, Lessing would probably not have thought of assigning the noblest rôle to a Jew. Lessing was in the midst of a great controversy, and he spoke in this drama often as a man rather than as an artist. Lessing showed that mere adherence to a creed could not ennoble the character or enlarge the intellect. The two Christians, the Patriarch and Daja, illustrate clearly this fact. That Christians rather than Jews or Mohammedans should be selected to illustrate this truth was suggested by the state of the public mind when the drama was written. The intolerance of an established church, demanding rigid adherence to dogmas, as well as the proscriptive temper of the theological zealots who opposed him, caused him to depict orthodox bigotry in a repulsive form. It would,

however, be erroneous to infer that Lessing meant to portray, in these characters, representative Christians, and thus cast a reproach upon Christianity; they are merely certain types; Nathan is not a representative Jew, nor Saladin a representative Mohammedan.

Only brief descriptions of the characters are given here, since they are so clearly outlined in the drama itself as to need little comment.

Nathan. The central figure of the drama is Nathan, called "the Wise," not by scholars on account of his learning, but by the people, because, amid the varying experiences of life, he had triumphed over opposing forces, and borne patiently the reverses of fortune. His wisdom manifested itself, not in abstract theories, but in kind deeds and in the service of his fellowmen. A wide experience had led him to a point of view from which the distinctions of race and creed were small and non-essential. To him, the differences in religion and in national customs had an historical reason, and served a beneficent purpose. Thus, as a Jew, he took his place among his people, not to separate himself from the rest of mankind, but because it was natural order for him to work for them, and precious ties bound him to his race.

The character of Nathan is one of the noblest in literature. It embodies Lessing's ideal, and is the product of his deepest feelings and experiences. Nathan's views on religious toleration are those of Lessing, many of whose touching utterances have close relation to the sad experiences of the last years of the author's life. It is not an accident that the affecting story of the loss of his wife and children which Nathan narrates in the seventh scene of the fourth

act (l. 3037 ff.), is lacking in the first sketch of 1776. The touching love of Nathan for his adopted daughter Recha finds a parallel in the affection of Lessing for his step-daughter, Amalia König. As Nathan, bereft of his family, found new hope and joy in his love for Recha, the lonely Lessing found consolation in Amalia, the daughter of his wife.

Lessing's Nathan has also many of the traits of his Jewish friend, Moses Mendelssohn. The influence of Mendelssohn, however, ought not to be overestimated. Nathan is an ideal character rather than the representative of any race, or the portrait of any particular individual.

Recha, Nathan's adopted daughter, is a charming personality, fresh, natural and of a beautiful devotion to her father. Nathan checks her in her rapturous but false dreams, and teaches her that it is a duty to know the truth, and not to indulge in hallucinations however delightful, but rather to cultivate a clear vision, in order to serve one's fellow-men. Though entirely feminine, Recha possesses intellectual strength. The same is true of Sittah and also of Minna, the heroine of Lessing's masterpiece, *Minna von Barnhelm*. Of the latter Goethe has said: "*In Minna steckt Lessing's Verstand.*" Recha's belief that she was rescued from the flames by an angel, seems inconsistent with her character. However skillful the use which Lessing makes of this hallucination, it mars the picture. It is hard to reconcile her bright acute intellect, free from all superstition, with her belief in the intervention of angels.

Daja, Recha's former nurse, a devout, but bigoted woman is of a type common in all lands. Her sincerity and her affection for her charge are her redeeming traits.

Saladin is an historic character. In Lessing's drama he

is not represented as a warrior, but rather from the nobler, human side. He has many of the traits of Nathan. He is generous, affectionate to those who stand near him, lifted above oriental bigotry and exclusiveness, and an ardent lover of the truth. He differs from Nathan, however, in that he is moved by impulse rather than by fixed principle. Saladin represents the greatness of a natural character not formed by reflection; Nathan, a greatness, wrought out by thought and disciplined by trial. One of the finest scenes in the drama describes the meeting of these two men, when the Jew unfolds to the Mohammedan his idea that men ought not to be separated by the prejudices of creed and race, but should meet upon the basis of their common humanity.

Sittah is worthy to be the sister of Saladin. Though not of such simple greatness as he, she is characterized by broad views and intelligent sympathy. She is more guided by reflection and a calculating purpose. She is also gifted with a woman's shrewdness, has a care for details, and constantly seeks to remedy her brother's prodigal generosity by wise forethought. Sittah is an historic character, but history knows nothing of her save the name and the mention of her personal sacrifice in her brother's behalf. Lessing was thus free to draw upon his imagination in sketching her character. Many think that they see in her traits of Elise Reimarus, the daughter of the author of the *Fragments* and a personal friend of Lessing.

The *Templar* is a noble, impulsive youth who passes rapidly from one extreme of feeling to another, but who, in the main, is guided by right impulses. Although he has fought for the Christian cause, he recognizes the charm of

Nathan's goodness and the noble character of Saladin. The bonds of a traditional faith rest lightly upon him, as might be anticipated from the circumstances of his birth. He is not free from arrogance, but his attitude is not illiberal for the period of the Crusades. Lessing in an earlier work, *Der Freigeist* (1755) had introduced a similar character. He deals gently with such a nature both in *Der Freigist* and in *Nathan*. He could not represent harshly one who sought to free himself from early prejudice. The hope of the world rests not upon unchanging, unyielding natures, but upon those which, at all times open to conviction and new impressions, pass through error into light. A liberal thinker of the period of the Crusades is not an anachronism. The Christians of that time had learned to respect their Mohammedan opponents. This uncertainty regarding religious truth appears in Boccaccio's version of the Ring Parable. Erich Schmidt, calls the Templar "Tellheim's younger brother," and sees in his impetuous acts and brave spirit that which characterized Lessing's own youth. In his gloomy utterances there are traces of the melancholy which visited Lessing in his last years.

The *Patriarch*. The Patriarch of Jerusalem at the time in question was Auvergnac Heraclius. Lessing does not attempt to give a faithful portrait, but makes use of this character to picture the type of a bigoted and haughty prelate. The historical Patriarch was obliged to leave Jerusalem when it was captured by Saladin, but Lessing chose to represent him as still residing in the city.

However despicable Lessing makes the Patriarch, his historical prototype was not less so. Lessing had already outlined this character in the first sketch of *Nathan* before

his controversy with Goeze, and hence it was not, as has been held, expressly composed to caricature this theologian. Lessing even asserted in a letter to his brother, dated November 7, 1778, that he did not refer to the clergymen of the time. This must, however, be taken with considerable allowance. Personal features referring to Goeze appear and are unmistakeable.

The *Laybrother* is quite a different type of Christian from the Patriarch. He is not supremely interested in the spread of the authority of the church and its cherished dogmas, but is a simple man, full of sympathy and love for his fellow-men. His Christianity does not manifest itself in theology but in Christian works. Lessing's interest in this character increased. In the first sketch of *Nathan* the Laybrother is only briefly outlined. In the midst of his great theological controversy, Lessing issued a little prose masterpiece under the title of *Das Testament Johannis* (1777). It is based on tradition, reported by Jerome, which represents the Apostle John in his last days as dismissing the assembly with the words, "Dear children, love one another." When asked why he always used these words he replied: "Because the Lord has commanded it, and this alone will suffice." At the close of the prose article *Über den Beweis des Geistes und der Kraft*, which immediately preceded *Das Testament Johannis*, Lessing remarked: "In closing, I trust that the *testament* of John may unite all whom the *Gospel* of John separates." Later, in his *Nathan*, Lessing returned to this thought and embodied the spirit of John's bequest in the gentle Laybrother.

The *Dervish* represents one who is discontented with the artificial conditions of society and civilizations, and longs

for freedom under more simple and natural conditions. In the first sketch of the drama his real character is not manifest which Lessing elaborated more carefully under the influence of the great controversy. Lessing, like the Dervish, longed for peace and solitude. In a letter to his friend, Elise Reimarus, dated August 9, 1778, he wrote: "How often do I wish that I might be able to retreat suddenly into my old isolated condition, where I should have to see nothing, determine upon nothing, do nothing except what the present moment might demand."

An eccentric character in Berlin, Abraham Wulff, is said to have been the prototype of the Dervish. Wulff was well known for his oddities, his wit, cynicism and passion for chess.

VI. METRICAL FORM.

Before the publication of *Nathan*, the Alexandrine verse was the prevailing measure used in the drama. Lessing, influenced by English models, adopted for his *Nathan* the unrhymed iambic pentameter, or blank verse, as it is often called. Schiller and Goethe later followed Lessing's example and employed this form which henceforth entirely supplanted the Alexandrian. The popularity of the iambic pentameter lies in its natural rhythm and its free structure. It can, especially in the drama, constitute a real verse, or be formed without regard to the unity of the single verse, so that the thought is continued in the following line in a free iambic movement. It may have a masculine or a feminine ending, and the cæsura is regular or free according as the integrity of the verse is preserved. The cæsura, if regular, usually follows the fourth or fifth syllable, sometimes how-

ever the sixth, or it may occur even further along, with a short pause toward the beginning of the verse. If the integrity of the verse and a regularity in the cæsura is observed, the measure is capable of great melody, as can be seen in Goethe's *Iphigenie*. Lessing's verses are not as perfect as those of Goethe and Schiller. They are often defective and sometimes even artificial. He occasionally repeats a word, or inserts words merely to fill out the line with the desired number of syllables. Lowell's criticism, "Lessing's prose can leap and run, his verse is always thinking of it's feet," touches the weak spot in the form in the meter of the drama. Yet Lessing is by no means a slave to his meter. His verses have usually ten or eleven syllables, but verses of eight, nine, twelve and even thirteen syllables occur. He chose this measure on account of the freedom which it admitted. He said of his verses in a letter to his brother, dated December 1, 1778: "I think they would be much worse if they were much better." In a letter to his friend Ramler, dated December 18, 1778, he gave as his reason for adopting the poetical form in his drama: "I have really not chosen the verse-form for sake of the melody, but because I thought that the oriental tone which I have been obliged to adopt here and there would seem too unnatural in plain verse. I also believed that verses would rather permit digressions, such as I have been obliged to make for other purposes, as occasion required." Lessing in abandoning prose, which he had employed in his former dramas, and choosing the free unrhymed iambic pentameter, did not aim distinctively at poetic form and expression, but only desired a more dignified form of prose.

VII. LANGUAGE.

Lessing's language differs in many respects from that of the present day. It is often inconsistent with itself, as a word appears in different forms. The nature of the literary language of Germany also explains these differences and inconsistencies. The literary language of Germany is, in its origin, an artificial medium of communication. It does not rest upon the language of any one section, but is made up of elements from all. No portion of Germany was strong enough to impose its language upon the others. The needs of business, the general government, and the common interest of different sections in religious and literary questions naturally created in time a *written* language having a certain uniformity. Luther succeeded in stamping his own individuality upon it, and thus gave to it a Middle German form, for he himself was a Middle German. The representatives of other regions, however, have also contributed, either in form or vocabulary, to the language. In Lessing's day the common language was not a spoken language but a written one.[1] As the standard was arbitrary, not based upon actual speech-usage, an author at times unmindful of the conventional form substituted for it the language with which he was most familiar. Lessing, as a Middle German, was liable at times to write a word as he pronounced it in his native speech, while at other times he conformed to the conventional language. The written language is at present the

[1] Hermann Wunderlich in his *Das Sprachleben in der Mundart* says: Im 18. Jahrhundert konnte eine Gemeinsprache nur in der Schriftform gesucht werden, weil die mündliche Sprachform ganz und gar noch von den mannigfaltigen Spielarten der einzelnen Landschaften beherrscht war, die heute doch sehr merklich zurücktreten.

spoken language of all educated persons. Lessing, like Luther, was partial to the speech of the common people, hence he often used intentionally popular words and expressions. An effort has been made in the notes to explain all forms and meaning which differ from present usage.

Apart from these irregularities, Lessing's language offers few difficulties. The saying, "The greatest clearness was always to me the greatest beauty." (*Die grösste Deutlichkeit war mir immer die grösste Schönheit*) which he puts into the mouth of one of his characters in *Das Testament Johannis*, applies to no one more than to himself. One characteristic of his prose is the pithy, epigrammatic form of the expression; every word is charged with meaning. This does not apply to *Nathan* in so full a sense as to his other works. In *Nathan* the language is at times epigrammatic, but in general it is poetic and graphic, often dignified and noble, and well suited to the oriental tone which pervades the drama.



Nathan der Weise.

Ein
Dramatisches Gedicht,
in fünf Aufzügen.

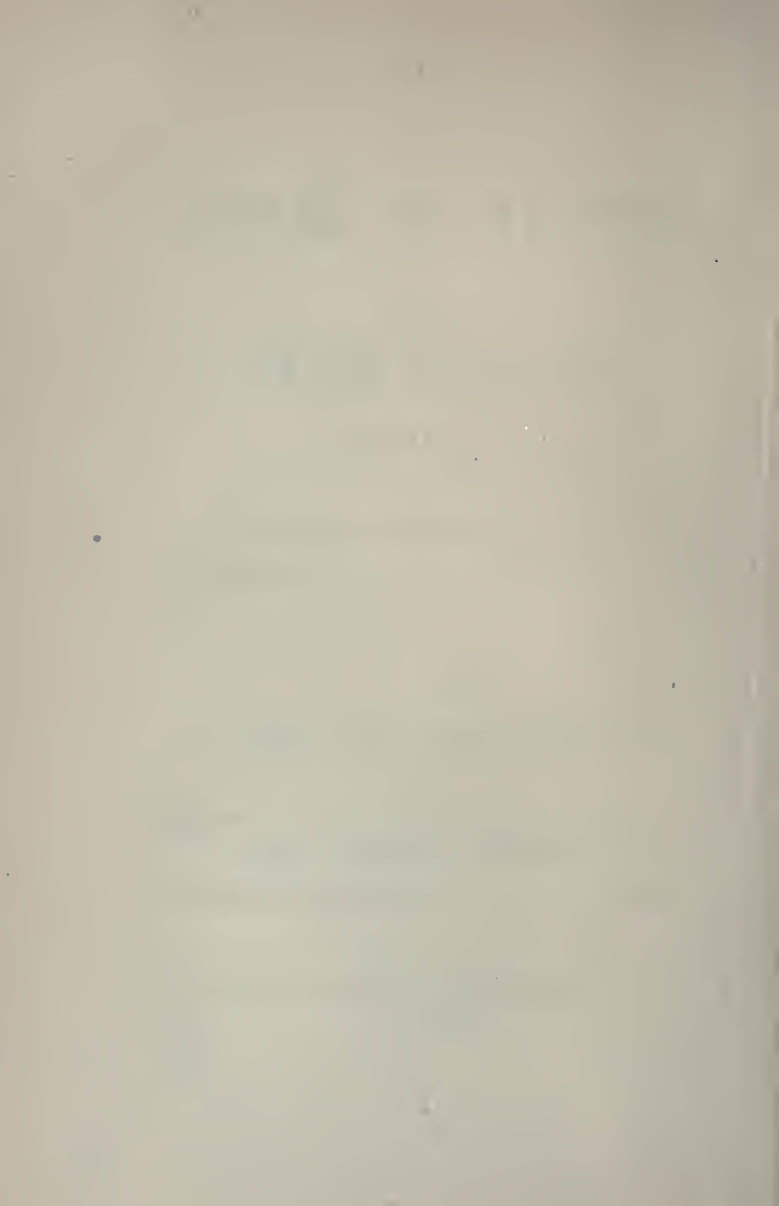
Introite, nam et heic Dii sunt!

APVD GELLIVM.

Von
Gotthold Ephraim Lessing.

Mit Churfürstl. Sächsischem Privilegio.

Berlin,
bey Christian Friedr. Voß und Sohn,
1779.



Personen.

Sultan Saladin.

Sittah, dessen Schwester.

Nathan, ein reicher Jude in Jerusalem.

Recha, dessen angenommene Tochter.

Daja, eine Christin, aber in dem Hause des Juden, als Gesellschafterin.

Ein junger Tempelherr.

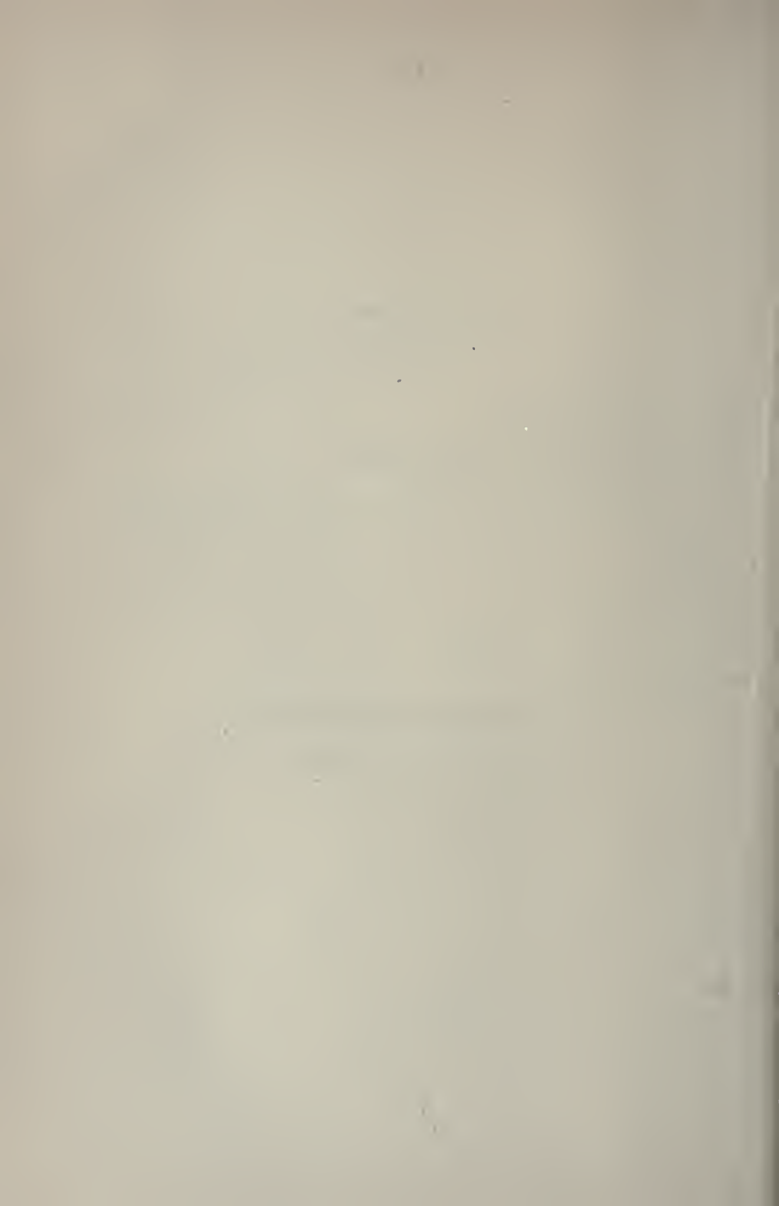
Ein Derwisch.

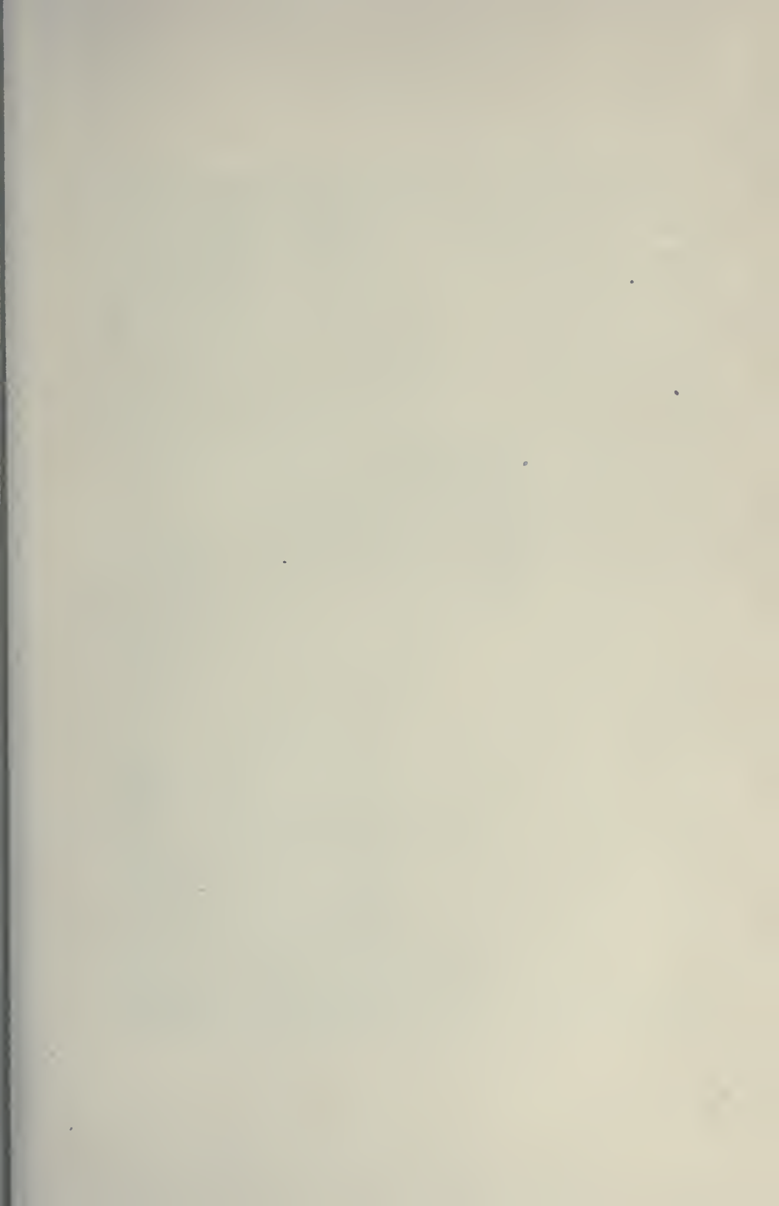
Der Patriarch von Jerusalem.

Ein Klosterbruder.

Ein Emir nebst verschiednen Mameluden des Saladin.

Die Scene ist in Jerusalem.







LIBRARY, AND LIBRARIANS HOUSE
occupied by Lessing, in Wolfenbüttel.

Nathan der Weise.

Ein dramatisches Gedicht in fünf Aufzügen.



Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

Scene: Flur in Nathans Hause.

Nathan von der Reise kommend. Daja ihm entgegen.

Daja

Er ist es! Nathan! — Gott sei ewig Dank,
Daß ihr doch endlich einmal wiederkommt.

Nathan

Ja, Daja, Gott sei Dank! Doch warum endlich?
Hab' ich denn eher wiederkommen wollen?
5 Und wiederkommen können? Babylon
Ist von Jerusalem, wie ich den Weg,
Seitab bald rechts, bald links, zu nehmen bin
Genötigt worden, gut zwei hundert Meilen;
Und Schulden einkassieren ist gewiß
10 Auch kein Geschäft das merklich födert, das
So von der Hand sich schlagen läßt.

Daja

O Nathan,
Wie elend, elend hättet ihr indes
Hier werden können! Euer Haus . . .

Nathan

Das brannte.
So hab' ich schon vernommen. — Gebe Gott,
15 Daß ich nur alles schon vernommen habe!

Daja

Und wäre leicht von Grund aus abgebrannt.

Nathan

Dann, Daja, hätten wir ein neues uns
Gebaut und ein bequemeres.

Daja

Schon wahr!
Doch Recha wär' bei einem Haare mit
20 Verbrannt.

Nathan

Verbrannt? Wer? meine Recha? sie?
Das hab' ich nicht gehört. — Nun dann! So hätte
Ich keines Hauses mehr bedurft. — Verbrannt
Bei einem Haare! — Ha! sie ist es wohl!
Ist wirklich wohl verbrannt! — Sag' nur heraus!
25 Heraus nur! — Töte mich, und martre mich
Nicht länger. — Ja, sie ist verbrannt.

Daja

Wenn sie
Es wäre, würdet ihr von mir es hören?

Nathan

Warum erschreckest du mich denn? — O Recha!
O meine Recha!

Daja

Eure? Eure Recha?

Nathan

30 Wenn ich mich wieder je entwöhnen müßte,
Dies Kind mein Kind zu nennen!

Daja

Nennt ihr alles,

Was ihr besitzt, mit eben so viel Rechte
Das eure?

Nathan

Nichts mit größerm! Alles, was
Ich sonst besitze, hat Natur und Glück
35 Mir zugeteilt. Dies Eigentum allein
Dank' ich der Tugend.

Daja

O wie teuer laßt
Ihr eure Güte, Nathan, mich bezahlen!
Wenn Güt', in solcher Absicht ausgeübt,
Noch Güte heißen kann!

Nathan

In solcher Absicht?
40 In welcher?

Daja

Mein Gewissen . . .

Nathan

Daja, laß
Vor allen Dingen dir erzählen . . .

Daja

Mein
Gewissen, sag' ich . . .

Nathan

Was in Babylon
Für einen schönen Stoff ich dir gekauft.
So reich, und mit Geschmack so reich! Ich bringe
45 Für Recha selbst kaum einen schönern mit.

Daja

Was hilft's? Denn mein Gewissen, muß ich euch
Nur sagen, läßt sich länger nicht betäuben.

Nathan

Und wie die Spangen, wie die Ohrgehenke,
Wie Ring und Kette dir gefallen werden,
50 Die in Damaskus ich dir ausgesucht,
Verlanget mich zu sehn.

Daja

So seid ihr nun!
Wenn ihr nur schenken könnt! nur schenken könnt!

Nathan

Nimm du so gern, als ich dir geb' — und schweig!

Daja

Und schweig! — Wer zweifelt, Nathan, daß ihr nicht
55 Die Ehrlichkeit, die Großmut selber seid?
Und doch . . .

Nathan

Doch bin ich nur ein Jude. — Gelt,
Das willst du sagen?

Daja

Was ich sagen will,
Das wißt ihr besser.

Nathan

Nun, so schweig!

Daja

Ich schweige.
Was Sträfliches vor Gott hierbei geschieht,
60 Und ich nicht hindern kann, nicht ändern kann, —
Nicht kann, — komm' über euch!

Nathan

Komm' über mich!
Wo aber ist sie denn? wo bleibt sie? — Daja,

Wenn du mich hintergehst! — Weiß sie es denn,
Daß ich gekommen bin?

Daja

Das frag' ich euch!

65 Noch zittert ihr der Schreck durch jede Nerve.
Noch malet Feuer ihre Phantasie
Zu allem, was sie malt. Im Schlafe wacht,
Im Wachen schläft ihr Geist, bald weniger
Als Tier, bald mehr als Engel.

Nathan

Armes Kind!

70 Was sind wir Menschen!

Daja

Diesen Morgen lag
Sie lange mit verschloßnem Aug', und war
Wie tot. Schnell fuhr sie auf, und rief: „Horch! horch!
„Da kommen die Kamele meines Vaters!
„Horch! seine sanfte Stimme selbst!" Indem
75 Brach sich ihr Auge wieder, und ihr Haupt,
Dem seines Armes Stütze sich entzog,
Stürzt' auf das Kissen. — Ich, zur Pfort' hinaus!
Und sieh, da kommt ihr wahrlich! kommt ihr wahrlich!
Was Wunder! ihre ganze Seele war
80 Die Zeit her nur bei euch — und ihm. —

Nathan

Bei ihm?
Bei welchem Ihm?

Daja

Bei ihm, der aus dem Feuer
Sie rettete.

Nathan

Wer war das? wer? — Wo ist er?
Wer rettete mir meine Recha? wer?

Daja

Ein junger Tempelherr, den, wenig Tage
85 Zuvor, man hier gefangen eingebracht,
Und Saladin begnadigt hatte.

Nathan

Wie?
Ein Tempelherr, dem Sultan Saladin
Das Leben ließ? Durch ein gering'res Wunder
War Recha nicht zu retten? Gott!

Daja

Ohn' ihn,
90 Der seinen unvermuteten Gewinst
Frisch wieder wagte, war es aus mit ihr.

Nathan

Wo ist er, Daja, dieser edle Mann?
Wo ist er? Führe mich zu seinen Füßen.
Ihr gabt ihm doch vors erste, was an Schätzen
95 Ich euch gelassen hatte? gabt ihm alles?
Verspracht ihm mehr? weit mehr?

Daja

Wie konnten wir?

Nathan

Nicht? nicht?

Nathan

Er kam, und niemand weiß woher.
Er ging, und niemand weiß wohin. — Ohn' alle
Des Hauses Kundschaft, nur von seinem Ohr
100 Geleitet, drang mit vorgespreiztem Mantel

Er kühn durch Flamm' und Rauch der Stimme nach,
Die uns um Hilfe rief. Schon hielten wir
Ihn für verloren, als aus Rauch und Flamme
Mit eins er vor uns stand, im starken Arm
105 Empor sie tragend. Kalt und ungerührt
Vom Jauchzen unsers Danks, setzt seine Beute
Er nieder, drängt sich unters Volk und ist —
Verschwunden!

Nathan

Nicht auf immer, will ich hoffen.

Daja

Nachher die ersten Tage sahen wir
110 Ihn untern Palmen auf und nieder wandeln,
Die dort des Auferstandnen Grab umschatten.
Ich nahte mich ihm mit Entzücken, dankte,
Erhob, entbot, beschwor — nur einmal noch
Die fromme Kreatur zu sehen, die
115 Nicht ruhen könne, bis sie ihren Dank
Zu seinen Füßen ausgeweinet.

Nathan

Nun?

Daja

Umsonst! Er war zu unsrer Bitte taub,
Und goß so bittern Spott auf mich besonders . . .

Nathan

Bis dadurch abgeschreckt . . .

Daja

Nichts weniger!
120 Ich trat ihn jeden Tag von neuem an,
Ließ jeden Tag von neuem mich verhöhnen.
Was litt ich nicht von ihm! Was hätt' ich nicht

Noch gern ertragen! — Aber lange schon
Kommt er nicht mehr, die Palmen zu besuchen,
125 Die unsers Auferstandnen Grab umschatten,
Und niemand weiß, wo er geblieben ist.
Ihr staunt? Ihr sinnt?

Nathan

Ich überdenke mir,
Was das auf einen Geist, wie Rechas, wohl
Für Eindruck machen muß. Sich so verschmäht
130 Von dem zu finden, den man hochzuschätzen
Sich so gezwungen fühlt; so weggestoßen,
Und doch so angezogen werden; — traun,
Da müssen Herz und Kopf sich lange zanken,
Ob Menschenhaß, ob Schwermut siegen soll.
135 Oft siegt auch keines; und die Phantasie,
Die in den Streit sich mengt, macht Schwärmer,
Bei welchen bald der Kopf das Herz, und bald
Das Herz den Kopf muß spielen. — Schlimmer Tausch! —
Das letztere, verkenn' ich Recha nicht,
140 Ist Rechas Fall: sie schwärmt.

Daja

Allein so fromm,
So liebenswürdig!

Nathan

Ist doch auch geschwärmt!

Daja

Vornehmlich eine — Grille, wenn ihr wollt,
Ist ihr sehr wert. Es sei ihr Tempelherr
Kein irdischer und keines irdischen;
145 Der Engel einer, deren Schutze sich
Ihr kleines Herz, von Kindheit auf, so gern

Vertrauet glaubte, sei aus seiner Wolke,
In die er sonst verhüllt, auch noch im Feuer,
Um sie geschwebt, mit eins als Tempelherr
150 Hervorgetreten. — Lächelt nicht! — Wer weiß?
Laßt lächelnd wenigstens ihr einen Wahn,
In dem sich Jud' und Christ und Muselmann
Vereinigen, — so einen süßen Wahn!

Nathan

Auch mir so süß! — Geh, wackre Daja, geh;
155 Sieh, was sie macht, ob ich sie sprechen kann.
Sodann such' ich den wilden, launigen
Schutzengel auf. Und wenn ihm noch beliebt,
Hiernieden unter uns zu wallen, noch
Beliebt, so ungesittet Ritterschaft
160 Zu treiben, find' ich ihn gewiß und bring'
Ihn her.

Daja

Ihr unternehmet viel.

Nathan

Macht dann
Der süße Wahn der süßern Wahrheit Platz —
Denn, Daja, glaube mir, dem Menschen ist
Ein Mensch noch immer lieber, als ein Engel —
165 So wirst du doch auf mich, auf mich nicht zürnen,
Die Engelschwärmerin geheilt zu sehn?

Daja

Ihr seid so gut, und seid zugleich so schlimm!
Ich geh'! — Doch hört! doch seht! — Da kommt sie selbst.

Zweiter Auftritt.

Recha und die Vorigen

Recha

So seid ihr es doch ganz und gar, mein Vater?
170 Ich glaubt', ihr hättet eure Stimme nur
Vorausgeschickt. Wo bleibt ihr? Was für Berge,
Für Wüsten, was für Ströme trennen uns
Denn noch? Ihr atmet Wand an Wand mit ihr,
Und eilt nicht, eure Recha zu umarmen?
175 Die arme Recha, die indes verbrannte!
Fast, fast verbrannte! Fast nur. Schaudert nicht!
Es ist ein garst'ger Tod, verbrennen. O!

Nathan

Mein Kind! mein liebes Kind!

Recha

Ihr mußtet über
Den Euphrat, Tigris, Jordan, über — wer
180 Weiß was für Wasser all? — Wie oft hab' ich
Um euch gezittert, eh' das Feuer mir
So nahe kam! Denn seit das Feuer mir
So nahe kam, dünkt mich im Wasser sterben
Erquickung, Labsal, Rettung. — Doch ihr seid
185 Ja nicht ertrunken, ich, ich bin ja nicht
Verbrannt. Wie wollen wir uns freu'n, und Gott,
Gott loben! Er, er trug euch und den Nachen
Auf Flügeln seiner unsichtbaren Engel
Die ungetreuen Ström' hinüber. Er,
190 Er winkte meinem Engel, daß er sichtbar
Auf seinem weißen Fittiche, mich durch
Das Feuer trüge —

Nathan

(Weißem Fittiche!
Ja, ja! der weiße vorgespreizte Mantel
Des Tempelherrn.)

Recha

Er sichtbar, sichtbar mich
195 Durchs Feuer trüg', von seinem Fittiche
Verweht. — Ich also, ich hab' einen Engel
Von Angesicht zu Angesicht gesehn,
Und meinen Engel.

Nathan

Recha wär' es wert,
Und würd' an ihm nichts Schön'res sehn, als er
200 An ihr.

Recha lächelnd

Wem schmeichelt ihr, mein Vater? wem?
Dem Engel, oder euch?

Nathan

Doch hätt' auch nur
Ein Mensch — ein Mensch, wie die Natur sie täglich
Gewährt, dir diesen Dienst erzeigt, er müßte
Für dich ein Engel sein. Er müßt' und würde.

Recha

205 Nicht so ein Engel, nein! ein wirklicher;
Es war gewiß ein wirklicher! — Habt ihr,
Ihr selbst die Möglichkeit, daß Engel sind,
Daß Gott zum Besten derer, die ihn lieben,
Auch Wunder könne thun, mich nicht gelehrt?
210 Ich lieb' ihn ja.

Nathan

Und er liebt dich, und thut

Für dich, und deinesgleichen, stündlich Wunder,
Ja, hat sie schon von aller Ewigkeit
Für euch gethan.

Recha

Das hör' ich gern.

Nathan

Wie? weil
Es ganz natürlich, ganz alltäglich klänge,
215 Wenn dich ein eigentlicher Tempelherr
Gerettet hätte, sollt' es darum weniger
Ein Wunder sein? — Der Wunder höchstes ist,
Daß uns die wahren, echten Wunder so
Alltäglich werden können, werden sollen.
220 Ohn' dieses allgemeine Wunder, hätte
Ein Denkender wohl schwerlich Wunder je
Genannt, was Kindern bloß so heißen müßte,
Die gaffend nur das Ungewöhnlichste,
Das Neuste nur verfolgen.

Daja zu Nathan

Wollt ihr denn
225 Ihr ohnedem schon überspanntes Hirn
Durch solcherlei Subtilitäten ganz
Zersprengen?

Nathan

Laß mich! — Meiner Recha wär'
Es Wunders nicht genug, daß sie ein Mensch
Gerettet, welchen selbst kein kleines Wunder
230 Erst retten müssen? Ja, kein kleines Wunder!
Denn wer hat schon gehört, daß Saladin
Je eines Tempelherrn verschont? Daß je
Ein Tempelherr von ihm verschont zu werden

Verlangt? gehofft? ihm je für seine Freiheit
235 Mehr als den ledern Gurt geboten, der
Sein Eisen schleppt, und höchstens seinen Dolch?

Recha

Das schließt für mich, mein Vater. — Darum eben
War das kein Tempelherr; er schien es nur. —
Kömmt kein gefangner Tempelherr je anders
240 Als zum gewissen Tode nach Jerusalem;
Geht keiner in Jerusalem so frei
Umher: wie hätte mich des Nachts freiwillig
Denn einer retten können?

Nathan

Sieh, wie sinnreich!
Jetzt, Daja, nimm das Wort. Ich hab' es ja
245 Von dir, daß er gefangen hergeschickt
Ist worden. Ohne Zweifel weißt du mehr.

Daja

Nun ja. — So sagt man freilich; — doch man sagt
Zugleich, daß Saladin den Tempelherrn
Begnadigt, weil er seiner Brüder einem,
250 Den er besonders lieb gehabt, so ähnlich sehe.
Doch da es viele zwanzig Jahre her,
Daß dieser Bruder nicht mehr lebt, — er hieß,
Ich weiß nicht wie; — er blieb, ich weiß nicht wo: —
So klingt das ja so gar — so gar unglaublich,
255 Daß an der ganzen Sache wohl nichts ist.

Nathan

Ei, Daja! Warum wäre denn das so
Unglaublich? Doch wohl nicht — wie's wohl geschieht —
Um lieber etwas noch Unglaublichers

Zu glauben? — Warum hätte Saladin,
260 Der sein Geschwister insgesamt so liebt,
In jüngern Jahren einen Bruder nicht
Noch ganz besonders lieben können? — Pflegen
Sich zwei Gesichter nicht zu ähneln? — Ist
Ein alter Eindruck ein verlorner? — Wirkt
265 Das nämliche nicht mehr das nämliche? —
Seit wenn? — Wo steckt hier das Unglaubliche?
Ei freilich, weise Daja, wär's für dich
Kein Wunder mehr, und deine Wunder nur
Bedürf . . . verdienen, will ich sagen, Glauben.

Daja

270 Ihr spottet.

Nathan

Weil du meiner spottest. — Doch
Auch so noch, Recha, bleibet deine Rettung
Ein Wunder, dem nur möglich, der die strengsten
Entschlüsse, die unbändigsten Entwürfe
Der Könige, sein Spiel — wenn nicht sein Spott —
275 Gern an den schwächsten Fäden lenkt.

Recha

Mein Vater!
Mein Vater, wenn ich irr', ihr wißt, ich irre
Nicht gern.

Nathan

Vielmehr, du läßt dich gern belehren. —
Sieh! eine Stirn, so oder so gewölbt;
Der Rücken einer Nase, so vielmehr
280 Als so geführet; Augenbraunen, die
Auf einem scharfen oder stumpfen Knochen
So oder so sich schlängeln; eine Linie,

Ein Bug, ein Winkel, eine Falt', ein Mal,
Ein Nichts, auf eines wilden Europäers
285 Gesicht — und du entkömmst dem Feu'r in Asien!
Das wär' kein Wunder, wundersücht'ges Volk?
Warum bemüht ihr denn noch einen Engel?

Daja

Was schadet's — Nathan, wenn ich sprechen darf —
Bei alledem, von einem Engel lieber
290 Als einem Menschen sich gerettet denken?
Fühlt man der ersten unbegreiflichen
Ursache seiner Rettung nicht sich so
Viel näher?

Nathan

Stolz! und nichts als Stolz! Der Topf
Von Eisen will mit einer silbern Zange
295 Gern aus der Glut gehoben sein, um selbst
Ein Topf von Silber sich zu dünken. — Pah!
Und was es schadet, fragst du? was es schadet?
Was hilft es, dürft' ich nur hinwieder fragen.
Denn dein „Sich Gott um so viel näher fühlen,"
300 Ist Unsinn oder Gotteslästerung. —
Allein es schadet, ja, es schadet allerdings.
Kommt, hört mir zu! — Nicht wahr? dem Wesen, das
Dich rettete — es sei ein Engel oder
Ein Mensch — dem möchtet ihr, und du besonders,
305 Gern wieder viele große Dienste thun?
Nicht wahr? — Nun, einem Engel, was für Dienste,
Für große Dienste könnt ihr dem wohl thun?
Ihr könnt ihm danken, zu ihm seufzen, beten,
Könnt in Entzückung über ihn zerschmelzen,
310 Könnt an dem Tage seiner Feier fasten,

Almosen spenden. — Alles nichts. — Denn mich
Deucht immer, daß ihr selbst und euer Nächster
Hierbei weit mehr gewinnt, als er. Er wird
Nicht fett durch euer Fasten, wird nicht reich
315 Durch eure Spenden, wird nicht herrlicher
Durch eu'r Entzücken, wird nicht mächtiger
Durch eu'r Vertrauen. Nicht wahr? Allein ein Mensch!

Daja

Ei freilich hätt' ein Mensch, etwas für ihn
Zu thun, uns mehr Gelegenheit verschafft.
320 Und Gott weiß, wie bereit wir dazu waren!
Allein er wollte ja, bedurfte ja
So völlig nichts, war in sich, mit sich so
Vergnügsam, als nur Engel sind, nur Engel
Sein können.

Recha

Endlich, als er gar verschwand ...

Nathan

325 Verschwand? — Wie denn verschwand? — Sich untern Palmen
Nicht ferner sehen ließ? Wie? oder habt
Ihr wirklich schon ihn weiter aufgesucht?

Daja

Das nun wohl nicht.

Nathan

Nicht, Daja? nicht? — Da sieh
Nun was es schad't! — Grausame Schwärmerinnen! —
330 Wenn dieser Engel nun — nun krank geworden! ...

Recha

Krank!

Daja

Krank! Er wird doch nicht!

Recha

Welch kalter Schauer
Befällt mich! Daja! — Meine Stirne, sonst
So warm, fühl', ist auf einmal Eis!

Nathan

Er ist
Ein Franke, dieses Klimas ungewohnt,
335 Ist jung, der harten Arbeit seines Standes,
Des Hungers, Wachens ungewohnt.

Recha

Krank! krank!

Daja

Das wäre möglich, meint ja Nathan nur.

Nathan

Nun liegt er da! hat weder Freund noch Geld
Sich Freunde zu besolden.

Recha

Ah, mein Vater!

Nathan

340 Liegt ohne Wartung, ohne Rat und Zusprach',
Ein Raub der Schmerzen und des Todes da!

Recha

Wo? wo?

Nathan

Er, der für eine, die er nie
Gekannt, gesehn — genug, es war ein Mensch —
Ins Feu'r sich stürzte . . .

Daja

Nathan, schonet ihrer!

Nathan

345 Der, was er rettete, nicht näher kennen,
Nicht weiter sehen mocht', um ihm den Dank
Zu sparen . . .

Daja

Schonet ihrer, Nathan!

Nathan

Weiter
Auch nicht zu sehn verlangt' — es wäre denn,
Daß er zum zweitenmal es retten sollte —
350 Denn g'nug, es ist ein Mensch . . .

Daja

Hört auf und seht!

Nathan

Der, der hat, sterbend sich zu laben, nichts —
Als das Bewußtsein dieser That!

Daja

Hört auf!
Ihr tötet sie!

Nathan

Und du hast ihn getötet!
Hätt'st so ihn töten können. — Recha! Recha!
355 Es ist Arznei, nicht Gift, was ich dir reiche.
Er lebt! — komm zu dir! — ist auch wohl nicht krank,
Nicht einmal krank!

Recha

Gewiß? — nicht tot? nicht krank?

Nathan

Gewiß, nicht tot! — Denn Gott lohnt Gutes, hier
Gethan, auch hier noch. — Geh! — Begreifst du aber,
360 Wieviel andächtig schwärmen leichter als

Gut handeln ist, wie gern der schlaffste Mensch
Andächtig schwärmt, um nur — ist er zu Zeiten
Sich schon der Absicht deutlich nicht bewußt —
Um nur gut handeln nicht zu dürfen?

Recha

Ah,

365 Mein Vater! laßt, laßt eure Recha doch
Nie wiederum allein! — Nicht wahr, er kann
Auch wohl verreist nur sein?

Nathan

Geht! — Allerdings.

Ich seh', dort mustert mit neugier'gem Blick
Ein Muselmann mir die beladenen
370 Kamele. Kennt ihr ihn?

Daja

Ha! Euer Derwisch.

Nathan

Wer?

Daja

Euer Derwisch, euer Schachgesell!

Nathan

Al-Hafi? das Al-Hafi?

Daja

Itzt des Sultans
Schatzmeister.

Nathan

Wie? Al-Hafi? Träumst du wieder?
Er ist's! — wahrhaftig, ist's! — kömmt auf uns zu.
375 Hinein mit euch, geschwind! — Was werd' ich hören!

Dritter Auftritt.

Nathan und der Derwisch.

Derwisch

Reißt nur die Augen auf, so weit ihr könnt!

Nathan

Bist du's? bist du es nicht? — In dieser Pracht,
Ein Derwisch! . . .

Derwisch

Nun? warum denn nicht? Läßt sich
Aus einem Derwisch denn nichts, gar nichts machen?

Nathan

380 Ei wohl, genug! — Ich dachte mir nur immer,
Der Derwisch — so der rechte Derwisch — woll'
Aus sich nichts machen lassen.

Derwisch

Beim Propheten!
Daß ich kein rechter bin, mag auch wohl wahr sein.
Zwar wenn man muß —

Nathan

Muß! Derwisch! — Derwisch muß?
385 Kein Mensch muß müssen, und ein Derwisch müßte?
Was müßt' er denn?

Derwisch

Warum man ihn recht bittet,
Und er für gut erkennt, das muß ein Derwisch.

Nathan

Bei unserm Gott! da sagst du wahr. — Laß dich
Umarmen, Mensch. — Du bist doch noch mein Freund?

Derwisch

390 Und fragt nicht erst, was ich geworden bin?

Nathan

Trotz dem, was du geworden!

Derwisch

Könnt' ich nicht
Ein Kerl im Staat geworden sein, des Freundschaft
Euch ungelegen wäre?

Nathan

Wenn dein Herz
Noch Derwisch ist, so wag' ich's drauf. Der Kerl
395 Im Staat ist nur dein Kleid.

Derwisch

Das auch geehrt
Will sein. — Was meint ihr? ratet! — Was wär' ich
An eurem Hofe?

Nathan

Derwisch, weiter nichts.
Doch nebenher, wahrscheinlich — Koch.

Derwisch

Nun ja!
Mein Handwerk bei euch zu verlernen. — Koch!
400 Nicht Kellner auch? — Gesteht, daß Saladin
Mich besser kennt. — Schatzmeister bin ich bei
Ihm worden.

Nathan

Du? — bei ihm?

Derwisch

Versteht:
Des kleinern Schatzes, denn des größern waltet
Sein Vater noch — des Schatzes für sein Haus.

Nathan

405 Sein Haus ist groß.

Derwisch

Und größer, als ihr glaubt,
Denn jeder Bettler ist von seinem Hause.

Nathan

Doch ist den Bettlern Saladin so feind —

Derwisch

Daß er mit Strumpf und Stiel sie zu vertilgen
Sich vorgesetzt, — und sollt' er selbst darüber
410 Zum Bettler werden.

Nathan

Brav! — So mein' ich's eben.

Derwisch

Er ist's auch schon, trotz einem! — Denn sein Schatz
Ist jeden Tag mit Sonnenuntergang
Viel leerer noch als leer. Die Flut, so hoch
Sie morgens eintritt, ist des Mittags längst
415 Verlaufen —

Nathan

Weil Kanäle sie zum Teil
Verschlingen, die zu füllen oder zu
Verstopfen, gleich unmöglich ist.

Derwisch

Getroffen!

Nathan

Ich kenne das!

Derwisch

Es taugt nun freilich nichts,
Wenn Fürsten Geier unter Äsern sind.
420 Doch sind sie Äser unter Geiern, taugt's
Noch zehnmal weniger.

Nathan

O nicht doch, Derwisch!
Nicht doch!

Derwisch

Ihr habt gut reden, ihr! — Kommt an,
Was gebt ihr mir? so tret' ich meine Stell'
Euch ab.

Nathan

Was bringt dir deine Stelle?

Derwisch

Mir?
425 Nicht viel. Doch euch, euch kann sie trefflich wuchern.
Denn ist es Ebb' im Schatz — wie öfters ist —
So zieht ihr eure Schleusen auf, schießt vor,
Und nehmt an Zinsen, was euch nur gefällt.

Nathan

Auch Zins vom Zins der Zinsen?

Derwisch

Freilich!

Nathan

Bis
430 Mein Kapital zu lauter Zinsen wird.

Derwisch

Das lockt euch nicht? — So schreibet unsrer Freundschaft
Nur gleich den Scheidebrief! Denn wahrlich hab'
Ich sehr auf euch gerechnet.

Nathan

Wahrlich? Wie
Denn so? wie so denn?

Derwisch

Daß ihr mir mein Amt
435 Mit Ehren würdet führen helfen, daß

Ich allzeit offne Kasse bei euch hätte.
Ihr schüttelt?

Nathan

Nun, verstehn wir uns nur recht!
Hier giebt's zu unterscheiden. — Du? warum
Nicht du? Al-Hafi Derwisch ist zu allem,
440 Was ich vermag, mir stets willkommen. — Aber
Al-Hafi Defterdar des Saladin,
Der — dem —

Derwisch

Erriet ich's nicht? Daß ihr doch immer
So gut als klug, so klug als weise seid! —
Geduld! Was ihr am Hafi unterscheidet,
445 Soll bald geschieden wieder sein. — Seht da
Das Ehrenkleid, das Saladin mir gab.
Eh' es verschossen ist, eh' es zu Lumpen
Geworden, wie sie einen Derwisch kleiden,
Hängt's in Jerusalem am Nagel, und
450 Ich bin am Ganges, wo ich leicht und barfuß
Den heißen Sand mit meinen Lehrern trete.

Nathan

Dir ähnlich g'nug!

Derwisch

Und Schach mit ihnen spiele.

Nathan

Dein höchstes Gut!

Derwisch

Denkt nur, was mich verführte! —
Damit ich selbst nicht länger betteln dürfte?
455 Den reichen Mann mit Bettlern spielen könnte?
Vermögend wär' im Hui den reichsten Bettler
In einen armen Reichen zu verwandeln?

Nathan

Das nun wohl nicht.

Derwisch

Weit etwas Abgeschmackters!
Ich fühlte mich zum erstenmal geschmeichelt,
460 Durch Saladins gutherz'gen Wahn geschmeichelt —

Nathan

Der war?

Derwisch

Ein Bettler wisse nur, wie Bettlern
Zu Mute sei; ein Bettler habe nur
Gelernt, mit guter Weise Bettlern geben.
„Dein Vorfahr," sprach er, „war mir viel zu kalt,
465 Zu rauh. Er gab so unhold, wenn er gab,
Erkundigte so ungestüm sich erst
Nach dem Empfänger; nie zufrieden, daß
Er nur den Mangel kenne, wollt' er auch
Des Mangels Ursach' wissen, um die Gabe
470 Nach dieser Ursach' filzig abzuwägen.
Das wird Al-Hafi nicht! So unmild mild
Wird Saladin im Hafi nicht erscheinen!
Al-Hafi gleicht verstopften Röhren nicht,
Die ihre klar und still empfangnen Wasser
475 So unrein und so sprudelnd wieder geben.
Al-Hafi denkt, Al-Hafi fühlt wie ich!"
So lieblich klang des Voglers Pfeife, bis
Der Gimpel in dem Netze war. — Ich Geck!
Ich eines Gecken Geck!

Nathan

Gemach, mein Derwisch,
480 Gemach!

Derwisch

Ei was! — Es wär' nicht Geckerei,
Bei Hunderttausenden die Menschen drücken,
Ausmergeln, plündern, martern, würgen, und
Ein Menschenfreund an Einzeln scheinen wollen?
Es wär' nicht Geckerei, des Höchsten Milde,
485 Die sonder Auswahl über Bös' und Gute
Und Flur und Wüstenei, in Sonnenschein
Und Regen sich verbreitet, — nachzuäffen,
Und nicht des Höchsten immer volle Hand
Zu haben? Was? es wär' nicht Geckerei . . .

Nathan

490 Genug! hör' auf!

Derwisch

Laßt meiner Geckerei
Mich doch nur auch erwähnen! — Was? es wäre
Nicht Geckerei, an solchen Geckereien
Die gute Seite dennoch auszuspüren,
Um Anteil, dieser guten Seite wegen,
495 An dieser Geckerei zu nehmen? He?
Das nicht?

Nathan

Al-Hafi, mache, daß du bald
In deine Wüste wieder kömmst. Ich fürchte,
Grad' unter Menschen möchtest du ein Mensch
Zu sein verlernen.

Derwisch

Recht, das fürcht' ich auch.
500 Lebt wohl!

Nathan

So hastig? — Warte doch, Al-Hafi!

Entläuft dir denn die Wüste? — Warte doch! —
Daß er mich hörte! — He, Al-Hafi! hier! —
Weg ist er, und ich hätt' ihn noch so gern
Nach unserm Tempelherrn gefragt. Vermutlich,
505 Daß er ihn kennt.

Vierter Auftritt.

Daja eilig herbei. Nathan.

Daja

O Nathan, Nathan!

Nathan

Nun?
Was giebt's?

Daja

Er läßt sich wieder sehn! Er läßt
Sich wieder sehn!

Nathan

Wer, Daja? wer?

Daja

Er! er!

Nathan

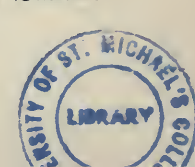
Er? Er? — Wann läßt sich der nicht sehn! — Ja so,
Nur euer Er heißt er. — Das sollt' er nicht!
510 Und wenn er auch ein Engel wäre, nicht!

Daja

Er wandelt untern Palmen wieder auf
Und ab, und bricht von Zeit zu Zeit sich Datteln.

Nathan

Sie essend? — und als Tempelherr?



Daja

Was quält
Ihr mich? — Ihr gierig Aug' erriet ihn hinter
515 Den dicht verschränkten Palmen schon, und folgt
Ihm unverrückt. Sie läßt euch bitten, — euch
Beschwören, — ungesäumt ihn anzugehn.
O eilt! Sie wird euch aus dem Fenster winken,
Ob er hinauf geht oder weiter ab
520 Sich schlägt. O eilt!

Nathan

So wie ich vom Kamele
Gestiegen? — Schickt sich das? — Geh, eile du
Ihm zu, und meld' ihm meine Wiederkunft.
Gieb acht, der Biedermann hat nur mein Haus
In meinem Absein nicht betreten wollen,
525 Und kömmt nicht ungern, wenn der Vater selbst
Ihn laden läßt. Geh, sag', ich laß' ihn bitten,
Ihn herzlich bitten . . .

Daja

All umsonst! Er kömmt
Euch nicht. — Denn kurz, er kömmt zu keinem Juden.

Nathan

So geh, geh wenigstens ihn anzuhalten,
530 Ihn wenigstens mit deinen Augen zu
Begleiten. — Geh, ich komme gleich dir nach.

Nathan eilet hinein, und Daja heraus.

Fünfter Auftritt.

Scene: Ein Platz mit Palmen,

unter welchen der Tempelherr auf und nieder geht. Ein Klosterbruder folgt ihm in einiger Entfernung von der Seite, immer als ob er ihn anreden wolle.

Tempelherr

Der folgt mir nicht vor langer Weile! — Sieh,
Wie schielt er nach den Händen! — Guter Bruder, . . .
Ich kann euch auch wohl Vater nennen, nicht?

Klosterbruder

535 Nur Bruder — Laienbruder nur, zu dienen.

Tempelherr

Ja, guter Bruder, wer nur selbst was hätte!
Bei Gott! bei Gott! ich habe nichts —

Klosterbruder

Und doch
Recht warmen Dank! Gott geb' euch tausendfach
Was ihr gern geben wolltet. Denn der Wille
540 Und nicht die Gabe macht den Geber. — Auch
Ward ich dem Herrn Almosens wegen gar
Nicht nachgeschickt.

Tempelherr

Doch aber nachgeschickt?

Klosterbruder

Ja, aus dem Kloster.

Tempelherr

Wo ich eben jetzt
Ein kleines Pilgermahl zu finden hoffte?

Klosterbruder

545 Die Tische waren schon besetzt; komm' aber
Der Herr nur wieder mit zurück.

Tempelherr

Wozu?
Ich habe Fleisch wohl lange nicht gegessen;
Allein was thut's? Die Datteln sind ja reif.

Klosterbruder

Nehm' sich der Herr in acht mit dieser Frucht.
550 Zu viel genossen taugt sie nicht, verstopft
Die Milz, macht melancholisches Geblüt.

Tempelherr

Wenn ich nun melancholisch gern mich fühlte? —
Doch dieser Warnung wegen wurdet ihr
Mir doch nicht nachgeschickt?

Klosterbruder

O nein! — Ich soll
555 Mich nur nach euch erkunden, auf den Zahn
Euch fühlen.

Tempelherr

Und das sagt ihr mir so selbst?

Klosterbruder

Warum nicht?

Tempelherr

(Ein verschmitzter Bruder!) — Hat
Das Kloster euresgleichen mehr?

Klosterbruder

Weiß nicht.
Ich muß gehorchen, lieber Herr.

Tempelherr

Und da

560 Gehorcht ihr denn auch ohne viel zu klügeln?

Klosterbruder

Wär's sonst gehorchen, lieber Herr?

Tempelherr

(Daß doch

Die Einfalt immer Recht behält!) — Ihr dürft
Mir doch auch wohl vertrauen, wer mich gern
Genauer kennen möchte? — aß ihr's selbst
565 Nicht seid, will ich wohl schwören.

Klosterbruder

Ziemte mir's?

Und frommte mir's?

Tempelherr

Wem ziemt und frommt es denn,

Daß er so neubegierig ist? Wem denn?

Klosterbruder

Dem Patriarchen, muß ich glauben. — Denn
Der sandte mich euch nach.

Tempelherr

Der Patriarch?

570 Kennt der das rote Kreuz auf weißem Mantel
Nicht besser?

Klosterbruder

Kenn' ja ich's!

Tempelherr

Nun, Bruder? nun? —

Ich bin ein Tempelherr, und ein gefangner.
Setz' ich hinzu: gefangen bei Tebnin,
Der Burg, die mit des Stillstands letzter Stunde

575 Wir gern erstiegen hätten, um sodann
Auf Sidon los zu gehn; — setz' ich hinzu:
Selbzwanzigster gefangen und allein
Vom Saladin begnadiget: so weiß
Der Patriarch, was er zu wissen braucht —
580 Mehr, als er braucht.

Klosterbruder

Wohl aber schwerlich mehr,
Als er schon weiß. — Er wüßt' auch gern, warum
Der Herr vom Saladin begnadigt worden,
Er ganz allein.

Tempelherr

Weiß ich das selber? — Schon
Den Hals entblößt, kniet' ich auf meinem Mantel,
585 Den Streich erwartend, als mich schärfer Saladin
Ins Auge faßt, mir näher springt, und winkt.
Man hebt mich auf, ich bin entfesselt, will
Ihm danken, seh' sein Aug' in Thränen; stumm
Ist er, bin ich; er geht, ich bleibe. — Wie
590 Nun das zusammenhängt, enträtsle sich
Der Patriarche selbst.

Klosterbruder

Er schließt daraus,
Daß Gott zu großen, großen Dingen euch
Müss' aufbehalten haben.

Tempelherr

Ja, zu großen!
Ein Judenmädchen aus dem Feu'r zu retten,
595 Auf Sinai neugier'ge Pilger zu
Geleiten, und dergleichen mehr.

Klosterbruder

Wird schon
Noch kommen! — Ist inzwischen auch nicht übel. —
Vielleicht hat selbst der Patriarch bereits
Weit wicht'gere Geschäfte für den Herrn.

Tempelherr

600 So? meint ihr, Bruder? — Hat er gar euch schon
Was merken lassen?

Klosterbruder

Ei, ja wohl! — Ich soll
Den Herrn nur erst ergründen, ob er so
Der Mann wohl ist.

Tempelherr

Nun ja, ergründet nur!
(Ich will doch sehn, wie der ergründet!) — Nun?

Klosterbruder

605 Das kürz'ste wird wohl sein, daß ich dem Herrn
Ganz gradezu des Patriarchen Wunsch
Eröffne.

Tempelherr

Wohl!

Klosterbruder

Er hätte durch den Herrn
Ein Briefchen gern bestellt.

Tempelherr

Durch mich? Ich bin
Kein Bote. — Das, das wäre das Geschäft,
610 Das weit glorreicher sei, als Judenmädchen
Dem Feu'r entreißen?

Klosterbruder

Muß doch wohl! Denn — sagt

Der Patriarch — an diesem Briefchen sei
Der ganzen Christenheit sehr viel gelegen.
Dies Briefchen wohl bestellt zu haben — sagt
615 Der Patriarch — werd' einst im Himmel Gott
Mit einer ganz besondern Krone lohnen.
Und dieser Krone — sagt der Patriarch —
Sei niemand würd'ger, als mein Herr.

Tempelherr

Als ich?

Klosterbruder

Denn diese Krone zu verdienen — sagt
620 Der Patriarch — sei schwerlich jemand auch
Geschickter als mein Herr.

Tempelherr

Als ich?

Klosterbruder

Er sei
Hier frei; könn' überall sich hier besehn;
Versteh', wie eine Stadt zu stürmen und
Zu schirmen; könne — sagt der Patriarch —
625 Die Stärk' und Schwäche der von Saladin
Neu aufgeführten, innern zweiten Mauer
Am besten schätzen, sie am deutlichsten
Den Streitern Gottes — sagt der Patriarch —
Beschreiben.

Tempelherr

Guter Bruder, wenn ich doch
630 Nun auch des Briefchens nähern Inhalt wüßte.

Klosterbruder

Ja den — den weiß ich nun wohl nicht so recht.
Das Briefchen aber ist an König Philipp. —

Der Patriarch . . . Ich hab' mich oft gewundert,
Wie doch ein Heiliger, der sonst so ganz
635 Im Himmel lebt, zugleich so unterrichtet
Von Dingen dieser Welt zu sein herab
Sich lassen kann. Es muß ihm sauer werden.

Tempelherr

Nun dann? der Patriarch? —

Klosterbruder

Weiß ganz genau,
Ganz zuverlässig, wie und wo, wie stark,
640 Von welcher Seite Saladin, im Fall
Es völlig wieder losgeht, seinen Feldzug
Eröffnen wird.

Tempelherr

Das weiß er?

Klosterbruder

Ja, und möcht'
Es gern dem König Philipp wissen lassen,
Damit der ungefähr ermessen könne,
645 Ob die Gefahr denn gar so schrecklich, um
Mit Saladin den Waffenstillestand,
Den euer Orden schon so brav gebrochen,
Es koste was es wolle, wieder her=
Zustellen.

Tempelherr

Welch ein Patriarch! — Ja so!
650 Der liebe tapfre Mann will mich zu keinem
Gemeinen Boten, er will mich — zum Spion.
Sagt eurem Patriarchen, guter Bruder,
So viel ihr mich ergründen können, wär'
Das meine Sache nicht. — Ich müsse mich

655 Noch als Gefangenen betrachten, und
Der Tempelherren einziger Beruf
Sei mit dem Schwerte drein zu schlagen, nicht
Kundschafterei zu treiben.

Klosterbruder

Dacht' ich's doch!
Will's auch dem Herrn nicht eben sehr verübeln.
660 Zwar kömmt das Beste noch. — Der Patriarch
Hiernächst hat ausgegattert, wie die Veste
Sich nennt und wo auf Libanon sie liegt,
In der die ungeheuern Summen stecken,
Mit welchen Saladins vorsicht'ger Vater,
665 Das Heer besoldet, und die Zurüstungen
Des Kriegs bestreitet. Saladin verfügt
Von Zeit zu Zeit auf abgelegnen Wegen
Nach dieser Veste sich, nur kaum begleitet.
Ihr merkt doch?

Tempelherr

Nimmermehr!

Klosterbruder

Was wäre da
670 Wohl leichter, als des Saladins sich zu
Bemächtigen? den Garaus ihm zu machen?
Ihr schaudert? — O es haben schon ein paar
Gottesfürchtge Maroniten sich erboten,
Wenn nur ein wackrer Mann sie führen wolle,
675 Das Stück zu wagen.

Tempelherr

Und der Patriarch
Hätt' auch zu diesem wackern Manne mich
Ersehn?

Klosterbruder

Er glaubt, daß König Philipp wohl
Von Ptolemais aus die Hand hierzu
Am besten bieten könne.

Tempelherr

Mir? mir, Bruder?
680 Mir? Habt ihr nicht gehört? nur erst gehört,
Was für Verbindlichkeit dem Saladin
Ich habe?

Klosterbruder

Wohl hab ich's gehört.

Tempelherr

Und doch?

Klosterbruder

Ja — meint der Patriarch — das wär' schon gut;
Gott aber und der Orden . . .

Tempelherr

Ändern nichts!
685 Gebieten mir kein Bubenstück!

Klosterbruder

Gewiß nicht! —
Nur — meint der Patriarch — sei ein Bubenstück
Vor Menschen, nicht auch Bubenstück vor Gott.

Tempelherr

Ich wär' dem Saladin mein Leben schuldig,
Und raubt' ihm seines?

Klosterbruder

Pfui! — Doch bliebe — meint
690 Der Patriarch — noch immer Saladin
Ein Feind der Christenheit, der euer Freund
Zu sein, kein Recht erwerben könne.

Tempelherr

Freund?
An dem ich bloß nicht will zum Schurken werden,
Zum undankbaren Schurken?

Klosterbruder

Allerdings!
695 Zwar — meint der Patriarch — des Dankes sei
Man quitt, vor Gott und Menschen quitt, wenn uns
Der Dienst um unsertwillen nicht geschehen.
Und da verlauten wolle, — meint der Patriarch —
Daß euch nur darum Saladin begnadet,
700 Weil ihm in eurer Mien', in euerm Wesen,
So was von seinem Bruder eingeleuchtet . . .

Tempelherr

Auch dieses weiß der Patriarch, und doch? —
Ah! wäre das gewiß! Ah, Saladin! —
Wie? die Natur hätt' auch nur Einen Zug
705 Von mir in deines Bruders Form gebildet,
Und dem entspräche nichts in meiner Seele?
Was dem entspräche, könnt' ich unterdrücken,
Um einem Patriarchen zu gefallen?
Natur, so leugst du nicht! So widerspricht
710 Sich Gott in seinen Werken nicht! — Geht, Bruder!
Erregt mir meine Galle nicht! — Geht! geht!

Klosterbruder

Ich geh', und geh' vergnügter als ich kam.
Verzeihe mir der Herr. Wir Klosterleute
Sind schuldig, unsern Obern zu gehorchen.

Sechster Auftritt.

Der Tempelherr und Daja, die den Tempelherrn schon eine Zeit lang von weiten beobachtet hatte, und sich nun ihm nähert.

Daja

715 Der Klosterbruder, wie mich dünkt, ließ in
Der besten Laun' ihn nicht. — Doch muß ich mein
Paket nur wagen.

Tempelherr

Nun, vortrefflich! — Lügt
Das Sprichwort wohl, daß Mönch und Weib, und Weib
Und Mönch des Teufels beide Krallen sind?
720 Er wirft mich heut' aus einer in die andre.

Daja

Was seh' ich? — Edler Ritter, euch? — Gott Dank!
Gott tausend Dank! — Wo habt ihr denn
Die ganze Zeit gesteckt? — Ihr seid doch wohl
Nicht krank gewesen?

Tempelherr

Nein.

Daja

Gesund doch?

Tempelherr

Ja.

Daja

725 Wir waren euertwegen wahrlich ganz
Bekümmert.

Tempelherr

So?

Daja

Ihr wart gewiß verreist?

Tempelherr

Erraten!

Daja

Und kamet heut' erst wieder?

Tempelherr

Gestern.

Daja

Auch Rechas Vater ist heut' angekommen.
Und nun darf Recha doch wohl hoffen?

Tempelherr

Was?

Daja

730 Warum sie euch so öfters bitten lassen.
Ihr Vater ladet euch nun selber bald
Aufs dringlichste. Er kömmt von Babylon
Mit zwanzig hochbeladenen Kamelen,
Und allem, was an edeln Spezereien,
735 An Steinen und an Stoffen, Indien
Und Persien und Syrien, gar Sina,
Kostbares nur gewähren.

Tempelherr

Kaufe nichts.

Daja

Sein Volk verehret ihn als einen Fürsten.
Doch daß es ihn den Weisen Nathan nennt,
740 Und nicht vielmehr den Reichen, hat mich oft
Gewundert.

Tempelherr

Seinem Volk ist reich und weise
Vielleicht das nämliche.

Daja

Vor allen aber

Hätt's ihn den Guten nennen müssen. Denn
Ihr stellt euch gar nicht vor, wie gut er ist.
745 Als er erfuhr, wie viel euch Recha schuldig,
Was hätt', in diesem Augenblicke, nicht
Er alles euch gethan, gegeben?

Tempelherr

Ei!

Daja

Versucht's und kommt und seht!

Tempelherr

Was denn? wie schnell
Ein Augenblick vorüber ist?

Daja

Hätt' ich,
750 Wenn er so gut nicht wär', es mir so lange
Bei ihm gefallen lassen? Meint ihr etwa,
Ich fühle meinen Wert als Christin nicht?
Auch mir ward's vor der Wiege nicht gesungen,
Daß ich nur darum meinem Ehgemahl
755 Nach Palästina folgen würd', um da
Ein Judenmädchen zu erziehn. Es war
Mein lieber Ehgemahl ein edler Knecht
In Kaiser Friedrichs Heere —

Tempelherr

Von Geburt
Ein Schweizer, dem die Ehr' und Gnade ward
760 Mit Seiner Kaiserlichen Majestät
In einem Flusse zu ersaufen. — Weib!
Wie vielmal habt ihr mir das schon erzählt?
Hört ihr denn gar nicht auf mich zu verfolgen?

Daja

Verfolgen! lieber Gott!

Tempelherr

Ja, ja, verfolgen.

765 Ich will nun einmal euch nicht weiter sehn!
Nicht hören! Will von euch an eine That
Nicht fort und fort erinnert sein, bei der
Ich nichts gedacht, die, wenn ich drüber denke,
Zum Rätsel von mir selbst mir wird. Zwar möcht'
770 Ich sie nicht gern bereuen. Aber seht,
Ereignet so ein Fall sich wieder, ihr
Seid schuld, wenn ich so rasch nicht handle, wenn
Ich mich vorher erkund', — und brennen lasse,
Was brennt.

Daja

Bewahre Gott!

Tempelherr

Von heut' an thut
775 Mir den Gefallen wenigstens, und kennt
Mich weiter nicht. Ich bitt' euch drum. Auch laßt
Den Vater mir vom Halse. Jud' ist Jude.
Ich bin ein plumper Schwab. Des Mädchens Bild
Ist längst aus meiner Seele, wenn es je
780 Da war.

Daja

Doch eures ist aus ihrer nicht.

Tempelherr

Was soll's nun aber da? was soll's?

Daja

Wer weiß?
Die Menschen sind nicht immer, was sie scheinen.

Tempelherr

Doch selten etwas Bessers. Er geht.

Daja

Wartet doch!

Was eilt ihr?

Tempelherr

Weib, macht mir die Palmen nicht

785 Verhaßt, worunter ich so gern sonst wandle.

Daja

So geh', du deutscher Bär! so geh'! — Und doch
Muß ich die Spur des Tieres nicht verlieren.

Sie geht ihm von weiten nach.

Zweiter Aufzug.

Erster Auftritt.

Die Scene: Des Sultans Palast.

Saladin und Sittah spielen Schach.

Sittah

Wo bist du, Saladin? Wie spielst du heut'?

Saladin

Nicht gut? Ich dächte doch.

Sittah

Für mich, und kaum.

790 Nimm diesen Zug zurück.

Saladin

Warum?

Sittah

Der Springer

Wird unbedeckt.

Saladin

Ist wahr. Nun so!

Sittah

So zieh'

Ich in die Gabel.

Saladin

Wieder wahr. — Schach dann!

Sittah

Was hilft dir das? Ich setze vor, und du

Bist, wie du warst.

Saladin

Aus dieser Klemme, seh'
795 Ich wohl, ist ohne Buße nicht zu kommen.
Mag's! nimm den Springer nur.

Sittah

Ich will ihn nicht.
Ich geh' vorbei.

Saladin

Du schenkst mir nichts. Dir liegt
An diesem Platze mehr, als an dem Springer.

Sittah

Kann sein.

Saladin

Mach deine Rechnung nur nicht ohne
800 Den Wirt. Denn sieh'! Was gilt's, das warst du nicht
Vermuten?

Sittah

Freilich nicht. Wie konnt' ich auch
Vermuten, daß du deiner Königin
So müde wärst?

Saladin

Ich meiner Königin?

Sittah

Ich seh' nun schon, ich soll heut' meine tausend
805 Dinar', kein Naserinchen mehr gewinnen.

Saladin

Wie so?

Sittah

Frag noch! — Weil du mit Fleiß, mit aller
Gewalt verlieren willst. — Doch dabei find'
Ich meine Rechnung nicht. Denn außer, daß

Ein solches Spiel das unterhaltendste
810 Nicht ist, gewann ich immer nicht am meisten
Mit dir, wenn ich verlor? Wenn hast du mir
Den Satz, mich des verlornen Spieles wegen
Zu trösten, doppelt nicht hernach geschenkt?

Saladin

Ei sieh! so hättest du ja wohl, wenn du
815 Verlorst, mit Fleiß verloren, Schwesterchen?

Sittah

Zum wenigsten kann gar wohl sein, daß deine
Freigebigkeit, mein liebes Brüderchen,
Schuld ist, daß ich nicht besser spielen lernen.

Saladin

Wir kommen ab vom Spiele. Mach' ein Ende!

Sittah

820 So bleibt es? Nun dann: Schach! und doppelt Schach!

Saladin

Nun freilich, dieses Abschach hab' ich nicht
Gesehn, das meine Königin zugleich
Mit niederwirft.

Sittah

War dem noch abzuhelfen
Laß sehn.

Saladin

Nein, nein, nimm nur die Königin,
825 Ich war mit diesem Steine nie recht glücklich.

Sittah

Bloß mit dem Steine?

Saladin

Fort damit! — Das thut

Mir nichts. Denn so ist alles wiederum
Geschützt.

Sittah

Wie höflich man mit Königinnen
Verfahren müsse, hat mein Bruder mich
830 Zu wohl gelehrt. Sie läßt sie stehen.

Saladin

Nimm, oder nimm sie nicht!
Ich habe keine mehr.

Sittah

Wozu sie nehmen?
Schach! — Schach!

Saladin

Nur weiter.

Sittah

Schach! — und Schach! — und Schach!

Saladin

Und matt!

Sittah

Nicht ganz, du ziehst den Springer noch
Dazwischen, oder was du machen willst.
835 Gleichviel!

Saladin

Ganz recht! — Du hast gewonnen, und
Al=Hafi zahlt. — Man lass' ihn rufen! gleich!
Du hattest, Sittah, nicht so unrecht, ich
War nicht so ganz beim Spiele, war zerstreut.
Und dann, wer giebt uns denn die glatten Steine
840 Beständig? die an nichts erinnern, nichts
Bezeichnen. Hab' ich mit dem Iman denn
Gespielt? — Doch was? Verlust will Vorwand. Nicht

Die ungeformten Steine, Sittah, sind's,
Die mich verlieren machten: deine Kunst,
845 Dein ruhiger und schneller Blick . . .

Sittah

Auch so
Willst du den Stachel des Verlusts nur stumpfen.
Genug, du warst zerstreut, und mehr als ich.

Saladin

Als du? Was hätte dich zerstreuet?

Sittah

Deine
Zerstreuung freilich nicht! — O Saladin,
850 Wenn werden wir so fleißig wieder spielen!

Saladin

So spielen wir um so viel gieriger! —
Ah! weil es wieder los geht, meinst du? — Mag's! —
Nur zu! — Ich habe nicht zuerst gezogen,
Ich hätte gern den Stillestand aufs neue
855 Verlängert, hätte meiner Sittah gern,
Gern einen guten Mann zugleich verschafft.
Und das muß Richards Bruder sein, er ist
Ja Richards Bruder.

Sittah

Wenn du deinen Richard
Nur loben kannst!

Saladin

Wenn unserm Bruder Melek
860 Dann Richards Schwester wär' zu teile worden,
Ha! welch ein Haus zusammen! Ha, der ersten,
Der besten Häuser in der Welt das beste!
Du hörst, ich bin mich selbst zu loben, auch

Nicht faul. Ich dünk' mich meiner Freunde wert.
865 Das hätte Menschen geben sollen! das!

Sittah

Hab' ich des schönen Traums nicht gleich gelacht?
Du kennst die Christen nicht, willst sie nicht kennen.
Ihr Stolz ist: Christen sein, nicht Menschen. Denn
Selbst das, was, noch von ihrem Stifter her,
870 Mit Menschlichkeit den Aberglauben würzt,
Das lieben sie, nicht weil es menschlich ist:
Weil's Christus lehrt, weil's Christus hat gethan. —
Wohl ihnen, daß er ein so guter Mensch
Noch war! Wohl ihnen, daß sie seine Tugend
875 Auf Treu' und Glaube nehmen können! — Doch
Was Tugend! — Seine Tugend nicht, sein Name
Soll überall verbreitet werden, soll
Die Namen aller guten Menschen schänden,
Verschlingen. Um den Namen, um den Namen
880 Ist ihnen nur zu thun.

Saladin

Du meinst, warum
Sie sonst verlangen würden, daß auch ihr,
Auch du und Melek, Christen hießet, eh'
Als Ehgemahl ihr Christen lieben wolltet?

Sittah

Ja wohl! Als wär' von Christen nur, als Christen,
885 Die Liebe zu gewärtigen, womit
Der Schöpfer Mann und Männin ausgestattet!

Saladin

Die Christen glauben mehr Armseligkeiten,
Als daß sie d i e nicht auch noch glauben könnten!

Und gleichwohl irrst du dich. — Die Tempelherren,
890 Die Christen nicht, sind schuld, sind nicht als Christen,
Als Tempelherren schuld. Durch die allein
Wird aus der Sache nichts. Sie wollen Akka,
Das Richards Schwester unserm Bruder Melek
Zum Brautschatz bringen müßte, schlechterdings
895 Nicht fahren lassen. Daß des Ritters Vorteil
Gefahr nicht laufe, spielen sie den Mönch,
Den albern Mönch. Und ob vielleicht im Fluge
Ein guter Streich gelänge, haben sie
Des Waffenstillestandes Ablauf kaum
900 Erwarten können. — Lustig! Nur so weiter!
Ihr Herren, nur so weiter! — Mir schon recht!
Wär' alles sonst nur, wie es müßte.

Sittah

Nun?
Was irrte dich denn sonst? Was könnte sonst
Dich aus der Fassung bringen?

Saladin

Was von je
905 Mich immer aus der Fassung hat gebracht.
Ich war auf Libanon, bei unserm Vater.
Er unterliegt den Sorgen noch . . .

Sittah

O weh!

Saladin

Er kann nicht durch, es klemmt sich allerorten;
Es fehlt bald da, bald dort —

Sittah

Was klemmt? was fehlt?

Saladin

910 Was sonst, als was ich kaum zu nennen würd'ge?
Was, wenn ich's habe, mir so überflüssig,
Und hab' ich's nicht, so unentbehrlich scheint.
Wo bleibt Al-Hafi denn? Ist niemand nach
Ihm aus? — Das leidige, verwünschte Geld!
915 Gut, Hafi, daß du kömmst.

Zweiter Auftritt.

Der Derwisch Al-Hafi. Saladin. Sittah.

Al-Hafi

Die Gelder aus
Ägypten sind vermutlich angelangt.
Wenn's nur fein viel ist.

Saladin

Hast du Nachricht?

Al-Hafi

Ich?
Ich nicht. Ich denke, daß ich hier sie in
Empfang soll nehmen.

Saladin

Zahl' an Sittah tausend
920 Dinare! *In Gedanken hin und her gehend.*

Al-Hafi

Zahl! anstatt empfang! O schön!
Das ist für was noch weniger als nichts.
An Sittah? — wiederum an Sittah? Und
Verloren? — wiederum im Schach verloren?
Da steht es noch, das Spiel!

Sittah

Du gönnst mir doch

925 Mein Glück?

Al-Hafi das Spiel betrachtend

Was gönnen? Wenn — ihr wißt ja wohl.

Sittah ihm winkend

Bst! Hafi! bst!

Al-Hafi noch auf das Spiel gerichtet

Gönnt's euch nur selber erst!

Sittah

Al-Hafi! bst!

Al-Hafi zu Sittah

Die Weißen waren euer?

Ihr bietet Schach?

Sittah

Gut, daß er nichts gehört!

Al-Hafi

Nun ist der Zug an ihm?

Sittah ihm näher tretend

So sage doch,

930 Daß ich mein Geld bekommen kann.

Al-Hafi noch auf das Spiel geheftet

Nun ja,

Ihr sollt's bekommen, wie ihr's stets bekommen

Sittah

Wie? bist du toll?

Al-Hafi

Das Spiel ist ja nicht aus.

Ihr habt ja nicht verloren, Saladin.

Saladin kaum hinhörend

Doch! doch! Bezahl'! bezahl'!

Al-Hafi

Bezahl'! bezahl'!

935 Da steht ja eure Königin.

Saladin noch so

Gilt nicht,

Gehört nicht mehr ins Spiel.

Sittah

So mach' und sag',

Daß ich das Geld mir nur kann holen lassen.

Al-Hafi noch immer in das Spiel vertieft

Versteht sich, so wie immer. — Wenn auch schon,

Wenn auch die Königin nichts gilt, ihr seid

940 Doch darum noch nicht matt.

Saladin tritt hinzu und wirft das Spiel um

Ich bin es, will

Es sein.

Al-Hafi

Ja so! — Spiel wie Gewinst! So wie

Gewonnen, so bezahlt.

Saladin zu Sittah

Was sagt er? was?

Sittah von Zeit zu Zeit dem Hafi winkend

Du kennst ihn ja. Er sträubt sich gern, läßt gern

Sich bitten, ist wohl gar ein wenig neidisch.

Saladin

945 Auf dich doch nicht? Auf meine Schwester nicht?

Was hör' ich, Hafi? Neidisch? du?

Al-Hafi

Kann sein!

Kann sein! — Ich hätt' ihr Hirn wohl lieber selbst,

Wär' lieber selbst so gut, als sie.

Sittah

Indes
Hat er doch immer richtig noch bezahlt,
950 Und wird auch heut' bezahlen. Laß ihn nur! —
Geh nur, Al-Hafi, geh! ich will das Geld
Schon holen lassen.

Al-Hafi

Nein, ich spiele länger
Die Mummerei nicht mit. Er muß es doch
Einmal erfahren.

Saladin

Wer? und was?

Sittah

Al-Hafi!
955 Ist dieses dein Versprechen? Hältst du so
Mir Wort?

Al-Hafi

Wie konnt' ich glauben, daß es so
Weit gehen würde.

Saladin

Nun? erfahr' ich nichts?

Sittah

Ich bitte dich, Al-Hafi, sei bescheiden.

Saladin

Das ist doch sonderbar! Was könnte Sittah
960 So feierlich, so warm bei einem Fremden,
Bei einem Derwisch lieber, als bei mir,
Bei ihrem Bruder sich verbitten wollen.
Al-Hafi, nun befehl' ich. — Rede, Derwisch!

Sittah

Laß eine Kleinigkeit, mein Bruder, dir

965 Nicht näher treten, als sie würdig ist.
Du weißt, ich habe zu verschiednen Malen
Dieselbe Summ' im Schach von dir gewonnen.
Und weil ich itzt das Geld nicht nötig habe,
Weil itzt in Hafis Kasse doch das Geld
970 Nicht eben allzuhäufig ist, so sind
Die Posten stehn geblieben. Aber sorgt
Nur nicht! Ich will sie weder dir, mein Bruder,
Noch Hafi, noch der Kasse schenken.

Al-Hafi

Ja,
Wenn's das nur wäre! das!

Sittah

Und mehr dergleichen.
975 Auch das ist in der Kasse stehn geblieben,
Was du mir einmal ausgeworfen, ist
Seit wenig Monden stehn geblieben.

Al-Hafi

Noch
Nicht alles.

Saladin

Noch nicht? — Wirst du reden?

Al-Hafi

Seit aus Ägypten wir das Geld erwarten,
980 Hat sie . . .

Sittah zu Saladin

Wozu ihn hören?

Al-Hafi

Nicht nur nichts
Bekommen . . .

Saladin

Gutes Mädchen! — Auch beiher
Mit vorgeschossen. Nicht?

Al=Hafi

Den ganzen Hof
Erhalten, euern Aufwand ganz allein
Bestritten.

Saladin

Ha! das, das ist meine Schwester! sie umarmend

Sittah

985 Wer hatte, dies zu können, mich so reich
Gemacht, als du mein Bruder?

Al=Hafi

Wird schon auch
So bettelarm sie wieder machen, als
Er selber ist.

Saladin

Ich arm? der Bruder arm?
Wenn hab ich mehr? wenn weniger gehabt?—
990 Ein Kleid, Ein Schwert, Ein Pferd und — Einen Gott!
Was brauch' ich mehr? Wenn kann's an dem mir fehlen?
Und doch, Al=Hafi, könnt ich mit dir schelten.

Sittah

Schilt nicht, mein Bruder. Wenn ich unserm Vater
Auch seine Sorgen so erleichtern könnte!

Saladin

995 Ah! Ah! Nun schlägst du meine Freudigkeit
Auf einmal wieder nieder! — Mir, für mich
Fehlt nichts, und kann nichts fehlen. Aber ihm,
Ihm fehlet, und in ihm uns allen. — Sagt,
Was soll ich machen? — Aus Ägypten kommt
1000 Vielleicht noch lange nichts. Woran das liegt,
Weiß Gott. Es ist doch da noch alles ruhig. —

Abbrechen, einziehn, sparen, will ich gern,
Mir gern gefallen lassen, wenn es mich,
Bloß mich betrifft, bloß mich, und niemand sonst
1005 Darunter leidet. — Doch was kann das machen?
Ein Pferd, Ein Kleid, Ein Schwert muß ich doch haben.
Und meinem Gott ist auch nichts abzudingen.
Ihm g'nügt schon so mit wenigem genug,
Mit meinem Herzen. — Auf den Überschuß
1010 Von deiner Kasse, Hafi, hatt' ich sehr
Gerechnet.

Al-Hafi

Überschuß? — Sagt selber, ob
Ihr mich nicht hättet spießen, wenigstens
Mich drosseln lassen, wenn auf Überschuß
Ich von euch wär' ergriffen worden. Ja,
1015 Auf Unterschleif! das war zu wagen.

Saladin

Nun,
Was machen wir denn aber? — Konntest du
Vorerst bei niemand andern borgen, als
Bei Sittah?

Sittah

Würd' ich dieses Vorrecht, Bruder,
Mir haben nehmen lassen? Mir von ihm?
1020 Auch noch besteh' ich drauf. Noch bin ich auf
Dem Trocknen völlig nicht.

Saladin

Nur völlig nicht!
Das fehlte noch! — Geh gleich, mach' Anstalt, Hafi!
Nimm auf bei wem du kannst! und wie du kannst!
Geh, borg', versprich. — Nur, Hafi, borge nicht

1025 Bei denen, die ich reich gemacht. Denn borgen
Von diesen, möchte wiederfordern heißen.
Geh zu den Geizigsten; die werden mir
Am liebsten leihen. Denn sie wissen wohl,
Wie gut ihr Geld in meinen Händen wuchert.

Al=Hafi

1030 Ich kenne deren keine.

Sittah

Eben fällt
Mir ein, gehört zu haben, Hafi, daß
Dein Freund zurückgekommen.

Al=Hafi betroffen

Freund? mein Freund?
Wer wär' denn das?

Sittah

Dein hochgeprief'ner Jude.

Al=Hafi

Geprief'ner Jude? hoch von mir?

Sittah

Dem Gott —
1035 Mich denkt des Ausdrucks noch recht wohl, des einst
Du selber dich von ihm bedientest — dem
Sein Gott von allen Gütern dieser Welt
Das kleinst' und größte so in vollem Maß
Erteilet habe. —

Al=Hafi

Sagt' ich so? — Was meint'
1040 Ich denn damit?

Sittah

Das kleinste, Reichtum. Und
Das größte, Weisheit.

Al-Hafi

Wie? von einem Juden?
Von einem Juden hätt' ich das gesagt?

Sittah

Das hättest du von deinem Nathan nicht
Gesagt?

Al-Hafi

Ja so! von dem! vom Nathan! — Fiel
1045 Mir der doch gar nicht bei. — Wahrhaftig? Der
Ist endlich wieder heim gekommen? Ei!
So mag's doch gar so schlecht mit ihm nicht stehn.
Ganz recht, den nannt' einmal das Volk den Weisen!
Den Reichen auch.

Sittah

Den Reichen nennt es ihn
1050 Itzt mehr als je. Die ganze Stadt erschallt,
Was er für Kostbarkeiten, was für Schätze,
Er mitgebracht.

Al-Hafi

Nun, ist's der Reiche wieder,
So wird's auch wohl der Weise wieder sein.

Sittah

Was meinst du, Hafi, wenn du diesen angingst?

Al-Hafi

1055 Und was bei ihm? — Doch wohl nicht borgen? — Ja,
Da kennt ihr ihn. — Er borgen! — Seine Weisheit
Ist eben, daß er niemand borgt.

Sittah

Du hast
Mir sonst doch ganz ein ander Bild von ihm
Gemacht.

Al-Hafi

Zur Not wird er euch Waren borgen.
1060 Geld aber, Geld? Geld nimmermehr! — Es ist
Ein Jude freilich übrigens, wie's nicht
Viel Juden giebt. Er hat Verstand, er weiß
Zu leben, spielt gut Schach. Doch zeichnet er
Im Schlechten sich nicht minder, als im Guten
1065 Von allen andern Juden aus. — Auf den,
Auf den nur rechnet nicht. — Den Armen giebt
Er zwar, und giebt vielleicht trotz Saladin.
Wenn schon nicht ganz so viel, doch ganz so gern,
Doch ganz so sonder Ansehn. Jud' und Christ
1070 Und Muselmann und Parsi, alles ist
Ihm eins.

Sittah

Und so ein Mann...

Saladin

Wie kommt es denn,
Daß ich von diesem Manne nie gehört?...

Sittah

Der sollte Saladin nicht borgen? nicht
Dem Saladin, der nur für andre braucht,
1075 Nicht sich?

Al-Hafi

Da seht nun gleich den Juden wieder,
Den ganz gemeinen Juden! — Glaubt mir's doch! —
Er ist aufs Geben euch so eifersüchtig,
So neidisch! Jedes Lohn von Gott, das in
Der Welt gesagt wird, zög' er lieber ganz
1080 Allein. Nur darum eben leiht er keinem,
Damit er stets zu geben habe. Weil

Die Mild' ihm im Gesetz geboten, die
Gefälligkeit ihm aber nicht geboten, macht
Die Mild' ihn zu dem ungefälligsten
1085 Gesellen auf der Welt. Zwar bin ich seit
Geraumer Zeit ein wenig übern Fuß
Mit ihm gespannt, doch denkt nur nicht, daß ich
Ihm darum nicht Gerechtigkeit erzeige.
Er ist zu allem gut, bloß dazu nicht,
1090 Bloß dazu wahrlich nicht. Ich will auch gleich
Nur gehn, an andre Thüren klopfen . . . Da
Besinn' ich mich so eben eines Mohren,
Der reich und geizig ist. — Ich geh', ich geh'.

Sittah

Was eilst du, Hafi?

Saladin

Laß ihn! laß ihn!

Dritter Auftritt.

Sittah. Saladin.

Sittah

Eilt
1095 Er doch, als ob er mir nur gern entkäme! —
Was heißt das? — Hat er wirklich sich in ihm
Betrogen, oder — möcht' er uns nur gern
Betrügen?

Saladin

Wie? das fragst du mich? Ich weiß
Ja kaum, von wem die Rede war, und höre
1100 Von euerm Juden, euerm Nathan, heut'
Zum erstenmal.

Sittah

Ist's möglich? daß ein Mann
Dir so verborgen blieb, von dem es heißt,
Er habe Salomons und Davids Gräber
Erforscht, und wisse deren Siegel durch
1105 Ein mächtiges geheimes Wort zu lösen?
Aus ihnen bring' er dann von Zeit zu Zeit
Die unermeßlichen Reichtümer an
Den Tag, die keinen mindern Quell verrieten.

Saladin

Hat seinen Reichtum dieser Mann aus Gräbern,
1110 So waren's sicherlich nicht Salomons,
Nicht Davids Gräber. Narren lagen da
Begraben!

Sittah

Oder Bösewichter! — Auch
Ist seines Reichtums Quelle weit ergiebiger productive
Weit unerschöpflicher, als so ein Grab
1115 Voll Mammon.

Saladin

Denn er handelt, wie ich hörte.

Sittah

Sein Saumtier treibt auf allen Straßen, zieht
Durch alle Wüsten; seine Schiffe liegen
In allen Häfen. Das hat mir wohl eh
Al-Hafi selbst gesagt und voll Entzücken
1120 Hinzugefügt, wie groß, wie edel dieser
Sein Freund anwende, was so klug und emsig
Er zu erwerben für zu klein nicht achte;
Hinzugefügt, wie frei von Vorurteilen
Sein Geist, sein Herz wie offen jeder Tugend,
1125 Wie eingestimmt mit jeder Schönheit sei.

Saladin

Und itzt sprach Hafi doch so ungewiß,
So kalt von ihm.

Sittah

Kalt nun wohl nicht; verlegen.
Als halt' er's für gefährlich, ihn zu loben,
Und woll' ihn unverdient doch auch nicht tadeln.
1130 Wie? oder wär' es wirklich so, daß selbst
Der Beste seines Volkes seinem Volke
Nicht ganz entfliehen kann? daß wirklich sich
Al-Hafi seines Freunds von dieser Seite
Zu schämen hätte? — Sei dem, wie ihm wolle!
1135 Der Jude sei mehr oder weniger
Als Jud', ist er nur reich, genug für uns!

Saladin

Du willst ihm aber doch das Seine mit
Gewalt nicht nehmen, Schwester?

Sittah

Ja, was heißt
Bei dir Gewalt? Mit Feu'r und Schwert? Nein, nein,
1140 Was braucht es mit den Schwachen für Gewalt,
Als ihre Schwäche? — Komm vor itzt nur mit
In meinen Haram, eine Sängerin
Zu hören, die ich gestern erst gekauft.
Es reift indes bei mir vielleicht ein Anschlag,
1145 Den ich auf diesen Nathan habe. — Komm!

Vierter Auftritt.

Scene: Vor dem Hause des Nathan, wo es an die Palmen stößt.

Recha und Nathan kommen heraus. Zu ihnen Daja.

Recha

Ihr habt euch sehr verweilt, mein Vater. Er
Wird kaum noch mehr zu treffen sein.

Nathan

Nun, nun,
Wenn hier, hier untern Palmen schon nicht mehr,
Doch anderwärts. — Sei itzt nur ruhig. — Sieh!
1150 Kömmt dort nicht Daja auf uns zu?

Recha

Sie wird
Ihn ganz gewiß verloren haben.

Nathan

Auch
Wohl nicht.

Recha

Sie würde sonst geschwinder kommen.

Nathan

Sie hat uns wohl noch nicht gesehn . . .

Recha

Nun sieht
Sie uns.

Nathan

Und doppelt ihre Schritte. Sieh! —
1155 Sei doch nur ruhig! ruhig!

Recha

Wolltet ihr
Wohl eine Tochter, die hier ruhig wäre?

Sich unbekümmert ließe, wessen Wohlthat
Ihr Leben sei? Ihr Leben — das ihr nur
So lieb, weil sie es euch zuerst verdanket.

Nathan

1160 Ich möchte dich nicht anders, als du bist,
Auch wenn ich wüßte, daß in deiner Seele
Ganz etwas anders noch sich rege.

Recha

Was,
Mein Vater?

Nathan

Fragst du mich? so schüchtern mich?
Was auch in deinem Innern vorgeht, ist
1165 Natur und Unschuld. Laß es keine Sorge
Dir machen. Mir, mir macht es keine. Nur
Versprich mir, wenn dein Herz vernehmlicher
Sich einst erklärt, mir seiner Wünsche keinen
Zu bergen.

Recha

Schon die Möglichkeit, mein Herz
1170 Euch lieber zu verhüllen, macht mich zittern.

Nathan

Nichts mehr hiervon! Das ein für allemal
Ist abgethan. — Da ist ja Daja. — Nun?

Daja

Noch wandelt er hier untern Palmen, und
Wird gleich um jene Mauer kommen. — Seht,
1175 Da kömmt er!

Recha

Ah! und scheinet unentschlossen,
Wohin? ob weiter? ob hinab? ob rechts?
Ob links?

Daja

Nein, nein, er macht den Weg ums Kloster
Gewiß noch öfter, und dann muß er hier
Vorbei. — Was gilt's?

Recha

Recht! recht! — Hast du ihn schon
1180 Gesprochen? Und wie ist er heut?

Daja

Wie immer.

Nathan

So macht nur, daß er euch hier nicht gewahr
Wird. Tretet mehr zurück. Geht lieber ganz
Hinein.

Recha

Nur einen Blick noch! — Ah! die Hecke,
Die mir ihn stiehlt.

Daja

Kommt! kommt! Der Vater hat
1185 Ganz recht. Ihr lauft Gefahr, wenn er euch sieht,
Daß auf der Stell' er umkehrt.

Recha

Ah! die Hecke!

Nathan

Und kömmt er plötzlich dort aus ihr hervor,
So kann er anders nicht, er muß euch sehn.
Drum geht doch nur!

Daja

Kommt! kommt! Ich weiß ein Fenster,
1190 Aus dem wir sie bemerken können.

Recha

Ja? Beide hinein.

Fünfter Auftritt.

Nathan und bald darauf der Tempelherr.

Nathan

Fast scheu' ich mich des Sonderlings. Fast macht
Mich seine rauhe Tugend stutzen. Daß
Ein Mensch doch einen Menschen so verlegen
Soll machen können! — Ha! er kömmt. — Bei Gott!
1195 Ein Jüngling wie ein Mann. Ich mag ihn wohl
Den guten, trotz'gen Blick, den prallen Gang!
Die Schale kann nur bitter sein, der Kern
Ist's sicher nicht. — Wo sah' ich doch dergleichen? —
Verzeihet, edler Franke . . .

Tempelherr

Was?

Nathan

Erlaubt . . .

Tempelherr

1200 Was, Jude? was?

Nathan

Daß ich mich untersteh',
Euch anzureden.

Tempelherr

Kann ich's wehren? Doch
Nur kurz.

Nathan

Verzieht, und eilet nicht so stolz,
Nicht so verächtlich einem Mann vorüber,
Den ihr auf ewig euch verbunden habt.

Tempelherr

1205 Wie das? — Ah, fast errat' ich's. Nicht? Ihr seid . . .

Nathan

Ich heiße Nathan, bin des Mädchens Vater,
Das eure Großmut aus dem Feu'r gerettet,
Und komme . . .

Tempelherr

Wenn zu danken, — spart's! Ich hab'
Um diese Kleinigkeit des Dankes schon
1210 Zu viel erdulden müssen. — Vollends ihr,
Ihr seid mir gar nichts schuldig. Wußt' ich denn
Daß dieses Mädchen eure Tochter war?
Es ist der Tempelherren Pflicht, dem ersten
Dem Besten beizuspringen, dessen Not
1215 Sie sehn. Mein Leben war mir ohnedem
In diesem Augenblicke lästig. Gern,
Sehr gern ergriff ich die Gelegenheit,
Es für ein andres Leben in die Schanze
Zu schlagen, für ein andres — wenn's auch nur
1220 Das Leben einer Jüdin wäre.

Nathan

Groß!
Groß und abscheulich! — Doch die Wendung läßt
Sich denken. Die bescheidne Größe flüchtet
Sich hinter das Abscheuliche, um der
Bewundrung auszuweichen. — Aber wenn
1225 Sie so das Opfer der Bewunderung
Verschmäht, was für ein Opfer denn verschmäht
Sie minder? — Ritter, wenn ihr hier nicht fremd,
Und nicht gefangen wäret, würd' ich euch
So dreist nicht fragen. Sagt, befehlt, womit
1230 Kann man euch dienen?

Tempelherr

Ihr? Mit nichts.

Nathan

Ich bin
Ein reicher Mann.

Tempelherr

Der reich're Jude war
Mir nie der beſſ're Jude.

Nathan

Dürft ihr denn
Darum nicht nützen, was dem ungeachtet
Er Beſſ'res hat? nicht ſeinen Reichtum nützen?

Tempelherr

1235 Nun gut, das will ich auch nicht ganz verreden,
Um meines Mantels willen nicht. Sobald
Der ganz und gar verſchliſſen, weder Stich
Noch Fetze länger halten will, komm' ich
Und borge mir bei euch zu einem neuen,
1240 Tuch oder Geld. — Seht nicht mit eins ſo finſter!
Noch ſeid ihr ſicher, noch iſt's nicht ſo weit
Mit ihm. Ihr ſeht, er iſt ſo ziemlich noch
Im Stande. Nur der eine Zipfel da
Hat einen garſt'gen Fleck, er iſt verſengt.
1245 Und das bekam er, als ich eure Tochter
Durchs Feuer trug.

Nathan

der nach dem Zipfel greift und ihn betrachtet

Es iſt doch ſonderbar,
Daß ſo ein böſer Fleck, daß ſo ein Brandmal
Dem Mann ein beſſ'res Zeugnis redet, als
Sein eigner Mund. Ich möcht ihn küſſen gleich —
1250 Den Flecken! — Ah, verzeiht! — Ich that es ungern.

Tempelherr

Was?

Nathan

Eine Thräne fiel darauf.

Tempelherr

Thut nichts!
Er hat der Tropfen mehr. — (Bald aber fängt
Mich dieser Jud' an zu verwirren.)

Nathan

Wär't
Ihr wohl so gut, und schicktet euern Mantel
1255 Auch einmal meinem Mädchen?

Tempelherr

Was damit?

Nathan

Auch ihren Mund auf diesen Fleck zu drücken;
Denn eure Kniee selber zu umfassen,
Wünscht sie nun wohl vergebens.

Tempelherr

Aber, Jude —
Ihr heißet Nathan? — Aber, Nathan — ihr
1260 Setzt eure Worte sehr — sehr gut — sehr spitz —
Ich bin betreten — Allerdings — ich hätte . . .

Nathan

Stellt und verstellt euch, wie ihr wollt. Ich find'
Auch hier euch aus. Ihr wart zu gut, zu bieder,
Um höflicher zu sein. — Das Mädchen, ganz
1265 Gefühl, der weibliche Gesandte ganz
Dienstfertigkeit, der Vater weit entfernt —
Ihr trugt für ihren guten Namen Sorge,
Floht ihre Prüfung, floht, um nicht zu siegen.
Auch dafür dank' ich euch —

Tempelherr

Ich muß gestehn,

1270 Ihr wißt, wie Tempelherren denken sollten.

Nathan

Nur Tempelherren? *sollten bloß*? und bloß
Weil es die Ordensregeln so gebieten?
Ich weiß, wie gute Menschen denken, weiß,
Daß alle Länder gute Menschen tragen.

Tempelherr

1275 Mit Unterschied doch hoffentlich?

Nathan

Ja wohl,

An Farb', an Kleidung, an Gestalt verschieden.

Tempelherr

Auch hier bald mehr, bald weniger, als dort.

Nathan

Mit diesem Unterschied ist's nicht weit her.
Der große Mann braucht überall viel Boden,
1280 Und mehrere, zu nah gepflanzt, zerschlagen
Sich nur die Äste. Mittelgut, wie wir,
Find't sich hingegen überall in Menge.
Nur muß der eine nicht den andern mäkeln.
Nur muß der Knorr den Knuppen hübsch vertragen.
1285 Nur muß ein Gipfelchen sich nicht vermessen,
Daß es allein der Erde nicht entschossen.

Tempelherr

Sehr wohl gesagt! — Doch kennt ihr auch das Volk,
Das diese Menschenmäkelei zuerst
Getrieben? Wißt ihr, Nathan, welches Volk
1290 Zuerst das auserwählte Volk sich nannte?
Wie? wenn ich dieses Volk nun, zwar nicht haßte,

Doch wegen seines Stolzes zu verachten,
Mich nicht entbrechen könnte? — seines Stolzes,
Den es auf Christ und Muselmann vererbte,
1295 Nur sein Gott sei der rechte Gott! — Ihr stutzt,
Daß ich, ein Christ, ein Tempelherr, so rede?
Wenn hat, und wo die fromme Raserei,
Den bessern Gott zu haben, diesen bessern
Der ganzen Welt als besten aufzudringen,
1300 In ihrer schwärzesten Gestalt sich mehr
Gezeigt, als hier, als itzt? Wem hier, wem itzt
Die Schuppen nicht vom Auge fallen . . . Doch
Sei blind, wer will! — Vergeßt, was ich gesagt,
Und laßt mich! *Will gehen.*

Nathan

Ha! Ihr wißt nicht, wie viel fester
1305 Ich nun mich an euch drängen werde. — Kommt,
Wir müssen, müssen Freunde sein! — Verachtet
Mein Volk so sehr ihr wollt. Wir haben beide
Uns unser Volk nicht auserlesen. Sind
Wir unser Volk? Was heißt denn Volk?
1310 Sind Christ und Jude eher Christ und Jude,
Als Mensch? Ah! wenn ich einen mehr in euch
Gefunden hätte, dem es g'nügt, ein Mensch
Zu heißen!

Tempelherr

Ja, bei Gott, das habt ihr, Nathan!
Das habt ihr! — Eure Hand! — Ich schäme mich
1315 Euch einen Augenblick verkannt zu haben.

Nathan

Und ich bin stolz darauf. Nur das Gemeine
Verkennt man selten.

Tempelherr

Und das Seltene
Vergißt man schwerlich. — Nathan, ja,
Wir müssen, müssen Freunde werden.

Nathan

Sind
1320 Es schon. — Wie wird sich meine Recha freuen!
Und ah! welch eine heitre Ferne schließt
Sich meinen Blicken auf! — Kennt sie nur erst!

Tempelherr

Ich brenne vor Verlangen. — Wer stürzt dort
Aus euerm Hause? Ist's nicht ihre Daja?

Nathan

1325 Ja wohl. So ängstlich?

Tempelherr

Unsrer Recha ist
Doch nichts begegnet?

Sechster Auftritt.

Die Vorigen, und Daja eilig.

Daja

Nathan! Nathan!

Nathan

Nun?

Daja

Verzeihet, edler Ritter, daß ich euch
Muß unterbrechen.

Nathan

Nun, was ist's?

Tempelherr

Was ist's?

Daja

Der Sultan hat geschickt. Der Sultan will
1330 Euch sprechen. Gott, der Sultan!

Nathan

Mich? der Sultan?
Er wird begierig sein, zu sehen, was
Ich Neues mitgebracht. Sag' nur, es sei
Noch wenig oder gar nichts ausgepackt.

Daja

Nein, nein, er will nichts sehen, will euch sprechen,
1335 Euch in Person, und bald, sobald ihr könnt.

Nathan

Ich werde kommen. — Geh nur wieder, geh!

Daja

Nehmt ja nicht übel auf, gestrenger Ritter.
Gott, wir sind so bekümmert, was der Sultan
Doch will.

Nathan

Das wird sich zeigen. Geh nur, geh!

Siebenter Auftritt.

Nathan und der Tempelherr.

Tempelherr

1340 So kennt ihr ihn noch nicht? — ich meine, von
Person.

Nathan

Den Saladin? Noch nicht. Ich habe

Ihn nicht vermieden, nicht gesucht zu kennen.
Der allgemeine Ruf sprach viel zu gut
Von ihm, daß ich nicht lieber glauben wollte,
1345 Als sehn. Doch nun — wenn anders dem so ist —
Hat er durch Sparung eures Lebens . . .

Tempelherr

Ja,
Dem allerdings ist so. Das Leben, das
Ich leb', ist sein Geschenk.

Nathan

Durch das er mir
Ein doppelt, dreifach Leben schenkte. Dies
1350 Hat alles zwischen uns verändert, hat
Mit eins ein Seil mir umgeworfen, das
Mich seinem Dienst auf ewig fesselt. Kaum,
Und kaum, kann ich es nun erwarten, was
Er mir zuerst befehlen wird. Ich bin
1355 Bereit zu allem, bin bereit ihm zu
Gestehn, daß ich es euertwegen bin.

Tempelherr

Noch hab' ich selber ihm nicht danken können,
So oft ich auch ihm in den Weg getreten.
Der Eindruck, den ich auf ihn machte, kam
1360 So schnell, als schnell er wiederum verschwunden.
Wer weiß, ob er sich meiner gar erinnert.
Und dennoch muß er, einmal wenigstens,
Sich meiner noch erinnern, um mein Schicksal
Ganz zu entscheiden. Nicht genug, daß ich
1365 Auf sein Geheiß noch bin, mit seinem Willen
Noch leb', ich muß nun auch von ihm erwarten,
Nach wessen Willen ich zu leben habe.

Nathan

Nicht anders; um so mehr will ich nicht säumen. —
Es fällt vielleicht ein Wort, das mir, auf euch
1370 Zu kommen, Anlaß giebt. — Erlaubt, verzeiht —
Ich eile — wenn, wenn aber sehn wir euch
Bei uns?

Tempelherr

So bald ich darf.

Nathan

So bald ihr wollt.

Tempelherr

Noch heut'.

Nathan

Und euer Name? — muß ich bitten.

Tempelherr

Mein Name war — ist Curd von Staufen. — Curd!

Nathan

1375 Von Staufen? — Staufen? — Staufen?

Tempelherr

Warum fällt
Euch das so auf?

Nathan

Von Staufen? — Des Geschlechts
Sind wohl schon mehrere . . .

Tempelherr

O ja! hier waren,
Hier faulen des Geschlechts schon mehrere.
Mein Oheim selbst — mein Vater will ich sagen —
1380 Doch warum schärft sich euer Blick auf mich
Je mehr und mehr?

Nathan

O nichts! o nichts! Wie kann
Ich euch zu sehn ermüden?

Tempelherr

Drum verlaß
Ich euch zuerst. Der Blick des Forschers fand
Nicht selten mehr, als er zu finden wünschte.
1385 Ich fürcht' ihn, Nathan. Laßt die Zeit allmählich,
Und nicht die Neugier, unsre Kundschaft machen.

Er geht.

Nathan der ihm mit Erstaunen nachsieht

„Der Forscher fand nicht selten mehr, als er
„Zu finden wünschte.“ — Ist es doch, als ob
In meiner Seel' er lese! — Wahrlich ja,
1390 Das könnt' auch mir begegnen. — Nicht allein
Wolfs Wuchs, Wolfs Gang, auch seine Stimme. So,
Vollkommen so, warf Wolf sogar den Kopf,
Trug Wolf sogar das Schwert im Arm', strich Wolf
Sogar die Augenbraunen mit der Hand,
1395 Gleichsam das Feuer seines Blicks zu bergen. —
Wie solche tief geprägte Bilder doch
Zu Zeiten in uns schlafen können, bis
Ein Wort, ein Laut sie weckt. — Von Staufen! —
Ganz recht, ganz recht, Filnek und Staufen. —
1400 Ich will das bald genauer wissen, bald.
Nur erst zum Saladin. — Doch wie? lauscht dort
Nicht Daja? — Nun so komm nur näher, Daja.

Achter Auftritt.

Daja. Nathan.

Nathan

Was gilt's? nun drückt's euch beiden schon das Herz,
Noch ganz was anders zu erfahren, als
1405 Was Saladin mir will.

Daja

Verdenkt ihr's ihr?
Ihr fingt soeben an, vertraulicher
Mit ihm zu sprechen, als des Sultans Botschaft
Uns von dem Fenster scheuchte.

Nathan

Nun so sag'
Ihr nur, daß sie ihn jeden Augenblick
1410 Erwarten darf.

Daja

Gewiß? gewiß?

Nathan

Ich kann
Mich doch auf dich verlassen, Daja? Sei
Auf deiner Hut, ich bitte dich. Es soll
Dich nicht gereuen. Dein Gewissen selbst
Soll seine Rechnung dabei finden. Nur
1415 Verdirb mir nichts in meinem Plane. Nur
Erzähl' und frage mit Bescheidenheit,
Mit Rückhalt . . .

Daja

Daß ihr doch noch erst so was
Erinnern könnt! — Ich geh', geht ihr nur auch.
Denn seht! ich glaube gar, da kömmt vom Sultan
1420 Ein zweiter Bot', Al-Hafi, euer Derwisch. Geht ab.

Neunter Auftritt.

Nathan. Al-Hafi.

Al-Hafi

Ha! ha! zu euch wollt' ich nun eben wieder.

Nathan

Ist's denn so eilig? Was verlangt er denn
Von mir?

Al-Hafi

Wer?

Nathan

Saladin. — Ich komm', ich komme.

Al-Hafi

Zu wem? Zum Saladin?

Nathan

Schickt Saladin
1425 Dich nicht?

Al-Hafi

Mich? nein. Hat er denn schon geschickt?

Nathan

Ja freilich hat er.

Al-Hafi

Nun, so ist es richtig.

Nathan

Was? was ist richtig?

Al-Hafi

Daß ... ich bin nicht schuld;
Gott weiß, ich bin nicht schuld. — Was hab ich nicht
Von euch gesagt, gelogen, um es abzuwenden!

Nathan

1430 Was abzuwenden? was ist richtig?

Al-Hafi

Daß
Nun ihr sein Defterdar geworden. Ich
Bedaur' euch. Doch mit ansehn will ich's nicht.
Ich geh' von Stund' an, geh', ihr habt es schon
Gehört, wohin, und wißt den Weg. — Habt ihr
1435 Des Wegs was zu bestellen, sagt; ich bin
Zu Diensten. Freilich muß es mehr nicht sein,
Als was ein Nackter mit sich schleppen kann.
Ich geh', sagt bald.

Nathan

Besinn' dich doch, Al-Hafi.
Besinn' dich, daß ich noch von gar nichts weiß.
1440 Was plauderst du denn da?

Al-Hafi

Ihr bringt sie doch
Gleich mit, die Beutel?

Nathan

Beutel?

Al-Hafi

Nun, das Geld,
Das ihr dem Saladin vorschießen sollt.

Nathan

Und weiter ist es nichts?

Al-Hafi

Ich sollt' es wohl
Mit ansehn, wie er euch von Tag zu Tag
1445 Aushöhlen wird bis auf die Zehen? Sollt'
Es wohl mit ansehn, daß Verschwendung aus
Der weisen Milde sonst nie leeren Scheuern
So lange borgt, und borgt, und borgt, bis auch
Die armen eingebornen Mäuschen drin

1450 Verhungern? — Bildet ihr vielleicht euch ein,
Wer euers Geld bedürftig sei, der werde
Doch euerm Rate wohl auch folgen? — Ja,
Er Rate folgen! Wenn hat Saladin
Sich raten lassen? — Denkt nur, Nathan, was
1455 Mir eben itzt mit ihm begegnet.

Nathan

Nun?

Al-Hafi

Da komm' ich zu ihm, eben daß er Schach
Gespielt mit seiner Schwester. Sittah spielt
Nicht übel, und das Spiel, das Saladin
Verloren glaubte, schon gegeben hatte,
1460 Das stand noch ganz so da. Ich seh' (euch) hin,
Und sehe, daß das Spiel noch lange nicht
Verloren.

Nathan

Ei! das war für dich ein Fund!

Al-Hafi

Er durfte mit dem König an den Bauer
Nur rücken, auf ihr Schach — wenn ich's euch gleich
1465 Nur zeigen könnte!

Nathan

O ich traue dir!

Al-Hafi

Denn so bekam der Roche Feld, und sie
War hin. — Das alles will ich ihm nun weisen
Und ruf' ihn. — Denkt! . . .

Nathan

Er ist nicht deiner Meinung?

Al-Hafi

Er hört mich gar nicht an, und wirft verächtlich
1470 Das ganze Spiel in Klumpen.

Nathan

Ist das möglich?

Al-Hafi

Und sagt, er wolle matt nun einmal sein;
Er wolle! Heißt das spielen?

Nathan

Schwerlich wohl;
Heißt mit dem Spiele spielen.

Al-Hafi

Gleichwohl galt
Es keine taube Nuß.

Nathan

Geld hin, Geld her!
1475 Das ist das wenigste. Allein dich gar
Nicht anzuhören! über einen Punkt
Von solcher Wichtigkeit dich nicht einmal
Zu hören! deinen Adlerblick nicht zu
Bewundern! das, das schreit um Rache, nicht?

Al-Hafi

1480 Ach was? Ich sag euch das nur so, damit
Ihr sehen könnt, was für ein Kopf er ist.
Kurz, ich, ich halt's mit ihm nicht länger aus.
Da lauf' ich nun bei allen schmutz'gen Mohren
Herum, und frage, wer ihm borgen will.
1485 Ich, der ich nie für mich gebettelt habe,
Soll nun für andre borgen. Borgen ist
Viel besser nicht als betteln, so wie leihen,
Auf Wucher leihen, nicht viel besser ist,
Als stehlen. Unter meinen Ghebern, an
1490 Dem Ganges, brauch' ich beides nicht, und brauche
Das Werkzeug beider nicht zu sein. Am Ganges,

Am Ganges nur giebt's Menschen. Hier seid ihr
Der einzige, der noch so würdig wäre,
Daß er am Ganges lebte. — Wollt ihr mit? —
1495 Laßt ihm mit eins den Plunder ganz im Stiche,
Um den es ihm zu thun. Er bringt euch nach
Und nach doch drum. So wär' die Plackerei
Auf einmal aus. Ich schaff' euch einen Delk.
Kommt! kommt!

Nathan

Ich dächte zwar, das blieb uns ja
1500 Noch immer übrig. Doch, Al-Hafi, will
Ich's überlegen. Warte . . .

Al-Hafi

Überlegen?
Nein, so was überlegt sich nicht.

Nathan

Nur bis
Ich von dem Sultan wiederkomme, bis
Ich Abschied erst . . .

Al-Hafi

Wer überlegt, der sucht
1505 Bewegungsgründe, nicht zu dürfen. Wer
Sich Knall und Fall, ihm selbst zu leben, nicht
Entschließen kann, der lebet andrer Sklav'
Auf immer. — Wie ihr wollt! — Lebt wohl! wie's euch
Wohl dünkt. — Mein Weg liegt dort, und eurer da.

Nathan

1510 Al-Hafi! Du wirst selbst doch erst das Deine
Berichtigen?

Al-Hafi

Ach Possen! Der Bestand
Von meiner Kass' ist nicht des Zählens wert,

Und meine Rechnung bürgt — ihr oder Sittah.
Lebt wohl. Ab.

Nathan ihm nachsehend

Die bürg' ich! — Wilder, guter, edler —
1515 Wie nenn' ich ihn? — Der wahre Bettler ist
Doch einzig und allein der wahre König!

Von einer andern Seite ab.

Dritter Aufzug.

Erster Auftritt.

Scene: In Nathans Hause.

Recha und Daja.

Recha

Wie, Daja, drückte sich mein Vater aus?
„Ich dürf' ihn jeden Augenblick erwarten?“
Das klingt — nicht wahr? — als ob er noch so bald
1520 Erscheinen werde. — Wie viel Augenblicke
Sind aber schon vorbei! — Ah nun, wer denkt
An die verflossenen? — Ich will allein
In jedem nächsten Augenblicke leben.
Er wird doch einmal kommen, der ihn bringt.

Daja

1525 O der verwünschten Botschaft von dem Sultan!
Denn Nathan hätte sicher ohne sie
Ihn gleich mit hergebracht.

Recha

Und wenn er nun
Gekommen, dieser Augenblick, wenn denn
Nun meiner Wünsche wärmster, innigster
1530 Erfüllet ist, was dann? — was dann?

Daja

Was dann?
Dann hoff' ich, daß auch meiner Wünsche wärmster
Soll in Erfüllung gehen.

Recha

Was wird dann
In meiner Brust an dessen Stelle treten,
Die schon verlernt, ohn' einen herrschenden
1535 Wunsch aller Wünsche sich zu dehnen? — Nichts?
Ah, ich erschrecke! . . .

Daja

Mein, mein Wunsch wird dann
An des erfüllten Stelle treten, meiner.
Mein Wunsch, dich in Europa, dich in Händen
Zu wissen, welche deiner würdig sind.

Recha

1540 Du irrst. — Was diesen Wunsch zu deinem macht,
Das nämliche verhindert, daß er meiner
Je werden kann. Dich zieht dein Vaterland,
Und meines, meines sollte mich nicht halten?
Ein Bild der Deinen, das in deiner Seele
1545 Noch nicht verloschen, sollte mehr vermögen,
Als die ich sehn, und greifen kann, und hören,
Die Meinen?

Daja

Sperre dich, so viel du willst!
Des Himmels Wege sind des Himmels Wege.
Und wenn es nun dein Retter selber wäre,
1550 Durch den sein Gott, für den er kämpft, dich in
Das Land, dich zu dem Volke führen wollte,
Für welche du geboren wurdest?

Recha

Daja!
Was sprichst du da nun wieder, liebe Daja!
Du hast doch wahrlich deine sonderbaren

1555 Begriffe! „Sein, sein Gott! für den er kämpft!“
Wem eignet Gott? was ist das für ein Gott,
Der einem Menschen eignet? der für sich
Muß kämpfen lassen? — Und wie weiß
Man denn, für welchen Erdkloß man geboren,
1560 Wenn man's für den nicht ist, auf welchem man
Geboren? — Wenn mein Vater dich so hörte!
Was that er dir, mir immer nur mein Glück
So weit von ihm als möglich vorzuspiegeln?
Was that er dir, den Samen der Vernunft,
1565 Den er so rein in meine Seele streute,
Mit deines Landes Unkraut oder Blumen
So gern zu mischen? — Liebe, liebe Daja,
Er will nun deine bunten Blumen nicht
Auf meinem Boden! — Und ich muß dir sagen,
1570 Ich selber fühle meinen Boden, wenn
Sie noch so schön ihn kleiden, so entkräftet,
So ausgezehrt durch deine Blumen, fühle
In ihrem Dufte, sauersüßem Dufte,
Mich so betäubt, so schwindelnd! — Dein Gehirn
1575 Ist dessen mehr gewohnt. Ich tadle drum
Die stärkern Nerven nicht, die ihn vertragen.
Nur schlägt er mir nicht zu, und schon dein Engel,
Wie wenig fehlte, daß er mich zur Närrin
Gemacht? — Noch schäm' ich mich vor meinem Vater
1580 Der Posse!

Daja

Posse! — Als ob der Verstand
Nur hier zu Hause wäre! Posse! Posse!
Wenn ich nur reden dürfte!

Recha

Darfst du nicht?

Wenn war ich nicht ganz Ohr, so oft es dir
Gefiel, von deinen Glaubenshelden mich
1585 Zu unterhalten? Hab' ich ihren Thaten
Nicht stets Bewunderung, und ihren Leiden
Nicht immer Thränen gern gezollt? Ihr Glaube
Schien freilich mir das Heldenmäßigste
An ihnen nie. Doch so viel tröstender
1590 War mir die Lehre, daß Ergebenheit
In Gott von unserm Wähnen über Gott
So ganz und gar nicht abhängt. — Liebe Daja,
Das hat mein Vater uns so oft gesagt,
Darüber hast du selbst mit ihm so oft
1595 Dich einverstanden, warum untergräbst
Du denn allein, was du mit ihm zugleich
Gebauet? — Liebe Daja, das ist kein
Gespräch, womit wir unserm Freund' am besten
Entgegensehn. Für mich zwar, ja! Denn mir,
1600 Mir liegt daran unendlich, ob auch er . . .
Horch, Daja! Kommt es nicht an unsre Thüre?
Wenn er es wäre! horch!

Zweiter Auftritt.

Recha. Daja und der Tempelherr, dem jemand von außen die Thüre öffnet, mit den Worten:

Nur hier herein!

Recha

fährt zusammen, faßt sich, und will ihm zu Füßen fallen

Er ist's! — Mein Retter, ah!

Tempelherr

Dies zu vermeiden
Erschien ich bloß so spät, und doch —

Recha

Ich will
1605 Ja zu den Füßen dieses stolzen Mannes
Nur Gott noch einmal danken, nicht dem Manne.
Der Mann will keinen Dank, will ihn so wenig,
Als ihn der Wassereimer will, der bei
Dem Löschen so geschäftig sich erwiesen.
1610 Der ließ sich füllen, ließ sich leeren, mir
Nichts, dir nichts, also auch der Mann. Auch der
Ward nun so in die Glut hineingestoßen,
Da fiel ich ungefähr ihm in den Arm,
Da blieb ich ungefähr, so wie ein Funken
1615 Auf seinem Mantel, ihm in seinen Armen,
Bis wiederum, ich weiß nicht was, uns beide
Herausschmiß aus der Glut. — Was giebt es da
Zu danken? — In Europa treibt der Wein
Zu noch weit andern Thaten. — Tempelherren,
1620 Die müssen einmal nun so handeln, müssen
Wie etwas besser zugelernte Hunde,
Sowohl aus Feuer, als aus Wasser holen.

Tempelherr

der sie mit Erstaunen und Unruhe die Zeit über betrachtet

O Daja, Daja! Wenn in Augenblicken
Des Kummers und der Galle, meine Laune
1625 Dich übel anließ, warum jede Thorheit,
Die meiner Zung' entfuhr, ihr hinterbringen?
Das hieß sich zu empfindlich rächen, Daja.
Doch wenn du nur von nun an besser mich
Bei ihr vertreten willst.

Daja

Ich denke, Ritter,

1630 Ich denke nicht, daß diese kleinen Stacheln,
Ihr an das Herz geworfen, euch da sehr
Geschadet haben.

Recha

Wie? ihr hattet Kummer?
Und wart mit euerm Kummer geiziger
Als euerm Leben?

Tempelherr

Gutes, holdes Kind!

1635 Wie ist doch meine Seele zwischen Auge
Und Ohr geteilt! — Das war das Mädchen nicht,
Nein, nein, das war es nicht, das aus dem Feuer
Ich holte. — Denn wer hätte die gekannt
Und aus dem Feuer nicht geholt? Wer hätte
1640 Auf mich gewartet? — Zwar — verstellt — der Schreck

Pause, unter der er, in Anschauung ihrer, sich wie verliert.

Recha

Ich aber find' euch noch den nämlichen. —

Dergleichen, bis sie fortfährt, um ihn in seinem Anstaunen zu unterbrechen.

Nun, Ritter, sagt uns doch, wo ihr so lange
Gewesen? — Fast dürft' ich auch fragen, wo
Ihr itzo seid?

Tempelherr

Ich bin — wo ich vielleicht

1645 Nicht sollte sein. —

Recha

Wo ihr gewesen? — Auch
Wo ihr vielleicht nicht solltet sein gewesen?
Das ist nicht gut.

Tempelherr

Auf — auf — wie heißt der Berg?
Auf Sinai.

Recha

Auf Sinai? — Ah schön!
Nun kann ich zuverlässig doch einmal
1650 Erfahren, ob es wahr . . .

Tempelherr

Was? was? Ob's wahr,
Daß noch daselbst der Ort zu sehn, wo Moses
Vor Gott gestanden, als . . .

Recha

Nun das wohl nicht.
Denn wo er stand, stand er vor Gott. Und davon
Ist mir zur G'nüge schon bekannt. — Ob's wahr,
1655 Möcht' ich nur gern von euch erfahren, daß —
Daß es bei weitem nicht so mühsam sei,
Auf diesen Berg hinauf zu steigen, als
Herab? — Denn seht, so viel ich Berge noch
Gestiegen bin, war's just das Gegenteil.
1660 Nun, Ritter? — Was? — Ihr kehrt euch von mir ab?
Wollt mich nicht sehn?

Tempelherr

Weil ich euch hören will.

Recha

Weil ihr mich wollt merken lassen, daß
Ihr meiner Einfalt lächelt, daß ihr lächelt,
Wie ich euch doch so gar nichts Wichtigers
1665 Von diesem heiligen Berg' aller Berge
Zu fragen weiß? Nicht wahr?

Tempelherr

So muß
Ich doch euch wieder in die Augen sehn.
Was? Nun schlagt ihr sie nieder? nun verbeißt
Das Lächeln ihr? wie ich noch erst in Mienen,
1670 In zweifelhaften Mienen lesen will,
Was ich so deutlich hör', ihr so vernehmlich
Mir sagt — verschweigt? — Ah Recha! Recha! Wie
Hat er so wahr gesagt: „Kennt sie nur erst!“

Recha

Wer hat? — von wem? — euch das gesagt?

Tempelherr

„Kennt sie
1675 Nur erst!“ hat euer Vater mir gesagt,
Von euch gesagt.

Daja

Und ich nicht etwa auch?
Ich denn nicht auch?

Tempelherr

Allein wo ist er denn?
Wo ist denn euer Vater? Ist er noch
Beim Sultan?

Recha

Ohne Zweifel.

Tempelherr

Noch, noch da?
1680 O mich vergeßlichen! Nein, nein; da ist
Er schwerlich mehr. — Er wird dort unten bei
Dem Kloster meiner warten, ganz gewiß.
So red'ten, mein' ich, wir es ab. Erlaubt!
Ich geh', ich hol' ihn . . .

Daja

Das ist meine Sache.

1685 Bleibt, Ritter, bleibt. Ich bring' ihn unverzüglich.

Tempelherr

Nicht so, nicht so! Er sieht mir selbst entgegen,
Nicht euch. Dazu, er könnte leicht . . . wer weiß? . . .
Er könnte bei dem Sultan leicht . . . ihr kennt
Den Sultan nicht . . . leicht in Verlegenheit
1690 Gekommen sein. — Glaubt mir, es hat Gefahr,
Wenn ich nicht geh'.

Recha

Gefahr? was für Gefahr?

Tempelherr

Gefahr für mich, für euch, für ihn, wenn ich
Nicht schleunig, schleunig geh'. Ab.

Dritter Auftritt.

Recha und Daja.

Recha

Was ist das, Daja?
So schnell? — Was kömmt ihm an? Was fiel ihm auf?
1695 Was jagt ihn?

Daja

Laßt nur, laßt. Ich denk', es ist
Kein schlimmes Zeichen.

Recha

Zeichen? und wovon?

Daja

Daß etwas vorgeht innerhalb. Es kocht,

Und soll nicht überkochen. Laßt ihn nur.
Nun ist's an euch.

Recha

Was ist an mir? Du wirst,
1700 Wie er, mir unbegreiflich.

Daja

Bald nun könnt
Ihr ihm die Unruh' all vergelten, die
Er euch gemacht hat. Seid nur aber auch
Nicht allzu streng, nicht allzu rachbegierig.

Recha

Wovon du sprichst, das magst du selber wissen.

Daja

1705 Und seid denn ihr bereits so ruhig wieder?

Recha

Das bin ich, ja, das bin ich . . .

Daja

Wenigstens
Gesteht, daß ihr euch seiner Unruh' freut,
Und seiner Unruh' danket, was ihr itzt
Von Ruh' genießt.

Recha

Mir völlig unbewußt!
1710 Denn was ich höchstens dir gestehen könnte,
Wär', daß es mich — mich selbst befremdet, wie
Auf einen solchen Sturm in meinem Herzen
So eine Stille plötzlich folgen können.
Sein voller Anblick, sein Gespräch, sein Thun
1715 Hat mich . . .

Daja

Gesättigt schon?

Recha

Gesättigt, will
Ich nun nicht sagen, nein — bei weitem nicht —

Daja

Den heißen Hunger nur gestillt.

Recha

Nun ja,
Wenn du so willst.

Daja

Ich eben nicht.

Recha

Er wird
Mir ewig wert, mir ewig werter, als
1720 Mein Leben bleiben, wenn auch schon mein Puls
Nicht mehr bei seinem bloßen Namen wechselt,
Nicht mehr mein Herz, so oft ich an ihn denke,
Geschwinder, stärker schlägt. — Was schwatz' ich? Komm,
Komm, liebe Daja, wieder an das Fenster,
1725 Das auf die Palmen sieht.

Daja

So ist er doch
Wohl noch nicht ganz gestillt, der heiße Hunger.

Recha

Nun werd' ich auch die Palmen wieder sehn,
Nicht ihn bloß untern Palmen.

Daja

Diese Kälte
Beginnt auch wohl ein neues Fieber nur.

Recha

1730 Was Kält'? Ich bin nicht kalt. Ich sehe wahrlich
Nicht minder gern, was ich mit Ruhe sehe.

Vierter Auftritt.

Scene: ein Audienzsaal in dem Palaste des Saladin.

Saladin und Sittah.

Saladin im Hereintreten, gegen die Thüre.

Hier bringt den Juden her, so bald er kömmt.
Er scheint sich eben nicht zu übereilen.

Sittah

Er war auch wohl nicht bei der Hand, nicht gleich
1735 Zu finden.

Saladin

Schwester! Schwester!

Sittah

Thust du doch
Als stünde dir ein Treffen vor.

Saladin

Und das
Mit Waffen, die ich nicht gelernt zu führen.
Ich soll mich stellen, soll besorgen lassen,
Soll Fallen legen, soll auf Glatteis führen.
1740 Wenn hätt' ich das gekannt? Wo hätt' ich das
Gelernt? — Und soll das alles, ah, wozu?
Wozu? — Um Geld zu fischen, Geld! — Um Geld,
Geld einem Juden abzubangen, Geld!
Zu solchen kleinen Listen wär' ich endlich
1745 Gebracht, der Kleinigkeiten kleinste mir
Zu schaffen?

Sittah

Jede Kleinigkeit, zu sehr
Verschmäht, die rächt sich, Bruder.

Saladin

Leider wahr.
Und wenn nun dieser Jude gar der gute,
Vernünft'ge Mann ist, wie der Derwisch dir
1750 Ihn ehedem beschrieben?

Sittah

O nun dann!
Was hat es dann für Not! Die Schlinge liegt
Ja nur dem geizigen, besorglichen,
Furchtsamen Juden, nicht dem guten, nicht
Dem weisen Manne. Dieser ist ja so
1755 Schon unser, ohne Schlinge. Das Vergnügen
Zu hören, wie ein solcher Mann sich ausred't;
Mit welcher dreisten Stärk' entweder er
Die Stricke kurz zerreißet, oder auch
Mit welcher schlauen Vorsicht er die Netze
1760 Vorbei sich windet: dies Vergnügen hast
Du obendrein.

Saladin

Nun, das ist wahr. Gewiß,
Ich freue mich darauf.

Sittah

So kann dich ja
Auch weiter nichts verlegen machen. Denn
Ist's einer aus der Menge bloß, ist's bloß
1765 Ein Jude, wie ein Jude, gegen den
Wirst du dich doch nicht schämen, so zu scheinen
Wie er die Menschen all' sich denkt? Vielmehr,
Wer sich ihm besser zeigt, der zeigt sich ihm
Als Geck, als Narr.

Saladin

So muß ich ja wohl gar

1770 Schlecht handeln, daß von mir der Schlechte nicht
Schlecht denke?

Sittah

Traun, wenn du schlecht handeln nennst,
Ein jedes Ding nach seiner Art zu brauchen.

Saladin

Was hätt' ein Weiberkopf erdacht, das er
Nicht zu beschönen wüßte?

Sittah

Zu beschönen!

Saladin

1775 Das feine, spitze Ding, besorg' ich nur,
In meiner plumpen Hand zerbricht! — So was
Will ausgeführt sein, wie's erfunden ist,
Mit aller Pfiffigkeit, Gewandtheit. — Doch,
Mag's doch nur, mag's! Ich tanze, wie ich kann,
1780 Und könnt' es freilich, lieber — schlechter noch
Als besser.

Sittah

Trau' dir auch nur nicht zu wenig!
Ich stehe dir für dich! Wenn du nur willst. —
Daß uns die Männer deinesgleichen doch
So gern bereden möchten, nur ihr Schwert,
1785 Ihr Schwert nur habe sie so weit gebracht.
Der Löwe schämt sich freilich, wenn er mit
Dem Fuchse jagt — des Fuchses, nicht der List.

Saladin

Und daß die Weiber doch so gern den Mann
Zu sich herunter hätten! — Geh nur, geh!
1790 Ich glaube meine Lection zu können.

Sittah

Was? ich soll gehn?

Saladin

Du wolltest doch nicht bleiben?

Sittah

Wenn auch nicht bleiben ... im Gesicht euch bleiben —
Doch hier im Nebenzimmer —

Saladin

Da zu horchen?
Auch das nicht, Schwester, wenn ich soll bestehn.
1795 Fort, fort! der Vorhang rauscht, er kömmt! — doch daß
Du ja nicht da verweilst! Ich sehe nach.

Indem sie sich durch die eine Thüre entfernt, tritt Nathan zu der andern herein; und Saladin hat sich gesetzt.

Fünfter Auftritt.

Saladin und Nathan.

Saladin

Tritt näher, Jude! — Näher! — Nur ganz her!
Nur ohne Furcht!

Nathan

Die bleibe deinem Feinde!

Saladin

Du nennst dich Nathan?

Nathan

Ja.

Saladin

Den weisen Nathan?

Nathan

1800 Nein.

Saladin

Wohl! nennst du dich nicht, nennt dich das Volk.

Nathan

Kann sein, das Volk!

Saladin

Du glaubst doch nicht, daß ich
Verächtlich von des Volkes Stimme denke?
Ich habe längst gewünscht, den Mann zu kennen,
Den es den Weisen nennt.

Nathan

Und wenn es ihn
1805 Zum Spott so nennte? Wenn dem Volke weise
Nichts weiter wär' als klug? und klug nur der,
Der sich auf seinen Vorteil gut versteht?

Saladin

Auf seinen wahren Vorteil, meinst du doch?

Nathan

Dann freilich wär' der Eigennützigste
1810 Der Klügste. Dann wär' freilich klug und weise
Nur eins.

Saladin

Ich höre dich erweisen, was
Du widersprechen willst. — Des Menschen wahre
Vorteile, die das Volk nicht kennt, kennst du,
Hast du zu kennen wenigstens gesucht,
1815 Hast drüber nachgedacht, das auch allein
Macht schon den Weisen.

Nathan

Der sich jeder dünkt
Zu sein.

Saladin

Nun der Bescheidenheit genug!
Denn sie nur immerdar zu hören, wo
Man trockene Vernunft erwartet, ekelt.

Er springt auf.

1820 Laß uns zur Sache kommen! Aber, aber
Aufrichtig, Jud', aufrichtig!

Nathan

Sultan, ich
Will sicherlich dich so bedienen, daß
Ich deiner ferneren Kundschaft würdig bleibe.

Saladin

Bedienen? wie?

Nathan

Du sollst das Beste haben
1825 Von allem; sollst es um den billigsten
Preis haben.

Saladin

Wovon sprichst du? doch wohl nicht
Von deinen Waren? — Schachern wird mit dir
Schon meine Schwester. (Das der Horcherin!)
Ich habe mit dem Kaufmann nichts zu thun.

Nathan

1830 So wirst du ohne Zweifel wissen wollen,
Was ich auf meinem Wege von dem Feinde,
Der allerdings sich wieder reget, etwa
Bemerkt, getroffen? — Wenn ich unverhohlen . . .

Saladin

Auch darauf bin ich eben nicht mit dir
1835 Gesteuert. Davon weiß ich schon, so viel
Ich nötig habe. — Kurz —

Nathan

Gebiete, Sultan.

Saladin

Ich heische deinen Unterricht in ganz
Was anderm, ganz was anderm. — Da du nun
So weise bist, so sage mir doch einmal —
1840 Was für ein Glaube, was für ein Gesetz
Hat dir am meisten eingeleuchtet?

Nathan

Sultan,
Ich bin ein Jud'.

Saladin

Und ich ein Muselmann.
Der Christ ist zwischen uns. — Von diesen drei
Religionen kann doch eine nur
1845 Die wahre sein. — Ein Mann, wie du, bleibt da
Nicht stehen, wo der Zufall der Geburt
Ihn hingeworfen, oder wenn er bleibt,
Bleibt er aus Einsicht, Gründen, Wahl des Bessern.
Wohlan! so teile deine Einsicht mir
1850 Dann mit. Laß mich die Gründe hören, denen
Ich selber nachzugrübeln nicht die Zeit
Gehabt. Laß mich die Wahl, die diese Gründe
Bestimmt — versteht sich, im Vertrauen — wissen,
Damit ich sie zu meiner mache. — Wie?
1855 Du stutzest? wägst mich mit dem Auge? — Kann
Wohl sein, daß ich der erste Sultan bin,
Der eine solche Grille hat, die mich
Doch eines Sultans eben nicht so ganz
Unwürdig dünkt. — Nicht wahr? — So rede doch!
1860 Sprich! — Oder willst du einen Augenblick,

Dich zu bedenken? Gut, ich geb' ihn dir.
(Ob sie wohl horcht? Ich will sie doch belauschen,
Will hören, ob ich's recht gemacht. —) Denk' nach!
Geschwind denk' nach! Ich säume nicht, zurück
1865 Zu kommen.

Er geht in das Nebenzimmer, nach welchem sich Sittah begeben.

Sechster Auftritt.

Nathan allein

Hm! hm! — wunderlich! — Wie ist
Mir denn? — Was will der Sultan? was? — Ich bin
Auf Geld gefaßt, und er will — Wahrheit. Wahrheit!
Und will sie so — so bar, so blank — als ob
Die Wahrheit Münze wäre! — Ja, wenn noch
1870 Uralte Münze, die gewogen ward! —
Das ginge noch! Allein so neue Münze,
Die nur der Stempel macht, die man aufs Brett
Nur zählen darf, das ist sie doch nun nicht!
Wie Geld in Sack, so striche man in Kopf
1875 Auch Wahrheit ein? Wer ist denn hier der Jude?
Ich oder er? — Doch wie? Sollt' er auch wohl
Die Wahrheit nicht in Wahrheit fodern? — Zwar,
Zwar der Verdacht, daß er die Wahrheit nur
Als Falle brauche, wär' auch gar zu klein!
1880 Zu klein? — Was ist für einen Großen denn
Zu klein? — Gewiß, gewiß, er stürzte mit
Der Thüre so ins Haus! Man pocht doch, hört
Doch erst, wenn man als Freund sich naht. — Ich muß
Behutsam gehn! — Und wie? wie das? — So ganz

1885 Stockjude sein zu wollen, geht schon nicht.
Und ganz und gar nicht Jude, geht noch minder.
Denn, wenn kein Jude, dürft' er mich nur fragen,
Warum kein Muselmann? — Das war's! Das kann
Mich retten! — Nicht die Kinder bloß speist man
1890 Mit Mährchen ab. — Er kömmt. Er komme nur!

Siebenter Auftritt.

Saladin und Nathan.

Saladin

(So ist das Feld hier rein!) — Ich komm' dir doch
Nicht zu geschwind zurück? Du bist zu Rande
Mit deiner Überlegung. — Nun, so rede!
Es hört uns keine Seele.

Nathan

Möcht' auch doch
1895 Die ganze Welt uns hören.

Saladin

So gewiß
Ist Nathan seiner Sache? Ha! das nenn'
Ich einen Weisen! Nie die Wahrheit zu
Verhehlen, für sie alles auf das Spiel
Zu setzen! Leib und Leben! Gut und Blut!

Nathan

1900 Ja! ja! wann's nötig ist und nutzt.

Saladin

Von nun
An darf ich hoffen, einen meiner Titel,
Verbesserer der Welt und des Gesetzes,
Mit Recht zu führen.

Nathan

Traun, ein schöner Titel!
Doch, Sultan, eh' ich mich dir ganz vertraue,
1905 Erlaubst du wohl, dir ein Geschichtchen zu
Erzählen?

Saladin

Warum das nicht? Ich bin stets
Ein Freund gewesen von Geschichtchen, gut
Erzählt.

Nathan

Ja, gut erzählen, das ist nun
Wohl eben meine Sache nicht.

Saladin

Schon wieder
1910 So stolz bescheiden? — Mach', erzähl', erzähle!

Nathan

Vor grauen Jahren lebt' ein Mann in Osten,
Der einen Ring von unschätzbarem Wert'
Aus lieber Hand besaß. Der Stein war ein
Opal, der hundert schöne Farben spielte,
1915 Und hatte die geheime Kraft, vor Gott
Und Menschen angenehm zu machen, wer
In dieser Zuversicht ihn trug. Was Wunder,
Daß ihn der Mann in Osten darum nie
Vom Finger ließ, und die Verfügung traf,
1920 Auf ewig ihn bei seinem Hause zu
Erhalten? Nämlich so. Er ließ den Ring
Von seinen Söhnen dem geliebtesten,
Und setzte fest, daß dieser wiederum
Den Ring von seinen Söhnen dem vermache,
1925 Der ihm der liebste sei, und stets der liebste,

Ohn' Ansehn der Geburt, in Kraft allein
Des Rings, das Haupt, der Fürst des Hauses werde. —
Versteh' mich, Sultan.

Saladin

Ich versteh' dich. Weiter!

Nathan

So kam nun dieser Ring von Sohn zu Sohn,
1930 Auf einen Vater endlich von drei Söhnen,
Die alle drei ihm gleich gehorsam waren,
Die alle drei er folglich gleich zu lieben
Sich nicht entbrechen konnte. Nur von Zeit
Zu Zeit schien ihm bald der, bald dieser, bald
1935 Der dritte — so wie jeder sich mit ihm
Allein befand, und sein ergießend Herz
Die andern zwei nicht teilten — würdiger
Des Ringes, den er denn auch einem jeden
Die fromme Schwachheit hatte, zu versprechen.
1940 Das ging nun so, so lang es ging. — Allein
Es kam zum Sterben, und der gute Vater
Kömmt in Verlegenheit. Es schmerzt ihn, zwei
Von seinen Söhnen, die sich auf sein Wort
Verlassen, so zu kränken. — Was zu thun?
1945 Er sendet ingeheim zu einem Künstler,
Bei dem er, nach dem Muster seines Ringes,
Zwei andere bestellt, und weder Kosten
Noch Mühe sparen heißt, sie jenem gleich,
Vollkommen gleich zu machen. Das gelingt
1950 Dem Künstler. Da er ihm die Ringe bringt,
Kann selbst der Vater seinen Musterring
Nicht unterscheiden. Froh und freudig ruft

Er seine Söhne, jeden ins besondre?
Giebt jedem ins besondre seinen Segen,
1955 Und seinen Ring, — und stirbt. — Du hörst doch, Sultan?

Saladin der sich betroffen von ihm gewandt

Ich hör' ich höre! — Komm mit deinem Märchen
Nur bald zu Ende. — Wird's?

Nathan

Ich bin zu Ende.
Denn was noch folgt, versteht sich ja von selbst. —
Kaum war der Vater tot, so kömmt ein jeder
1960 Mit seinem Ring', und jeder will der Fürst
Des Hauses sein. Man untersucht, man zankt,
Man klagt. Umsonst, der rechte Ring war nicht
Erweislich —

Nach einer Pause, in welcher er des Sultans Antwort erwartet,

fast so unerweislich, als
Uns itzt — der rechte Glaube.

Saladin

Wie? das soll
1965 Die Antwort sein auf meine Frage? . . .

Nathan

Soll
Mich bloß entschuldigen, wenn ich die Ringe,
Mir nicht getrau' zu unterscheiden, die
Der Vater in der Absicht machen ließ,
Damit sie nicht zu unterscheiden wären.

Saladin

1970 Die Ringe! — Spiele nicht mit mir! — Ich dächte,
Daß die Religionen, die ich dir
Genannt, doch wohl zu unterscheiden wären,
Bis auf die Kleidung, bis auf Speis' und Trank!

Nathan

Und nur von Seiten ihrer Gründe nicht.
1975 Denn gründen alle sich nicht auf Geschichte?
Geschrieben oder überliefert! — Und
Geschichte muß doch wohl allein auf Treu'
Und Glauben angenommen werden? — Nicht?
Nun wessen Treu' und Glauben zieht man denn
1980 Am wenigsten in Zweifel? Doch der Seinen?
Doch deren Blut wir sind? doch deren, die
Von Kindheit an uns Proben ihrer Liebe
Gegeben? die uns nie getäuscht, als wo
Getäuscht zu werden uns heilsamer war?
1985 Wie kann ich meinen Vätern weniger,
Als du den deinen glauben? Oder umgekehrt,
Kann ich von dir verlangen, daß du deine
Vorfahren Lügen strafst, um meinen nicht
Zu widersprechen? Oder umgekehrt?
1990 Das nämliche gilt von den Christen. Nicht?

Saladin

(Bei dem Lebendigen! Der Mann hat Recht.
Ich muß verstummen.)

Nathan

Laß auf unsre Ring'
Uns wieder kommen. Wie gesagt, die Söhne
Verklagten sich, und jeder schwur dem Richter,
1995 Unmittelbar aus seines Vaters Hand
Den Ring zu haben. — Wie auch wahr! — Nachdem
Er von ihm lange das Versprechen schon
Gehabt, des Ringes Vorrecht einmal zu
Genießen. — Wie nicht minder wahr! — Der Vater,

2000 Beteu'rte jeder, könne gegen ihn
Nicht falsch gewesen sein, und eh' er dieses
Von ihm, von einem solchen lieben Vater,
Argwohnen lass', eh' müss' er seine Brüder,
So gern er sonst von ihnen nur das Beste
2005 Bereit zu glauben sei, des falschen Spiels
Bezeihen, und er wolle die Verräter
Schon auszufinden wissen, sich schon rächen.

Saladin

Und nun, der Richter? — Mich verlangt zu hören,
Was du den Richter sagen lässest. Sprich!

Nathan

2010 Der Richter sprach, wenn ihr mir nun den Vater
Nicht bald zur Stelle schafft, so weis' ich euch
Von meinem Stuhle. Denkt ihr, daß ich Rätsel
Zu lösen da bin? Oder harret ihr,
Bis daß der rechte Ring den Mund eröffne?
2015 Doch halt! Ich höre ja, der rechte Ring
Besitzt die Wunderkraft beliebt zu machen,
Vor Gott und Menschen angenehm. Das muß
Entscheiden! Denn die falschen Ringe werden
Doch das nicht können! — Nun, wen lieben zwei
2020 Von euch am meisten? — Macht, sagt an! Ihr schweigt?
Die Ringe wirken nur zurück? und nicht
Nach außen? Jeder liebt sich selber nur
Am meisten? — O so seid ihr alle drei
Betrogene Betrüger! Eure Ringe
2025 Sind alle drei nicht echt. Der echte Ring
Vermutlich ging verloren. Den Verlust
Zu bergen, zu ersetzen, ließ der Vater
Die drei für einen machen.

Saladin

Herrlich! herrlich!

Nathan

Und also, fuhr der Richter fort, wenn ihr
2030 Nicht meinen Rat, statt meines Spruches, wollt,
Geht nur! — Mein Rat ist aber der, ihr nehmt
Die Sache völlig wie sie liegt. Hat von
Euch jeder seinen Ring von seinem Vater,
So glaube jeder sicher seinen Ring
2035 Den echten. — Möglich, daß der Vater nun
Die Tyrannei des einen Rings nicht länger
In seinem Hause dulden wollen! — Und gewiß,
Daß er euch alle drei geliebt, und gleich
Geliebt, indem er zwei nicht drücken mögen,
2040 Um einen zu begünstigen. — Wohlan!
Es eifre jeder seiner unbestochnen
Von Vorurteilen freien Liebe nach!
Es strebe von euch jeder um die Wette,
Die Kraft des Steins in seinem Ring' an Tag
2045 Zu legen! komme dieser Kraft mit Sanftmut,
Mit herzlicher Verträglichkeit, mit Wohlthun,
Mit innigster Ergebenheit in Gott,
Zu Hilf'! Und wenn sich dann der Steine Kräfte
Bei euern Kindes-Kindeskindern äußern,
2050 So lad' ich über tausend tausend Jahre,
Sie wiederum vor diesen Stuhl. Da wird
Ein weis'rer Mann auf diesem Stuhle sitzen,
Als ich, und sprechen. Geht! — So sagte der
Bescheidne Richter.

Saladin

Gott! Gott!

Nathan

Saladin,

2055 Wenn du dich fühlest, dieser weisere
Versprochne Mann zu sein . . .

Saladin

der auf ihn zustürzt, und seine Hand ergreift, die er bis zu Ende nicht wieder fahren läßt

Ich Staub? Ich Nichts?
O Gott!

Nathan

Was ist dir, Sultan?

Saladin

Nathan, lieber Nathan! —
Die tausend tausend Jahre deines Richters
Sind noch nicht um. — Sein Richterstuhl ist nicht
2060 Der meine. — Geh! — Geh! — Aber sei mein Freund.

Nathan

Und weiter hätte Saladin mir nichts
Zu sagen?

Saladin

Nichts.

Nathan

Nichts?

Saladin

Gar nichts. — Und warum?

Nathan

Ich hätte noch Gelegenheit gewünscht,
Dir eine Bitte vorzutragen.

Saladin

Braucht's
2065 Gelegenheit zu einer Bitte? Rede!

Nathan

Ich komm' von einer weiten Reis', auf welcher
Ich Schulden eingetrieben. — Fast hab' ich
Des baren Gelds zu viel. — Die Zeit beginnt
Bedenklich wiederum zu werden, — und
2070 Ich weiß nicht recht, wo sicher damit hin. —
Da dacht' ich, ob nicht du vielleicht — weil doch
Ein naher Krieg des Geldes immer mehr
Erfodert — etwas brauchen könntest.

Saladin

ihm steif in die Augen sehend

Nathan! —

Ich will nicht fragen, ob Al-Hafi schon
2075 Bei dir gewesen, — will nicht untersuchen,
Ob dich nicht sonst ein Argwohn treibt, mir dieses
Erbieten freierdings zu thun . . .

Nathan

Ein Argwohn?

Saladin

Ich bin ihn wert. — Verzeih' mir! — denn was hilft's?
Ich muß dir nur gestehen, — daß ich im
2080 Begriffe war —

Nathan

Doch nicht, das nämliche
An mich zu suchen?

Saladin

Allerdings.

Nathan

So wär'
Uns beiden ja geholfen! — Daß ich aber
Dir alle meine Barschaft nicht kann schicken,

Das macht der junge Tempelherr. — Du kennst
2085 Ihn ja. — Ihm hab' ich eine große Post
Vorher noch zu bezahlen.

Saladin

Tempelherr?
Du wirst doch meine schlimmsten Feinde nicht
Mit deinem Geld' auch unterstützen wollen?

Nathan

Ich spreche von dem einen nur, dem du
2090 Das Leben spartest . . .

Saladin

Ah! woran erinnerst
Du mich! — Hab' ich doch diesen Jüngling ganz
Vergessen! — Kennst du ihn? — Wo ist er?

Nathan

Wie?
So weißt du nicht, wie viel von deiner Gnade
Für ihn, durch ihn auf mich geflossen? Er,
2095 Er mit Gefahr des neu erhaltnen Lebens,
Hat meine Tochter aus dem Feu'r gerettet.

Saladin

Er? Hat er das? — Ha! darnach sah er aus.
Das hätte traun mein Bruder auch gethan,
Dem er so ähnelt! — Ist er denn noch hier?
2100 So bring' ihn her! — Ich habe meiner Schwester
Von diesem ihren Bruder, den sie nicht
Gekannt, so viel erzählet, daß ich sie
Sein Ebenbild doch auch muß sehen lassen!
Geh', hol' ihn! — Wie aus Einer guten That,
2105 Gebahr sie auch schon bloße Leidenschaft,
Doch so viel andre gute Thaten fließen!
Geh, hol' ihn!

Nathan

indem er Saladins Hand fahren läßt

Augenblicks! Und bei dem andern
Bleibt es doch auch? Ab.

Saladin

Ah! daß ich meine Schwester
Nicht horchen lassen! — Zu ihr! zu ihr! — Denn
2110 Wie soll ich alles das ihr nun erzählen?

Ab von der andern Seite.

Achter Auftritt.

Die Scene: unter den Palmen, in der Nähe des Klosters, wo der Tempelherr Nathans wartet.

Der Tempelherr

geht, mit sich selbst kämpfend, auf und ab, bis er losbricht

— Hier hält das Opfertier ermüdet still. —
Nun gut! Ich mag nicht, mag nicht näher wissen,
Was in mir vorgeht, mag voraus nicht wittern,
Was vorgehn wird. — Genug, ich bin umsonst
2115 Geflohn, umsonst. — Und weiter konnt' ich doch
Auch nichts als fliehn? — Nun komm', was kommen soll! —
Ihm auszubeugen, war der Streich zu schnell
Gefallen, unter den zu kommen ich
So lang und viel mich weigerte. — Sie sehn,
2120 Die ich zu sehn so wenig lüstern war —
Sie sehn, und der Entschluß, sie wieder aus
Den Augen nie zu lassen — Was Entschluß?
Entschluß ist Vorsatz, That, und ich, ich litt',
Ich litte bloß. — Sie sehn, und das Gefühl,

2125 An sie verstrickt, in sie verwebt zu sein,
War eins. — Bleibt eins. — Von ihr getrennt
Zu leben, ist mir ganz undenkbar, wär'
Mein Tod, — und wo wir immer nach dem Tode
Noch sind, auch da mein Tod. — Ist das nun Liebe,
2130 So — liebt der Tempelritter freilich, — liebt
Der Christ das Judenmädchen freilich. — Hm!
Was thut's? — Ich hab' in dem gelobten Lande —
Und drum auch mir gelobt auf immerdar —
Der Vorurteile mehr schon abgelegt.
2135 Was will mein Orden auch? Ich Tempelherr
Bin tot, war von dem Augenblick ihm tot,
Der mich zu Saladins Gefangnen machte.
Der Kopf, den Saladin mir schenkte, wär'
Mein alter? — Ist ein neuer, der von allem
2140 Nichts weiß, was jenem eingeplaudert ward,
Was jenen band. — Und ist ein bess'rer, für
Den väterlichen Himmel mehr gemacht.
Das spür' ich ja. Denn erst mit ihm beginn'
Ich so zu denken, wie mein Vater hier
2145 Gedacht muß haben, wenn man Märchen nicht
Von ihm mir vorgelogen. — Märchen? — doch
Ganz glaubliche, die glaublicher mir nie,
Als itzt geschienen, da ich nur Gefahr
Zu straucheln laufe, wo er fiel. — Er fiel?
2150 Ich will mit Männern lieber fallen, als
Mit Kindern stehn. — Sein Beispiel bürget mir
Für seinen Beifall. Und an wessen Beifall
Liegt mir denn sonst? — An Nathans? — O an dessen
Ermuntrung mehr als Beifall kann es mir
2155 Noch weniger gebrechen. — Welch ein Jude!

Und der so ganz nur Jude scheinen will!
Da kömmt er, kömmt mit Hast, glüht heitre Freude.
Wer kam vom Saladin je anders? — He!
He, Nathan!

Neunter Auftritt.

Nathan und der Tempelherr.

Nathan

Wie? seid ihr's?

Tempelherr

Ihr habt
2160 Sehr lang' euch bei dem Sultan aufgehalten.

Nathan

So lange nun wohl nicht. Ich ward im Hingehn
Zu viel verweilt. — Ah, wahrlich, Curd, der Mann
Steht seinen Ruhm. Sein Ruhm ist bloß sein Schatten.
Doch laßt vor allen Dingen euch geschwind
2165 Nur sagen . . .

Tempelherr

Was?

Nathan

Er will euch sprechen, will,
Daß ungesäumt ihr zu ihm kommt. Begleitet
Mich nur nach Hause, wo ich noch für ihn
Erst etwas anders zu verfügen habe,
Und dann, so gehn wir.

Tempelherr

Nathan, euer Haus
2170 Betret' ich wieder eher nicht . . .

Nathan

So seid
Ihr doch indes schon da gewesen? habt
Indes sie doch gesprochen? — Nun? — Sagt, wie
Gefällt euch Recha?

Tempelherr

Über allen Ausdruck!
Allein — sie wiedersehn — das werd ich nie!
2175 Nie! nie! — Ihr müßtet mir zur Stelle denn
Versprechen, — daß ich sie auf immer, immer —
Soll können sehn.

Nathan

Wie wollt ihr, daß ich das
Versteh'?

Tempelherr

nach einer kurzen Pause ihm plötzlich um den Hals fallend

Mein Vater!

Nathan

— Junger Mann!

Tempelherr ihn eben so plötzlich wieder lassend

Nicht Sohn? —
Ich bitt' euch, Nathan! —

Nathan

Lieber junger Mann!

Tempelherr

2180 Nicht Sohn? — Ich bitt' euch, Nathan! — Ich beschwör'
Euch bei den ersten Banden der Natur! —
Zieht ihnen spät're Fesseln doch nicht vor! —
Begnügt euch doch ein Mensch zu sein! — Stoßt mich
Nicht von euch!

Nathan

Lieber, lieber Freund! . . .

Tempelherr

Und Sohn?

2185 Sohn nicht?— Auch dann nicht, dann nicht einmal, wenn
Erkenntlichkeit zum Herzen eurer Tochter
Der Liebe schon den Weg gebahnet hätte?
Auch dann nicht einmal, wenn in eins zu schmelzen
Auf euern Wink nur beide warteten? —
2190 Ihr schweigt?

Nathan

Ihr überrascht mich, junger Ritter.

Tempelherr

Ich überrasch' euch? — überrasch' euch, Nathan,
Mit euern eigenen Gedanken? — Ihr
Verkennt sie doch in meinem Munde nicht?
Ich überrasch' euch?

Nathan

Eh' ich einmal weiß,
2195 Was für ein Staufen euer Vater denn
Gewesen ist!

Tempelherr

Was sagt ihr, Nathan? was? —
In diesem Augenblicke fühlt ihr nichts,
Als Neubegier?

Nathan

Denn seht! Ich habe selbst
Wohl einen Staufen ehedem gekannt,
2200 Der Conrad hieß.

Tempelherr

Nun — wenn mein Vater denn
Nun eben so geheißen hätte?

Nathan

Wahrlich?

Tempelherr

Ich heiße selber ja nach meinem Vater, Curd
Ist Conrad.

Nathan

Nun — so war mein Conrad doch
Nicht euer Vater. Denn mein Conrad war,
2205 Was ihr, war Tempelherr, war nie vermählt.

Tempelherr

O darum!

Nathan

Wie?

Tempelherr

O darum könnt' er doch
Mein Vater wohl gewesen sein.

Nathan

Ihr scherzt.

Tempelherr

Und ihr nehmt's wahrlich zu genau! — Was wär's
Denn nun? So was von Bastard oder Bankert!
2210 Der Schlag ist auch nicht zu verachten. — Doch
Entlaßt mich immer meiner Ahnenprobe.
Ich will euch eurer wiederum entlassen.
Nicht zwar, als ob ich den geringsten Zweifel
In euern Stammbaum setzte. Gott behüte!
2215 Ihr könnt ihn Blatt vor Blatt bis Abraham
Hinauf belegen. Und von da so weiter,
Weiß ich ihn selbst, will ich ihn selbst beschwören.

Nathan

Ihr werdet bitter. — Doch verdien' ich's? — Schlug

Ich denn euch schon was ab? — Ich will euch ja
2220 Nur bei dem Worte nicht den Augenblick
So fassen. — Weiter nichts.

Tempelherr

Gewiß? — Nichts weiter?
O so vergebt! . . .

Nathan

Nun kommt nur, kommt!

Tempelherr

Wohin?
Nein! — Mit in euer Haus? — Das nicht! das nicht!
Da brennt's! — Ich will euch hier erwarten. Geht!
2225 Soll ich sie wiedersehn, so seh' ich sie
Noch oft genug. Wo nicht, so sah ich sie
Schon viel zu viel . . .

Nathan

Ich will mich möglichst eilen.

Zehnter Auftritt.

Der Tempelherr und bald darauf Daja.

Tempelherr

Schon mehr als g'nug! — Des Menschen Hirn faßt so
Unendlich viel und ist doch manchmal auch
2230 So plötzlich voll, von einer Kleinigkeit
So plötzlich voll! — Taugt nichts, taugt nichts, es sei
Auch voll wovon es will. — Doch nur Geduld!
Die Seele wirkt den aufgedunſ'nen Stoff
Bald in einander, schafft sich Raum, und Licht

2235 Und Ordnung kommen wieder. — Lieb' ich denn
Zum erstenmale? — Oder war, was ich
Als Liebe kenne, Liebe nicht? — Ist Liebe
Nur was ich itzt empfinde? . . .

Daja

die sich von der Seite herbeigeschlichen

Ritter! Ritter!

Tempelherr

Wer ruft? — Ha, Daja, ihr?

Daja

Ich habe mich
2240 Bei ihm vorbei geschlichen. Aber noch
Könnt' er uns sehn, wo ihr da steht. — Drum kommt
Doch näher zu mir, hinter diesen Baum.

Tempelherr

Was giebt's denn? — So geheimnisvoll? — Was ist's?

Daja

Ja wohl betrifft es ein Geheimnis, was
2245 Mich zu euch bringt, und zwar ein doppeltes.
Das eine weiß nur ich, das andre wißt
Nur ihr. — Wie wär' es, wenn wir tauschten?
Vertraut mir euers, so vertrau' ich euch
Das meine.

Tempelherr

Mit Vergnügen. — Wenn ich nur
2250 Erst weiß, was ihr für meines achtet. Doch
Das wird aus euerm wohl erhellen. — Fangt
Nur immer an.

Daja

Ei denkt doch! — Nein, Herr Ritter,
Erst ihr, ich folge. — Denn versichert, mein

Geheimnis kann euch gar nichts nutzen, wenn
2255 Ich nicht zuvor das eure habe. — Nur
Geschwind! — Denn frag' ich's euch erst ab, so habt
Ihr nichts vertrauet. Mein Geheimnis dann
Bleibt mein Geheimnis, und das eure seid
Ihr los. — Doch armer Ritter! — Daß ihr Männer
2260 Ein solch Geheimnis vor uns Weibern haben
Zu können, auch nur glaubt!

Tempelherr

Das wir zu haben
Oft selbst nicht wissen.

Daja

Kann wohl sein. Drum muß
Ich freilich erst, euch selbst damit bekannt
Zu machen, schon die Freundschaft haben. — Sagt:
2265 Was hieß denn das, daß ihr so Knall und Fall
Euch aus dem Staube machtet? daß ihr uns
So sitzen ließet? — daß ihr nun mit Nathan
Nicht wiederkommt? — Hat Recha denn so wenig
Auf euch gewirkt? wie? oder auch, so viel?
2270 So viel! so viel! — Lehrt ihr des armen Vogels,
Der an der Rute klebt, Geflattre mich
Doch kennen! — Kurz, gesteht es mir nur gleich,
Daß ihr sie liebt, liebt bis zum Unsinn, und
Ich sag' euch was . . .

Tempelherr

Zum Unsinn? Wahrlich, ihr
2275 Versteht euch trefflich drauf.

Daja

Nun gebt mir nur

Die Liebe zu, den Unsinn will ich euch
Erlassen.

Tempelherr

Weil er sich von selbst versteht?
Ein Tempelherr ein Judenmädchen lieben! . . .

Daja

Scheint freilich wenig Sinn zu haben. — Doch
2280 Zuweilen ist des Sinns in einer Sache
Auch mehr, als wir vermuten; und es wäre
So unerhört doch nicht, daß uns der Heiland
Auf Wegen zu sich zöge, die der Kluge
Von selbst nicht leicht betreten würde.

Tempelherr

Das
2285 So feierlich? — (Und setz' ich statt des Heilands
Die Vorsicht, hat sie denn nicht Recht? —) Ihr macht
Mich neubegieriger, als ich wohl sonst
Zu sein gewohnt bin.

Daja

O! das ist das Land
Der Wunder!

Tempelherr

(Nun! — des Wunderbaren. Kann
2290 Es auch wohl anders sein? Die ganze Welt
Drängt sich ja hier zusammen.) — Liebe Daja,
Nehmt für gestanden an, was ihr verlangt,
Daß ich sie liebe, daß ich nicht begreife,
Wie ohne sie ich leben werde, daß . . .

Daja

2295 Gewiß? gewiß? — So schwört mir, Ritter, sie
Zur Eurigen zu machen, sie zu retten,
Sie zeitlich hier, sie ewig dort zu retten.

Tempelherr

Und wie? — Wie kann ich? — Kann ich schwören, was
In meiner Macht nicht steht?

Daja

In eurer Macht
2300 Steht es. Ich bring' es durch ein einzig Wort
In eure Macht.

Tempelherr

Daß selbst der Vater nichts
Dawider hätte?

Daja

Ei, was Vater! Vater!
Der Vater soll schon müssen.

Tempelherr

Müssen, Daja?
Noch ist er unter Räuber nicht gefallen.
2305 Er muß nicht müssen.

Daja

Nun, so muß er wollen,
Muß gern am Ende wollen.

Tempelherr

Muß und gern! —
Doch, Daja, wenn ich euch nun sage, daß
Ich selber diese Sait' ihm anzuschlagen
Bereits versucht?

Daja

Was? und er fiel nicht ein?

Tempelherr

2310 Er fiel mit einem Mißlaut ein, der mich —
Beleidigte.

Daja

Was sagt ihr? — Wie? Ihr hättet
Den Schatten eines Wunsches nur nach Recha
Ihm blicken lassen, und er wär' vor Freuden
Nicht aufgesprungen? hätte frostig sich
2315 Zurückgezogen? hätte Schwierigkeiten
Gemacht?

Tempelherr

So ungefähr.

Daja

So will ich denn
Mich länger keinen Augenblick bedenken —

Pause.

Tempelherr

Und ihr bedenkt euch doch?

Daja

Der Mann ist sonst
So gut! — Ich selber bin so viel ihm schuldig! —
2320 Daß er doch gar nicht hören will! — Gott weiß,
Das Herze blutet mir, ihn so zu zwingen.

Tempelherr

Ich bitt' euch', Daja, setzt mich kurz und gut
Aus dieser Ungewißheit. Seid ihr aber
Noch selber ungewiß, ob, was ihr vorhabt,
2325 Gut oder Böse, Schändlich oder Löblich
Zu nennen, — schweigt! Ich will vergessen, daß
Ihr etwas zu verschweigen habt.

Daja

Das spornt
Anstatt zu halten. Nun, so wißt denn, Recha
Ist keine Jüdin, ist — ist eine Christin.

Tempelherr kalt

2330 So? Wünsch' euch Glück! Hat's schwer gehalten? Laßt
Euch nicht die Wehen schrecken! — Fahret ja
Mit Eifer fort, den Himmel zu bevölkern,
Wenn ihr die Erde nicht mehr könnt!

Daja

Wie, Ritter?
Verdienet meine Nachricht diesen Spott?
2335 Daß Recha eine Christin ist, das freuet
Euch, einen Christen, einen Tempelherrn,
Der ihr sie liebt, nicht mehr?

Tempelherr

Besonders, da
Sie eine Christin ist von eurer Mache.

Daja

Ah! so versteht ihr's? So mag's gelten! — Nein!
2340 Den will ich sehn, der die bekehren soll!
Ihr Glück ist, längst zu sein, was sie zu werden
Verdorben ist.

Tempelherr

Erklärt euch, oder — geht!

Daja

Sie ist ein Christenkind, von Christeneltern
Geboren, ist getauft . . .

Tempelherr hastig

Und Nathan?

Daja

Nicht
2345 Ihr Vater!

Tempelherr

Nathan nicht ihr Vater? — Wißt
Ihr, was ihr sagt?

Daja

Die Wahrheit, die so oft
Mich blut'ge Thränen weinen machen. — Nein,
Er ist ihr Vater nicht . . .

Tempelherr

Und hätte sie,
Als seine Tochter nur erzogen? hätte
2350 Das Christenkind als eine Jüdin sich
Erzogen?

Daja

Ganz gewiß.

Tempelherr

Sie wüßte nicht,
Was sie geboren sei? — Sie hätt' es nie
Von ihm erfahren, daß sie eine Christin
Geboren sei und keine Jüdin?

Daja

Nie!

Tempelherr

2355 Er hätt' in diesem Wahne nicht das Kind
Bloß auferzogen? ließ' das Mädchen noch
In diesem Wahne?

Daja

Leider!

Tempelherr

Nathan — Wie? —
Der weise gute Nathan hätte sich
Erlaubt, die Stimme der Natur so zu
2360 Verfälschen? — Die Ergießung eines Herzens
So zu verlenken, die, sich selbst gelassen,
Ganz andre Wege nehmen würde? — Daja,

Ihr habt mir allerdings etwas vertraut —
Von Wichtigkeit, — was Folgen haben kann, —
2365 Was mich verwirrt, — worauf ich gleich nicht weiß,
Was mir zu thun. — Drum laßt mir Zeit. — Drum geht!
Er kömmt hier wiederum vorbei. Er möcht'
Uns überfallen. Geht!

Daja

Ich wär' des Todes!

Tempelherr

Ich bin ihn itzt zu sprechen ganz und gar
2370 Nicht fähig. Wenn ihr ihm begegnet, sagt
Ihm nur, daß wir einander bei dem Sultan
Schon finden würden.

Daja

Aber laßt euch ja
Nichts merken gegen ihn. — Das soll nur so
Den letzten Druck dem Dinge geben, soll
2375 Euch, Rechas wegen, alle Skrupel nur
Benehmen! — Wenn ihr aber dann sie nach
Europa führt, so laßt ihr doch mich nicht
Zurück?

Tempelherr

Das wird sich finden. Geht nur, geht!

Vierter Aufzug.

Erster Auftritt.

Scene: In den Kreuzgängen des Klosters.

Der Klosterbruder und bald darauf der Tempelherr.

Klosterbruder

Ja, ja! er hat schon Recht, der Patriarch!
2380 Es hat mir freilich noch von alledem
Nicht viel gelingen wollen, was er mir
So aufgetragen. — Warum trägt er mir
Auch lauter solche Sachen auf? — Ich mag
Nicht fein sein, mag nicht überreden, mag
2385 Mein Näschen nicht in alles stecken, mag
Mein Händchen nicht in allem haben. — Bin
Ich darum aus der Welt geschieden, ich
Für mich, um mich für andre mit der Welt
Noch erst recht zu verwickeln?

Tempelherr

mit Hast auf ihn zukommend

Guter Bruder!
2390 Da seid ihr ja. Ich hab' euch lange schon
Gesucht.

Klosterbruder

Mich, Herr?

Tempelherr

Ihr kennt mich schon nicht mehr?

Klosterbruder

Doch, doch! Ich glaubte nur, daß ich den Herrn

In meinem Leben wieder nie zu sehn
Bekommen würde. Denn ich hofft' es zu
2395 Dem lieben Gott. — Der liebe Gott, der weiß
Wie sauer mir der Antrag ward, den ich
Dem Herrn zu thun verbunden war. Er weiß,
Ob ich gewünscht, ein offnes Ohr bei euch
Zu finden; weiß, wie sehr ich mich gefreut,
2400 Im Innersten gefreut, daß ihr so rund
Das alles, ohne viel Bedenken, von
Euch wies't, was einem Ritter nicht geziemt.
Nun kommt ihr doch, nun hat's doch nachgewirkt!

Tempelherr

Ihr wißt es schon, warum ich komme? Kaum
2405 Weiß ich es selbst.

Klosterbruder

Ihr habt's nun überlegt,
Habt nun gefunden, daß der Patriarch
So Unrecht doch nicht hat, daß Ehr' und Geld
Durch seinen Anschlag zu gewinnen, daß
Ein Feind ein Feind ist, wenn er unser Engel
2410 Auch siebenmal gewesen wäre. Das,
Das habt ihr nun mit Fleisch und Blut erwogen,
Und kommt, und tragt euch wieder an. — Ach Gott!

Tempelherr

Mein frommer, lieber Mann! gebt euch zufrieden.
Deswegen komm' ich nicht, deswegen will
2415 Ich nicht den Patriarchen sprechen. Noch,
Noch denk' ich über jenen Punkt, wie ich
Gedacht, und wollt' um alles in der Welt
Die gute Meinung nicht verlieren, deren

Mich ein so grader, frommer, lieber Mann
2420 Einmal gewürdiget. — Ich komme bloß,
Den Patriarchen über eine Sache
Um Rat zu fragen . . .

Klosterbruder

Ihr den Patriarchen?
Ein Ritter, einen — Pfaffen? sich schüchtern umsehend.

Tempelherr

Ja, — die Sach'
Ist ziemlich pfäffisch.

Klosterbruder

Gleichwohl fragt der Pfaffe
2425 Den Ritter nie, die Sache sei auch noch
So ritterlich.

Tempelherr

Weil er das Vorrecht hat,
Sich zu vergehn, das unsereiner ihm
Nicht sehr beneidet. — Freilich, wenn ich nur
Für mich zu handeln hätte, freilich, wenn
2430 Ich Rechenschaft nur mir zu geben hätte,
Was braucht' ich euers Patriarchen? Aber
Gewisse Dinge will ich lieber schlecht
Nach andrer Willen machen, als allein
Nach meinem gut. — Zudem, ich seh' nun wohl,
2435 Religion ist auch Partei, und wer
Sich drob auch noch so unparteiisch glaubt,
Hält, ohn' es selbst zu wissen, doch nur seiner
Die Stange. Weil das einmal nun so ist,
Wird's so wohl recht sein.

Klosterbruder

Dazu schweig' ich lieber,
2440 Denn ich versteh' den Herrn nicht recht.

Tempelherr

Und doch! —
(Laß sehn, warum mir eigentlich zu thun!
Um Machtspruch oder Rat? — Um lautern, oder
Gelehrten Rat?) — Ich dank' euch, Bruder, dank'
Euch für den guten Wink. — Was Patriarch?
2445 Seid ihr mein Patriarch! Ich will ja doch
Den Christen mehr im Patriarchen, als
Den Patriarchen in dem Christen fragen.
Die Sach' ist die . . .

Klosterbruder

Nicht weiter, Herr, nicht weiter!
Wozu? — Der Herr verkennt mich. — Wer viel weiß,
2450 Hat viel zu sorgen, und ich habe ja
Mich Einer Sorge nur gelobt. — O gut!
Hört! seht! Dort kömmt, zu meinem Glück, er selbst.
Bleibt hier nur stehn. Er hat euch schon erblickt.

Zweiter Auftritt.

Der Patriarch, welcher mit allem geistlichen Pomp den einen Kreuzgang heraufkömmt, und die Vorigen.

Tempelherr

Ich wich' ihm lieber aus. — Wär' nicht mein Mann! —
2455 Ein dicker, roter, freundlicher Prälat!
Und welcher Prunk!

Klosterbruder

Ihr solltet ihn erst sehn,
Nach Hofe sich erheben. Itzo kömmt
Er nur von einem Kranken.

Tempelherr

Wie sich da
Nicht Saladin wird schämen müssen!

Patriarch

indem er näher kömmt, winkt dem Bruder

Hier! —
2460 Das ist ja wohl der Tempelherr. Was will
Er?

Klosterbruder

Weiß nicht.

Patriarch

auf ihn zugehend, indem der Bruder und das Gefolge zurücktreten

Nun, Herr Ritter! — Sehr erfreut,
Den braven jungen Mann zu sehn! — Ei, noch
So gar jung! — Nun, mit Gottes Hilfe, daraus
Kann etwas werden.

Tempelherr

Mehr, ehrwürd'ger Herr,
2465 Wohl schwerlich, als schon ist. Und eher noch,
Was weniger.

Patriarch

Ich wünsche wenigstens,
Daß so ein frommer Ritter lange noch
Der lieben Christenheit, der Sache Gottes
Zu Ehr' und Frommen blühn und grünen möge!
2470 Das wird denn auch nicht fehlen, wenn nur fein
Die junge Tapferkeit dem reifen Rate

Des Alters folgen will! — Womit wär' sonst
Dem Herrn zu dienen?

Tempelherr

Mit dem nämlichen,
Woran es meiner Jugend fehlt, mit Rat.

Patriarch

2475 Recht gern! — Nur ist der Rat auch anzunehmen.

Tempelherr

Doch blindlings nicht?

Patriarch

Wer sagt denn das? — Ei freilich
Muß niemand die Vernunft, die Gott ihm gab,
Zu brauchen unterlassen, — wo sie hin
Gehört. — Gehört sie aber überall
2480 Denn hin? — O nein! — Zum Beispiel, wenn uns Gott
Durch einen seiner Engel — ist zu sagen,
Durch einen Diener seines Worts — ein Mittel
Bekannt zu machen würdiget, das Wohl
Der ganzen Christenheit, das Heil der Kirche,
2485 Auf irgend eine ganz besondre Weise
Zu fördern, zu befestigen, wer darf
Sich da noch unterstehn, die Willkür des
Der die Vernunft erschaffen, nach Vernunft
Zu untersuchen, und das ewige
2490 Gesetz der Herrlichkeit des Himmels, nach
Den kleinen Regeln einer eiteln Ehre
Zu prüfen? — Doch hiervon genug. — Was ist
Es denn, worüber unsern Rat für itzt
Der Herr verlangt?

Tempelherr

Gesetzt, ehrwürd'ger Vater,

2495 Ein Jude hätt' ein einzig Kind, — es sei
Ein Mädchen, — das er mit der größten Sorgfalt
Zu allem Guten auferzogen, das
Er liebe mehr als seine Seele, das
Ihn wieder mit der frömmsten Liebe liebe.
2500 Und nun würd' unsereinem hinterbracht,
Dies Mädchen sei des Juden Tochter nicht,
Er hab' es in der Kindheit aufgelesen,
Gekauft, gestohlen, — was ihr wollt; man wisse,
Das Mädchen sei ein Christenkind, und sei
2505 Getauft; der Jude hab' es nur als Jüdin
Erzogen; lass' es nur als Jüdin und
Als seine Tochter so verharren; — sagt,
Ehrwürd'ger Vater, was wär' hierbei wohl
Zu thun?

Patriarch

Mich schaudert! — Doch zu allererst
2510 Erkläre sich der Herr, ob so ein Fall
Ein Faktum oder eine Hypothes'.
Das ist zu sagen, ob der Herr sich das
Nur bloß so dichtet, oder ob's geschehn,
Und fortfährt zu geschehn.

Tempelherr

Ich glaubte, das
2515 Sei eins, um euer Hochehrwürden Meinung
Bloß zu vernehmen.

Patriarch

Eins? — Da seh' der Herr
Wie sich die stolze menschliche Vernunft
Im Geistlichen doch irren kann. — Mit nichten!
Denn ist der vorgetragne Fall nur so

2520 Ein Spiel des Witzes, so verlohnt es sich
Der Mühe nicht, im Ernst ihn durchzudenken.
Ich will den Herrn damit auf das Theater
Verwiesen haben, wo dergleichen pro
Et contra sich mit vielem Beifall könnte
2525 Behandeln lassen. — Hat der Herr mich aber
Nicht bloß mit einer theatral'schen Schnurre
Zum besten; ist der Fall ein Faktum; hätt'
Er sich wohl gar in unsrer Diöces',
In unsrer lieben Stadt Jerusalem,
2530 Eräugnet, — ja alsdann —

Tempelherr

Und was alsdann?

Patriarch

Dann wäre mit dem Juden fördersamst
Die Strafe zu vollziehn, die päpstliches
Und kaiserliches Recht so einem Frevel,
So einer Lasterthat bestimmen.

Tempelherr

So?

Patriarch

2535 Und zwar bestimmen obbesagte Rechte
Dem Juden, welcher einen Christen zur
Apostasie verführt, — den Scheiterhaufen, —
Den Holzstoß —

Tempelherr

So?

Patriarch

Und wie vielmehr dem Juden,
Der mit Gewalt ein armes Christenkind
2540 Dem Bunde seiner Tauf' entreißt! Denn ist

Nicht alles, was man Kindern thut, Gewalt? —
Zu sagen: — ausgenommen, was die Kirch'
An Kindern thut.

Tempelherr

Wenn aber nun das Kind,
Erbarmte seiner sich der Jude nicht,
2545 Vielleicht im Elend umgekommen wäre?

Patriarch

Thut nichts! der Jude wird verbrannt. — Denn besser,
Es wäre hier im Elend umgekommen,
Als daß zu seinem ewigen Verderben
Es so gerettet ward. — Zu dem, was hat
2550 Der Jude Gott denn vorzugreifen? Gott
Kann, wen er retten will, schon ohn' ihn retten.

Tempelherr

Auch trotz ihm, sollt' ich meinen, — selig machen.

Patriarch

Thut nichts! der Jude wird verbrannt.

Tempelherr

Das geht
Mir nah'! Besonders da man sagt, er habe
2555 Das Mädchen nicht sowohl in seinem, als
Vielmehr in keinem Glauben auferzogen,
Und sie von Gott nicht mehr nicht weniger
Gelehrt, als der Vernunft genügt.

Patriarch

Thut nichts!
Der Jude wird verbrannt . . . Ja, wär' allein
2560 Schon dieserwegen wert, dreimal verbrannt
Zu werden! — Was? ein Kind ohn' allen Glauben
Erwachsen lassen? — Wie? die große Pflicht

Zu glauben, ganz und gar ein Kind nicht lehren?
Das ist zu arg! — Mich wundert sehr, Herr Ritter,
2565 Euch selbst . . .

Tempelherr

Ehrwürd'ger Herr, das Übrige,
Wenn Gott will, in der Beichte. *Will gehn.*

Patriarch

Was? mir nun
Nicht einmal Rede stehn? — Den Bösewicht,
Den Juden mir nicht nennen? — mir ihn nicht
Zur Stelle schaffen? — O da weiß ich Rat!
2570 Ich geh' sogleich zum Sultan. — Saladin,
Vermöge der Kapitulation,
Die er beschworen, muß uns, muß uns schützen,
Bei allen Rechten, allen Lehren schützen,
Die wir zu unsrer allerheiligsten
2575 Religion nur immer rechnen dürfen!
Gottlob! wir haben das Original.
Wir haben seine Hand, sein Siegel. Wir! —
Auch mach' ich ihm gar leicht begreiflich, wie
Gefährlich selber für den Staat es ist,
2580 Nichts glauben! Alle bürgerliche Bande
Sind aufgelöset, sind zerrissen, wenn
Der Mensch nichts glauben darf. — Hinweg! hinweg
Mit solchem Frevel! . . .

Tempelherr

Schade, daß ich nicht
Den trefflichen Sermon mit bess'rer Muße
2585 Genießen kann! Ich bin zum Saladin
Gerufen.

Patriarch

Ja? — Nun so — Nun freilich — Dann —

Tempelherr

Ich will den Sultan vorbereiten, wenn
Es Eurer Hochehrwürden so gefällt.

Patriarch

O, oh! — Ich weiß, der Herr hat Gnade funden
2590 Vor Saladin! — Ich bitte meiner nur
Im besten bei ihm eingedenk zu sein. —
Mich treibt der Eifer Gottes lediglich.
Was ich zu viel thu', thu' ich ihm. — Das wolle
Doch ja der Herr erwägen! — Und nicht wahr,
2595 Herr Ritter? das vorhin erwähnte von
Dem Juden, war nur ein Problema? — ist
Zu sagen —

Tempelherr

Ein Problema.

Geht ab.

Patriarch

(Dem ich tiefer
Doch auf den Grund zu kommen suchen muß.
Das wär' so wiederum ein Auftrag für
2600 Den Bruder Bonafides.) — Hier, mein Sohn!

Er spricht im Abgehn mit dem Klosterbruder.

Dritter Auftritt.

Scene: ein Zimmer im Palaste des Saladin, in welches von Sklaven eine Menge Beutel getragen, und auf dem Boden neben einander gestellt werden.

Saladin und bald darauf Sittah.

Saladin der dazu kömmt

Nun wahrlich! das hat noch kein Ende. — Ist
Des Dings noch viel zurück!

Ein Sklave

Wohl noch die Hälfte.

Saladin

So tragt das Übrige zu Sittah. — Und
Wo bleibt Al-Hafi? Das hier soll sogleich
2605 Al-Hafi zu sich nehmen. — Oder ob
Ich's nicht vielmehr dem Vater schicke? Hier
Fällt mir es doch nur durch die Finger. Zwar
Man wird wohl endlich hart, und nun gewiß
Soll's Künste kosten, mir viel abzuzwacken.
2610 Bis wenigstens die Gelder aus Ägypten
Zur Stelle kommen, mag das Armut sehn
Wie's fertig wird! — Die Spenden bei dem Grabe,
Wenn die nur fortgehn! Wenn die Christenpilger
Mit leeren Händen nur nicht abziehn dürfen!
2615 Wenn nur —

Sittah

Was soll nun das? Was soll das Geld
Bei mir?

Saladin

Mach' dich davon bezahlt, und leg'
Auf Vorrat, wenn was übrig bleibt.

Sittah

Ist Nathan
Noch mit dem Tempelherrn nicht da?

Saladin

Er sucht
Ihn allerorten.

Sittah

Sieh doch, was ich hier,
2620 Indem mir so mein alt Geschmeide durch
Die Hände geht, gefunden.

Ihm ein klein Gemälde zeigend.

Saladin

Ha! mein Bruder!
Das ist er, ist er! — War er! war er! ah! —
Ah wackrer lieber Junge, daß ich dich
So früh verlor! Was hätt' ich erst mit dir,
2625 An deiner Seit' erst unternommen! — Sittah,
Laß mir das Bild. Auch kenn' ich's schon, er gab
Es deiner ältern Schwester, seiner Lilla,
Die eines Morgens ihn so ganz und gar
Nicht aus den Armen lassen wollt'. Es war
2630 Der letzte, den er ausritt. — Ah, ich ließ
Ihn reiten, und allein! — Ah, Lilla starb
Vor Gram, und hat mir's nie vergeben, daß
Ich so allein ihn reiten lassen. — Er
Blieb weg!

Sittah

Der arme Bruder!

Saladin

Laß nur gut
2635 Sein! — Einmal bleiben wir doch alle weg! —
Zudem, — wer weiß? Der Tod ist's nicht allein,

Der einem Jüngling seiner Art das Ziel
Verrückt. Er hat der Feinde mehr, und oft
Erliegt der Stärkste gleich dem Schwächsten. — Nun,
2640 Sei wie ihm sei! — Ich muß das Bild doch mit
Dem jungen Tempelherrn vergleichen, muß
Doch sehn, wie viel mich meine Phantasie
Getäuscht.

Sittah

Nur darum bring' ich's. Aber gieb
Doch, gieb! Ich will dir das wohl sagen, das
2645 Versteht ein weiblich Aug' am besten.

Saladin zu einem Thürsteher, der hereintritt

Wer
Ist da? — der Tempelherr? — Er komm'!

Sittah

Euch nicht
Zu stören, ihn mit meiner Neugier nicht
Zu irren —

Sie setzt sich seitwärts auf einen Sofa und läßt den Schleier fallen.

Saladin

Gut so! gut! — (Und nun sein Ton!
Wie der wohl sein wird! — Assads Ton
2650 Schläft auch wohl wo in meiner Seele noch!)

Vierter Auftritt.

Der Tempelherr und Saladin.

Tempelherr

Ich, dein Gefangner, Sultan . . .

Saladin

Mein Gefangner?
Wem ich das Leben schenke, werd' ich dem
Nicht auch die Freiheit schenken?

Tempelherr

Was dir ziemt
Zu thun, ziemt mir, erst zu vernehmen, nicht
2655 Vorauszusetzen. Aber, Sultan, — Dank,
Besondern Dank dir für mein Leben zu
Beteuern, stimmt mit meinem Stand' und meinem
Charakter nicht. — Es steht in allen Fällen
Zu deinen Diensten wieder.

Saladin

Brauch' es nur
2660 Nicht wider mich! — Zwar ein Paar Hände mehr,
Die gönnt' ich meinem Feinde gern. Allein
Ihm so ein Herz auch mehr zu gönnen, fällt
Mir schwer. — Ich habe mich mit dir in nichts
Betrogen, braver junger Mann! Du bist
2665 Mit Seel' und Leib mein Assad. Sieh! ich könnte
Dich fragen, wo du denn die ganze Zeit
Gesteckt? in welcher Höhle du geschlafen?
In welchem Ginnistan, von welcher guten
Div diese Blume fort und fort so frisch
2670 Erhalten worden? Sieh! ich könnte dich
Erinnern wollen, was wir dort und dort
Zusammen ausgeführt. Ich könnte mit
Dir zanken, daß du Ein Geheimnis doch
Vor mir gehabt, Ein Abenteuer mir
2675 Doch unterschlagen! — Ja, das könnt' ich, wenn
Ich dich nur säh', und nicht auch mich. — Nun, mag's!

Von dieser süßen Träumerei ist immer
Doch so viel wahr, daß mir in meinem Herbst
Ein Assad wieder blühen soll. — Du bist
2680 Es doch zufrieden, Ritter?

Tempelherr

Alles, was
Von dir mir kömmt — sei was es will — das lag
Als Wunsch in meiner Seele.

Saladin

Laß uns das
Sogleich versuchen. — Bliebst du wohl bei mir?
Um mir? — Als Christ, als Muselmann, gleichviel!
2685 Im weißen Mantel, oder Jamerlonk,
Im Tulban, oder deinem Filze, wie
Du willst! Gleichviel! Ich habe nie verlangt,
Daß allen Bäumen eine Rinde wachse.

Tempelherr

Sonst wärst du wohl auch schwerlich, der du bist,
2690 Der Held, der lieber Gottes Gärtner wäre.

Saladin

Nun dann, wenn du nicht schlechter von mir denkst,
So wären wir ja halb schon richtig?

Tempelherr

Ganz!

Saladin ihm die Hand bietend

Ein Wort?

Tempelherr einschlagend

Ein Mann! — Hiermit empfange mehr
Als du mir nehmen konntest. Ganz der deine!

Saladin

2695 Zu viel Gewinn für einen Tag! zu viel! —
Kam er nicht mit?

Tempelherr

Wer?

Saladin

Nathan.

Tempelherr frostig

Nein. Ich kam
Allein.

Saladin

Welch eine That von dir! Und welch
Ein weises Glück, daß eine solche That
Zum Besten eines solchen Mannes ausschlug.

Tempelherr

2700 Ja, ja!

Saladin

So kalt? — Nein, junger Mann! wenn Gott
Was Gutes durch uns thut, muß man so kalt
Nicht sein! — selbst aus Bescheidenheit so kalt
Nicht scheinen wollen!

Tempelherr

Daß doch in der Welt
Ein jedes Ding so manche Seiten hat —
2705 Von denen oft sich gar nicht denken läßt,
Wie sie zusammenpassen!

Saladin

Halte dich
Nur immer an die best', und preise Gott!
Der weiß, wie sie zusammenpassen. — Aber,
Wenn du so schwierig sein willst, junger Mann,
2710 So werd' auch ich ja wohl auf meiner Hut
Mich mit dir halten müssen? Leider bin
Auch ich ein Ding von vielen Seiten, die
Oft nicht so recht zu passen scheinen mögen.

Tempelherr

Das schmerzt! — Denn Argwohn ist so wenig sonst
2715 Mein Fehler —

Saladin

Nun, so sage doch, mit wem
Du's hast? — Es schien ja gar, mit Nathan. Wie?
Auf Nathan Argwohn? du? — Erklär' dich! sprich!
Komm, gieb mir deines Zutrau'ns erste Probe.

Tempelherr

Ich habe wider Nathan nichts. Ich zürn'
2720 Allein mit mir —

Saladin

Und über was?

Tempelherr

Daß mir
Geträumt, ein Jude könn' auch wohl ein Jude
Zu sein verlernen, daß mir wachend so
Geträumt.

Saladin

Heraus mit diesem wachen Traume!

Tempelherr

Du weißt von Nathans Tochter, Sultan. Was
2725 Ich für sie that, das that ich — weil ich's that.
Zu stolz, Dank einzuernten, wo ich ihn
Nicht säete, verschmäht' ich Tag für Tag
Das Mädchen noch einmal zu sehn. Der Vater
War fern, er kömmt, er hört, er sucht mich auf,
2730 Er dankt; er wünscht, daß seine Tochter mir
Gefallen möge, spricht von Aussicht, spricht
Von heitern Fernen. — Nun, ich lasse mich
Beschwatzen, komme, sehe, finde wirklich
Ein Mädchen . . . Ah, ich muß mich schämen, Sultan!

Saladin

2735 Dich schämen? — daß ein Judenmädchen auf
Dich Eindruck machte, doch wohl nimmermehr?

Tempelherr

Daß diesem Eindruck, auf das liebliche
Geschwätz des Vaters hin, mein rasches Herz
So wenig Widerstand entgegensetzte! —
2740 Ich Tropf! ich sprang zum zweitenmal ins Feuer.
Denn nun warb ich, und nun ward ich verschmäht.

Saladin

Verschmäht?

Tempelherr

Der weise Vater schlägt nun wohl
Mich platterdings nicht aus. Der weise Vater
Muß aber doch sich erst erkunden, erst
2745 Besinnen. Allerdings! That ich denn das
Nicht auch? Erkundete, besann ich denn
Mich erst nicht auch, als sie im Feuer schrie? —
Fürwahr! bei Gott! Es ist doch gar was Schönes,
So weise, so bedächtig sein!

Saladin

Nun, nun!
2750 So sieh doch einem Alten etwas nach!
Wie lange können seine Weigerungen
Denn dauern? Wird er denn von dir verlangen,
Daß du erst Jude werden sollst?

Tempelherr

Wer weiß!

Saladin

Wer weiß? — der diesen Nathan besser kennt.

Tempelherr

2755 Der Aberglaub', in dem wir aufgewachsen,
Verliert, auch wenn wir ihn erkennen, darum
Doch seine Macht nicht über uns. — Es sind
Nicht alle frei, die ihrer Ketten spotten.

Saladin

Sehr reif bemerkt! Doch Nathan wahrlich, Nathan ...

Tempelherr

2760 Der Aberglauben schlimmster ist, den seinen
Für den erträglichern zu halten ...

Saladin

Mag
Wohl sein! Doch Nathan ...

Tempelherr

Dem allein
Die blöde Menschheit zu vertrauen, bis
Sie hellern Wahrheitstag gewöhne, dem
2765 Allein ...

Saladin

Gut! Aber Nathan! Nathans Los
Ist diese Schwachheit nicht.

Tempelherr

So dacht' ich auch! ...
Wenn gleichwohl dieser Ausbund aller Menschen
So ein gemeiner Jude wäre, daß
Er Christenkinder zu bekommen suche,
2770 Um sie als Juden aufzuziehn, — wie dann?

Saladin

Wer sagt ihm so was nach?

Tempelherr

Das Mädchen selbst,

Mit welcher er mich körnt, mit deren Hoffnung
Er gern mir zu bezahlen schiene, was
Ich nicht umsonst für sie gethan soll haben, —
2775 Dies Mädchen selbst ist seine Tochter — nicht,
Ist ein verzettelt Christenkind.

Saladin

Das er
Demungeachtet dir nicht geben wollte?

Tempelherr heftig

Woll' oder wolle nicht! Er ist entdeckt.
Der tolerante Schwätzer ist entdeckt!
2780 Ich werde hinter diesen jüd'schen Wolf
Im philosoph'schen Schafpelz Hunde schon
Zu bringen wissen, die ihn zausen sollen!

Saladin ernst

Sei ruhig, Christ!

Tempelherr

Was? ruhig Christ? — Wenn Jud'
Und Muselmann auf Jud', auf Muselmann
2785 Bestehen, soll allein der Christ den Christen
Nicht machen dürfen?

Saladin noch ernster

Ruhig, Christ!

Tempelherr gelassen

Ich fühle
Des Vorwurfs ganze Last — die Saladin
In diese Silbe preßt! Ah, wenn ich wüßte,
Wie Assad — Assad sich an meiner Stelle
2790 Hierbei genommen hätte!

Saladin

Nicht viel besser!

Vermutlich ganz so brausend! — Doch, wer hat
Denn dich auch schon gelehrt, mich so wie er
Mit einem Worte zu bestechen? Freilich
Wenn alles sich verhält, wie du mir sagest,
2795 Kann ich mich selber kaum in Nathan finden.
Indes, er ist mein Freund, und meiner Freunde
Muß keiner mit dem andern hadern. — Laß
Dich weisen! Geh behutsam! Gieb ihn nicht
Sofort den Schwärmern deines Pöbels preis!
2800 Verschweig', was deine Geistlichkeit, an ihm
Zu rächen, mir so nahe legen würde!
Sei keinem Juden, keinem Muselmanne
Zum Trotz ein Christ!

Tempelherr

Bald wär's damit zu spät!
Doch Dank der Blutbegier des Patriarchen,
2805 Des Werkzeug mir zu werden graute!

Saladin

Wie?
Du kamst zum Patriarchen eher als
Zu mir?

Tempelherr

Im Sturm der Leidenschaft, im Wirbel
Der Unentschlossenheit! — Verzeih'! — Du wirst
Von deinem Assad, fürcht' ich, ferner nun
2810 Nichts mehr in mir erkennen wollen.

Saladin

Wär'
Es diese Furcht nicht selbst! Mich dünkt, ich weiß
Aus welchen Fehlern unsre Tugend keimt.

Pfleg' diese ferner nur, und jene sollen
Bei mir dir wenig schaden. — Aber geh!
2815 Such' du nun Nathan, wie er dich gesucht,
Und bring' ihn her. Ich muß euch doch zusammen
Verständigen. — Wär' um das Mädchen dir
Im Ernst zu thun, sei ruhig. Sie ist dein!
Auch soll es Nathan schon empfinden, daß
2820 Er ohne Schweinefleisch ein Christenkind
Erziehen dürfen! — Geh!

Der Tempelherr geht ab, und Sittah verläßt den Sofa.

Fünfter Auftritt.

Saladin und Sittah.

Sittah

Ganz sonderbar!

Saladin

Gelt, Sittah? Muß mein Assad nicht ein braver,
Ein schöner junger Mann gewesen sein?

Sittah

Wenn er so war, und nicht zu diesem Bilde
2825 Der Tempelherr vielmehr gesessen! — Aber
Wie hast du doch vergessen können, dich
Nach seinen Eltern zu erkundigen?

Saladin

Und insbesondre wohl nach seiner Mutter?
Ob seine Mutter hier zu Lande nie
2830 Gewesen sei? — Nicht wahr?

Sittah

Das machst du gut.

Saladin

O, möglicher wär' nichts! Denn Assad war
Bei hübschen Christendamen so willkommen,
Auf hübsche Christendamen so erpicht,
Daß einmal gar die Rede ging — Nun, nun,
2835 Man spricht nicht gern davon. — Genug, ich hab'
Ihn wieder! — will mit allen seinen Fehlern,
Mit allen Launen seines weichen Herzens
Ihn wieder haben! — Oh! das Mädchen muß
Ihm Nathan geben. Meinst du nicht?

Sittah

Ihm geben?
2840 Ihm lassen!

Saladin

Allerdings! Was hätte Nathan,
Sobald er nicht ihr Vater ist, für Recht
Auf sie? Wer ihr das Leben so erhielt,
Tritt einzig in die Rechte des, der ihr
Es gab.

Sittah

Wie also, Saladin? wenn du
2845 Nur gleich das Mädchen zu dir nähmst? Sie nur
Dem unrechtmäßigen Besitzer gleich
Entzögest?

Saladin

Thäte das wohl Not?

Sittah

Not nun
Wohl eben nicht! — Die liebe Neubegier
Treibt mich allein, dir diesen Rat zu geben.
2850 Denn von gewissen Männern mag ich gar

Zu gern, so bald wie möglich, wissen, was
Sie für ein Mädchen lieben können.

Saladin

Nun,
So schick' und laß sie holen.

Sittah

Darf ich' Bruder?

Saladin

Nur schone Nathans. Nathan muß durchaus
2855 Nicht glauben, daß man mit Gewalt ihn von
Ihr trennen wolle.

Sittah

Sorge nicht.

Saladin

Und ich,
Ich muß schon selbst sehn, wo Al-Hafi bleibt.

Sechster Auftritt.

Scene: die offne Flur in Nathans Hause, gegen die Palmen zu, wie im ersten Auftritte des ersten Aufzuges.

Ein Teil der Waren und Kostbarkeiten liegt ausgekramt, deren eben daselbst gedacht wird.

Nathan und Daja.

Daja

O, alles herrlich! alles auserlesen!
O, alles — wie nur ihr es geben könnt.
2860 Wo wird der Silberstoff mit goldnen Ranken
Gemacht? Was kostet er? — Das nenn' ich noch
Ein Brautkleid! Keine Königin verlangt
Es besser.

Nathan

Brautkleid? Warum Brautkleid eben?

Daja

Je nun! Ihr dachtet daran freilich nicht,
2865 Als ihr ihn kauftet. — Aber wahrlich, Nathan,
Der und kein andrer muß es sein! Er ist
Zum Brautkleid wie bestellt. Der weiße Grund,
Ein Bild der Unschuld, und die goldnen Ströme,
Die allerorten diesen Grund durchschlängeln,
2870 Ein Bild des Reichtums. Seht Ihr? Allerliebst!

Nathan

Was witzelst du mir da? Von wessen Brautkleid
Sinnbilderst du mir so gelehrt? — Bist du
Denn Braut?

Daja

Ich?

Nathan

Nun wer denn?

Daja

Ich? — lieber Gott?

Nathan

Wer denn? Von wessen Brautkleid sprichst du denn?
2875 Das alles ist ja dein, und keiner andern.

Daja

Ist mein? Soll mein sein? — Ist für Recha nicht?

Nathan

Was ich für Recha mitgebracht, das liegt
In einem andern Ballen. Mach'! nimm weg!
Trag' deine Siebensachen fort!

Daja

Versucher!
2880 Nein, wären es die Kostbarkeiten auch

Der ganzen Welt! Nicht rühr' an, wenn ihr mir,
Vorher nicht schwört, von dieser einzigen
Gelegenheit, dergleichen euch der Himmel
Nicht zweimal schicken wird, Gebrauch zu machen.

Nathan

2885 Gebrauch? von was? — Gelegenheit? wozu?

Daja

O, stellt euch nicht so fremd! — Mit kurzen Worten,
Der Tempelherr liebt Recha, gebt sie ihm.
So hat doch einmal eure Sünde, die
Ich länger nicht verschweigen kann, ein Ende.
2890 So kömmt das Mädchen wieder unter Christen,
Wird wieder, was sie ist, ist wieder, was
Sie ward; und ihr, ihr habt mit all' dem Guten,
Das wir euch nicht genug verdanken können,
Nicht Feuerkohlen bloß auf euer Haupt
2895 Gesammelt.

Nathan

Doch die alte Leier wieder? —
Mit einer neuen Saite nur bezogen,
Die, fürcht' ich, weder stimmt noch hält.

Daja

Wie so?

Nathan

Mir wär' der Tempelherr schon recht. Ihm gönnt'
Ich Recha mehr als einem in der Welt.
2900 Allein . . . Nun, habe nur Geduld.

Daja

Geduld?
Geduld, ist eure alte Leier nun
Wohl nicht?

Nathan

Nur wenig Tage noch Geduld! . . .
Sieh doch! — Wer kömmt denn dort? Ein Klosterbruder?
Geh, frag' ihn was er will.

Daja

Was wird er wollen?

Sie geht auf ihn zu und fragt.

Nathan

2905 So gieb! — und eh' er bittet. — (Wüßt' ich nur
Dem Tempelherrn erst beizukommen, ohne
Die Ursach' meiner Neugier ihm zu sagen!
Denn wenn ich sie ihm sag', und der Verdacht
Ist ohne Grund, so hab' ich ganz umsonst
2910 Den Vater auf das Spiel gesetzt.) — Was ist's?

Daja

Er will euch sprechen.

Nathan

Nun, so laß ihn kommen,
Und geh indes.

Siebenter Auftritt.

Nathan und der Klosterbruder.

Nathan

(Ich bliebe Rechas Vater
Doch gar zu gern! — Zwar kann ich's denn nicht bleiben,
Auch wenn ich aufhör', es zu heißen? — Ihr,
2915 Ihr selbst werd' ich's doch immer auch noch heißen,
Wenn sie erkennt, wie gern ich's wäre). — Geh!
Was ist zu euern Diensten, frommer Bruder?

Klosterbruder

Nicht eben viel. — Ich freue mich, Herr Nathan,
Euch annoch wohl zu sehn.

Nathan

So kennt ihr mich?

Klosterbruder

2920 Je nu, wer kennt euch nicht? Ihr habt so manchem
Ja euern Namen in die Hand gedrückt.
Er steht in meiner auch seit vielen Jahren.

Nathan nach seinem Beutel langend

Kommt, Bruder, kommt, ich frisch' ihn auf.

Klosterbruder

Habt Dank!

Ich würd' es Ärmern stehlen, nehme nichts.
2925 Wenn ihr mir nur erlauben wollt, ein wenig
Euch meinen Namen aufzufrischen. Denn
Ich kann mich rühmen, auch in eure Hand
Etwas gelegt zu haben, was nicht zu
Verachten war.

Nathan

Verzeiht! — Ich schäme mich —
2930 Sagt, was? — und nehmt zur Buße siebenfach
Den Wert desselben von mir an.

Klosterbruder

Hört doch

Vor allen Dingen, wie ich selber nur
Erst heut' an dies mein euch vertrautes Pfand
Erinnert worden.

Nathan

Mir vertrautes Pfand?

Klosterbruder

2935 Vor kurzem saß ich noch als Eremit
Auf Quarantana, unweit Jericho.
Da kam arabisch Raubgesindel, brach
Mein Gotteshäuschen ab und meine Zelle,
Und schleppte mich mit fort. Zum Glück entkam
2940 Ich noch, und floh hierher zum Patriarchen,
Um mir ein ander Plätzchen auszubitten,
Allwo ich meinem Gott in Einsamkeit
Bis an mein selig Ende dienen könne.

Nathan

Ich steh' auf Kohlen, guter Bruder. Macht
2945 Es kurz. Das Pfand, das mir vertraute Pfand!

Klosterbruder

Sogleich, Herr Nathan. — Nun, der Patriarch
Versprach mir eine Siedelei auf Tabor,
Sobald als eine leer, und hieß inzwischen
Im Kloster mich als Laienbruder bleiben.
2950 Da bin ich itzt, Herr Nathan, und verlange
Des Tags wohl hundertmal auf Tabor. Denn
Der Patriarch braucht mich zu allerlei,
Wovor ich großen Ekel habe. Zum
Exempel:

Nathan

Macht, ich bitt' euch!

Klosterbruder

Nun, es kömmt!
2955 Da hat ihm jemand heut' ins Ohr gesetzt,
Es lebe hier herum ein Jude, der
Ein Christenkind als seine Tochter sich
Erzöge.

Nathan

Wie? betroffen.

Klosterbruder

Hört mich nur aus! — Indem
Er mir nun aufträgt, diesem Juden straks,
2960 Wo möglich, auf die Spur zu kommen, und
Gewaltig sich ob eines solchen Frevels
Erzürnt, der ihm die wahre Sünde wider
Den heil'gen Geist bedünkt; — das ist, die Sünde,
Die aller Sünden größte Sünd' uns gilt,
2965 Nur daß wir, Gott sei Dank, so recht nicht wissen,
Worin sie eigentlich besteht; — da wacht
Mit einmal mein Gewissen auf, und mir
Fällt bei, ich könnte selber wohl vor Zeiten
Zu dieser unverzeihlich großen Sünde
2970 Gelegenheit gegeben haben. — Sagt:
Hat euch ein Reitknecht nicht vor achtzehn Jahren
Ein Töchterchen gebracht von wenig Wochen?

Nathan

Wie das? — Nun freilich — allerdings —

Klosterbruder

Ei, seht
Mich doch recht an! — Der Reitknecht, der bin ich.

Nathan

2975 Seid ihr?

Klosterbruder

Der Herr, von welchem ich's euch brachte,
War — ist mir recht — ein Herr von Filnek. — Wolf
Von Filnek!

Nathan

Richtig!

Klosterbruder

Weil die Mutter kurz
Vorher gestorben war, und sich der Vater
Nach — mein' ich — Gazza plötzlich werfen mußte,
2980 Wohin das Würmchen ihm nicht folgen konnte,
So sandt' er's euch. Und traf ich euch damit
Nicht in Darun?

Nathan

Ganz recht!

Klosterbruder

Es wär' kein Wunder,
Wenn mein Gedächtnis mich betrög'. Ich habe
Der braven Herrn so viel gehabt, und diesem
2985 Hab' ich nur gar zu kurze Zeit gedient.
Er blieb bald drauf bei Askalon, und war
Wohl sonst ein lieber Herr.

Nathan

Ja wohl! ja wohl!
Dem ich so viel, so viel zu danken habe!
Der mehr als einmal mich dem Schwert entrissen!

Klosterbruder

2990 O schön! So werd't ihr seines Töchterchens
Euch um so lieber angenommen haben.

Nathan

Das könnt ihr denken.

Klosterbruder

Nun, wo ist es denn?
Es ist doch wohl nicht etwa gar gestorben? —
Laßt's lieber nicht gestorben sein! — Wenn sonst
2995 Nur niemand um die Sache weiß, so hat
Es gute Wege.

Nathan

Hat es?

Klosterbruder

Traut mir, Nathan!
Denn seht, ich denke so! Wenn an das Gute,
Das ich zu thun vermeine, gar zu nah
Was gar zu Schlimmes grenzt, so thu' ich lieber
3000 Das Gute nicht, weil wir das Schlimme zwar
So ziemlich zuverlässig kennen, aber
Bei weitem nicht das Gute. — War ja wohl
Natürlich, wenn das Christentöchterchen
Recht gut von euch erzogen werden sollte,
3005 Das ihr's als euer eigen Töchterchen
Erzögt. — Das hättet ihr mit aller Lieb'
Und Treue nun gethan, und müßtet so
Belohnet werden? Das will mir nicht ein.
Ei freilich, klüger hättet ihr gethan,
3010 Wenn ihr die Christin durch die zweite Hand
Als Christin auferziehen lassen, aber
So hättet ihr das Kindchen eures Freunds
Auch nicht geliebt. Und Kinder brauchen Liebe,
Wär's eines wilden Thieres Lieb' auch nur,
3015 In solchen Jahren mehr als Christentum.
Zum Christentume hat's noch immer Zeit.
Wenn nur das Mädchen sonst gesund und fromm
Vor euern Augen aufgewachsen ist,
So blieb's vor Gottes Augen, was es war.
3020 Und ist denn nicht das ganze Christentum
Aufs Judentum gebaut? Es hat mich oft
Geärgert, hat mir Thränen g'nug gekostet,

Wenn Christen gar so sehr vergessen konnten,
Daß unser Herr ja selbst ein Jude war.

Nathan

3025 Ihr, guter Bruder, müßt mein Fürsprach sein,
Wenn Haß und Gleißnerei sich gegen mich
Erheben sollten — wegen einer That —
Ah, wegen einer That! — Nur ihr, ihr sollt
Sie wissen! — Nehmt sie aber mit ins Grab!
3030 Noch hat mich nie die Eitelkeit versucht,
Sie jemand andern zu erzählen. Euch
Allein erzähl' ich sie. Der frommen Einfalt
Allein erzähl' ich sie. Weil die allein
Versteht, was sich der gottergebne Mensch
3035 Für Thaten abgewinnen kann.

Klosterbruder

Ihr seid
Gerührt, und euer Auge steht voll Wasser?

Nathan

Ihr traft mich mit dem Kinde zu Darun.
Ihr wißt wohl aber nicht, daß wenig Tage
Zuvor in Gath die Christen alle Juden
3040 Mit Weib und Kind ermordet hatten, wißt
Wohl nicht, daß unter diesen meine Frau
Mit sieben hoffnungsvollen Söhnen sich
Befunden, die in meines Bruders Hause,
Zu dem ich sie geflüchtet, insgesamt
3045 Verbrennen müssen.

Klosterbruder

Allgerechter!

Nathan

Als
Ihr kamt, hatt' ich drei Tag' und Nächt' in Asch'
Und Staub vor Gott gelegen, und geweint.
Geweint? Beiher mit Gott auch wohl gerechtet,
Gezürnt, getobt, mich und die Welt verwünscht;
3050 Der Christenheit den unversöhnlichsten
Haß zugeschworen —

Klosterbruder

Ach! Ich glaub's euch wohl!

Nathan

Doch nun kam die Vernunft allmählich wieder.
Sie sprach mit sanfter Stimm': „und doch ist Gott!
Doch war auch Gottes Ratschluß das! Wohlan!
3055 Komm! übe, was du längst begriffen hast,
Was sicherlich zu üben schwerer nicht,
Als zu begreifen ist, wenn du nur willst.
Steh' auf!" — Ich stand, und rief zu Gott, ich will!
Willst du nur, daß ich will! — Indem stiegt ihr
3060 Vom Pferd' und überreichtet mir das Kind,
In euern Mantel eingehüllt. — Was ihr
Mir damals sagtet, was ich euch, hab' ich
Vergessen. So viel weiß ich nur, ich nahm
Das Kind, trug's auf mein Lager, küßt' es, warf
3065 Mich auf die Knie' und schluchzte, Gott, auf sieben
Doch nun schon eines wieder!

Klosterbruder

Nathan! Nathan!
Ihr seid ein Christ! — Bei Gott, ihr seid ein Christ!
Ein bess'rer Christ war nie!

Nathan

Wohl uns! Denn was
Mich euch zum Christen macht, das macht euch mir
3070 Zum Juden. — Aber laßt uns länger nicht
Einander nur erweichen. Hier braucht's That!
Und ob mich siebenfache Liebe schon
Bald an dies einz'ge fremde Mädchen band,
Ob der Gedanke mich schon tötet, daß
3075 Ich meine sieben Söhn' in ihr aufs neue
Verlieren soll, — wenn sie von meinen Händen
Die Vorsicht wieder fodert, — ich gehorche!

Klosterbruder

Nun vollends! — Eben das bedacht' ich mich
So viel, euch anzuraten! Und so hat's
3080 Euch euer guter Geist schon angeraten!

Nathan

Nur muß der erste beste mir sie nicht
Entreißen wollen!

Klosterbruder

Nein, gewiß nicht!

Nathan

Wer
Auf sie nicht größ're Rechte hat als ich,
Muß frühere zum mindsten haben —

Klosterbruder

Freilich!

Nathan

3085 Die ihm Natur und Blut erteilen.

Klosterbruder

So
Mein' ich es auch!

Nathan

Drum nennt mir nur geschwind
Den Mann, der ihr als Bruder oder Ohm,
Als Vetter oder sonst als Sipp verwandt;
Ihm will ich sie nicht vorenthalten — sie,
3090 Die jedes Hauses, jedes Glaubens Zierde
Zu sein erschaffen und erzogen ward. —
Ich hoff', ihr wißt von diesem euerm Herrn
Und dem Geschlechte dessen mehr als ich.

Klosterbruder

Das, guter Nathan, wohl nun schwerlich! — Denn
3095 Ihr habt ja schon gehört, daß ich nur gar
Zu kurze Zeit bei ihm gewesen.

Nathan

Wißt
Ihr denn nicht wenigstens, was für Geschlechts
Die Mutter war? — War sie nicht eine Staufin?

Klosterbruder

Wohl möglich! — Ja, mich dünkt.

Nathan

Hieß nicht ihr Bruder
3100 Conrad von Staufen? — und war Tempelherr?

Klosterbruder

Wenn mich's nicht triegt. Doch halt! Da fällt mir ein,
Daß ich vom sel'gen Herrn ein Büchelchen
Noch hab'. Ich zog's ihm aus dem Busen, als
Wir ihn bei Askalon verscharrten.

Nathan

Nun?

Klosterbruder

3105 Es sind Gebete drin. Wir nennen's ein

Brevier. — Das, dacht' ich, kann ein Christenmensch
Ja wohl noch brauchen — ich nun freilich nicht —
Ich kann nicht lesen —

Nathan

Thut nichts! — Nur zur Sache.

Klosterbruder

In diesem Büchelchen stehn vorn und hinten,
3110 Wie ich mir sagen lassen, mit des Herrn
Selbeigner Hand, die Angehörigen
Von ihm und ihr geschrieben.

Nathan

O erwünscht!
Geht! lauft! holt mir das Büchelchen. Geschwind!
Ich bin bereit mit Gold es aufzuwiegen,
3115 Und tausend Dank dazu! Eilt! lauft!

Klosterbruder

Recht gern.
Es ist Arabisch aber, was der Herr
Hineingeschrieben. Ab.

Nathan

Einerlei! Nur her! —
Gott! wenn ich doch das Mädchen noch behalten,
Und einen solchen Eidam mir damit
3120 Erkaufen könnte! — Schwerlich wohl! — Nun, fall'
Es aus, wie's will! — Wer mag es aber denn
Gewesen sein, der bei dem Patriarchen
So etwas angebracht? Das muß ich doch
Zu fragen nicht vergessen. — Wenn es gar
3125 Von Daja käme?

Achter Auftritt.

Daja und Nathan.

Daja eilig und verlegen

Denkt doch, Nathan!

Nathan

Nun!

Daja

Das arme Kind erschrak wohl recht darüber!
Da schickt . . .

Nathan

Der Patriarch?

Daja

Des Sultans Schwester,
Prinzessin Sittah . . .

Nathan

Nicht der Patriarch?

Daja

Nein, Sittah! — Hört ihr nicht? — Prinzessin Sittah
3130 Schickt her und läßt sie zu sich holen.

Nathan

Wen?
Läßt Recha holen? — Sittah läßt sie holen?
Nun, wenn sie Sittah holen läßt, und nicht
Der Patriarch . . .

Daja

Wie kommt ihr denn auf den?

Nathan

So hast du kürzlich nichts von ihm gehört?
3135 Gewiß nicht? Auch ihm nichts gesteckt?

Daja

Ich? ihm?

Nathan

Wo sind die Boten?

Daja

Vorn.

Nathan

Ich will sie doch
Aus Vorsicht selber sprechen. Komm! — Wenn nur
Vom Patriarchen nichts dahinter ist. Ab.

Daja

Und ich — ich fürchte ganz was anders noch.
3140 Was gilt's? die einzige vermeinte Tochter
So eines reichen Juden wär' auch wohl
Für einen Muselmann nicht übel? — Hui,
Der Tempelherr ist drum. Ist drum, wenn ich
Den zweiten Schritt nicht auch noch wage, nicht
3145 Auch ihr noch selbst entdecke, wer sie ist! —
Getrost! Laß mich den ersten Augenblick,
Den ich allein sie habe, dazu brauchen!
Und der wird sein — vielleicht nun eben, wenn
Ich sie begleite. So ein erster Wink
3150 Kann unterwegens wenigstens nicht schaden.
Ja, ja! Nur zu! Itzt oder nie! Nur zu! Ihm nach.

Fünfter Aufzug.

Erster Auftritt.

Scene: das Zimmer in Saladins Palaste, in welches die Beutel mit Geld getragen worden, die noch zu sehen.

Saladin und bald darauf verschiedne Mameluckon.

Saladin im Hereintreten

Da steht das Geld nun noch! Und niemand weiß
Den Derwisch aufzufinden, der vermutlich
Ans Schachbret irgendwo geraten ist,
3155 Das ihn wohl seiner selbst vergessen macht —
Warum nicht meiner? — Nun, Geduld! Was giebt's?

Ein Mameluck

Erwünschte Nachricht, Sultan! Freude, Sultan!
Die Karawane von Kahira kömmt,
Ist glücklich da, mit siebenjährigem
3160 Tribut des reichen Nils!

Saladin

Brav, Ibrahim!
Du bist mir wahrlich ein willkommner Bote! —
Ha! endlich einmal! endlich! — Habe Dank
Der guten Zeitung.

Der Mameluck wartend

(Nun? nur her damit!)

Saladin

Was wart'st du? Geh nur wieder.

Der Mameluck

Dem Willkommnen

3165 Sonst nichts?

Saladin

Was denn noch sonst?

Der Mameluck

Dem guten Boten

Kein Botenbrot? — So wär' ich ja der erste,
Den Saladin mit Worten abzulohnen,
Doch endlich lernte? — Auch ein Ruhm! — der erste,
Mit dem er knickerte.

Saladin

So nimm dir nur

3170 Dort einen Beutel.

Der Mameluck

Nein, nun nicht! Du kannst
Mir sie nun alle schenken wollen.

Saladin

Trotz! —

Komm her! Da hast du zwei. — Im Ernst? er geht?
Thut mir's an Edelmut zuvor? — Denn sicher
Muß ihm es saurer werden, auszuschlagen,
3175 Als mir zu geben. — Ibrahim! — Was kömmt
Mir denn auch ein, so kurz vor meinem Abtritt
Auf einmal ganz ein andrer sein zu wollen? —
Will Saladin als Saladin nicht sterben? —
So mußt' er auch als Saladin nicht leben.

Ein zweiter Mameluck

3180 Nun, Sultan! . . .

Saladin

Wenn du mir zu melden kömmst . . .

Zweiter Mameluck

Daß aus Ägypten der Transport nun da!

Saladin

Ich weiß schon.

Zweiter Mameluck

Kam ich doch zu spät!

Saladin

Warum

Zu spät? — Da nimm für deinen guten Willen
Der Beutel einen oder zwei.

Zweiter Mameluck

Macht drei!

Saladin

3185 Ja, wenn du rechnen kannst! — So nimm sie nur.

Zweiter Mameluck

Es wird wohl noch ein Dritter kommen, — wenn
Er anders kommen kann.

Saladin

Wie das?

Zweiter Mameluck

Je nu,

Er hat auch wohl den Hals gebrochen! Denn
Sobald wir drei der Ankunft des Transports
3190 Versichert waren, sprengte jeder frisch
Davon. Der vorderste, der stürzt, und so
Komm' ich nun vor, und bleib' auch vor bis in
Die Stadt, wo aber Ibrahim, der Lecker,
Die Gassen besser kennt.

Saladin

O der Gestürzte!

3195 Freund, der Gestürzte! — Reit' ihm doch entgegen.

Zweiter Mameluck

Das werd' ich ja wohl thun! — Und wenn er lebt,
So ist die Hälfte dieser Beutel sein. *Geht ab.*

Saladin

Sieh, welch ein guter edler Kerl auch das!
Wer kann sich solcher Mamelucken rühmen?
3200 Und wär' mir denn zu denken nicht erlaubt,
Daß sie mein Beispiel bilden helfen? — Fort
Mit dem Gedanken, sie zu guter Letzt
Noch an ein anders zu gewöhnen! . . .

Ein dritter Mameluck

Sultan, . . .

Saladin

Bist du's, der stürzte?

Dritter Mameluck

Nein. Ich melde nur,
3205 Daß Emir Mansor, der die Karawane
Geführt, vom Pferde steigt . . .

Saladin

Bring' ihn geschwind!
Da ist er ja!

Zweiter Auftritt.

Emir Mansor und Saladin.

Saladin

Willkommen, Emir! Nun,
Wie ist's gegangen? — Mansor, Mansor, hast
Uns lange warten lassen!

Mansor

Dieser Brief

3210 Berichtet, was dein Abulkassem erst
Für Unruh' in Thebais dämpfen müssen,
Eh' wir es wagen durften abzugehen.
Den Zug darauf hab' ich beschleuniget
So viel wie möglich war.

Saladin

Ich glaube dir! —
3215 Und nimm nur, guter Mansor, nimm sogleich . . .
Du thust es aber doch auch gern? . . . nimm frische
Bedeckung nur sogleich. Du mußt sogleich
Noch weiter, mußt der Gelder größern Teil
Auf Libanon zum Vater bringen.

Mansor

Gern!
3220 Sehr gern!

Saladin

Und nimm dir die Bedeckung ja
Nur nicht zu schwach. Es ist um Libanon
Nicht alles mehr so sicher. Hast du nicht
Gehört? Die Tempelherrn sind wieder rege.
Sei wohl auf deiner Hut! — Komm nur! Wo hält
3225 Der Zug? Ich will ihn sehn, und alles selbst
Betreiben. — Ihr! ich bin sodann bei Sittah.

Dritter Auftritt.

Scene: die Palmen vor Nathans Hause,

wo der Tempelherr auf und nieder geht.

Ins Haus nun will ich einmal nicht. — Er wird
Sich endlich doch wohl sehen lassen! — Man

Bemerkte mich ja sonst so bald, so gern! —
3230 Will's noch erleben, daß er sich's verbittet,
Vor seinem Hause mich so fleißig finden
Zu lassen. — Hm! — ich bin doch aber auch
Sehr ärgerlich. — Was hat mich denn nun so
Erbittert gegen ihn? — Er sagte ja,
3235 Noch schlüg' er mir nichts ab. Und Saladin
Hat's über sich genommen, ihn zu stimmen. —
Wie? sollte wirklich wohl in mir der Christ
Noch tiefer nisten als in ihm der Jude? —
Wer kennt sich recht? Wie könnt' ich ihm denn sonst
3240 Den kleinen Raub nicht gönnen wollen, den
Er sich's zu solcher Angelegenheit
Gemacht, den Christen abzujagen? — Freilich,
Kein kleiner Raub, ein solch Geschöpf! — Geschöpf?
Und wessen? — Doch des Sklaven nicht, der auf
3245 Des Lebens öden Strand den Block geflößt
Und sich davon gemacht? Des Künstlers doch
Wohl mehr, der in dem hingeworfnen Blocke
Die göttliche Gestalt sich dachte, die
Er dargestellt? — Ach! Rechas wahrer Vater
3250 Bleibt, trotz dem Christen, der sie zeugte — bleibt
In Ewigkeit der Jude. — Wenn ich mir
Sie lediglich als Christendirne denke,
Sie sonder alles das mir denke, was
Allein ihr so ein Jude geben konnte —
3255 Sprich, Herz, — was wär' an ihr, das dir gefiel?
Nichts! Wenig! Selbst ihr Lächeln, wär' es nichts
Als sanfte schöne Zuckung ihrer Muskeln.
Wär', was sie lächeln macht, des Reizes unwert,
In den es sich auf ihrem Munde kleidet: —

3260 Nein, selbst ihr Lächeln nicht! Ich hab' es ja
Wohl schöner noch an Aberwitz, an Tand,
An Höhnerei, an Schmeichler und an Buhler,
Verschwenden sehn! — Hat's da mich auch bezaubert?
Hat's da mir auch den Wunsch entlockt, mein Leben
3265 In seinem Sonnenscheine zu verflattern?
Ich wüßte nicht. Und bin auf den doch launisch,
Der diesen höhern Wert allein ihr gab?
Wie das? warum? — Wenn ich den Spott verdiente,
Mit dem mich Saladin entließ! Schon schlimm
3270 Genug, daß Saladin es glauben konnte!
Wie klein ich ihm da scheinen mußte, wie
Verächtlich! — Und das alles um ein Mädchen? —
Curd! Curd! das geht so nicht. Lenk' ein! Wenn vollends
Mir Daja nur was vorgeplaudert hätte,
3275 Was schwerlich zu erweisen stünde? — Sieh,
Da tritt er endlich, in Gespräch vertieft,
Aus seinem Hause! — Ha! mit wem? — Mit ihm?
Mit meinem Klosterbruder? — Ha! so weiß
Er sicherlich schon alles! ist wohl gar
3280 Dem Patriarchen schon verraten! — Ha!
Was hab' ich Querkopf nun gestiftet! — Daß
Ein einz'ger Funken dieser Leidenschaft
Doch unsers Hirns so viel verbrennen kann!
Geschwind entschließ dich, was nunmehr zu thun!
3285 Ich will hier seitwärts ihrer warten — ob
Vielleicht der Klosterbruder ihn verläßt.

Vierter Auftritt.

Nathan und der Klosterbruder.

Nathan im Näherkommen.
Habt nochmals, guter Bruder, vielen Dank!

Klosterbruder
Und ihr desgleichen!

Nathan
Ich? von euch? wofür?
Für meinen Eigensinn, euch aufzudringen,
3290 Was ihr nicht braucht? — Ja, wenn ihm eurer nur
Auch nachgegeben hätt', ihr mit Gewalt
Nicht wolltet reicher sein als ich.

Klosterbruder
Das Buch
Gehört ja ohnedem nicht mir, gehört
Ja ohnedem der Tochter, ist ja so
3295 Der Tochter ganzes väterliches Erbe. —
Je nu, sie hat ja euch. — Gott gebe nur,
Daß ihr es nie bereuen dürft, so viel
Für sie gethan zu haben!

Nathan
Kann ich das?
Das kann ich nie. Seid unbesorgt!

Klosterbruder
Nu, nu!
3300 Die Patriarchen und die Tempelherren . . .

Nathan
Vermögen mir des Bösen nie so viel
Zu thun, daß irgend was mich reuen könnte,

Geschweige das! — Und seid ihr denn so ganz
Versichert, daß ein Tempelherr es ist,
3305 Der euern Patriarchen hetzt?

Klosterbruder

Es kann
Beinah' kein andrer sein. Ein Tempelherr
Sprach kurz vorher mit ihm; und was ich hörte,
Das klang darnach.

Nathan

Es ist doch aber nur
Ein einziger itzt in Jerusalem,
3310 Und diesen kenn' ich. Dieser ist mein Freund.
Ein junger, edler, offner Mann!

Klosterbruder

Ganz recht,
Der nämliche! — Doch was man ist, und was
Man sein muß in der Welt, das paßt ja wohl
Nicht immer.

Nathan

Leider nicht. — So thue, wer's
3315 Auch immer ist, sein Schlimmstes oder Bestes!
Mit euerm Buche, Bruder, trotz' ich allen,
Und gehe graden Wegs damit zum Sultan.

Klosterbruder

Viel Glücks! Ich will euch denn nur hier verlassen.

Nathan

Und habt sie nicht einmal gesehn? — Kommt ja
3320 Doch bald, doch fleißig wieder. — Wenn nur heut'
Der Patriarch noch nichts erfährt! — Doch was?
Sagt ihm auch heute, was ihr wollt.

Klosterbruder

Ich nicht.

Lebt wohl! *Geht ab.*

Nathan

Vergeßt uns ja nicht, Bruder! — Gott!
Daß ich nicht gleich hier unter freiem Himmel
3325 Auf meine Kniee sinken kann! Wie sich
Der Knoten, der so oft mir bange machte,
Nun von sich selber löset! — Gott! wie leicht
Mir wird, daß ich nun weiter auf der Welt
Nichts zu verbergen habe! daß ich vor
3330 Den Menschen nun so frei kann wandeln als
Vor dir, der du allein den Menschen nicht
Nach seinen Thaten brauchst zu richten, die
So selten seine Thaten sind, o Gott!

Fünfter Auftritt.

Nathan und der Tempelherr, der von der Seite auf ihn zukömmt.

Tempelherr

He! wartet, Nathan, nehmt mich mit!

Nathan

Wer ruft?

3335 Seid ihr es, Ritter? Wo gewesen, daß
Ihr bei dem Sultan euch nicht treffen lassen?

Tempelherr

Wir sind einander fehl gegangen. Nehmt's
Nicht übel.

Nathan

Ich nicht, aber Saladin . . .

Tempelherr

Ihr wart nur eben fort . . .

Nathan

Und spracht ihn doch?

3340 Nun, so ist's gut.

Tempelherr

Er will uns aber beide
Zusammen sprechen.

Nathan

Desto besser. Kommt
Nur mit. Mein Gang stand ohnehin zu ihm.

Tempelherr

Ich darf ja doch wohl fragen, Nathan, wer
Euch da verließ?

Nathan

Ihr kennt ihn doch wohl nicht?

Tempelherr

3345 War's nicht die gute Haut, der Laienbruder,
Des sich der Patriarch so gern zum Stöber
Bedient?

Nathan

Kann sein! Beim Patriarchen ist
Er allerdings.

Tempelherr

Der Pfiff ist gar nicht übel,
Die Einfalt vor der Schurkerei voraus
3350 Zu schicken.

Nathan

Ja, die dumme — nicht die fromme.

Tempelherr

An fromme glaubt kein Patriarch.

Nathan

Für den

Nun steh' ich. Der wird seinem Patriarchen
Nichts Ungebührliches vollziehen helfen.

Tempelherr

So stellt er wenigstens sich an. — Doch hat
3355 Er euch von mir denn nichts gesagt?

Nathan

Von euch?

Von euch nun namentlich wohl nichts. — Er weiß
Ja wohl auch schwerlich euern Namen?

Tempelherr

Schwerlich.

Nathan

Von einem Tempelherren freilich hat
Er mir gesagt . . .

Tempelherr

Und was?

Nathan

Womit er euch
3360 Doch ein für allemal nicht meinen kann!

Tempelherr

Wer weiß? Laßt doch nur hören.

Nathan

Daß mich einer

Bei seinem Patriarchen angeklagt . . .

Tempelherr

Euch angeklagt? — Das ist, mit seiner Gunst —
Erlogen. — Hört mich, Nathan! — Ich bin nicht
3365 Der Mensch, der irgend etwas abzuleugnen

Im Stande wäre. Was ich that, das that ich!
Doch bin ich auch nicht der, der alles, was
Er that, als wohl gethan vertheid'gen möchte.
Was sollt' ich eines Fehls mich schämen? Hab'
3370 Ich nicht den festen Vorsatz ihn zu bessern?
Und weiß ich etwa nicht, wie weit mit dem
Es Menschen bringen können? — Hört mich, Nathan!
Ich bin des Laienbruders Tempelherr,
Der euch verklagt soll haben, allerdings. —
3375 Ihr wißt ja, was mich wurmisch machte! was
Mein Blut in allen Adern sieden machte!
Ich Gauch! — ich kam, so ganz mit Leib und Seel'
Euch in die Arme mich zu werfen. Wie
Ihr mich empfingt — wie kalt — wie lau — denn lau
3380 Ist schlimmer noch als kalt, wie abgemessen
Mir auszubeugen ihr beflissen wart,
Mit welchen aus der Luft gegriffnen Fragen
Ihr Antwort mir zu geben scheinen wolltet —
Das darf ich kaum mir itzt noch denken, wenn
3385 Ich soll gelassen bleiben. — Hört mich, Nathan!
In dieser Gährung schlich mir Daja nach,
Und warf mir ihr Geheimnis an den Kopf,
Das mir den Aufschluß euers rätselhaften
Betragens zu enthalten schien.

Nathan

Wie das?

Tempelherr

3390 Hört mich nur aus! — Ich bildete mir ein,
Ihr wolltet, was ihr einmal nun den Christen
So abgejagt, an einen Christen wieder
Nicht gern verlieren. Und so fiel mir ein,

Euch kurz und gut das Messer an die Kehle
3395 Zu setzen.

Nathan

Kurz und gut? und gut? — Wo steckt
Das Gute?

Tempelherr

Hört mich, Nathan! — Allerdings,
Ich that nicht recht! — Ihr seid wohl gar nicht schuldig.
Die Närrin Daja weiß nicht, was sie spricht —
Ist euch gehässig — Sucht euch nur damit
3400 In einen bösen Handel zu verwickeln —
Kann sein! kann sein! — Ich bin ein junger Laffe,
Der immer nur an beiden Enden schwärmt,
Bald viel zu viel, bald viel zu wenig thut —
Auch das kann sein! Verzeiht mir, Nathan.

Nathan

Wenn
3405 Ihr so mich freilich fasset —

Tempelherr

Kurz, ich ging
Zum Patriarchen — hab' euch aber nicht
Genannt. Das ist erlogen, wie gesagt!
Ich hab' ihm bloß den Fall ganz allgemein
Erzählt, um seine Meinung zu vernehmen.
3410 Auch das hätt' unterbleiben können, ja doch!
Denn kannt' ich nicht den Patriarchen schon
Als einen Schurken? Konnt' ich euch nicht selber
Nur gleich zur Rede stellen? — Mußt' ich der
Gefahr, so einen Vater zu verlieren,
3415 Das arme Mädchen opfern? — Nun, was thut's?
Die Schurkerei des Patriarchen, die

So ähnlich immer sich erhält, hat mich
Des nächsten Weges wieder zu mir selbst
Gebracht. — Denn hört mich, Nathan, hört mich aus!
3420 Gesetzt, er wüßt' auch euern Namen, was
Nun mehr, was mehr? — Er kann euch ja das Mädchen
Nur nehmen, wenn sie niemands ist als euer.
Er kann sie doch aus euerm Hause nur
Ins Kloster schleppen. — Also — gebt sie mir!
3425 Gebt sie nur mir, und laßt ihn kommen. Ha!
Er soll's wohl bleiben lassen, mir mein Weib
Zu nehmen. — Gebt sie mir, geschwind! — Sie sei
Nun eure Tochter, oder sei es nicht!
Sei Christin, oder Jüdin, oder keines!
3430 Gleichviel! gleichviel! Ich werd' euch weder itzt
Noch jemals sonst in meinem ganzen Leben
Darum befragen. Sei, wie's sei!

Nathan

Ihr wähnt
Wohl gar, daß mir die Wahrheit zu verbergen
Sehr nötig?

Tempelherr

Sei, wie's sei!

Nathan

Ich hab' es ja
3435 Euch — oder wem es sonst zu wissen ziemt —
Noch nicht geleugnet, daß sie eine Christin,
Und nichts als meine Pflegetochter ist.
Warum ich's aber ihr noch nicht entdeckt? —
Darüber brauch' ich nur bei ihr mich zu
3440 Entschuldigen.

Tempelherr

Das sollt ihr auch bei ihr
Nicht brauchen. — Gönnt's ihr doch, daß sie euch nie
Mit andern Augen darf betrachten! Spart
Ihr die Entdeckung doch! — Noch habt ihr ja,
Ihr ganz allein, mit ihr zu schalten. Gebt
3445 Sie mir! Ich bitt' euch, Nathan, gebt sie mir!
Ich bin's allein, der sie zum zweitenmale
Euch retten kann — und will.

Nathan

Ja — konnte! konnte!
Nun auch nicht mehr. Es ist damit zu spät.

Tempelherr

Wie so? zu spät?

Nathan

Dank sei dem Patriarchen . . .

Tempelherr

3450 Dem Patriarchen? Dank? ihm Dank? wofür?
Dank hätte der bei uns verdienen wollen?
Wofür? wofür?

Nathan

Daß wir nun wissen, wem
Sie anverwandt, nun wissen, wessen Händen
Sie sicher ausgeliefert werden kann.

Tempelherr

3455 Das dank' ihm — wer für mehr ihm danken wird!

Nathan

Aus diesen müßt ihr sie nun auch erhalten,
Und nicht aus meinen.

Tempelherr

Arme Recha! Was
Dir alles zustößt, arme Recha! Was

Ein Glück für andre Waisen wäre, wird
3460 Dein Unglück! — Nathan! — Und wo sind sie, diese
Verwandte?

Nathan

Wo sie sind?

Tempelherr

Und wer sie sind?

Nathan

Besonders hat ein Bruder sich gefunden,
Bei dem ihr um sie werben müßt.

Tempelherr

Ein Bruder?
Was ist er, dieser Bruder? Ein Soldat?
3465 Ein Geistlicher? — Laßt hören, was ich mir
Versprechen darf.

Nathan

Ich glaube, daß er keines
Von beiden — oder beides ist. Ich kenn'
Ihn noch nicht recht.

Tempelherr

Und sonst?

Nathan

Ein braver Mann!
Bei dem sich Recha gar nicht übel wird
3470 Befinden.

Tempelherr

Doch ein Christ! — Ich weiß zu Zeiten
Auch gar nicht, was ich von euch denken soll —
Nehmt mir's nicht ungut, Nathan. — Wird sie nicht
Die Christin spielen müssen unter Christen?
Und wird sie, was sie lange g'nug gespielt,
3475 Nicht endlich werden? Wird den lautern Weizen,

Den ihr gesä't, das Unkraut endlich nicht
Ersticken? — Und das kümmert euch so wenig?
Demungeachtet könnt ihr sagen — ihr? —
Daß sie bei ihrem Bruder sich nicht übel
3480 Befinden werde?

Nathan

Denk' ich! hoff' ich! — Wenn
Ihr ja bei ihm was mangeln sollte, hat
Sie euch und mich denn nicht noch immer?

Tempelherr

Oh!
Was wird bei ihm ihr mangeln können! Wird
Das Brüderchen mit Essen und mit Kleidung,
3485 Mit Naschwerk und mit Putz, das Schwesterchen
Nicht reichlich g'nug versorgen? Und was braucht
Ein Schwesterchen denn mehr? Ei freilich, auch
Noch einen Mann. — Nun, nun, auch den, auch den
Wird ihr das Brüderchen zu seiner Zeit
3490 Schon schaffen, wie er immer nur zu finden,
Der Christlichste der Beste! — Nathan, Nathan!
Welch einen Engel hattet ihr gebildet,
Den euch nun andre so verhunzen werden!

Nathan

Hat keine Not! Er wird sich unsrer Liebe
3495 Noch immer wert genug behaupten.

Tempelherr

Sagt
Das nicht! Von meiner Liebe sagt das nicht!
Denn die läßt nichts sich unterschlagen, nichts,
Es sei auch noch so klein! Auch keinen Namen!

Doch halt! — Argwohnt sie wohl bereits, was mit
3500 Ihr vorgeht?

Nathan

Möglich, ob ich schon nicht wüßte,
Woher?

Tempelherr

Auch eben viel; sie soll — sie muß
In beiden Fällen, was ihr Schicksal droht,
Von mir zuerst erfahren. Mein Gedanke,
Sie eher wieder nicht zu sehn, zu sprechen,
3505 Als bis ich sie die Meine nennen dürfe,
Fällt weg. Ich eile . . .

Nathan

Bleibt! wohin!

Tempelherr

Zu ihr!
Zu sehn, ob diese Mädchenseele Manns genug
Wohl ist, den einzigen Entschluß zu fassen
Der ihrer würdig wäre!

Nathan

Welchen?

Tempelherr

Den,
3510 Nach euch und ihrem Bruder weiter nicht
Zu fragen —

Nathan

Und?

Tempelherr

Und mir zu folgen, — wenn
Sie drüber eines Muselmannes Frau
Auch werden müßte.

Nathan

Bleibt! Ihr trefft sie nicht.
Sie ist bei Sittah, bei des Sultans Schwester.

Tempelherr

3515 Seit wenn? warum?

Nathan

Und wollt ihr da bei ihnen
Zugleich den Bruder finden, kommt nur mit.

Tempelherr

Den Bruder? welchen? Sittahs oder Rechas?

Nathan

Leicht beide. Kommt nur mit! Ich bitt' euch, kommt!

Er führt ihn fort.

Sechster Auftritt.

Scene: in Sittahs Harem.

Sittah und Recha in Unterhaltung begriffen.

Sittah

Was freu' ich mich nicht deiner, süßes Mädchen! —
3520 Sei so beklemmt nur nicht! so angst, so schüchtern! —
Sei munter! sei gesprächiger! vertrauter!

Recha

Prinzessin, . . .

Sittah

Nicht doch! nicht Prinzessin! Nenn'
Mich Sittah — deine Freundin — deine Schwester.
Nenn' mich dein Mütterchen! — Ich könnte das
3525 Ja schier auch sein. — So jung! so klug! so fromm!
Was du nicht alles weißt! nicht alles mußt
Gelesen haben!

Recha

Ich gelesen? — Sittah,
Du spottest deiner kleinen albern Schwester.
Ich kann kaum lesen.

Sittah

Kannst kaum, Lügnerin!

Recha

3530 Ein wenig meines Vaters Hand. — Ich meinte,
Du sprächst von Büchern.

Sittah

Allerdings! von Büchern.

Recha

Nun, Bücher wird mir wahrlich schwer zu lesen!

Sittah

Im Ernst?

Recha

In ganzem Ernst. Mein Vater liebt
Die kalte Buchgelehrsamkeit, die sich
3535 Mit toten Zeichen ins Gehirn nur drückt,
Zu wenig.

Sittah

Ei, was sagst du! — Hat indes
Wohl nicht sehr Unrecht! — Und so manches, was
Du weißt . . ?

Recha

Weiß ich allein aus seinem Munde,
Und könnte bei dem meisten dir noch sagen,
3540 Wie? wo? warum? er mich's gelehrt.

Sittah

So hängt
Sich freilich alles besser an. So lernt
Mit eins die ganze Seele.

Recha

Sicher hat
Auch Sittah wenig oder nichts gelesen!

Sittah

Wie so? — Ich bin nicht stolz aufs Gegenteil. —

3545 Allein wie so? Dein Grund! Sprich dreist. Dein Grund?

Recha

Sie ist so schlecht und recht, so unverkünstelt,

So ganz sich selbst nur ähnlich . . .

Sittah

Nun?

Recha

Das sollen

Die Bücher uns nur selten lassen, sagt

Mein Vater.

Sittah

O was ist dein Vater für

3550 Ein Mann!

Recha

Nicht wahr?

Sittah

Wie nah er immer doch

Zum Ziele trifft!

Recha

Nicht wahr? — Und diesen Vater —

Sittah

Was ist dir, Liebe?

Recha

Diesen Vater —

Sittah

Gott!

Du weinst?

Recha

Und diesen Vater — Ah! es muß

Heraus! Mein Herz will Luft, will Luft . . .

Wirft sich, von Thränen überwältigt, zu ihren Füßen.

Sittah

Kind, was

3555 Geschieht dir? Recha?

Recha

Diesen Vater soll —

Soll ich verlieren!

Sittah

Du? verlieren? ihn?

Wie das? — Sei ruhig! — Nimmermehr! — Steh' auf!

Recha

Du sollst vergebens dich zu meiner Freundin,

Zu meiner Schwester nicht erboten haben!

Sittah

3560 Ich bin's ja! bin's! — Steh doch nur auf! Ich muß

Sonst Hilfe rufen.

Recha

die sich ermannt und aufsteht

Ah! verzeih'! vergieb! —

Mein Schmerz hat mich vergessen machen, wer

Du bist. Vor Sittah gilt kein Winseln, kein

Verzweifeln. Kalte, ruhige Vernunft

3565 Will alles über sie allein vermögen.

Wes Sache diese bei ihr führt, der siegt.

Sittah

Nun dann?

Recha

Nein, meine Freundin, meine Schwester

Giebt das nicht zu! Giebt nimmer zu, daß mir

Ein andrer Vater aufgedrungen werde!

Sittah

3570 Ein andrer Vater? aufgedrungen? dir?

Wer kann das? kann das auch nur wollen, Liebe?

Recha

Wer? Meine gute böse Daja kann
Das wollen, — will das können. — Ja, du kennst
Wohl diese gute böse Daja nicht?
3575 Nun, Gott vergeb' es ihr — belohn' es ihr!
Sie hat mir so viel Gutes — so viel Böses
Erwiesen!

Sittah

Böses dir? — So muß sie Gutes
Doch wahrlich wenig haben.

Recha

Doch! recht viel,
Recht viel!

Sittah

Wer ist sie?

Recha

Eine Christin, die
3580 In meiner Kindheit mich gepflegt, mich so
Gepflegt! — Du glaubst nicht! — Die mir eine Mutter
So wenig missen lassen! — Gott vergelt'
Es ihr! — Die aber mich auch so geängstet!
Mich so gequält!

Sittah

Und über was? warum?
3585 Wie?

Recha

Ach! die arme Frau — ich sag' dir's ja —
Ist eine Christin — muß aus Liebe quälen —
Ist eine von den Schwärmerinnen, die
Den allgemeinen, einzig wahren Weg
Nach Gott zu wissen wähnen!

Sittah

Nun versteh' ich!

Recha

3590 Und sich gedrungen fühlen, einen jeden,
Der dieses Wegs verfehlt, darauf zu lenken. —
Kaum können sie auch anders. Denn ist's wahr,
Daß dieser Weg allein nur richtig führt,
Wie sollen sie gelassen ihre Freunde
3595 Auf einem andern wandeln sehn — der ins
Verderben stürzt, ins ewige Verderben?
Es müßte möglich sein, denselben Menschen
Zur selben Zeit zu lieben und zu hassen. —
Auch ist's das nicht, was endlich laute Klagen
3600 Mich über sie zu führen zwingt. Ihr Seufzen,
Ihr Warnen, ihr Gebet, ihr Drohen hätt'
Ich gern noch länger ausgehalten, gern!
Es brachte mich doch immer auf Gedanken,
Die gut und nützlich. Und wem schmeichelt's doch
3605 Im Grunde nicht, sich gar so wert und teuer,
Von wem's auch sei, gehalten fühlen, daß
Er den Gedanken nicht ertragen kann,
Er müss' einmal auf ewig uns entbehren!

Sittah

Sehr wahr!

Recha

Allein — allein — das geht zu weit!
3610 Dem kann ich nichts entgegensetzen, nicht
Geduld, nicht Überlegung, nichts!

Sittah

Was? wem?

Recha

Was sie mir eben itzt entdeckt will haben.

Sittah

Entdeckt? und eben itzt?

Recha

Nur eben itzt!
Wir nahten, auf dem Weg' hierher, uns einem
3615 Verfallnen Christentempel. Plötzlich stand
Sie still, schien mit sich selbst zu kämpfen, blickte
Mit nassen Augen bald gen Himmel, bald
Auf mich. Komm, sprach sie endlich, laß uns hier
Durch diesen Tempel in die Richte gehn!
3620 Sie geht, ich folg' ihr, und mein Auge schweift
Mit Graus die wankenden Ruinen durch.
Nun steht sie wieder, und ich sehe mich
An den versunknen Stufen eines morschen
Altars mit ihr. Wie ward mir? als sie da
3625 Mit heißen Thränen, mit gerungnen Händen,
Zu meinen Füßen stürzte . . .

Sittah

Gutes Kind!

Recha

Und bei der Göttlichen, die da wohl sonst
So manch Gebet erhört, so manches Wunder
Verrichtet habe, mich beschwor — mit Blicken
3630 Des wahren Mitleids mich beschwor, mich meiner
Doch zu erbarmen! — wenigstens, ihr zu
Vergeben, wenn sie mir entdecken müsse,
Was ihre Kirch' auf mich für Anspruch habe.

Sittah

(Unglückliche! — Es ahnte mir!)

Recha

Ich sei

3635 Aus christlichem Geblüte, sei getauft,
Sei Nathans Tochter nicht, er nicht mein Vater! —
Gott! Gott! Er nicht mein Vater! — Sittah! Sittah!
Sieh mich aufs neu' zu deinen Füßen . . .

Sittah

Recha!
Nicht doch! steh auf! — Mein Bruder kömmt! steh auf!

Siebenter Auftritt.

Saladin und die Vorigen.

Saladin

3640 Was giebt's hier, Sittah?

Sittah

Sie ist von sich! Gott!

Saladin

Wer ist's?

Sittah

Du weißt ja . . .

Saladin

Unsers Nathans Tochter?
Was fehlt ihr?

Sittah

Komm doch zu dir, Kind! — Der Sultan . . .

Recha

die sich auf den Knieen zu Saladins Füßen schleppt, den Kopf zur Erden gesenkt

Ich steh' nicht auf! nicht eher auf! — mag eher
Des Sultans Antlitz nicht erblicken! — eher
3645 Den Abglanz ewiger Gerechtigkeit
Und Güte nicht in seinen Augen, nicht
Auf seiner Stirn bewundern . . .

Saladin

Steh . . . steh auf!

Recha

Eh' er mir nicht verspricht . . .

Saladin

Komm! ich verspreche . . .
Sei was es will!

Recha

Nicht mehr, nicht weniger,
3650 Als meinen Vater mir zu lassen, und
Mich ihm! — Noch weiß ich nicht, wer sonst mein Vater
Zu sein verlangt — verlangen kann. Will's auch
Nicht wissen. Aber macht denn nur das Blut
Den Vater? nur das Blut?

Saladin der sich aufhebt

Ich merke wohl! —
3655 Wer war so grausam denn, dir selbst — dir selbst
Dergleichen in den Kopf zu setzen? Ist
Es denn schon völlig ausgemacht? erwiesen?

Recha

Muß wohl! Denn Daja will von meiner Amm'
Es haben.

Saladin

Deiner Amme!

Recha

Die es sterbend
3660 Ihr zu vertrauen sich verbunden fühlte.

Saladin

Gar sterbend! — Nicht auch faselnd schon? — Und wär's
Auch wahr! — Ja wohl, das Blut, das Blut allein
Macht lange noch den Vater nicht! macht kaum

Den Vater eines Tieres! giebt zum höchsten
3665 Das erste Recht, sich diesen Namen zu
Erwerben! — Laß dir doch nicht bange sein! —
Und weißt du was? Sobald der Väter zwei
Sich um dich streiten, — laß sie beide, nimm
Den dritten! — Nimm dann mich zu deinem Vater!

Sittah

3670 O thu's! o thu's!

Saladin

Ich will ein guter Vater,
Recht guter Vater sein! — Doch halt! mir fällt
Noch viel was Beſſ'res bei. — Was brauchst du denn
Der Väter überhaupt? Wenn sie nun sterben?
Bei Zeiten sich nach einem umgesehn
3675 Der mit uns um die Wette leben will!
Kennst du noch keinen? . . .

Sittah

Mach sie nicht erröten!

Saladin

Das hab' ich allerdings mir vorgesetzt.
Erröten macht die Häßlichen so schön,
Und sollte schöne nicht noch schöner machen?
3680 Ich habe deinen Vater Nathan, und
Noch einen — einen noch hierher bestellt.
Errätst du ihn? — Hierher! Du wirst mir doch
Erlauben, Sittah?

Sittah

Bruder!

Saladin

Daß du ja
Vor ihm recht sehr erröteſt, liebes Mädchen!

Recha

3685 Vor wem? erröten?...

Saladin

Kleine Heuchlerin!

Nun so erblasse lieber! — Wie du willst

Und kannst! —

Eine Sklavin tritt herein und nahet sich Sittah.

Sie sind doch etwa nicht schon da?

Sittah

Gut! laß sie nur herein. — Sie sind es, Bruder!

Letzter Auftritt.

Nathan und der Tempelherr zu den Vorigen.

Saladin

Ah, meine guten lieben Freunde! — Dich,

3690 Dich, Nathan, muß ich nur vor allen Dingen

Bedeuten, daß du nun, sobald du willst,

Dein Geld kannst wiederholen lassen!...

Nathan

Sultan!...

Saladin

Nun steh' ich auch zu deinen Diensten...

Nathan

Sultan!...

Saladin

Die Karawan' ist da. Ich bin so reich

3695 Nun wieder, als ich lange nicht gewesen. —

Komm, sag' mir, was du brauchst, so recht was Großes

Zu unternehmen! Denn auch ihr, auch ihr,

Ihr Handelsleute, könnt des baren Geldes
Zu viel nie haben!

Nathan

Und warum zuerst
3700 Von dieser Kleinigkeit? — Ich sehe dort
Ein Aug' in Thränen, das zu trocknen mir
Weit angelegner ist.

Geht auf Recha zu.

Du hast geweint?
Was fehlt dir? — bist doch meine Tochter noch?

Recha

Mein Vater! . . .

Nathan

Wir verstehen uns. Genug! —
3705 Sei heiter! Sei gefaßt! Wenn sonst dein Herz
Nur dein noch ist! Wenn deinem Herzen sonst
Nur kein Verlust nicht droht! — Dein Vater ist
Dir unverloren!

Recha

Keiner, keiner sonst!

Tempelherr

Sonst keiner? — Nun! so hab' ich mich betrogen.
3710 Was man nicht zu verlieren fürchtet, hat
Man zu besitzen nie geglaubt, und nie
Gewünscht. — Recht wohl! recht wohl! — Das ändert, Nathan,
Das ändert alles! — Saladin, wir kamen
Auf dein Geheiß. Allein, ich hatte dich
3715 Verleitet, itzt bemüh' dich nur nicht weiter!

Saladin

Wie gach nun wieder, junger Mann! — Soll alles

Dir denn entgegen kommen? alles dich
Erraten?

Tempelherr

Nun, du hörst ja! siehst ja, Sultan!

Saladin

Ei wahrlich! — Schlimm genug, daß deiner Sache
3720 Du nicht gewisser warst!

Tempelherr

So bin ich's nun.

Saladin

Wer so auf irgend eine Wohlthat trotzt,
Nimmt sie zurück. Was du gerettet, ist
Deswegen nicht dein Eigentum. Sonst wär'
Der Räuber, den sein Geiz ins Feuer jagt,
3725 So gut ein Held, wie du!

Auf Recha zugehend, um sie dem Tempelherrn zuzuführen.

Komm, liebes Mädchen,
Komm! Nimm's mit ihm nicht so genau. Denn wär'
Er anders, wär' er minder warm und stolz,
Er hätt' es bleiben lassen, dich zu retten.
Du mußt ihm eins fürs andre rechnen. — Komm!
3730 Beschäm' ihn! thu', was ihm zu thun geziemte!
Bekenn' ihm deine Liebe! trage dich ihm an!
Und wenn er dich verschmäht, dir's je vergißt,
Wie ungleich mehr in diesem Schritte du
Für ihn gethan, als er für dich . . . Was hat
3735 Er denn für dich gethan? Ein wenig sich
Beräuchern lassen! ist was Recht's! — so hat
Er meines Bruders, meines Assad, nichts!
So trägt er seine Larve, nicht sein Herz.
Komm, Liebe . . .

Sittah

Geh! geh, Liebe, geh! Es ist

3740 Für deine Dankbarkeit noch immer wenig,

Noch immer nichts.

Nathan

Halt Saladin! halt Sittah!

Saladin

Auch du?

Nathan

Hier hat noch einer mit zu sprechen . . .

Saladin

Wer leugnet das? — Unstreitig, Nathan, kömmt

So einem Pflegevater eine Stimme

3745 Mit zu! Die erste, wenn du willst. — Du hörst,

Ich weiß der Sache ganze Lage.

Nathan

Nicht so ganz! —

Ich rede nicht von mir. Es ist ein andrer,

Weit, weit ein andrer, den ich, Saladin,

Doch auch vorher zu hören bitte.

Saladin

Wer?

Nathan

3750 Ihr Bruder!

Saladin

Rechas Bruder?

Nathan

Ja!

Recha

Mein Bruder?

So hab' ich einen Bruder?

Tempelherr

aus seiner wilden, stummen Zerstreuung auffahrend

Wo? wo ist

Er, dieser Bruder? Noch nicht hier? Ich sollt'
Ihn hier ja treffen.

Nathan

Nur Geduld!

Tempelherr äußerst bitter

Er hat
Ihr einen Vater aufgebunden, — wird
3755 Er keinen Bruder für sie finden?

Saladin

Das
Hat noch gefehlt! Christ! ein so niedriger
Verdacht wär' über Assads Lippen nicht
Gekommen. — Gut! fahr' nur so fort!

Nathan

Verzeih'
Ihm! — Ich verzeih' ihm gern. — Wer weiß, was wir
3760 An seiner Stell' in seinem Alter dächten!

Freundschaftlich auf ihn zugehend.

Natürlich, Ritter! — Argwohn folgt auf Mißtrau'n! —
Wenn ihr mich euers *wahren* Namens gleich
Gewürdigt hättet . . .

Tempelherr

Wie?

Nathan

Ihr seid kein Staufen!

Tempelherr

Wer bin ich denn?

Nathan

Heißt Curd von Staufen nicht!

Tempelherr

3765 Wie heiß' ich denn?

Nathan

Heißt Leu von Filnek.

Tempelherr

Wie?

Nathan

Ihr stutzt?

Tempelherr

Mit Recht! Wer sagt das?

Nathan

Ich, der mehr,
Noch mehr euch sagen kann. Ich straf' indes
Euch keiner Lüge.

Tempelherr

Nicht?

Nathan

Kann doch wohl sein,
Daß jener Nam' euch ebenfalls gebührt.

Tempelherr

3770 Das sollt ich meinen — (Das hieß Gott ihn sprechen!)

Nathan

Denn eure Mutter — die war eine Staufin.
Ihr Bruder, euer Ohm, der euch erzogen,
Dem eure Eltern euch in Deutschland ließen,
Als, von dem rauhen Himmel dort vertrieben,
3775 Sie wieder hier zu Lande kamen — der
Hieß Curd von Staufen, mag an Kindesstatt
Vielleicht euch angenommen haben! — Seid
Ihr lange schon mit ihm nun auch herüber
Gekommen? Und er lebt doch noch?

Tempelherr

Was soll

3780 Ich sagen? — Nathan! — Allerdings! So ist's!
Er selbst ist tot. Ich kam erst mit der letzten
Verstärkung unsers Ordens. — Aber, aber —
Was hat mit diesem allen Rechas Bruder
Zu schaffen?

Nathan

Euer Vater ...

Tempelherr

Wie? auch den
3785 Habt ihr gekannt? Auch den?

Nathan

Er war mein Freund.

Tempelherr

War euer Freund? Ist's möglich, Nathan! ...

Nathan

Nannte
Sich Wolf von Filnek, aber war kein Deutscher ...

Tempelherr

Ihr wißt auch das?

Nathan

War einer Deutschen nur
Vermählt, war eurer Mutter nur nach Deutschland
3790 Auf kurze Zeit gefolgt ...

Tempelherr

Nicht mehr! ich bitt'
Euch! — Aber Rechas Bruder? Rechas Bruder ...

Nathan

Seid ihr!

Tempelherr

Ich? ich ihr Bruder?

Recha

Er mein Bruder?

Sittah

Geschwister!

Saladin

Sie Geschwister!

Recha will auf ihn zu

Ah! mein Bruder!

Tempelherr tritt zurück

Ihr Bruder!

Recha hält an, und wendet sich zu Nathan

Kann nicht sein! nicht sein! — Sein Herz
3795 Weiß nichts davon! — Wir sind Betrüger! Gott!

Saladin zum Tempelherrn

Betrüger? wie? Das denkst du? kannst du denken?
Betrüger selbst! Denn alles ist erlogen
An dir, Gesicht und Stimm' und Gang! Nichts dein!
So eine Schwester nicht erkennen wollen! Geh!

Tempelherr sich demütig ihm nahend

3800 Mißdeut' auch du nicht mein Erstaunen, Sultan!
Verkenn' in einem Augenblick', in dem
Du schwerlich deinen Assad je gesehen,
Nicht ihn und mich!

Auf Nathan zueilend.

Ihr nehmt und gebt mir, Nathan!
Mit vollen Händen beides! — Nein! Ihr gebt
3805 Mir mehr, als ihr mir nehmt! unendlich mehr!

Recha um den Hals fallend.

Ah meine Schwester! meine Schwester!

Nathan

Blanda
Von Filnek!

Tempelherr

Blanda? Blanda? — Recha nicht?

Nicht eure Recha mehr? — Gott! ihr verstoßt
Sie! gebt ihr ihren Christennamen wieder!
3810 Verstoßt sie meinetwegen! — Nathan! Nathan!
Warum es sie entgelten lassen? sie!

Nathan

Und was? — O meine Kinder! meine Kinder! —
Denn meiner Tochter Bruder wär' mein Kind
Nicht auch, — sobald er will?

Indem er sich ihren Umarmungen überläßt, tritt Saladin mit unruhigem Erstaunen zu seiner Schwester.

Saladin

Was sagst du, Schwester?

Sittah

3815 Ich bin gerührt . . .

Saladin

Und ich — ich schaudere
Vor einer größern Rührung fast zurück!
Bereite dich nur drauf, so gut du kannst.

Sittah

Wie?

Saladin

Nathan, auf ein Wort! ein Wort! —

Indem Nathan zu ihm tritt, tritt Sittah zu dem Geschwister, ihm ihre Teilnehmung zu bezeigen, und Nathan und Saladin sprechen leiser.

Hör'! hör' doch, Nathan! Sagtest du vorhin
3820 Nicht —?

Nathan

Was?

Saladin

Aus Deutschland sei ihr Vater nicht
Gewesen, ein geborner Deutscher nicht.
Was war er denn? wo war er sonst denn her?

Nathan

Das hat er selbst mir nie vertrauen wollen.
Aus seinem Munde weiß ich nichts davon.

Saladin

3825 Und war auch sonst kein Frank? kein Abendländer?

Nathan

O! daß er der nicht sei, gestand er wohl.
Er sprach am liebsten Persisch . . .

Saladin

Persisch? Persisch?
Was will ich mehr? — Er ist's! Er war es!

Nathan

Wer?

Saladin

Mein Bruder! ganz gewiß! Mein Assad! ganz
3830 Gewiß!

Nathan

Nun, wenn du selbst darauf verfällst —
Nimm die Versichrung hier in diesem Buche!

Ihm das Brevier überreichend.

Saladin es begierig aufschlagend

Ah! seine Hand! Auch die erkenn' ich wieder!

Nathan

Noch wissen sie von nichts! Noch steht's bei dir
Allein, was sie davon erfahren sollen!

Saladin indes er darin geblättert

3835 Ich meines Bruders Kinder nicht erkennen?
Ich meine Neffen — meine Kinder nicht?
Sie nicht erkennen? ich? Sie dir wohl lassen?

wieder laut

Sie sind's! sie sind es, Sittah, sind! Sie sind's!
Sind beide meines . . . deines Bruders Kinder!

Er rennt in ihre Umarmungen

Sittah ihm folgend

3840 Was hör' ich! — Konnt's auch anders, anders sein! —

Saladin zum Tempelherrn

Nun mußt du doch wohl, Trotzkopf, mußt mich lieben!

zu Recha

Nun bin ich doch, wozu ich mich erbot?
Magst wollen, oder nicht!

Sittah

Ich auch! ich auch!

Saladin zum Tempelherrn zurück

Mein Sohn! mein Assad! meines Assads Sohn!

Tempelherr

3845 Ich deines Bluts! — So waren jene Träume,
Womit man meine Kindheit wiegte, doch —
Doch mehr als Träume! Ihm zu Füßen fallend.

Saladin ihn aufhebend

Seht den Bösewicht!
Er wußte was davon, und konnte mich
Zu seinem Mörder machen wollen! Wart!

Unter stummer Wiederholung allseitiger Umarmungen fällt der Vorhang.

NOTES.

ABBREVIATIONS.

acc., accusative.
cf., compare.
dat., dative.
f., feminine.
f. and *ff.*, following.
gen., genitive.
i.e., that is.
impers., impersonal.
Introd., Introduction.
l. or *ll.*, line or lines.
lit., literally.
m. or *masc.*, masculine.
M.G., Middle German.
M.H.G., Middle High German.
neut., neuter.
N.H.G., New High German.
O.H.G., Old High German.
pron., pronounced.
sc., supply.
S.D., Stage direction.
transl., translate.

NOTES.

Title Page. *Introite, nam et heic Dii sunt!* (*Apud Gellium*), *Enter for here too are gods!* Aristotle represents the Ionian philosopher Heraclitus as addressing these words to some friends who were reluctant to enter a room where he was. Lessing ascribes the words to Aulus Gellius, in the preface of whose *Noctes Atticæ* they had been interpolated in Latin form in a few editions. They were thus associated with the name of Gellius instead of with that of the real author Aristotle. Lessing calls attention by them to the lofty and serious character of his drama.

ACT I. SCENE I.

Page 7. — line 2. ihr. In the modern drama, as in modern life, the polite form of address is Sie with the corresponding possessive Ihr. In the historical drama, giving pictures of life in older periods, and in dramas of an elevated character, the earlier form of address ihr with its corresponding possessive euer is still retained. In the present drama; however, the familiar du occurs with the corresponding possessive dein where we might expect the polite form. The different characters use du as well as ihr to the Sultan Saladin and to his sister, and are addressed in return with du. The familiar use of du is usually confined to the narrow circle of intimate friendship; it is, however, employed with greater freedom in higher diction. Goethe uses du throughout his *Iphigenie*.

l. 3. In the word e n d l i c h the spacing indicates emphasis, where italics are employed in English.

l. 7. seitab, *off to one side, off the direct road.*

l. 8. gut zwei hundert Meilen. The reference is to German miles. The direct route from Babylon to Jerusalem is about 140 German or 650 English miles. In the first edition Lessing wrote gute hundert Meilen.

l. 10. födert for fördert, which occurs in l. 2486. The form födert is accounted for by dissimilation, that is, the unconscious change or omission of a sound to avoid its repetition in the following syllable. Similarily fodern occurs for fordern. Such changes are more common in popular speech but are less often retained in the literary language. In certain words, however, such as Köder (M.H.G. querder), *bait*, the r has been permanently dropped.

l. 11. von der Hand schlagen, *to do quickly*.

Page 8. — **line 18.** Schon wahr, *that is quite true;* schon gives a concessive force.

ll. 19–20. Doch Recha wär' bei einem Haare mit verbraunt, *But Recha came within a hair's breadth of burning too.*

l. 21. dann, more usually replaced by denn. The forms dann and denn are now differentiated in meaning. The former is used in a temporal or conditional sense = *then*, *in that case;* denn is used as a conjunction with causal force = *for*, and as an adverb in certain expressions like the present, nun denn, *well then*, where the original temporal meaning has become somewhat faded. When Lessing wrote, the distinction between the two forms was not fixed.

Page 9. — **line 43.** The auxiliary habe is omitted. The omission of the auxiliaries haben and sein in subordinate clauses with the transposed order was at this period more common than at the present time.

l. 46. Gewissen. Daja is a well-meaning but narrow-minded and overzealous Christian. Her conscience distresses her because she has kept Recha's Christian birth a secret.

l. 47. Nur, *indeed.* Nur is often thus used for emphasis.

Page 10. — **line 48.** Ohrgehenke, *earrings*, now usually Ohrgehänge.

l. 54. nicht. After verbs containing a negative meaning such as *to warn*, *prevent*, *doubt*, etc., a pleonastic nicht in the following clause was not uncommon.

l. 56. Gelt, *Is it not so?* is in general confined to the popular language of South Germany. It is really the 3d pers. sing. of the subjunctive of gelten.

l. 59. Was Sträfliches vor Gott hierbei geschieht, *whatever culpable in the sight of God is wrought thereby.* Sträfliches is an adjective

used substantively in apposition with Was. It was originally a partitive genitive, dependent on was. Was belongs equally to each of the clauses, serving as the subject of the first and the object of the others.

Page 11. — **line** 63. Wenn du mich hintergehst! Nathan fears that Daja has not told him the whole truth concerning Recha.

l. 65. Nerve. The usual form is Nerv, a masc. noun of the mixed declension.

ll. 66–67. Noch malet Feuer ihre Phantasie zu allem, was sie malt, *her fancy still tinges with flame all that it paints.* The verb malet is used in a factitive sense here of what is made to appear through its action. The longer form of the third person sing., malet, was, in Lessing's time, not only used, as here, for the meter but was also common in ordinary prose.

ll. 68–69. bald weniger als Tier, bald mehr als Engel. Recha seemed to Daja dull and listless like an animal, when awake, but when asleep and delirious she appeared to have superhuman powers.

l. 74. Indem, here adv., *in the meantime.*

l. 75. Brach sich ihr Auge wieder, *her eyes grew dim again.*

l. 76. Dem seines Armes Stütze sich entzog, *from which the support of the arm was withdrawn.*

l. 77. Kissen. The original edition has Küssen, which is of the same origin as English *cushion* and goes back to mediæval Latin, *cussínus.* Hence Lessing's form is historically more correct. The form Kissen comes from Middle and South German dialects, where ü is commonly pronounced i. It would not have been surprising if Lessing had used Kissen here, as he was himself a Middle German. In l. 870 he uses wirzt for würzt. Küssen was the usual form until the last quarter of the eighteenth century. Adelung's well-known dictionary (1775) does not mention Kissen.

l. 79. Was Wunder! *what wonder!* Wunder is here a former partitive gen. in the plural. Cp. note to l. 59.

Page 12. — **line** 84. wenig. Early in the N.H.G. period wenig and viel were indeclinable substantives which took a partitive genitive after them: wenig rechter Christen, *few real Christians*, Luther. In the time of Lessing the genitive had in general given place to the appositional construction. At present the appositional construction is retained in the singular, but in the plural wenig and viel are usually

treated as adjectives and inflected; mit wenig Geld, *with little money*, but mit wenigen Leuten, *with few people.*

l. 91. aus, *all over;* the indicative form war is used instead of the subjunctive. In an unreal conditional sentence the indicative may replace a preterit or pluperfect subjunctive in order to give a tone of certainty to the statement.

l. 94. vors erste, for fürs erste, *to start with*, *as the first installment*, *at first*, *temporarily*. The closely related forms vor and für are now separated in meaning. In Lessing's time they were often interchanged. The form in o is preserved in the adverb vorerst', *first*, *at first*.

ll. 98–99. Ohn' alle des Hauses Kundschaft. The position of the limiting genitive des Hauses after an attributive adjective is unusual. Formerly all was a predicative adjective and still in large part preserves this character. Thus here, alle is not a real attributive adjective, but a predicative adjective, which has moved toward the beginning of the sentence for the sake of emphasis. In the same way we say all seines Vaters Gut, *all his father's estate*. The phrase in question sounds unnatural, not because des Hauses stands between alle and Kundschaft, but because the genitive of a noun representing a *thing* usually *follows* the governing noun. The noun Kundschaft has become obsolete in this sense, being replaced by Kenntnis (*f*). We should now say: ohne alle Kenntnis des Hauses.

l. 100. vorspreizen, *to spread out in front.*

Page 13. — line 104. mit eins, *all at once;* eins is here not a case-form governed by mit, but an adverb, a former adverbial genitive.

l. 105. Empor sie tragen for sie emportragend. In ordinary prose this separation would not be admissible.

ll. 107–110. unters, untern, for unter das, unter den; such contractions are uncommon in elevated style, but are quite common in colloquial language. It will be seen throughout the drama that Lessing is fond of the language of the people.

l. 113. entbieten, *send word to*, *send*, *summon*, and, as in the present instance, *urge to come*, a word largely confined to higher diction.

l. 114. Kreatur, here used in an endearing sense.

l. 117. taub zu, usually taub für or gegen, or with the simple dative.

l. 119. Nichts weniger, *by no means*, literally *nothing less*, sc. *than that.*

l. 120. antreten, *to approach, accost.*

Page 14. — **line** 125. unsers refers to Daja and those of her faith. The contraction of the inflectional ending es to s in pronominal adjective forms is now in the literary language common only in eins (for eines) and keins (for keines).

l. 126. wo er geblieben ist, *what has become of him.*

l. 135. keines, *neither one.* In popular language the neuter form keins (instead of masculine keiner) is often used referring to persons of either sex. Here der Menschenhaß and die Schwermut are personified.

l. 136. Schwärmer, here *visionaries.* See l. 140.

l. 140. schwärmen, *glow with enthusiasm for, go into raptures over,* here, *give one's self up to visionary dreaming.*

l. 141. Ist doch auch geschwärmt, *yet it is dreaming all the same.* The perfect participle in the predicate after the verbs sein and heißen is often equivalent to the verbal noun in English.

l. 144. keines Irdischen, sc. der Sohn, *the son of no mortal.*

Page 15. — **line** 147. sei, belongs to both geschwebt and hervorgetreten.

l. 148. Supply war after verhüllt.

l. 151. lächelnd, *even while you smile.*

l. 152. Wahn; the belief in angels is common to Jews, Christians and Mohammedans.

l. 154. Auch mir so süß! Nathan scarcely means this in the same sense as Daja. He believes in God's love for man and his watchful care, but not that he manifests his providence by a guard of angels. As we have noticed in the Introd., p. xxiv, Lessing was accustomed to put new meaning into orthodox language. In the following lines he speaks ironically of Daja's theory of angels in which she had confirmed Recha.

l. 156. launig, *moody,* now replaced in this meaning by launisch; launig ordinarily means *humorous.*

ll. 159–160. so ungesittet Ritterschaft zu treiben, *to practise chivalry in such an unmannerly way.*

l. 165. auf mich, repeated for emphasis. Nathan says that Daja ought not to be angry with him, because in that case he would be the loser if the angel should prove to be a human being and claim Recha as his own.

ACT I. SCENE 2.

Page 17. — line 191. Fittich, *pinion*, now usually Fittig.

l. 196. Verweht, modifies Feuer.

Page 18. — line 219. können and sollen, *can and should.*

l. 225. ohnedem, *without that, already;* ohne formerly governed the dative, especially in Lessing, a usage arising from its frequent association with Mit, as bald mit, bald ohne dem mitleid; this use is preserved in the present word.

l. 226. Subtilitäten. This learned word does not seem to accord with the general character of Daja. Lessing not infrequently allows his characters to use better language than one would naturally expect of them. See Erich Schmidt's *Lessing*, Vol. II, p. 711. The fine adjustment of words to character, such as we find in a modern realist like Hauptmann, was unknown in Lessing's day. Lessing and the other classical authors tried in general to fit speech to the character, but they did not aim at absolute precision.

l. 230. Supply hat before retten. The omission of the auxiliary in constructions where the perfect participle has assumed the form of the infinitive is common in Lessing, though unusual in the language of to-day.

l. 232. verschonen, originally governed the genitive, but is now used only with the accusative.

Page 19. — lines 234–236. In his brief Notes to *Nathan*, Lessing quotes from Marin's *Histoire de Saladin*: "The Templars were not allowed to offer as ransom for their liberation anything more than their dagger and girdle;" — ledern for ledernen. Lessing often omits the case ending -en in adjectives in -ern denoting material. Buchheim states that as a matter of fact the Templars did not wear leathern, but white linen girdles (as symbols of chastity).

l. 237. schließen, here = beweisen, *that is decisive for my view*, an unusual use of the verb.

l. 239. kommt. Lessing uses both the forms kommt and kömmt. The latter form is not unusual in authors of the 18th century, and still occurs in the colloquial language, but has given place to kommt in correct speech.

l. 242. des Nachts. The s of the noun is a very early genitive

ending. The use of the masculine article has arisen from analogy with such expressions as des Tages.

l. 247. Nun ja, *well yes*, a reluctant affirmative.

l. 251. viele zwanzig Jahre, indicating an indefinite period, *many years*. Lessing here, as often elsewhere, uses forms from his Lusatian dialect.

l. 258. Unglaublichers, for Unglaublicheres. This contraction of the adjective inflectional ending es was common in the 18th century, but is not now permitted.

Page 19. — **line** 260. sein Geschwister, *his brothers and sisters*. In the 18th century Geschwister was used as a collective noun in the singular, but now only occurs in the plural.

l. 266. wenn, for wann. Wenn is a weakened form of wann. In Lessing's time the uses of the two words were not distinct. Lessing conformed to a Middle German usage which preferred wenn. In l. 508, however, he uses wann in accordance with present usage, and in l. 1900 he uses wann for wenn. Wann is now used in direct and indirect questions and in certain fixed phrases as dann und wann, wenn in subordinate clauses with temporal or conditional force.

l. 274. sein Spiel, an accusative in apposition with Entschlüsse and Entwürfe.

l. 280. Augenbraunen, for the more common Augenbrauen. The stem in n in the first form is, in fact, the plural ending, which has clung to the singular and thus formed a new stem.

l. 283. Bug, usually replaced by Biegung, Krümmung.

Page 21. — **line** 284. wild, *rude*. Nathan apparently refers with conscious pride to the superiority of the culture of the Orient over that of Europe.

l. 289. Bei alledem; alle, instead of the indeclinable all. The form alle was used from the 16th to the 18th century, alle den Quark (Lessing), and is preserved in the word alledem.

l. 294. silbern, see l. 235.

l. 295. gehoben sein. The usual auxiliary of the passive is werden. Sein was formerly used and continues in full force in the imperative, and also quite frequently in the infinitive, when the latter is dependent upon a model auxiliary, as in this case.

l. 298. dürfen, *need*.

Page 22. — **line 323.** vergnügsam, *sufficient to himself*, in Miss Frothingham's translation "in himself and for himself so all sufficient."

l. 329. schad't. The contraction of an inflectional t with a preceding d or t was very common in the 18th century. A few such mutilated forms have come down to us from earlier periods: wird, lädt, brät, etc.; der Beamte, from der Beamtete, *one entrusted with an office, official;* etc.

l. 331. Krank! Er wird doch nicht, sc. krank geworden sein! *He surely has not become ill!*

Page 23. — **line 334.** Europeans are still called "Franks" in the East.

l. 339. besolden, *to pay, fee;* used contemptuously.

l. 340. Zusprach', *consolation*, now replaced by the form Zuspruch (m.).

l. 344. schonen, now usually governs the accusative in prose, but the genitive is still found in elevated diction.

Page 24. — **line 345.** The neuter was is sometimes, especially in popular language, used where the proper case of wer would be expected.

l. 346. ihm, refers to the person indicated by was above.

l. 360. Wieviel a n d ä c h t i g s c h w ä r m e n leichter, als g u t h a n d e l n ist, *how much easier it is to indulge in pious raptures than to act virtuously.*

Page 25. — **line 363.** schon, with question order has the same force as obschon with transposed order.

l. 372. itzt, an old form of jetzt, very common in Lessing.

ACT I. SCENE 3.

SD. Nathan und der Derwisch. This scene is characteristic of Lessing's personality. In private life he loved a spirited talk with a friend in which his keen intellect might have free play. *Nathan* as well as his other works abounds in animated dialogues. His prose masterpiece *Ernst und Falk* is written entirely in the form of a dialogue.

l. 385. Kein Mensch muß müssen, *no one can be compelled by compulsion.* It is difficult to translate tersely the original and preserve the play on the words muß and müssen. W. Taylor translates: *Needs must — belongs to no man.*

ll. 386–87. warum ... erkennt, *that for which they ask him in faith and* (*which*) *he recognizes as right.* Warum has the meaning um was. The modern form would be wórum; warum now means only *why.*

Page 27. — line 390. Supply ihr before fragt. A pronominal subject is often omitted colloquially but this usage is not common in the literary language. See note to ll. 107, 110, last sentence.

l. 392. des, for the prose form dessen.

l. 396. will, *demands, requires;* sein, see note to l. 295.

ll. 396–7. Was wär' ich an eurem Hofe? *What should I be at your court if you had one?*

l. 398. Koch. Nathan is a man of simple habits and mentions an occupation which seemed to him to require little skill. He intimates humorously that he has not much confidence in the practical ability of his friend.

ll. 398–99. Nun ja! Mein Handwerk bei euch zu verlernen, *Why yes! That I might unlearn my trade* (i.e. begging and fasting) *with you.* The Dervish ironically remarks that the position of cook would be quite appropriate for him as it was diametrically opposed to the spirit of his profession, and asks in the same tone why Nathan could not add the extra dignity of butler.

l. 402. worden. In lines 390 and 391 above we have geworden, the meter has in the present case determined the form. Worden was, however, used in Lessing's time even in plain prose. A few verbs, as finden, kommen, kriegen (*to get*), werden, etc., which contained within themselves the idea of completion or an ultimate result, did not require ge in the perfect participle. Worden, used in the formation of the passive voice, is the sole survival of such participles.

ll. 403–4. The commentators call attention to the fact that Saladin's father was dead at this time. Lessing paid little attention to the exact chronology of events.

Page 28. — line 408. Strumpf, *stump,* now Stumpf. The form Strumpf now means *stocking.* Strumpf und Stiel, *root and branch.* Notice the alliteration, concerning which see l. 1899.

l. 411. trotz with genitive or sometimes dative in the meaning *in spite of,* but only with dative in the derived meaning *equal to, vie with,* as in the present passage.

l. 418. In the following lines the Dervish says that it is a greater

evil for the people to prey upon the princes than for the princes to prey upon the people. Nathan disagrees with him. The Dervish believes that Nathan would be convinced by practical experience, and invites him to take his office. He shows his own bitterness and his inability to adapt himself to the conditions of an active life, and closes by stating his intention to flee from the world to the Ganges and live a life of contemplation and self-mortification with his teachers the Parsees or Ghebers.

ll. 418–421. In the first draft of *Nathan*, Lessing says that the Arabs ascribe this maxim to Aristotle.

Page 29. — **line** 422. Ihr habt gut reden, *it is easy for you to talk.* The expression is equivalent to an infinitive used as a noun with the modifying adjective gut, *you have good talking.* — Kommt an, *come!* The Dervish challenges Nathan to a test.

Page 30. — **line** 437. Supply den Kopf after schüttelt.

l. 441. Defterdar, *treasurer* = Großschatzmeister, Finanzminister. The word is applied to the minister of finance of the Ottoman Empire.

l. 442. Der . . . dem. As the words are suppressed we can only infer the thought. Nathan means that he is willing to do all in his power for the *man* Al-Hafi, but hesitates to trust the *treasurer* Al-Hafi.

Page 31. — **line** 478. Gimpel, *bullfinch*, a stupid bird, easy to trap, hence the derived meaning *stupid fellow.* Here both meanings apply.

Page 32. — **line** 481. Bei Hunderttausenden, *by hundred thousands.* In modern use bei is replaced by zu.

l. 483. Einzeln, an old dative plural for einzelnen. The stem was einzel which is found and is still reserved in such words as Einzelwesen. The n of the oblique cases extended to the nominative singular, and gave rise to the present stem einzeln.

l. 485. sonder, a poetic word for ohne.

l. 496. mache, is equivalent to beeile dich.

l. 498. Grad' unter Menschen. Al-Hafi is only contented when he is living a simple religious life. He is unpractical and unfamiliar with human nature, and becomes bitter and pessimistic when brought into active contact with men.

Page 33. — **line** 502. [Komm] hier = her. Lessing here uses a dialectic form common in North Germany from early times. Occasional traces of this usage appear in literature, as in Bürger, Lessing and Goethe.

l. 504. Vermutlich, for Es ist vermutlich. Vermutlich is now used adverbially and as an attributive adjective. It was formerly used predicatively. The synonym wahrscheinlich is now employed in this sense.

ACT I. SCENE 4.

l. 508. Wann läßt sich der nicht sehen! *When cannot he* (i.e. a man) *be seen?* Nathan addresses this mild sarcasm to Daja because she constantly repeats „er," without mentioning a definite person. He then acknowledges that he knows whom she means.

l. 513. Nathan seeks kindly, but by evidence which appealed to her intelligence, to free Daja from her illusion, and asks her if the one whom she took to be an angel was actually eating dates, eating them as a man, a Templar.

Page 34. — line 515. dicht verschränkt, *thickly interwoven.*

ll. 519–20. sich weiter abschlagen, *turn to one side.*

l. 524. Absein, in present usage Abwesenheit.

l. 528. Euch, an ethical dative = *I tell you.*

ACT I. SCENE 5.

SD. Tempelherr. The Templars were an order of knights founded about 1118 for the purpose of protecting pilgrims who resorted to the Holy Sepulchre. They were bound by vows of chastity, poverty and obedience. The knights had their residence originally in a building in Jerusalem built upon the site of Solomon's Temple, hence their name. Before the time of our story they had been driven from Jerusalem by Saladin.

l. 532. vor langer Weile, *for mere pastime.* The words are now combined in Langeweile meaning *ennui, weariness.*

l. 533. guter Bruder. A laybrother was attached to an order or monastery, and bound by certain vows, but was not in holy orders. A duly consecrated priest was called "Father."

l. 535. zu dienen = zu Befehl, *at your service.*

l. 536. wer nur selbst was hätte = wenn man nur selbst etwas hätte! Indefinite wer or man must often, as here, be rendered into English by the first person. Note here the use of wer with the force of

wenn man, a usage not confined to the present case: Fragen ist keine Schande, wer ein Ding nicht weiß.

l. 541. dem Herrn = i.e. the Templar. In the respectful language of inferiors, the use of Herr with the article, instead of a personal pronoun in the second person, still occurs.

l. 544. Pilgermahl. The monasteries of the middle ages were famous for their hospitality as at the present time. Foreigners are still entertained at the Latin Convent in Jerusalem.

Page 36. — **lines** 545–46. komm' aber der Herr nur, etc., for kommt aber nur, etc. The submissive spirit of the Laybrother leads him to use an indirect form of command instead of the direct, that is, the third person of the subjunctive with the subject Herr, instead of the second person of the simple imperative. Compare with l. 541.

ll. 549–51. In Baumgarten's *Allgemeine Welt-Historie* there is a passage warning foreigners against a free use of dates, as they were liable to heat the blood, and ulcers might result. This is probably the source of Lessing's lines, as the book was well known to him.

l. 555. sich erkunden, now replaced by sich erkundigen.

Page 37. — **line** 561. Supply in thought Wie wahr ist es before Daß.

l. 567. neubegierig, rare and poetical, for neugierig.

l. 568. Dem Patriarchen. For this character see Introd. p.

l. 570. das rote Kreuz auf weißem Mantel. The white color of the Templars' mantles signified innocence and purity. The red cross indicated their willingness to shed their blood for their faith.

l. 571. Kenn' ja ich's! The subject is here placed last for emphasis. The removal of the subject from its usual position, brings the verb into the first place. This order was once quite common but is now confined to colloquial language, as there now prevails a feeling that a verb should not introduce a declarative sentence. This old word-order, however, still survives in a veiled form; the subject is removed for the sake of emphasis toward the end of the sentence, and its place at the head of the sentence is, at least in a formal way, supplied by the indeclinable es, which serves as a provisional subject and at the same time makes it seem that the verb stands in its customary place, namely the second place: Es irren in Fällen von so mißlicher Natur selbst weisere Männer, *In cases of such delicate nature even wiser men*

err. This word-order cannot be used when the subject is a pronoun. Hence the veiled form could not be used in the sentence in the text. See Wunderlich's *Unsere Umgangssprache*, p. 262, and for still fuller explanation Weisse's *German Grammar*, pages 439, 436.

l. 573. Setz' ich hinzu. This is the first subordinate clause of a long conditional sentence, the principal proposition of which begins with so in l. 578. — Tebnin, a fortress north of Ptolemaïs near Tyre, on the way to Sidon. This stronghold, among others, was taken by the emirs of Saladin on his victorious march to Jerusalem in 1187. The violation of the truce here mentioned was probably not historic, but other instances occur where a truce was broken by the Templars.

l. 574. Stillstand = Waffenstillstand.

Page 38. — line 577. Selbzwanzigster = selbst als zwanzigster, *I with nineteen others*, literally, *myself as the twentieth*. The reduced weak form is perhaps more common: selbdritt, reduced from [ich, er, or sie] selbe dritte, etc. This entire construction, however, is little used in ordinary prose.

l. 591. Patriarche, a form not uncommon in the 18th century, now usually Patriarch. Lessing himself employed generally the shorter form, and hence it is probable that he adds the e here for the sake of meter.

l. 593. aufbehalten, now usually replaced by aufbewahren.

l. 595. Auf Sinai. The article is now used before the names of mountains. Christian pilgrims were allowed, according to the terms of the truce, to visit the Holy Sepulchre and other sacred places.

Page 39. — line 596. schon, *surely*. As here schon often gives emphasis to the statement. The good Laybrother tries to comfort the Templar with the assurance that there are great things yet in store for him.

ll. 607–8. Er hätte durch den Herrn ein Briefchen gern bestellt, *He would like to have a note delivered by you*. For den Herrn see note to l. 541.

l. 609. Das, das wäre das Geschäft, das . . . ? *That then was the business . . . ?* The past subjunctive in questions often, as here, expresses surprise at some unexpected result, or dissent.

l. 610. Supply after Das the words nach eurer Ansicht, *according to your view*. Sei is subjunctive of indirect statement.

l. 611. Supply the infinitive sein after wohl.

ll. 611–612. sagt der Patriarch. Notice how often in the following speech the Laybrother uses these words. He desires to make the Templar understand that not he himself but the Patriarch is responsible for the message he bears. A somewhat similar passage occurs in Act 3, Scene 2, of Lessing's *Minna von Barnhelm*.

Page 40. — line 622. sich besehen, is usually replaced by sich umsehen.

l. 632. König Philipp, Philip Augustus II of France. We might expect here the name of King Richard I of England. Philip had gone back to France leaving Richard in command. Perhaps Lessing did not use Richard's name here because it would have been contrary to the character of the latter to engage in underhanded negotiations during a truce.

Page 41. — line 641. Es völlig wieder losgeht. Richard had made a truce with Saladin on September 1, 1192. Lessing represents Saladin as having taken measures to resume the war, in case hostilities should be resumed by the Christians.

l. 646. Waffenstillestand, now Waffenstillstand.

l. 653. Supply the auxiliary before ergründen. See note to l. 230.

Page 42. — line 658. Dacht' ich's doch! *that's just what I thought!* The verb is placed at the beginning of the sentence for emphasis. In earlier periods this usage was quite common, but to-day there prevails a feeling that a verb should not begin a declarative sentence. The older usage survives in colloquial language to a limited extent. It is especially common in sentences containing a doch, also elsewhere: „Und ich wette, Sie haben wieder einen Eierkuchen gebacken." „Hab ich auch" (Fontane).

l. 660. Zwar, here = aber, but introduces a different word-order.

l. 661. auszgattern, a popular word for ausfindig machen. — Veste. This story about the fortress on Mount Lebanon is an invention of Lessing.

l. 663. stecken, a common colloquial word = verborgen sein.

l. 664. See note to ll. 403–4.

l. 671. einem den Garaus machen, *ruin*, *despatch*, an idiomatic colloquial expression = einen töten, *to kill*.

l. 673. Maroniten. The Maronites were a martial Christian sect

inhabiting the slopes of Mount Lebanon. They held the monothelite faith which was repudiated by the Council of Constantinople in 680. As early as the Crusades (1182) they had entered into relations with the western church, with which they united in 1445. Lessing mentions them as they would naturally be acquainted with the way.

l. 675. Stück = Streich.

l. 675–77. Und der Patriarch hätt' auch zu diesem wackern Manne mich ersehn? *And you mean to say that the Patriarch has also picked me out to become this trusty man?* The subjunctive in the sentence is the same as the one described in the note to l. 609. Two tenses occur in such use: the preterit denotes present time, the pluperfect past time. In l. 709 we have an example of the present time, in l. 675 of past time.

Page 43. — line 678. Ptolemais, now called Acca or in the French form Acre.

ll. 688–89. Ich wär' dem Saladin mein Leben schuldig, und raubt' ihm seines, *Does the Patriarch suppose that I who owe my life to Saladin could rob him of his own?*

Page 44. — line 698. verlauten wolle = verlautet. In certain expressions wollen has but a weak force or is almost pleonastic.

l. 699. begnaden, now replaced by begnadigen.

l. 701. So was, *something or other*, a colloquialism. — einleuchten, *appear as a light, be clear*. Translate ll. 700–701 freely, *because something or other in your features, your bearing, reminded him of his brother*.

l. 703. wäre das gewiß! *Can that really be true!*

ll. 704–706. Die Natur hätt' . . . nichts in meiner Seele? *Could nature form in me a single feature of thy brother's likeness with nothing in my soul to correspond?*

l. 709. leugst, an absolute form = lügt. In l. 717 Lessing uses the latter form.

Page 45. — SD. von weiten, for von weitem. See note to l. 742, below.

ll. 716–717. mein Paket wagen, *run my chances*. This expression, formed in imitation of the French *hazarder le paquet*, has not found general acceptance.

l. 718–719. The proverb in this form has not been found in any collection, although there are similar ones. Monk and woman are re-

presented as the devil's claws, as he, according to the Templar, uses them to get men within his power.

Page 46. — **line 730.** Warum, see note to l. 386.

l. 735. Steine = Edelsteine.

l. 736. Sina, now usually China.

l. 737. Supply ich before kaufe. See note to l. 390.

l. 742. vor allen, for vor allem. Lessing very often used an n in the strong dative of adjectives and pronouns instead of an m.

Page 47. — **lines 742–743.** Vor allen . . . müssen, *above all the circumstances require that he should be called the Good.* Müssen denotes a necessity that lies in the nature of things, while sollen denotes a moral obligation.

ll. 748–749. wie schnell ein Augenblick vorüber ist. The Templar thinks that if he should go to Nathan, he would probably find that Nathan's momentary impulse to be generous to him had already passed away.

l. 757. Knecht, here *trooper.*

l. 758. The Emperor Frederick Barbarossa was drowned in the river Calycadnus, in Asia Minor, in June, 1190. He was on his way to the Holy Land to take part in the third Crusade. In Act 5, Scene 7, it appears, that Daja had been with Nathan for many years. Here it is said that she has been with him only since the Emperor's death, which would be about two years, as the time of the play is about 1192. Lessing allowed the Templar to make his ironical remark about the death of the Emperor's trooper without suspecting that the date of the poor fellow's death would be later subjected to the keen scrutiny of learned critics. ersaufen, a coarser word than ertrinken, here adds to the sarcasm of the passage.

ll. 758–761. The Templar here anticipates Daja and ironically relates her story himself, as he had heard it from her. Lessing employed a similar device in *Minna von Barnhelm*, Act 1, Scene 12, where he causes Just to interrupt Werner's story by asking permission to tell it this time himself.

l. 762. erzählen. Lessing wrote erzehlen here, but in ll. 390, 392, 394, however, erzählen, conforming to the present orthography. The form erzehlen corresponds to the original pronunciation, while the new spelling erzählen rests upon the analogy with Zahl. The pronunciation

has been modified by the change in spelling, the closed e (ē) becoming the open vowel ä.

Page 48. — **line 771.** **ereignen.** Lessing wrote **eräugnen.** The original form was **eräugen,** later **eräugnen**; **sich ereignen** means literally *to bring before the eyes,* hence *happen.* The word has been confounded with the verb **eignen** and hence has assumed the form of the latter.

ll. 776–777. **vom Halse lassen,** *to keep at a distance.*

l. 778. **ein plumper Schwab,** *a blunt Swabian.* Lessing represents bluntness as a characteristic of Swabians. A popular impression of Swabian character finds expression in the word **Schwabenstreich,** *stupid trick,* a blunder that results from slowness of understanding. According to a popular saying a Swabian does not become "bright" till his fortieth year (**Schwabenalter**).

ll. 778–780. **Des Mädchens Bild ist längst — war.** This is almost a confession that Recha's picture had been in his soul, though he is unwilling to acknowledge it even to himself. He struggles with this affection, for it is opposed to all his former views. To his mind there can be no credit in having anything to do with a Jew.

l. 782. Daja is preparing to disclose her secret, but is interrupted by the abrupt departure of the Templar.

l. 784. **Was,** is often used in exclamations with the force of **warum.**

l. 786. **deutscher Bär,** *illmannered German.*

l. 787. **SD.** **von weiten,** for **von weitem.** See note to l. 742.

ACT II. SCENE 1.

Page 50. — **line 788.** **Wo bist du?** Saladin's thoughts are not on the game.

l. 789. **Nicht gut? Ich dächte doch.** *I not playing well? I should think the contrary.* This subjunctive — called the subjunctive of cautious statement — is very common in German, in softening a statement or asserting something politely. The adversative force here lies in **doch.** — **Für mich, und kaum.** *For me you do — though hardly that.* Sittah speaks as she does from modesty, for Al-Hafi, an expert in chess, speaks of Sittah (ll. 1457–1458) as playing well.

l. 791. **unbedeckt,** now usually **ungedeckt.**

ll. 791–792. in die Gabel ziehen, now replaced by die Gabel geben, *to fork*, that is, to make a move which threatens two pieces.

l. 793. Ich setze vor, *I advance and protect it* (that is the threatened king).

Page 51. — **line 795.** Buße, *loss.*

l. 800. Was gilt's, *surely*; literally, *what will the wager be?*

ll. 800–801. Das warst du nicht vermuten? The form vermuten is really the corrupted form of the present participle. In *Emilia Galotti*, Act 2, Scene 7, l. 1, Lessing uses the participial form. The use of the present participle with the verb sein corresponding to our progressive form, was in early New High German quite common, but must now always be replaced by the simple tense. Thus, instead of das warst du nicht vermuten, we would now say das vermutetest du nicht. The present participle is occasionally found with sein, but only when it has lost its verbal force and is used as an adjective: Er war leidend, *he was sick.*

l. 802. Königin. The mention of the queen here is an anachronism, as this piece was not introduced into the game until 1525.

ll. 804–805. meine tausend Dinar', *my thousand dinars*, the sum that formed the stake. The dinar was an Arabic and Persian gold coin, named from the Byzantine denarius. The naserin was a small silver coin deriving its name from the Calif Naser.

l. 806. mit Fleiß, *intentionally.*

ll. 807–808. Doch dabei find' ich meine Rechnung nicht, *but I do not gain anything by that.*

Page 52. — **line 820.** So bleibt es? Sittah, somewhat surprised, asks him whether he intends to adhere to his move. — doppelt Schach, Sittah's piece attacked both the king and the queen.

l. 821. Abschach, now replaced by Abzugsschach, *check by discovery*, that is, a move by which a piece is unmasked which unexpectedly assails the hostile king.

ll. 826–827. Das thut mir nichts, *It makes no difference to me.*

Page 53. — **lines 828–830.** Sittah's remark refers to the generous and chivalric character of Saladin, especially in his relation to women. At the request of the sister of the defeated prince, Saleh, he returned a captured fortress.

l. 830. wohl! Gut is more commonly used in such cases. Formerly

wohl was regularly used as the adverb corresponding to the adjective gut. Now, however, gut is also used adverbially, and wohl is in general only used as a predicative adjective in the meaning of gesund, *well* (in health). The old adverbial force of wohl, however, remains in participal compounds, as wohlriechend, *fragrant*, and in certain set expressions, as, ich wünsche wohl zu schlafen, *I hope you will sleep well.*

l. 831. **Ich habe keine mehr,** *I renounce her.* Saladin abandons his queen as practically defenceless.

l. 839. **Die glatten Steine.** A passage in the Koran (Sure 5) forbids among other things images of men or animals. The use of carved chessmen was thereby forbidden and plain, smooth pieces employed. Saladin is here represented as superior to narrow religious prejudice. The historic Saladin was a strict Mohammedan and would not have made light of the precepts of his religion.

ll. 841–842. **Hab' ich mit dem Iman denn gespielt?** Saladin, at first somewhat petulantly lays the blame of his bad playing upon the uncarved chessmen and hence asks why, indeed, he had been playing with the meaningless smooth pieces, as he had not played with the Iman (more correctly Imam, *priest*).

l. 842. **Verlust will Vorwand,** *the loser seeks excuse*, literally *loss requires excuse.*

Page 52. — lines 848–849. Deine Zerstreuung freilich nicht! *Surely not your absent mindedness!* The word Zerstreuung is intended as a play upon the verb zerstreuet in l. 848, which has the double meaning of *divert*, *distract.* Saladin intends the word in the latter sense, while Sittah, half-facetiously, half-reproachfully, takes the word in the former.

l. 851. gierig, here = eifrig, *eagerly*, is now used in the sense of *greedily.*

l. 853. **Nur zu!** *Let it* (i.e. war) *come!* Supply das Schwert before gezogen.

l. 854. Stillestand for Stillstand = Waffenstillstand.

l. 857. **Richards Bruder.** The marriage of Richard's brother and Sittah is an invention of Lessing. By the introduction of this incident and the suggested marriage of Melek and Richard's sister, ll. 859–60, Lessing prepares the way for the discussion of certain general characteristics of the Christians from a Mohammedan standpoint.

ll. 858–59. Richard and Saladin had a mutual admiration for one another, a fact that Walter Scott makes use of in his novel, the *Talisman.*

ll. 859–60. This marriage was actually planned. The sister of Richard referred to was Joan, the widow of King William of Sicily, whom she had accompanied to the East. Saladin favored this project, but religious prejudice on the part of Queen Joan and opposition to the union of those of different faiths prevented it from being carried out.

Page 55. — line 864. nicht faul, a popular expression with the meaning *not slow.*

l. 867. Du kennst die Christen nicht. Sittah, as a Mohammedan, of course takes an unfavorable view of Christianity, which she does not understand. It is characteristic of Lessing, that he, the Christian author, allows Sittah to state her own cause so effectively. His nature led him to see truths on all sides and to recognize truth even in error, perverted though it may have been. He aimed to give adequate expression to all truth.

l. 870. Aberglauben. To Sittah, a firm believer in Mohammedanism, the *faith* of the Christian was only *superstition.* — wirzt for würzt, *seasons.* See note to l. 77.

l. 875. Auf Treu' und Glaube, *on faith.*

ll. 875–76. Doch was Tugend? = Doch wozu rede ich von der Tugend? *But why should I speak of virtue?*

ll. 879–80. um den Namen ist ihnen nur zu thun, *they care only for the name.*

ll. 880–82. Du meinst . . . wolltet, *Why else do you think they should demand that you and Melek should first bear the Christian name before you as husband or wife could consent to love as Christians?* The neuter Ehegemahl means either husband or wife.

l. 886. Mann und Männin, *husband and wife.* Lessing purposely chose the biblical terms used in Gen. 2, 23, to indicate that the idea of conjugal love outdates Christianity, going back to the primal creation.

Page 56. — line 889. Die Tempelherren. Lessing in a few lines aptly describes the Order of Templars. They were characterized more by a warlike and secular spirit than by religious fervor.

l. 892. Akka. See note to l. 678. Acca was at this time in posses-

sion of the Christians. According to the conditions of the proposed marriage, Saladin was to bestow Palestine upon his brother, and Richard's sister receive Acca as her dowry.

l. 896. spielen sie den Mönch, *they play the monk*, i.e. in order to retain their hold on Acca, they allege religious scruples against the proposed marriage.

l. 902. Nun? *What now?*

l. 903. Was irrte dich denn sonst? *What else perplexed you then?*

l. 908. allerorten, adverbial genitive, *everywhere;* the weak plural of Ort is preserved only in a few adverbial compounds, as, vielerorten, allerorten.

Page 57. — line 914. Supply gegangen after aus.

ACT II. SCENE 2.

SD. Al-Hafi appears under the impression that he had been summoned on account of the arrival of the tribute which Saladin had expected from Egypt. Saladin was Sultan of both Egypt and Syria.

l. 917. fein, often used with the force of sehr.

l. 921. Das ist für [et]was noch weniger als nichts, *that is receiving something less than nothing*, instead of receiving, I have to pay out.

Page 58. — lines 924–25. Du gönnst mir doch mein Glück? *You do not grudge me my good luck, do you?* — Was gönnen? Wenn, sc. ihr doch nichts annehmen wollt, *Why speak of grudging when you will not consent to accept anything?* Sittah, knowing the financial straits of her brother, had left in the treasury the money which she had won.

l. 926. Sittah does not wish her brother to know about the matter, and tries to silence Al-Hafi.

l. 927. Die Weißen waren euer? Al-Hafi has for some time studied the position of the pieces on the board and, as a passionate lover of the game, has seen the possibility of a different result. He discovers that Saladin has not necessarily lost. Features of this scene are taken from an actual occurrence in the house of Lessing's friend, Moses Mendelssohn. The latter was engaged in chess, when an eccentric character, who was fond of the game, entered. Mendelssohn's

companion was about to abandon the game and overturn the pieces, when the new-comer gave him a blow on the ear for surrendering so readily the game. For particulars of this scene, see Van der Linde's *Geschichte und Litteratur des Schachspiels*, vol. 1, page 193, and Erich Schmidt's *Lessing*, vol. 2, p. 542.

Page 59. — **line 935.** Gilt nicht, *she is useless.*

l. 938. Versteht sich, so wie immer, *of course, as usual.* The remark is a reply to Sittah's words. — Wenn auch schon, *even if that be true.* These words are a reply to the last remark of Saladin.

l. 941. Ja so! *Oh, you don't want to win!* One exclaims ja so! when one's attention has been called to some point which has previously escaped his observation. — Spiel wie Gewinst! "*Like play, like pay!*" Al-Hafi thinks that Saladin's playing was as much a farce as Sittah's receipt of the stakes.

Page 60. — **line 958.** bescheiden, here = artig. Heyne in his *Wörterbuch* cites this passage as an illustration of this older signification of the word. It now usually means *modest.*

l. 962. sich, *dat*; verbitten, *to ask, beg*, in this sense now replaced by erbitten. Verbitten has at present the meaning of *deprecate, beg to be excused from, decline.*

Page 61. — **line 965.** näher treten, *to affect.*

l. 976. auswerfen, *to set apart.*

l. 982. Sittah's generosity as described by Lessing may be derived from the incident related by Marin, in his *Histoire de Saladin*, II, 396. Saladin provided in his will that from his estate alms should be given to the poor, both Mussulmans and Christians. His personal means were so limited at his death that his sister, Sittah, gave of her own wealth to increase the bounty.

Page 62. — **lines 985–86.** Wer . . . als du, *who but you!* — Wird, sc. er.

ll. 990–91. Saladin's motto is said to have been: "One cloak, one horse, and one God." Lessing has properly added the word "sword" to the list, for Saladin was a successful warrior.

ll. 995–98. In these lines Lessing speaks from his own experience. He often aided his parents and other members of his family in their struggles with unfavorable financial conditions, but on account of his own limited resources could do little.

Page 63. — **line** 1005. machen, *avail.* Retrenchment in Saladin's personal expenses would not help him much, because he already lived in the simplest manner.

l. 1007. abdingen, *to secure an abatement.*

ll. 1011–14. The meaning of Al-Hafi's witty remark is that the kind-hearted spendthrift of a Sultan so hated a full treasury that he would have impaled, or at least have had strangled, any treasurer caught with a surplus, while one who embezzled ran less risk, for he was only dismissed from office.

l. 1013. drosseln for the more common erdrosseln. Death by strangling is considered less ignoble in the Orient than that by impaling.

l. 1017. andern for anderm. See note to l. 742.

ll. 1020–21. auf dem Trocknen sein, *to be without means,* literally *to be on dry land,* stranded like a ship. Lessing also uses the same expression in the sense *to be safe, provided for, out of debt.*

l. 1022. Das fehlte noch! *That alone was lacking! That caps the climax!*

l. 1023. nimm (sc. Geld) auf.

Page 64. — **line** 1032. Freund? mein Freund? Al-Hafi at once grasps the situation. He detects Sittah's mercenary designs and he tries by evasion and subterfuge to save his friend, who, as has already been seen, was not favorably inclined toward entering into business relations with Saladin. On account of his truthful, straightforward nature, he becomes embarrassed at times in his efforts to rescue Nathan, and relates both favorable and unfavorable things of his friend, and at last leaves them in doubt as to his real character. The truth would have helped Nathan much more, for the noble nature of Saladin was always open to the impressions of honor and generosity. Later on in the drama, however, these noble characters come to know each other.

l. 1035. The impersonal construction mich (or mir) denkt, in use in the 18th century, is now replaced by ich erinnere mich.

Page 65. — **line** 1044. Ja so! See note to l. 941.

l. 1048. Al-Hafi tries to convey the false impression that Nathan was *once* rich but is so no longer.

l. 1050. Supply davon after erschallt.

l. 1055. Und was bei ihm? = Und was soll ich bei ihm machen?

— borgen, either *to borrow* or *to lend*. In this line it means *to borrow*, but in the next two lines *to lend*.

l. 1056. Da kennt ihr ihn. The sentence is ironical and hence means the opposite of what it actually states.

Page 66. — **lines 1062–63.** zu leben wissen, *to know the ways of the world.*

l. 1067. trotz Saladin. See note to l. 411.

l. 1069. sonder Ansehn [der Person], *without respect of person.*

l. 1070. Parsi (or Parsen, Gebern), Parsees or Ghebers, fire worshipers, a religious sect, the followers of Zoroaster. See note to l. 418, last sentence.

l. 1078. Lohn von Gott = Lohn von Gott werde euch, *God reward you for it*, a phrase used as a neuter noun.

Page 67. — **line 1082.** Gesetz, here *Biblical law.*

ll. 1086–87. übern, (colloquially for über den) Fuß mit ihm gespannt sein, now simply mit ihm gespannt sein or auf gespanntem Fuße mit ihm stehen, *to be on bad terms with him.*

ACT II. SCENE 3.

l. 1098. Betrügen. Lessing wrote betriegen, the earlier and more correct form, which was still common in the 18th century. The modern form betrügen was thus written from analogy with the noun Betrug. Betrug, however, is derived from betrügen. Similarly wägen supplanted the older correct form wegen as if derived from Wage, while in fact Wage came from wegen.

Page 68. — **lines 1103–08.** Oriental fancy loves to tell of treasures hidden in places accessible only to those who know the magic word. Tales are current in the Orient of treasures hidden in the graves of kings. Josephus in his *Jewish Antiquities* relates that Solomon placed great treasures in the grave of his father David, from which large sums were taken at various times.

l. 1108. Quell (m.), a form now mainly poetic for Quelle (f.), but here probably used for metrical reasons or for variety of expression as Quelle is used l. 1113.

ll. 1109–12. Saladin discredits tales of hidden treasure so far as they were associated with the names of truly great men. Only fools,

he thinks, could have their treasures buried with them. Sittah goes further and calls them "knaves", as they would deprive their surviving kindred of the benefit of them.

l. 1116. Saumtier, *beast of burden*, here *camel*. — treiben, here *journey*.

l. 1118. eh, here = früher, *once*, referring to a point in past time. In the 18th century the comparatives eher and eh(e) were as adverbs used in the meanings *sooner*, *rather*, *once*, but the forms have since become differentiated in meaning and function. The form eher is still used as an adverb in the meanings *sooner*, *rather*, but no longer in the sense of *once*. The form ehe, formerly an adverb and conjunction, is now almost exclusively used as a conjunction in the meaning of *before*.

l. 1125. eingestimmt mit, *in harmony with*.

Page 69. — lines 1131–32. seinem Volke entfliehen, *to escape the faults of his people*.

l. 1134. Sei dem, wie ihm wolle, *Be that as it may*, literally, *Be it with respect to that as it desires with respect to it*. We have in this sentence two examples of the former *genitive of respect* or *specification*, now rare but once common. It is now restricted to the demonstrative form dem and the personal pronoun ihm in connection with the verbs sein and wollen in the impersonal construction. We have other examples of this dative in ll. 1345 and 1347.

l. 1138. Ja. This ja is difficult to translate. It is used to gain time in answering when one hesitates as to just what he should say. It is pronounced with a short vowel.

l. 1139. Mit. We find bei instead of mit in both of the original editions. It is probably a slip and hence, contrary to our practice elsewhere, Lessing's language is here altered.

ll. 1140–41. Was braucht es bei den Schwachen für Gewalt als ihre Schwäche? *What force is needed against the weak save their own weakness?*

l. 1141. vor, for für. See note to l. 94.

l. 1142. Haram, now usually Harem, *harem*, apartment for women.

Page 70. — lines 1150–51. Sie wird ihn ganz gewiß verloren haben, *She certainly has failed to find him*. The use of the future perfect for the perfect in "claimed probabilities" is quite common.

l. 1154. doppeln, for the more common verdoppeln.

Page 71. — **lines** 1157–58. [Die] sich unbekümmert ließe, wessen Wohlthat auch ihr Leben sei, *Who would be unconcerned as to one whose generous deed had saved her life.*

ll. 1171–72. The usual word-order would be: Das ist ein für allemal abgethan.

Page 72. — **line** 1178. öfter, comparative in form for the more usual öfters = manchmal, *often.*

l. 1182. mehr, now usually replaced by weiter, *further.*

ACT II. SCENE 5.

Page 73. — **line** 1191. Fast scheu' ich mich des Sonderlings, now Fast scheu' ich mich vor dem Sonderling.

l. 1192. rauh, *rugged.*

l. 1196. den prallen Gang, *his elastic step.*

l. 1202. verzieht, *tarry*, a rather unusual word for the more common bleiben.

Page 74. — **lines** 1210–13. Vollends ihr, *last of all you*, etc. The Templar uses here the same thought which he heard the Laybrother ascribe to the Patriarch shortly before (ll. 695–697). We must not assume that the Templar endorses here the Patriarch's idea. He only found a grain of truth in it, and that only from his own point of view. His straightforward, proud nature shrank from praise for a deed which he had done upon the impulse of the moment, without intending any great service. His own life, so full of uncertainty and despondency, did not seem to him at the time of risking it to be of much value nor does he prize it highly now. He is in no humor to be praised, especially by the representative of a race which he despises. His inflammable nature was always ready to go to extremes. He is here ready to say hard, unjust things, such as unhappy people are prone to say, but his ardent, responsive nature is sure to be attracted to one so truly noble as Nathan.

ll. 1213–14. der erste, der beste, *the first one that comes along*, now more commonly der erste beste.

ll. 1219–30. wenn's auch nur das Leben einer Jüdin wäre. The Templar here caps the climax of his rudeness and narrowness by depreciating his rescue of Recha on the ground that she was a Jewess.

He thinks that with this last cruel thrust he will get rid of the Jew. The Templar feels additional irritation because there is something within him which struggles against pride and his old contempt for the Jews. He almost admits in ll. 778–780 that Recha's picture had been in his soul and we have a suspicion that he would fain be relieved of Nathan and Recha in order to calm the feelings in his own breast, which are in harmony neither with his views nor his vows.

l. 1225. Opfer, *tribute.*

Page 75. — line 1235. verreden, *to vow not to do.*

l. 1238. Fetze, now replaced by Fetzen (m.), *patch.*

l. 1249. ihn, refers to Flecken in the next line.

Page 76. — line 1252. Er hat der Tropfen mehr. The usual explanation here is that in his life of exposure many a rain drop had already fallen upon the cloak. It seems, however, possible and not unnatural here to refer the word Tropfen to his own tears.

l. 1257. This is an oriental way of expressing thanks.

l. 1259. The Templar here drops the rude address Jude and calls Nathan by his proper name. His feeling toward him is changing.

l. 1262. stellt und verstellt euch *simulate and dissimulate* or *semble and dissemble* will reproduce the play upon words here.

l. 1268. floht ihre Prüfung, *You avoided exposing her to temptation.* The Templar scarcely deserved this favorable interpretation of his conduct. In his reply he implies that he feels that this should have been his motive, but that in fact it was not. Pride as a Templar and the usual Christian contempt for the Jews overpowered his better feeling, and thus kept him away.

Page 77. — line 1274. tragen, *to produce.*

l. 1278. Mit diesem Unterschied ist's nicht weit her, *This difference does not amount to much.*

l. 1283. einen mäkeln, or more commonly an einem mäkeln, *to find fault with one.*

l. 1284. Nur muß der Knorr den Knuppen hübsch vertragen, "*Knots and gnarls must live on friendly terms.*" The meaning of the proverb is: "*The pot should not call the kettle black.*" The form Knorren is now more common than Knorr. The form Knubben found in the first original edition appears as Knuppen in the second. The first form, however, seems to be the more common one.

ll. 1285–86. Nur muß ein Gipfelchen — entschossen, *Let not some little upper branch make so bold as to boast that it alone has not sprung from the common earth.* Supply zu prahlen after sich vermessen.

Page 78. — line 1293. sich entbrechen, *to restrain one's self.* This verb is only used reflexively in connection with the auxiliary können and when it itself, as in the passage in question, has an infinitive depending upon it.

ll. 1293–95. In another of his works Lessing has charged the Jews with being the first people who manifested the spirit of proselytism.

l. 1297–01. In his *Dramaturgie* (Siebentes Stück) Lessing severely censures the fanatical and barbarous spirit of the Crusaders.

l. 1299. aufdringen, common in the 18th century as a transitive or intransitive verb, now in the former function replaced by the weak aufdrängen.

l. 1301. hier, i.e., in Palestine; — jetzt, i.e., at the time of the Crusades.

l. 1310. eher, *rather.* See note to l. 1118.

l. 1315. verkennen, *to fail to recognize somebody or something as that which he or it really is.* It is the opposite of erkennen, hence cannot be rendered into English by one word as we do not have a negative form of "recognize". See also note to ll. 2192–2193.

Page 79. — line 1321. Ferne, *future, prospect.*

l. 1323. Ich brenne vor Verlangen. This change, so sudden and complete, is nevertheless in harmony with the character of the Templar. Won over by Nathan to a broader view of race and religious problems, his former prejudice disappears, and, with the ardor of youth, forgetful of his character as a Christian partisan and a devout Templar, he longs to see Recha.

l. 1325. Unserer Recha. This characterization marks the complete change in the Templar's attitude. Previously he had counted it no credit to himself that he should have risked his life for Recha; now, his affection freed from religious prejudice, he feels that with Nathan he has a common interest in her.

ACT II. SCENE 6.

l. 1337. gestreng, *noble.* The original meaning of streng is *strong.* It later took on the derived meanings *strict, severe, rigid.* The derivative form gestreng was early applied to distinguished persons, in the sense of the English *dread,* as in *dread sovereign.* Later it received a broader meaning, so that it became a respectful form of address to people of birth or station. It was still used in this sense in the 18th century.

Page 81. — line 1345. wenn anders dem so ist, *provided that be true.* For the dative dem, see l. 1134.

l. 1346. Sparung, here used in the original meaning of the word, which is the same as that still found in the corresponding English word *sparing.* The present meaning is *saving,* a special application of the older meaning. In the original meaning Sparung is now entirely supplanted by Schonung.

l. 1349. doppelt, dreifach, common intensive expressions, here used to express Nathan's increased appreciation of life in seeing Recha's life saved and a new friend joined to him.

ll. 1350–56. It will be remembered that Nathan has already expressed his unwillingness to Al-Hafi to enter into business relations with Saladin. He now feels differently. His feeling of indebtedness to the Sultan causes him to forget all prudential reasons and inclines him to any sacrifice.

ll. 1352–53. kaum, und kaum, for emphasis instead of simple kaum.

Page 82. — line 1368. Nicht anders, [*that is*] *true.*

l. 1369. Es fällt vielleicht ein Wort, *Perhaps some word may be dropped.*

ll. 1369–70. auf euch zu kommen, *to speak of you, to turn the conversation upon you.*

l. 1374. From reasons that will become apparent further on, the Templar hesitates to tell his real name, and closes by giving his adopted name.

l. 1378. faulen, *to rot,* a rather strong word, but in keeping with the blunt character of the Templar and his feeling of pain, occasioned by the renewed sense of his loss.

l. 1379. The Templar has become somewhat confused from Nathan's inquiry about his family.

l. 1380. Nathan was studying the features of the Templar. He did not see clearly but had a clue. The Templar did not mention his real name but that of his uncle, Von Staufen, who had been as a father to him. Nathan, who also knew this Von Staufen, could not, however, find in the Templar any features of the latter, but discovered a striking resemblance to another member of the family, Wolf von Filnek, who had been in days gone by, a dear friend of his own.

ll. 1381–82. This clever answer of Nathan's is of course not to be taken in a literal sense but only as an evasion. The Templar feels this and becomes all the more disconcerted.

Page 83. — line 1386. Kundschaft, now replaced by **Bekanntschaft.**

l. 1392. **werfen,** here *to toss.*

ACT II. SCENE 8.

Page 84. — line 1403. Was gilt's. See note to l. 800.

l. 1405. **mir,** a Gallicism for **von mir.**

ll. 1413–14. **Dein Gewissen . . . finden.** Nathan here hints that there is a possibility of a union between the Templar and Recha.

l. 1416. **Bescheidenheit,** here = **Wohlerzogenheit.** See note to l. 958. It now usually means *modesty.*

l. 1418. **Erinnern,** usually *to recall to mind, to remind,* here in the derived meaning *to call attention to.*

ACT II. SCENE 9.

Page 86. — line 1431. Defterdar. See note to l. 441.

l. 1432. **Bedaur'.** Lessing wrote **Betaur'.** In a letter to his brother Karl dated March 1, 1772, Lessing defends this form, but bases his defence upon a false etymology. He believed that the word was derived from **trauern.** It is in fact of the same origin as the adjective **teuer,** *dear.* The M.H.G. form of the verb is "tûren," and hence, from a historical point of view, **betauern** would be the strict N.H.G. form.

l. 1435. **Des Weges,** *along the road* or *upon the road,* adverbial genitive.

l. 1437. **ein Nackter,** *a ragged* (lit. *naked*) *man.* The Dervish will

become a beggar again, and possess nothing but his rags, no camels or horses; hence can only take what he himself can carry.

l. 1444. Mit, here an adverb with the meaning *too.*

l. 1445. bis auf die Zehen aushöhlen, *to utterly ruin* (financially), literally *to hollow out down to the toes.*

ll. 1446–50. Nathan's wealth is compared to never empty garners. His wise charity has always prudently gathered and distributed his treasures, but Al-Hafi now thinks that Saladin's extravagant demands will so exhaust his store houses that even the members of Nathan's own family circle, whom he designates as the "poor home-bred little mice," will perish of starvation.

Page 87. — **line 1453.** Er Rate folgen! The infinitive is very common in exclamations and rhetorical questions. It depends here upon some such word as sollte.

l. 1456. eben daß, now replaced by eben als.

l. 1459. Repeat verloren before gegeben.

l. 1460. euch, ethical dative. This dative is often difficult to render, and sometimes cannot be rendered at all. It denotes that the person in question takes, or is expected to take a special interest in the action.

l. 1463. Er durfte . . . Schach, *He only needed to move his king against the pawn to avoid her check.*

l. 1466. Roche, *rook,* a term formerly used in chess, now replaced by Turm (m.).

ll. 1469–70. in Klumpen werfen, a colloquial expression instead of the more usual auf einen Haufen werfen, *to upset.*

Page 88. — **line 1473.** Supply das before heißt.

ll. 1473–74. Gleichwohl galt es keine taube Nuß, *And yet the stake was not a mere trifle.* See note to l. 804–5.

l. 1474 Geld hin, Geld her! *What matters the money!*

l. 1480. Ach was! an expression of disapprobation and denial not so strong as our *that's mere nonsense!* We might translate, *How you talk!*

l. 1485. These words of the Dervish are seemingly inconsistent with his rôle, for he is represented elsewhere throughout the drama as a beggar. He probably here refers to begging money. He lived a very simple life of self-mortification, and hence his wants were few and easily supplied by nature or by a little plain food from some kind giver.

l. 1489. Gebern. See note to l. 418, last sentence.

Page 89. — **line 1493.** wäre. After a superlative, einzig, or a negative, the past subjunctive is often used in relative clauses where we use a present indicative.

l. 1498. Delk, a frock made of scraps and patches such as the Dervishes wore.

l. 1499. blieb. The past subjunctive would be more common here, but it is less forcible.

l. 1505. dürfen, *to need to* (do a thing).

l. 1506. Knall und Fall, here used adverbially, = *without a moment's hesitation.* The words denote the brief period between the shot and the fall of the game that has been hit. ihm, now replaced here by sich. Formerly the reflexive sich was used only in the accusative, the dative being supplied by the forms ihm, ihr, ihnen. In Lessing's language this older usage still occurs, but only rarely.

l. 1507. andrer Sklav' = als Sklave von andern. The omission of als is poetic. The omission of als in the predicate is the remnant of still older usage which did not here require als at all.

ll. 1508–9. Lebt wohl! wie's euch wohl dünkt. The Dervish hopes that Nathan may fare well, that is, well according to the latter's notion. To the Dervish it would not be called faring well.

ll. 1510–11. das Seine berichtigen, *to settle one's accounts, to put one's affairs in order.*

Page 90. — **line 1513.** bürgen, now usually bürgen für or verbürgen (with acc.).

ACT III. SCENE 1.

Page 91. — **line 1518.** Supply before ich the words sagte er.

l. 1519. noch so bald, *quite soon, at any moment.*

l. 1520. viel. See note to l. 84.

l. 1521. Ah nun, *well!*

l. 1524. Er, i.e. der Augenblick.

l. 1525. O der verwünschten Botschaft. In the 18th century the genitive of a noun was often used absolutely in exclamations, to denote that which causes annoyance or disappointment. To-day the nominative would be more common.

ll. 1530–32. Daja earnestly hopes that Recha's acquaintance with

the Templar may lead to more intimate relations and ultimate withdrawal from her Jewish foster-father and union with the Christian church in Europe. As Daja dares not betray her secret concerning Recha's birth, she speaks quite enigmatically here and in the following rôles.

Page 92. — **lines 1534–35. ohn' einen herrschenden Wunsch aller Wünsche** = ohne einen Wunsch, der alle andern Wünsche beherrscht. The reference is to the wish to see the Templar.

l. 1546. die, *those whom.* Notice that die serves both as subject of the verb vermögen understood and object of the following verbs. The relative clause is explained more fully by die Meinen in the next line.

l. 1547. sich sperren = sich sträuben.

l. 1548. Daja has in mind Isaiah, LV, 8.

Page 93. — **line 1556. eignen,** here *belong to*, a rather uncommon meaning.

l. 1559. Erdkloß, *spot, country*, lit., *clod of earth.* A choicer word is Erdscholle.

l. 1562. Was that er dir, etc. *What* (*wrong*) *has he ever done to you, that you*, etc.

l. 1564. den Samen der Vernunft. Recha calls the liberal ideas of religion, which Nathan had imparted to her, *the seed of reason.*

l. 1566. Unkraut in the eyes of Nathan, **Blumen** in the sight of Daja.

ll. 1570–71. wenn sie noch so schön ihn kleiden, *however beautifully they* (i.e. the flowers) *adorn it.*

ll. 1571–74. Recha thinks that Daja's religion excites the fancy and brings rapturous feelings, but that her own spirit is weakened by it.

l. 1577. zuschlagen = bekommen, *to suit, agree with.*

Page 94. — **lines 1590–92.** This is one of the prominent teachings of *Nathan.* **Wähnen,** *notions;* wähnen originally meant *fancy, suppose.* Later the idea of illusion, of *thinking falsely* became prominent in the word. Here it means *think*, but it also implies that the process may result in erroneous conceptions.

l. 1595. sich einverstehen, *agree*, now replaced by sich verständigen. Of the earlier form, the perfect participle einverstanden is still common in certain expressions, especially in connection with sein; mit jemand über etwas einverstanden sein. The derivative noun Einverständnis, *understanding, agreement*, is also still common.

l. 1600. ob auch er . . . , i.e. whether the Templar thinks as Nathan and herself, or whether he shares the views of Daja is of vital importance to her.

l. 1601. Es, indefinite subject, *some one.*

ACT III. SCENE 2.

Page 95. — line 1603. Dies, *this*, i.e. a scene like this.

l. 1604. und doch, *and nevertheless*, sc. *the scene takes place.*

ll. 1604–22. The Templar had previously, in his conversation with Daja, declined all thanks for rescuing Recha, on the grounds that he had performed this service in a mere mechanical way, without intending it as a kindness. To punish him mildly for his course, Recha now exaggerates his words and renders his attitude ridiculous by pretending to regard him as a mere tool.

ll. 1610–11. mir nichts, dir nichts, here, *with perfect indifference;* usually, *without much ado, without ceremony, without asking your permission or mine.*

l. 1617. herausschmeißen, a vigorous popular term for herauswerfen.

ll. 1617–18. Was giebt es da zu denken? *What occasion is there in that for gratitude?* — In Europa. Europe is here associated with wine, where its use was general, while it was prohibited to Mohammedans.

l. 1621. zugelernt, more commonly abgerichtet, zugerichtet, or dressiert, *trained.* A more correct form than zugelernt is zugelehrt, but the use of lernen for lehren in the sense of *teach* is not uncommon in classical writers.

l. 1625. einen übel anlassen, *treat one harshly.*

l. 1627. Das hieß sich zu empfindlich rächen, *that implies too serious a revenge.*

Page 96. — lines 1632–34. Recha manifests sympathy as soon as she learns that the Templar has been in trouble.

SD. Dergleichen, now desgleichen, *likewise*, i.e. she also pauses, lost in contemplation of the Templar.

l. 1644. itzo, now jetzt.

l. 1645. Wo ihr gewesen? The Templar answered only a part of

Recha's question, hence she now repeats that part of her question which he had not answered.

l. 1646. **sölltet sein gewesen.** The auxiliary solltet would naturally stand at the end of the subordinate clause. The order here was probably determined by metrical considerations. Notice that the construction of this sentence is the same as in English. Formerly this construction prevailed exclusively in German, but it has been supplanted in most cases by another; the tense function is now assumed by the auxiliary and not by the participle. Thus, in the present instance, the auxiliary stands in the past perfect tense, while the infinitive is in the present: Wo ihr vielleicht nicht hättet sein sollen. Lessing employs in the present instance the old construction without a difference of meaning. Usually, however, the old construction when retained has a different meaning: Er will ihn gesehen haben, *He claims to have seen him*, but Er hat ihn sehen wollen, *He has wanted to see him.*

Page 97. — **line 1653.** wo, *wherever.*

ll. 1654–58. Lessing here assumes that the belief was common that Mount Sinai was easier of ascent than descent. Critics are not agreed as to Lessing's source for this statement. Such superstitious beliefs were, however, common enough.

l. 1663. lächeln occasionally takes a genitive object in poetry, as here, but it is usually followed by über (with acc.). Recha fears that the Templar is smiling at the absurdity of her asking so simple a question.

Page 98. — **line 1680.** O mich vergeßlichen! The accusative is used here, as the genitive is in the construction explained in the note to l. 1525. In prose one would usually say: O daß ich ein so vergeßlicher Mensch bin!

Page 99. — **line 1686.** einem entgegensehen, *to look for, expect one.*

l. 1687. dazu, *moreover.*

ACT III. SCENE 3.

l. 1694. ankommen, *to befall, happen to, attack*, with the accusative or dative and always with the auxiliary sein. The dative was preferred in the 18th century, but the accusative is now more common. The dative,

however, is preferred in the meaning *to be* (hard, easy, etc.) *for:* Es kommt mir sauer an.

l. 1695. Laßt nur, *never mind;* lassen constantly occurs in Lessing with this meaning.

Page 100. — **line** 1699. Nun ist's an euch, *now it is your turn.*

l. 1708. danken, here = verdanken, *to owe.*

Page 101. — **line** 1717. Den heißen Hunger, or in compound form Heißhunger, *eager desire.*

l. 1730. Was Kält? *Why do you speak of coldness?*

ACT III. SCENE 4.

Page 102. — **line** 1735. Schwester, Schwester! spoken in reproachful tone to Sittah, for forcing him to set a trap for the wealthy Jew, Nathan, and extort money from him.

l. 1736. stünde . . . vor, for stünde . . . bevor. Notice the subjunctive form. The past indicative was earlier stund, which was gradually replaced by stand. Though the older past indicative has yielded to the newer form, the old subjunctive stünde still remains in common use besides the newer form stände.

l. 1738. sich stellen, here = sich verstellen; besorgen lassen, *to arouse uneasiness, cause anxiety.*

l. 1743. abbangen, *to extort by intimidation.* This word is quite rare, the large dictionaries mentioning only this one passage. Lessing himself tells us in his remarks on Adelung's Dictionary that he knew of no passage where the word occurred, but that he had *heard* it in such sentences as: Er hat mir mein Haus mehr abgebangt als gekauft. As Paul justly remarks in his *Wörterbuch* the word is incorrectly formed.

Page 103. — **line** 1748. gar, *actually, really.*

ll. 1751–52. liegt ja nur, *is laid here only for.*

l. 1754. ja so, *as things are.*

l. 1756. sich ausred't, *evades, finds excuse.*

ll. 1759–60. die Netze vorbei, in common prose usually an den Netzen vorbei.

l. 1765. wie ein Jude, sc. gewöhnlich ist, *such as Jews usually are.*

Page 104. — **line** 1774. beschönen = beschönigen, an old form still used in the poetic language of the 18th century.

l. 1776. zerbricht. Notice the position of the verb in this sentence. It stands after the modifying phrase instead of before it. This order is significant, and is not elsewhere found in the work. Lachmann conjectures that zerbricht is a misprint for zerbricht's. If the form is correct, the unusual word-order is employed for the sake of emphasizing the adverbial phrase in meiner plumpen Hand.

l. 1777. Will ausgeführt sein, *Requires to be carried out.* Notice the use of sein instead of werden in the passive infinitive. See note to l. 295.

ll. 1780–81. Saladin would prefer to be unsuccessful in the use of such means than to succeed.

ll. 1786–87. Sittah, to illustrate her point, makes use of a fable, such as was very popular in the East. Lessing himself wrote a collection of fables which are among the best in the language. His fondness for this form of literary expression is manifest not only in poetry, but also in his prose writings. He began his celebrated controversy with Pastor Goeze with *Eine Parabel* (1778).

ll. 1788–89. Und daß . . . hätten! *Strange that women take pleasure in bringing men down to their level!* i.e. by inducing them to resort to artifice.

Page 105. — line 1794. bestehn, *to stand the test.*

l. 1795. der Vorhang, here the curtain of the ante-chamber.

ACT III. SCENE 5.

l. 1798. Nur ohne Furcht! Saladin knows Nathan imperfectly, for he regards him as a *cringing money-lender.* — die, *that,* i.e. Furcht.

Page 106. — line 1812. widersprechen now usually governs the dative. The accusative (was) in the present usage is the relic of an older usage which took an accusative object of the thing denied. In the present instance we should say: ich höre dich das erweisen, dem du widersprechen willst.

l. 1816. Der, the relative pronoun.

Page 107. — line 1819. trockene Vernunft, *sober reason.*

ll. 1821–23. Nathan already knows from Al-Hafi what the Sultan desires of him. As a prudent man, however, he pretends to know

nothing about it, and assumes that he has been summoned in order to consult with him concerning the purchase of goods. — Kundschaft, *patronage.*

l. 1827. Schachern, a Hebrew word meaning *to bargain*, usually, as here, used in a contemptuous sense = *to haggle.*

ll. 1834–35. darauf bin ich . . . gesteuert, *my thoughts were not directed to that.*

Page 108. — line 1837. heischen, *to demand*, only used in elevated diction. "This word comprises within itself the meanings of fordern, *to demand* (with authority), and erbitten, *to beg, request.*" Paul.

ll. 1837–38. in ganz was anderm, now more commonly in etwas ganz anderm.

ll. 1840–41. Was für ein Glaube . . . eingeleuchtet, *What faith, what religious code has seemed to you the best.*

l. 1842. By reference to his race he indicates with dignity the views which he may naturally be expected to hold. He thus modestly challenges respect for his own faith, while recognizing the sincerity with which Saladin holds to his ancestral faith.

l. 1843. Der Christ ist zwischen uns. Christianity has sprung from Judaism, just as Mohammedanism follows and recognizes both.

ll. 1850–54. Saladin must have given his subject careful thought before summoning Nathan. Notice how methodically he arranges his subject matter. After assigning as motives Einsicht, Gründe, Wahl, he continues by taking up these points in the order given. Lessing's clear intellect tended toward an orderly disposition of his subject-matter. This strict order of thought is often more in harmony with his own form of expression than with that of the character which he is describing.

l. 1852. die, accusative is the object of bestimmt, sc. haben.

l. 1855. wägen, *to weigh, to form a mental estimate of.* For the English *to weigh* there are in German two forms, wiegen and wägen. A complete differentiation in meaning between these forms has not yet taken place. The former is the more common word, and is used transitively or intransitively, literally or figuratively. The latter is usually confined to choice language and is most frequently employed transitively in a figurative application. See also note to l. 1098. The more usual expression is mit dem Auge messen.

Page 109. — line 1862. Ob ſie wohl horcht? *I wonder if she* (i.e. Sittah) *is listening.* — Ich will ſie doch belauſchen, here, *I will, however, take her by surprise.*

ACT III. SCENE 6.

ll. 1866–67. Ich bin auf Geld gefaßt, *I was expecting a demand for money.*

l. 1868. ſo bar, ſo blank, *like ready money, shining as if freshly stamped.*

ll. 1869–70. wenn noch uralte Münze, die gewogen ward! *if the truth were like ancient coin, which went by weight!*

ll. 1871–73. Allein ſo neue Münze . . . nicht. In ancient times the worth of a piece of money was determined by its intrinsic value, i.e. by its weight. In modern coinage the stamp determines the value. Nathan means that truth is like an ancient coin: it must be weighed again and again whenever it passes to a new possessor. It cannot, like modern coins, be stamped and passed from person to person with a definite value.

l. 1872. macht, *constitutes.* — Brett, here *counter.*

l. 1873. darf, *needs to.*

l. 1874. in Sack, in Kopf. The article is only seemingly omitted here. The in is probably intended to represent the colloquial in'n (i.e. I and a long n) = in den.

l. 1875. Wer iſt denn hier der Jude? *Who in this case is the Jew?* A common Jew is always ready to buy or sell almost anything. In the present instance Nathan's first thought was that Saladin acted like a Jew, as he seemed to regard even truth as something marketable.

ll. 1880–81. Was iſt für einen Großen denn zu klein? Lessing here puts into the mouth of Nathan a bit of his own experience. He was librarian of the Ducal Library at Wolfenbüttel during the last period of his life, the period in which *Nathan* was written. While here, his relations with the heir apparent of the duchy, the Prince of Brunswick, were, in general, pleasant, but the Prince did not treat his proud, sensitive librarian in all things with the consideration due to his real worth. Lessing was in 1776, as usual, in straitened financial circumstances and yet was earnestly hoping to be able to so improve them, that his union

with his affianced, Eva König, might soon become possible. He suffered keenly from the reluctance of the Prince to come to his assistance, especially from the humiliating way in which he kept putting off the final settlement of his claims.

ll. 1881–82. er stürzte mit der Thüre so ins Haus! here, *he came out with his request so abruptly*, literally, *he rushed into the house carrying the door with him.* The figure of the door is kept up in the following lines.

Page 110. — line 1885. ein Stockjude, *a thorough-going, Simon-pure Jew.* Stock in compounds has an intensive force. It is not only used with nouns but also with adjectives, stockblind, stockdunkel, etc.

l. 1888. Das war's! Nathan refers to an idea which has just occurred to him, viz., the idea of clothing his ideas of religion in the form of a tale.

ll. 1889–90. abspeisen, here, *to quiet*, more commonly, however, *to feed*, or, figuratively, *to put off* (with fair words, or an empty promise).

ACT III. SCENE 7.

l. 1891. So ist das Feld hier rein! *Now then the coast is clear!* He has just effected the removal of Sittah from the scene.

l. 1892. zu Rand = zu Ende.

l. 1899. Leib und Leben, a common alliterative phrase like the English *life and limb.* — Gut und Blut, a common rhyming phrase. Phrases of both kinds are quite common in German.

l. 1900. wann, now wenn. See note to l. 266.

l. 1902. History, in fact, mentions this as one of Saladin's titles. Gesetz means here *religious code.*.

Page 111. — line 1911. In connection with the following tale study the Introd., pp. xxvii–xxxii. Vor grauen Jahren, *In days of yore.* — in Osten, now im Osten.

l. 1914. spielen, here *to exhibit.*

l. 1916. der = denjenigen, welcher.

Page 112. — line 1926. in Kraft, now simply kraft, preposition with genitive, *by virtue of.* The preposition kraft is in fact the dative of the substantive Kraft. Many prepositions are old case-forms. Compare Statt, *place*, anstatt and statt, *instead of.*

l. 1927. der Fürst, originally a superlative meaning, *the first, chief, leader.* It is here used in this older meaning. It now usually means *prince*, especially *ruling prince.*

l. 1933. sich entbrechen. See note to l. 1293.

l. 1936. sein ergießend[es] Herz, *his overflowing heart.* Ergießend = sich ergießend. The present participle of reflexive verbs sometimes drops the pronoun, but more commonly retains it in prose.

l. 1944. Was zu thun? Supply ist before zu.

l. 1945. ingeheim, now insgeheim.

Page 113. — line 1957. Wird's? An expression of impatience, much used when some request or order is not executed as rapidly as is desired.

ll. 1971–73. The adherents of the different religions were distinguished even to their clothing and to their food and drink.

Page 114. — line 1980. Doch, *surely.*

l. 1981. Doch deren Blut wir sind? *Surely [the faith] of those whose* (deren) *blood we are?* — doch deren, die, etc., *surely of those who*, etc. The first deren is a relative, the second a demonstrative, usually having now the form derer (genitive plural).

l. 1988. einen Lügen strafen, *to give a person the lie.* Lügen is here a genitive of cause. It is apparently in the plural, but it may be the genitive singular of the older form Lügen (f.), still found in early N.H.G. In l. 3768 we find the genitive singular of the new form Lüge.

l. 1994. schwur is confined to elevated diction; it is now usually replaced by schwor.

Page 115. — line 2003. Argwohnen, now argwöhnen.

l. 2006. Bezeihen, found in early N.H.G., was already rare in Lessing's time; it is now replaced by zeihen (which is, however, itself confined to elevated diction), bezichtigen, or anschuldigen.

l. 2011. zur Stelle schaffen, *to bring forward, produce.*

l. 2024. Betrüger, Lessing wrote Betrieger. Both forms occur in the classical writers of the close of the 18th century. See note to l. 1098.

Page 116. — lines 2041–42. Es eifre ... nach! "*to his unbought, impartial love aspire.*" Miss Frothingham.

l. 2045. komme dieser Kraft ... zu Hilf'! *Come to the aid of this power with*, etc.

l. 2053. sprechen, sc. Urteil, *pronounce judgment.*

Page 118. — line 2070. wo sicher damit hin = wo ich sicher damit hin soll, *where I can place it safely.*

l. 2072. naher, here *impending.*

l. 2077. Erbieten, now Anerbieten. — freierdings, *of one's* (here *your*) *own accord*, an adverbial genitive. There are a number of such formations: neuerdings, allerdings, etc. The original form was the genitive plural: neuerdinge, etc. Later the plural ending of the second component was dropped, and the genitive singular ending s was added, after the analogy of many similar forms.

ll. 2080–81. das nämliche an mich zu suchen, now more commonly, mich um das nämliche zu ersuchen. Lessing wrote nehmlich, not nämlich. The former spelling lingered long, favored by the false impression that the word was derived from nehmen. This spelling also corresponded to the pronunciation of the time, which is indeed still preserved in many sections of the Midland and South. The present spelling nämlich arose from the desire to show its etymological relation to Name. The new spelling has affected the pronunciation of the word, as in the case of erzählen. See note to l. 762.

l. 2083. Nathan here delicately uses the word schicken instead of leihen or borgen, thus concealing the favor which he was to bestow.

Page 119. — line 2084. Das macht der junge Tempelherr, *That is due to the young Templar.* Nathan embraces this favorable opportunity to call Saladin's attention to the Templar.

l. 2085. Post, here, *sum of money*, in this meaning now replaced by Posten (m.).

l. 2090. sparen, here = schonen; see note to l. 1346.

l. 2097. darnach sah er aus, *he looked as if he could do such a thing.*

l. 2101. ihren for ihrem; see note to l. 742.

l. 2105. Leidenschaft usually means *passion*, a permanent characteristic of an individual, but is here used in the sense of *sudden impulse* or *feeling*, a meaning often found in the 18th century. In this latter meaning it is now replaced by Affekt (m.). Paul.

Page 120. — lines 2107–8. Und bei dem andern bleibt es doch auch? *The other matter* (i.e. his offer of financial aid) *will remain as we arranged it, will it not?*

ACT III. SCENE 8.

l. 2111. Opfertier, *victim.* Commentators differ in their explanation of this passage. Niemeyer and Düntzer interpret it as if the Templar had escaped from the block after having been wounded. Buchheim remarks "simply victim, and not as it has been interpreted, a wounded victim escaped from the block." However it may be, the context represents him as a weary victim fleeing from danger.

l. 2113. wittern, here *to spy out, trace.*

l. 2117. ausbeugen, now ausbiegen, here *to evade.* In this meaning the verb is intransitive in German, taking a dative object. The form beugen is usually transitive in force, but ausbeugen was used intransitively in the 18th century.

l. 2119. sich weigern, usually *to refuse*, here = sich sträuben, *to struggle against*, a meaning more common in the 18th century than now.

l. 2122. Was Entschluß? = Wes rede ich von Entschluß? *Why do I speak of resolution.*

ll. 2123–24. litte, an archaic form for litt. An e was formerly often added to the past tense of strong verbs after the analogy of the weak conjugation.

Page 121. — **line** 2125. An sie verstrickt . . . sein, *of being bound to her, woven into her very being.*

ll. 2132–34. In gelobt in l. 2132 and the same word in the next line there is a play upon words which cannot be rendered into English. The first gelobt is from geloben and means *promised*, the second one is from loben and means praised: in dem gelobten Lande, *in the promised land*, mir gelobt, *forever worthy of praise in my sight.* The drum, *therefore*, in l. 2133 refers to the thought in the principal proposition. The land was an object of praise to him because he had there freed himself from a number of prejudices. — Der Vorurteile mehr, *other prejudices besides this.*

l. 2135. Was will mein Orden auch? *What claim besides has my order upon me?*

l. 2137. Gefangnen. The weak dative here is the relic of a former usage. The weak declension had formerly a substantive force in the case of certain adjectives. When not preceded by the article they are

now uniformly strong, except in the dative singular, where the weak form still occurs in connection with the strong.

l. 2140. einem etwas einplaudern, *to talk something into one.* Einreden has the same general meaning as einplaudern with the difference that the latter has the depreciating force of the simple verb.

l. 2142. The Templar's father was a Saracen who had married a Christian wife, but he himself now for the first time feels at home under the paternal sky.

ll. 2144–46. The peculiar circumstances in which he now finds himself recalls old stories about his Saracen father and his marriage to a Christian woman.

l. 2149. straucheln, fiel. The father had actually fallen, in that he had broken his convenanted faith, while the son had as yet only stumbled, in that he had contemplated breaking it.

ll. 2153–55. The Templar thinks that Nathan, the liberal Jew, will not merely approve of his contemplated action but will actually encourage him in it.

Page 122. — line 2157. glüht heitre Freude, *glows with serene joy.* Intransitive verbs are often used in German factitively, to denote the effect produced by their action.

ACT III. SCENE 9.

l. 2161. ward, a poetic form, in prose replaced by wurde.

l. 2162. verweilen, here used by transitively, = aufhalten; it is now restricted to an intransitive use, meaning *tarry.* Curd, now more commonly written Kurt, is an abridged form for Conrad.

l. 2163. steht seinen Ruhm, *equals his fame.*

l. 2169. dann, so, common in colloquial language for dann alone.

Page 123. — lines 2175–76. Ihr müßtet denn versprechen, *unless you promise.* The negative idea which now seems to lie in denn when it is used in connection with a verb in the subjunctive has come from the negative en which was once present in this construction: M. H. G. 'ez ensî danne daz', now es sei denn daß, *unless it be in the event* (denn) *that.* — zur Stelle, more commonly auf der Stelle.

ll. 2181–83. bei den ersten Banden der Natur, *by the first bonds of nature.* The Templar implores Nathan to allow himself to be guided

by his natural feelings rather than by later ties (spät're Fesseln), i.e. the bonds of religion. He bases his plea on the principles which Nathan himself (lines 1310–13), thought should control the actions of men.

Page 124. — line 2184. Nathan's increasing sympathy for the Templar is shown by his increasing friendliness in the form of address: Junger Mann in l. 2178, Lieber junger Mann in l. 2179, lieber, lieber Freund in l. 2184.

l. 2189. beide, i.e. Erkenntlichkeit and Liebe.

ll. 2192–93. Ihr verkennt . . . nicht? *You surely do not fail to recognize them upon my lips?* The meaning of verkennen is slightly different from that found in l. 1315.

ll. 2194–96. Nathan cannot answer the Templar directly. He must first solve the mystery of the young man's birth, for he suspects that the latter's relationship to Recha may possibly be such as to prevent their marriage.

l. 2198. Neubegier, poetic for Neugier or Neugierde. The Templar misconstrues intirely Nathan's interest in his family relations.

Page 125. — l. 2206. Darum! *For all that! In spite of that!*

l. 2209. So was von, *A kind of.* — Bankert, a coarser word than Bastard, hence giving fuller expression to his bitter feelings.

l. 2210. Schlag = Menschenschlag, *race, breed.* Compare the thought in Der Schlag ist auch nicht zu verachten with Edmund's first speech in King Lear, Act I, Scene 2.

l. 2211. Entlaßt mich immer meiner Ahnenprobe, *Release me, I beg you, from producing my pedigree.* At this point the Templar becomes more bitter, and his old contempt for the Jews manifests itself again. He ridicules their pride of ancestry.

l. 2215. Blatt vor (now für; see note to l. 94) Blatt, *leaf by leaf.* The use of Blatt is quite appropriate, as he has used Stammbaum, *ancestral tree*, in the preceding line.

Page 126. — line 2220. den Augenblick, *at once.* Nathan tries to quiet the Templar by the statement that he did not desire to take advantage of his first strong feeling for Recha to bind him permanently.

l. 2226. Wo nicht = wenn nicht.

ACT III. SCENE 10.

l. 2228. Schon mehr als g'nug, continuation of his last speech.

l. 2231. Taugt nichts, *It is not conducive to health.* A single thing should never thus fill the mind.

l. 2252. Nur immer, is often used in imperative sentences to indicate that one has no objection to the taking place of the action.

l. 2253. versichert, an obsolete adverb = sicherlich.

Page 128. — lines 2261–62. Das wir zu haben oft selbst nicht wissen, *Which we often do not know that we possess.* The prepositional infinitive here serves as an object of wissen and at the same time itself takes the object das. This same infinitive construction is found in the preceding sentence after glauben, but it sounds a little quaint here after wissen. It is, however, characteristic of Lessing's terse language. We should usually say: von dem wir oft selbst nicht wissen, daß wir es haben. In certain cases this construction sounds more natural: Wir wissen es nicht zu machen, thun, etc. (I am indebted for this note to Professor Schmidt-Wartenberg of the University of Chicago.)

l. 2265. heißen, here *to mean.* — Knall und Fall, see note to l. 1506.

l. 2271. Rute = Leimrute, *lime-twig*, for snaring birds. — Geflattre, now Geflatter, *fluttering.* In prose, this noun would take the definite article and stand before the modifying genitive des armen Vogels.

Page 129. — lines 2285–86. The Templar shows himself here as a deist, not as a Christian. He believes in Providence (Vorsicht).

l. 2287. neubegierig, more commonly neugierig.

l. 2289. Wunder, *miracles.* Daja uses the word in the biblical sense. The Templar modifies the meaning so that it becomes des Wunderbaren, *of the wonderful.*

l. 2297. hier, *in this world.* — dort, *in the world to come.*

Page 130. — line 2305. Er muß nicht müssen. See note to l. 385.

l. 2308. Diese Sait' ihm anzuschlagen, *to touch this chord in him.*

l. 2309. und er fiel nicht ein? *and he did not chime in?*

Page 131. — lines 2313. Ihm. The dative was often used here in the 18th century, but the accusative is now the usual form. The dative is probably due to French influence.

l. 2321. Herze, poetic form for Herz.

l. 2322. kurz und gut, here *quickly.*

l. 2328. halten, here = zurückhalten.

Page 132. — line 2330. The Templar supposes that Daja has converted Recha to Christianity. He ironically represents Recha as having been born over again, this time by Daja, and asks the latter if the pains of this spiritual birth were severe.

l. 2338. Mache, *manufacture*, a word that usually has a contemptuous sense.

l. 2339. Daja percieves the error under which the Templar has been laboring.

ll. 2341–42. was sie zu werden verdorben ist. Daja means that Recha has been so taught by Nathan that there is no hope of her becoming a Christian by reason and conviction.

Page 133. — line 2347. machen, now more commonly gemacht. Formerly ge was not required before the perfect participle, hence the participle of sehen, lassen and heißen was exactly like the infinitive. Later the ge became necessary in the participle, but it was not used where an infinitive depended upon the participle. Ich habe ihn kommen sehen. The participle of other verbs assumed by analogy the form of the infinitive. Ich habe ihn kommen hören (for gehört). This construction is on the wane.

l. 2360. Ergießung, now Erguß. Many derivatives in ung were formerly common, which have since been replaced by shorter forms. Cf. die Erblickung (Goethe), now der Anblick; die Übergebung (Schiller), now die Übergabe.

l. 2361. verlenken, *to lead astray.*

Page 134. — line 2366. Was mir zu thun, *What should be done on my part.*

l. 2368. Ich wär' des Todes! *It would be the death of me!*

ll. 2372–73. Aber laßt euch ja nichts merken gegen ihn, *But do not permit yourself to betray anything to him;* euch may be either dative or accusative.

l. 2376. Benehmen, *to take away.* The prefix be has apparently a privative force here, but it really retains its usual intensive force. The privative idea lies in the verb itself and not in the prefix.

ACT IV. SCENE I.

Page 135. — lines 2379–82. The Patriarch has evidently censured the Laybrother for his lack of success with the Templar.

l. 2381. wollen is often, as here, used with a non-personal subject, so that will is ascribed to a thing. It then usually denotes that something is needed or demanded by the very circumstances of the case: Die Blumen wollen begossen sein, *the flowers need watering.* In the present instance wollen denotes that all the circumstances in the case seem to favor the failure of the Laybrother's efforts. See also note to l. 698.

l. 2383. Auch, *besides.* Auch is often used in questions to express reproach or vexation on account of something that has been done.

l. 2384. fein, *crafty.*

ll. 2285–86. Näschen, Händchen. The diminutive here, as often elsewhere, expresses contempt.

Page 136. — line 2396. sauer, *hard.*

ll. 2400–02. etwas rund von sich weisen, *to refuse something flatly.*

ll. 2409–10. wenn ... wäre, *even if he had been our angel seven times*, that is, saved our life on seven occasions.

l. 2411. mit Fleisch und Blut, *with flesh and blood,* i.e. in the biblical sense as used in Galatians 1, 16. The flesh is here contrasted with the spirit.

l. 2412. und tragt euch wieder an, *and offer yourself in turn to him.* The word wieder, *in turn*, is here used because the Patriarch had already made proposals to the Templar.

Page 137. — line 2423. Pfaffen, *priest.* Since the Reformation this word has been used in a contemptuous sense. Buchheim suggests that it be rendered by *monk* and pfäffisch in the next line by *monkish.*

l. 2431. braucht', *need,* formerly often used with the genitive, now with the accusative. The impersonal form, however, may still take the genitive as well as the accusative: es braucht keines Beweises or keinen Beweis.

l. 2435. Partei, *a matter of party.*

l. 2436. drob, for darob, poetic form = darüber, *with reference to this.*

ll. 2437–38. seiner = der seinigen, dative, referring to Partei, *party.* Einer (dative) Person or einer Sache die Stange halten, here *to aid*

or *support a person* or *cause.* When a combatant fell in a tournament, an attendant held a pole over him for protection. The most common meaning at present is to *compete, vie with.* See Schrader, *Der Bilderschmuck der deutschen Sprache* (1886), p. 190.

Page 138. — **line** 2441. warum mir eigentlich zu thun? *what my real object is.* Warum = worum or um was. See note to l. 386.

l. 2442. Machtspruch, *authoritative decree*, i.e. a decree on the part of the ecclesiastical authorities that Nathan should give up Recha. — lauter, *plain, simple.*

l. 2444. Was Patriarch? *How does the Patriarch concern me?*

ll. 2450–51. ich habe ja mich einer Sorge nur gelobt, *I have indeed pledged myself to only one care*, i.e. solicitude with regard to his own eternal welfare. The lines 2449–51 seem to have a relation to Luke x, 41–42.

ACT IV. SCENE 2.

Page 139. — **line** 2457. sich erheben, usually, *to arise, get up*, here = sich aufmachen, *to set out, proceed*, a meaning still found in the 18th century but now obsolete.

ll. 2458–59. Saladin was very simple in his dress and habits. The pleonastic use of nicht in exclamations, as here, was formerly very common. The presence of nicht is explained by the fact that such sentences were originally questions.

l. 2459. Hier for her. See note to l. 502.

l. 2461. Supply Ich bin before Sehr.

l. 2463. daraus, *of him, from such a one.* Daraus is here used rather than aus ihm, as the statement is a general one.

l. 2465. Wohl strengthens the idea contained in schwerlich.

l. 2469. Notice the solemn prelatical style of the Patriarch's language.

Page 140. — **line** 2473. The mode of address, dem Herrn, employed here by the Patriarch is the same as that used by the Laybrother, but the tone is different. The Patriarch means it simply as a form of politeness. This was the common polite form in the 17th century and still occurs occasionally as such in the works of Lessing, Goethe and other authors of the classical period. Cf. note to l. 541.

ll. 2478–79. wo sie hin gehört or wohin sie gehört, *where it properly belongs.*

l. 2481. [das] ist zu sagen, *that is to say* = das heißt.

l. 2487. Willkür, here in the older meaning of *free, independent will*, now employed in a depreciating sense, *arbitrariness, caprice.* — des, poetic form for dessen.

ll. 2490–92. The Patriarch here refers to the Templar's declaration in lines 655–58.

Page 141. — line 2495. es sei, *we will assume*, a concessive subjunctive.

l. 2499. frömmst. The comparative and superlative of this adjective would more commonly be formed without mutation (Umlaut). Mutation is in general on the decline in the comparison of adjectives.

l. 2511. Faktum = Thatsache; Hypothese = Vermutung. In the 18th century scholars were still fond of using foreign words. Lessing himself was not free from this habit, although he in general took pains to use pure German, especially in his finer literary productions. In the passage in question he seems to have introduced the words intentionally to give to the language of the Patriarch a pompous learned tone. With characteristic conceit, the prelate proceeds at once to explain his learned expressions, as he supposes that they are above the comprehension of a Templar.

l. 2513. dichten, usually *to compose* (verses, dramas, etc.), here *to invent* (an imaginary tale, etc.), in this latter meaning now replaced by erdichten.

l. 2515. euer often remains uninflected in direct address before titles. The title Hochehrwürden like Gnaden is used in the plural with the force of the singular.

l. 2518. Im Geistlichen, *in spiritual things.* — mit nichten, *by no means.* Formerly nicht, *nothing*, was inflected as a substantive: nom., nicht, gen., nicht(e)s, dat., nichte, accus. nicht. The old genitive is now usually employed for all cases. The dative is, however, still found in a few expressions: zu nichte machen, *to destroy*, mit nichten (= M.H.G. mit nichte en). The final n in the last form is the remnant of the old negative adverb en, which in this expression formerly followed nicht and preceded the verb. The old nominative and accusative form nicht is still found in a few idiomatic expressions: Hier ist meines Bleibens nicht (nominative). Wenn ich mit Menschen- und mit Engelzungen redete und hätte der Liebe nicht (accusative). The ac-

cusative nicht is now regarded as a pure adverb, having entirely supplanted the older negative adverb ne, *not.*

Page 142. — line 2520. Ein Spiel des Witzes, *an intellectual diversion, bit of casuistry.* In the 18th century Witz assumed the force of the French *esprit.* (Cf. here the French *jeu d'esprit.*) It now usually means *wit, humor, jest.*

ll. 2522–23. Ich will . . . haben, *I desire once for all to refer you to the theater.* The reference here cannot relate to the theater in the year 1192, as there was no theater at that time in Jerusalem. It is a thrust at Goeze and the intolerant clergy on account of their prejudice against the theater. In the controversy between Lessing and Goeze the latter constantly taunted the former with his relations to the theater.

ll. 2525–27. einen zum besten haben, *to make game* or *sport of one.*

l. 2531. mit, now replaced here by an. — förderſamſt, *immediately,* now obsolete.

l. 2535. obbeſagt for oben beſagt, *just mentioned,* belongs to the official language.

ll. 2537–38. Scheiterhaufen and Holzſtoß are synonyms = *stake, funeral pile.*

l. 2540. Bund, here *bond.*

Page 143. — line 2542. Zu ſagen. See note to l. 2481.

l. 2546. wird verbrannt, equivalent to the imperative, *the Jew must be burned, go to the stake.*

ll. 2549–50. was . . . vorzugreifen, *what right has then the Jew to anticipate God?* i.e. intervene and pre-determine his will.

l. 2552. ſelig machen, *to save,* in the biblical sense.

l. 2560. dieſerwegen, now replaced by deswegen.

Page 144. — lines 2565–66. The Templar, who has detected the Patriarch's ruthless purpose, now desires to break off the conversation by vaguely promising to reveal more in the confessional.

l. 2570. Ich geh' ſogleich zum Sultan. This was, of course, a historic impossibility, as Lessing well knew. He assumes a convention between Saladin and the Latin church by which the decrees of the latter were enforced. At the capture of Jerusalem by Saladin the Patriarch along with all other Christians had to leave the city. Lessing represents the Patriarch as residing in the city, in accordance with the needs of his drama. The passage in question, though contrary to

history, is a splendid thrust at Goeze and an intolerant clergy who invoked the assistance of the secular authorities against Lessing and his liberal theological writings.

ll. 2578–82. These lines remind us forcibly of certain of Goeze's utterances in the famous controversy.

l. 2580. The plurals alle, diese, meine (and the other possessives) could in Lessing's day be followed by a strong adjective, where present usage requires a weak form.

l. 2584. Sermon now means *a dry and tedious homily*, but it is used here in its older meaning = Predigt, *sermon*.

l. 2586. Notice the change of tone in the speech of the cowardly Patriarch when he learns that the Templar has been summoned by Saladin and may be on a friendly footing with him.

Page 145. — line 2589. funden, now gefunden. See note to l. 402.

l. 2596. Problema, a pedantic learned word for the more common Problem.

l. 2597. Zu sagen, see note to l. 2481.

ACT IV. SCENE 3.

l. 2602. Des Dings, *of the stuff*. Saladin generally speaks contemptuously of money. This particular consignment came from Nathan to relieve his temporary embarrassment.

l. 2611. das Armut, now die Armut. Formerly the word was feminine or neuter. The neuter gender proved more tenacious in the collective sense, *the poor*. On account of his financial embarrassment Saladin reluctantly decides to leave the poor unprovided for until the arrival of the money from Egypt.

l. 2612. Saladin not only allowed all Christians to visit the Holy Sepulchre but generously helped the poor and needy among them.

l. 2615. We do not know what Saladin intended to say, but it was probably to refer to some generous provision which he had made for the needy and which he desired to continue.

Page 147. — line 2630. Der letzte, i.e. Morgen.— den, accusative of time = an dem.

l. 2634. wegbleiben, here an euphemistic expression for sterben.

ll. 2634–35. Laß [es] nur gut sein! *Let the matter rest!*

Page 148. — **lines** 2637–38. Der einem Jüngling . . . verrückt, *that frustrates the aims of a youth like this.* Saladin intimates that the passion of love may likewise lead a youth astray. — Er hat der Feinde mehr, *He has other enemies besides death.*

l. 2643. gieb. In the original editions we find gib, but in l. 2905 gieb and in l. 506 giebt. Gottsched recommended du giebst, er giebt, gib. Other authorities of the 18th century held different views as to these forms. In M.H.G. the quantity was short, but the long vowel gradually prevailed; in the South and Midland the short vowel is still quite common; in North Germany the long vowel is preferred.

SD. einen Sofa. The masculine form of this noun was formerly employed where the neuter is now used. — läßt den Schleier fallen, *drops her veil*, in accordance with Oriental custom.

l. 2648. Und nun sein Ton! Saladin had not as yet heard the Templar's voice and is eager to ascertain whether it bears any resemblance to that of Assad.

l. 2650. Wo = irgend wo.

ACT IV. SCENE 4.

Page 149. — **line** 2667. in welcher Höhle, etc. An allusion to the Seven Sleepers, an Oriental tale.

l. 2668. Ginnistan for Dschinnistan, *land of the genii, fairy land.*

l. 2669. Div, a Persian word for *demon*, here *fairy*. — Blume refers to the Templar, who was in the bloom of youth.

Page 150. — **line** 2684. um mir. In the 18th century um sometimes governed the dative when it expressed position.

l. 2685. Jamerlonk, the wide cloak of the Arabs.

l. 2686. Tulban, now more commonly Turban. — Filz = Filzhut, *felt hat.*

l. 2688. Saladin was indeed quite tolerant. The liberal historians of Lessing's time loved to dwell upon that fact. Of course, however, his liberalism was quite different from that of the "age of enlightenment"; he remained withal a sincere Mohammedan. Lessing uses certain features of the historical Saladin, but in general his portrait is an ideal one.

l. 2690. Gottes Gärtner, a figure suggested by that employed by Saladin in l. 2688.

ll. 2693–94. Ein Wort? (*you give*) *your word?* Reply: Ein Mann! *as a man.* The usual saying is: ein Mann, ein Wort, *a man is as good as his word.* The order may be reversed: ein Wort, ein Mann.

Page 151. — line 2709. schwierig, here *difficult to please.*

Page 152. — lines 2715–16. es mit einem haben, *to be at variance with one*, a colloquial expression.

l. 2732. heitern Fernen, a reference to Nathan's words in l. 1321.

Page 153. — line 2736. doch wohl nimmermehr? *Surely, this cannot be the case?*

ll. 2737–38. auf . . . hin, *on the strength of.*

Page 154. — lines 2757–58. Es sind nicht alle frei, die ihrer Ketten spotten. These words so often quoted have become a proverb. We see again that the Templar is a freethinker. He calls the doctrines of positive religion chains; in l. 2182 he calls them fetters; in l. 2755 he designates creeds as mere superstition.

l. 2762. Dem, *to which*, i.e. his own creed.

l. 2763. blöde, *bashful, shy*, here *weak-eyed.* The older, more general meaning was *weak*, from which the present derived meanings have come. We still see the older meaning in blödsinnig, *weak minded*, blöde Augen, *weak eyes*, etc. — zu vertrauen, now usually anzuvertrauen. Supply sei (subjunctive of indirect discourse) after vertrauen.

l. 2764. gewöhnen (with accusative), here = gewohnen, *to become accustomed to.* It would be more common to use here sich gewöhnen an (with accusative). The form gewöhne is subjunctive of indirect discourse.

l. 2767. Ausbund, *paragon.* It originally referred to that part of a piece of cloth which was exposed to view to serve as a sample. It is now used only figuratively.

Page 155. — line 2772. körnen, *to allure*, as birds by means of kernels of corn.

l. 2773. schiene for schien. See note to lines 2123–24.

ll. 2773–74. was . . . haben, *for which service to her I should not be unrewarded.*

l. 2776. verzetteln, *to tear away and scatter*, hence often, *to squan-*

der, trifle away. In the present instance verzettelt means *strayed from its proper place.*

l. 2778. [Er] woll' oder wolle nicht! *whether he is willing or not.* The subjunctive is the concessive subjunctive.

ll. 2780–81. Cf. Matt. VII, 15.

ll. 2785–86. den Christen machen, *to act the part of a Christian.*

ll. 2789–90. sich nehmen was often as here used for sich benehmen.

Page 156. — line 2795. Kann ich mich selber kaum in Nathan finden = da erkenne ich Nathan kaum.

ll. 2797–98. sich weisen lassen, *to listen to reason,* literally, *to allow one's self to be instructed.* Weisen now usually means *to point,* but here as in unterweisen the older meaning *to instruct* is still preserved.

l. 2799. Schwärmer, *fanatics.* Saladin speaks here contemptuously only of Christian fanatics, not of Christians in general.

l. 2801. nahe legen, *to urge upon.*

ll. 2802–3. Sei keinem Juden . . . Christ, *be not a Christian from mere spite to Jews or Mohammedans.*

l. 2804. Blutbegier, for Blutgier. See note to l. 2198.

ll. 2810–11. Wär' es diese Furcht nicht selbst! *Unless it were this fear itself,* i.e. the fear of losing Saladin's esteem. Saladin looks upon the Templar's outbursts of temper leniently. He knows that the same warm nature that led him to err will soon lead him to repentance. In the following utterance, ich weiß aus welchen Fehlern unsre Tugend keimt, he expresses his belief that the noblest virtues may spring from such impetuous natures when wisely directed. Lessing had experience with such passionate dispositions in both himself and his father. Of the latter he has remarked tenderly: „Du warst so ein guter und zugleich so ein hitziger Mann."

Page 157. — line 2817. verständigen, *to bring to an understanding.*

l. 2819. Auch soll es Nathan schon empfinden, daß, etc., *Nathan shall also indeed be made to feel, that,* etc. The schon adds emphasis to the statement. In the present instance the emphasis is intended to enhance the irony of the remark.

l. 2821. dürfen, here *to dare.* In later editions of the Bible dürfen assumed also the meaning of the then obsolescent turren, *to dare.* It still retained this meaning down to the present century, especially in Swiss writers. Wagen is now used in this sense.

ACT IV. SCENE 5.

l. 2830. Das machst du gut! = da hast du recht! *you are right in that.*

Page 158. — line 2834. die Rede ging, *it was rumored.*

l. 2848. Die liebe Neubegier, *idle curiosity.* In a number of expressions lieb has lost its literal meaning.

Page 159. — line 2854. schonen, in poetry sometimes with genitive, usually however with accusative.

ACT IV. SCENE 6.

ll. 2861–62. Das nenne ich noch ein Brautkleid! *That is what I call a wedding-dress!* Noch usually serves to mark a point reached in a scale. It is often, however, used modestly to denote that something not only reaches a certain point but exceeds it, that something is not only of passable quality, but is really excellent.

Page 160. — line 2864. Je nun! *Why, yes!*

l. 2868. Bild, *emblem.*

l. 2871. witzeln, *make a weak attempt at wit,* here, in accordance with the older meaning of Witz (see note to l. 2520), *make a weak attempt to speak in an ingenious manner.* The suffix -eln here as so often elsewhere has a derogatory force. Buchheim translates thus: "*What is this ingenious prattle about?*"

ll. 2871–72. Von . . . gelehrt? *Of whose wedding dress do you interpret the emblems.*

l. 2873. Braut, *betrothed, bride,* designated originally one newly married; a woman was called Braut on her wedding day, also before the ceremony was performed. Later the meaning was extended so as to apply to those who were only betrothed. The original meaning can still be clearly seen in Brautkammer, Brautbett, etc.

l. 2875. keiner andern, predicate genitive, denoting possession.

l. 2879. Siebensachen, *things;* sieben is much used in colloquial language for an indefinite number. It is a favorite term in various languages and is of frequent use in the Bible.

Page 161. — line 2881. Nicht rühr' an, a forcible popular expression for ich rühre sie nicht an, *I'll not touch them.*

l. 2883. dergleichen, *such as*, here used as a relative.

l. 2886. sich fremd stellen, *to pretend not to understand.*

l. 2893. einem etwas verdanken, was originally *to be grateful to one for, thank for*, as in the present case. It now usually means *to be indebted.*

ll. 2894–95. Nicht Feuerkohlen, etc. The language here is closely related to that in Rom. XII, 20, but the application of the figure is a little different. Daja here means that if Nathan does not allow Recha to marry the Templar he will heap coals of fire upon his own head, that is, will call down the wrath of Heaven upon himself in spite of all previous kindness to her.

l. 2895. Leier, *lyre*, but here to be translated by *song.*

l. 2896. Mit einer neuen Saite nur bezogen, *furnished with a new string.* The new string is, of course, Daja's hope of uniting Recha and the Templar.

Page 162. — **line** 2905. So gieb! Like the Templar in lines 536–537, Nathan takes it for granted that the Laybrother has come to beg.

ll. 2909–10. so habe ich . . . gesetzt. A literal translation here is difficult. We may paraphrase by: *then I shall have fruitlessly risked my relation of father to her.*

ACT IV. SCENE 7.

l. 2916. Geh! Daja's curiosity had tempted her to linger, and now Nathan is forced again to urge her to go.

Page 163. — **line** 2919. annoch for the simple noch was formerly common in the official language. Though occurring in good writers it is now seldom used.

l. 2920. Je nu, common in popular language for je nun, for which see note to l. 2864. Other shades of meaning occur in lines 3187, 3296.

l. 2930. Buße, here *amends*, = Entschädigung, now more common in the derivative signification *penance.*

Page 164. — **line** 2935. sitzen, here *to dwell*, once a common meaning and still in use when the reference is to peoples: In dem übrigen Deutschland saßen die Germanen bereits seit undenklicher Zeit (Freytag).

l. 2936. Quarantana, a mountain situated between Jerusalem and Jericho, which, according to legend, is the one upon which Christ fasted forty days and nights (hence the name). On account of this tradition many hermits took up their abode in the caverns of the mountain.

l. 2942. allwo, a strengthened form of wo which was not uncommon in the 18th century.

l. 2947. Siedelei, a rare form for Einsiedelei. — Tabor, a mountain near Nazareth, according to popular belief the one upon which Christ was transfigured. At the time of the Crusades a monastery and numerous hermitages were upon it.

Page 165. — line 2960. Wo möglich, *if possible*. This meaning of wo, once common, is now limited to a few set expressions. For another example see note to l. 2226.

l. 2961. ob, *above*, *over*, *during*, and, as in the present instance, *on account of*, used in the last meaning with the genitive or dative and in the other meanings with the dative. It is confined generally to elevated diction, being replaced in prose by über, except in Austria, where it seems to be common even in prose. The causal meaning is more widely used than the others.

l. 2963. bedünken, used usually with the accusative, though sometimes with the dative; now it is generaly replaced by dünken.

ll. 2962–66. The reference is to Matt. XII, 31, the "unpardonable sin," namely, blasphemy against the Holy Ghost. The theologians of Lessing's day engaged in endless and bitter controversies as to what sin was here meant. Lessing ridicules these fruitless discussions in the present passage.

l. 2976. ist mir recht = irre ich mich nicht or wenn ich mich nicht irre.

Page 166. — line 2979. Gazza, now written Gaza (pro. Gasa), a seaport once the principal city of the Philistines and at the time in question strongly fortified by thick walls. It was frequently besieged by the Mohammedans during the Crusades. The knight known as Wolf von Filnek is here represented as making a rapid move (sich werfen) toward the city to help ward off one of these attacks.

l. 2980. Würmchen, often used as here in the sense of *helpless babe*.

l. 2982. Darun, a stronghold and hamlet not far from Gaza.

l. 2986. bleiben, here *to fall* (in battle), a very common meaning. — Askalon, *Ascalon*, during the Crusades an important fortified city. It is on the coast not far from Gaza.

l. 2987. Wohl sonst ein lieber Herr, *was indeed besides*, i.e., apart from his military career which ended gloriously upon the battle-field, *a dear kind lord.*

l. 2994. Laßt's lieber nicht gestorben sein, *Assume rather that she is not dead.*

ll. 2995–96. so hat es gute Wege, *there is no cause of apprehension* or *all is well.*

l. 2996. Nathan. The Laybrother had previous addressed Nathan as Herr Nathan. He here becomes more confidential and drops the formal title.

Page 167. — line 2998. Das ich zu thun vermeine, *that I think I am doing.* Present usage requires here was instead of das. Throughout the 18th century das was used with reference to a whole sentence, also after das, alles, etwas, vieles, manches, das Gute, das Beste, etc., where we now employ was. Vermeinen represents the thought as a subjective one, hence not necessarily resting upon a basis of fact.

ll. 3007–08. und müßtet so belohnet werden. It will be remembered that the Patriarch insisted that the Jew who had estranged the Christian girl from her faith should be burned. The Laybrother thinks that a similar punishment is now awaiting Nathan.

l. 3008. Das will mir nicht ein, *I cannot understand it* or more idiomatically *I can't get it into my head.*

l. 3014. This may refer to the legends of children who have been nursed by wild animals, as those of Romulus and Remus, Genovefa, etc.

Page 168. — line 3025. Fürsprach, a rare form for Fürsprecher.

l. 3031. andern for anderm. See note to l. 742.

l. 3039. Gath, once one of the five royal cities of the Philistines but at the time in question no longer in existence. This massacre is not historical. History, however, records a long list of similar massacres to the discredit of Christians.

Page 169. — lines 3048–49. There lines were deeply felt by Lessing. The recent loss of wife and child, and his failing health put special meaning into them for him.

l. 3048. Beiher, now nebenher. — rechten, *to reason with, quarrel with.*

l. 3059. Indem, *at that very moment.* It is now usually employed as a subordinate conjunction with the meaning *while.*

ll. 3065–66. auf sieben doch nun schon eines wieder! *for seven* or *in place of seven, one restored.*

ll. 3066–68. These lines illustrate Lessing's own views. All religions are manifestations of one religious life. Here the Christian Lay-brother calls the Jew Nathan a Christian because he finds in him the same religious life which he feels within himself.

Page 170. — **line** 3068. Wohl uns! *It is well for us both!*

l. 3073. Dies. Lessing here wrote diß (= dis), preserving the old short quantity of the vowel. Elsewhere in the drama he employs dies in accordance with the usage, which is now universal.

l. 3078. Nun vollends! *Well, that's the best of all!* or "*that crowns all.*" Buchheim.

l. 3081. Der erste beste, see note l. 1213.

Page 171. — **line** 3087. Ohm, poetic form for Oheim, which is, however, unusual, and is now replaced in ordinary language by Onkel.

l. 3088. Sipp, a quaint word still occasionally used, = Verwandter.

l. 3093. Dem Geschlechte dessen. In prose we say here dessen Geschlechte or dem Geschlechte desselben.

l. 3101. trügen. Lessing wrote here triegen. See note to l. 1098.

l. 3102. Büchelchen. This diminutive has a double suffix, el (from lein) and chen. It would have been harsh to join chen immediately to Büch. The form Büchlein is also used.

l. 3104. verscharren for begraben, *to bury in haste* or *unceremoniously.*

Page 172. — **line** 3106. Christenmensch, here = Christ. Christenmensch is more often used with a humorous touch with the force of Mensch: Das begreift kein Christenmensch.

l. 3110. Supply habe before sagen.

l. 3111. Selbeigen, now selbsteigen, *very own.*

l. 3119. Eidam, rare poetic word for Schwiegersohn. The reference of course is to the Templar.

l. 3120. erkaufen, here = erwerben, a meaning found only in elevated diction.

ACT IV. SCENE 8.

Page 173. — **line 3130.** läßt ſie zu ſich holen, *summons her to her presence.*

l. 3134. Wie kommt ihr denn auf den? *How in the world did you happen to think of him?* The demonstrative der often replaces a personal pronoun when emphasis is desired, hence den instead of ihn.

l. 3135. einem etwas ſtecken (zuſtecken), *to make known to one secretly.*

Page 174. — **line 3138.** iſt. The early editions have iſt here; modern editions, the more natural word ſteckt.

l. 3140. die einzige vermeinte Tochter, *the reputed only daughter.* For the meaning of vermeint see note to l. 2998.

l. 3142. Hui suggests here a sudden thought or suspicion.

l. 3143. Der Tempelherr iſt drum = um ſie, sc. gekommen, *The Templar has lost her.*

l. 3144. The first step was the revelation of her secret to the Templar.

l. 3146. Getroſt! *Cheer up!*

l. 3150. unterwegens, common in popular language for unterwegs. The older correct forms unterwege (dative singular), unterwegen (dative plural), are now obsolete. After the analogy of many other adverbs as gradesweg, etc., these forms end at present in s.

ACT V. SCENE 1.

SD. Mamelucken, *Mamelukes,* literally *slaves.* Saladin's Mamelukes were carefully brought up from childhood and became much attached to him. They formed his body-guard.

Page 175. — **line 3155.** vergeſſen, in the 18th century was still frequently used with the genitive, even in prose, but now with accusative. The older genitive construction still survives in Vergiß-meinnicht.

l. 3158. Kahiro (Arabic form), now Kairo, *Cairo,* the present Egyptian capital.

l. 3160. Ibrahim, Arabic form for Abraham.

l. 3163. Der guten Zeitung, *for the good news*, literally, *on account of the good news*, an old genitive of cause. In prose we say, für die gute Zeitung. Zeitung was used even to the beginning of the 19th century where we now employ Nachricht. — nur her damit! *Come out with it*, i.e. the fee which he is confidently expecting to receive. These words are of course spoken aside.

Page 176. — line 3166. Botenbrot, *a messenger's fee*, originally *bread, food* and then in general a *reward*. We now say Botenlohn.

l. 3168. Auch ein Ruhm, *that's likewise something to be proud of*, or, as Brandt translates, "*a distinction that I may boast of.*"

ll. 3170–71. Du kannst ... wollen, *Even if you would give them all to me.*

l. 3173. Edelmut, *nobleness of soul, generosity*. Saladin at first construes the Mameluke's refusal to take the money as obstinacy (Trotz), then recognizes it as a generous impulse. The Mameluke knew that Saladin's financial troubles must have been very distressing or he would not at the very start have failed to give him a handsome reward. The Mameluke now vies with his master in generosity by declining the gift which he would so gladly have received.

l. 3176. Abtritt, euphemistic for Tod. In the meaning *death* it is now usually replaced by Abgang, Hintritt.

The historian Marin tells us that Saladin had at this time (1192) a presentiment of his death, which actually occurred a year later. See Marin's Hist. de Saladin, II, 388.

Page 177. — lines 3186–87. wenn anders, *providing.*

ll. 3187–88. Je nu ... gebrochen! *Why, he may possibly have broken his neck!* It is difficult to translate auch. It is often, as here, used to indicate that the statement contains the reason or explanation of something that precedes.

ll. 3191–92. und so komm' ich nun vor, *and thus I precede him.*

l. 3193. Lecker, *rogue*, now little used, as it is generally replaced by Schlingel.

Page 178. — line 3201. Supply hat before bilden.

l. 3202. zu guter Letzt, *at the last.* The older form of the noun is Letz(e), *end, departure, the parting cup* or *meal.* It is now only found in this one expression and then in the corrupted form Letzt, which is due to confounding with the superlative letzt, *last.*

ACT V. SCENE 2.

Page 179. — **line** 3210. Abulkassem, a common name among the Arabs. The character here mentioned is fictitious as well as the revolt referred to, which is introduced to explain the delay of the transport.

l. 3211. Thebais (pronounced in three syllables), Southern or Upper Egypt, named after the city, Thebes.

l. 3226. Ihr, etc., words addressed to the slaves in the background.

ACT V. SCENE 3.

l. 3227. einmal, here a strong affirmative adverb, = ein(mal) für allemal. The reason why the Templar will not go into the house is given in lines 2223–26.

Page 180. — **line** 3230. Will's noch erleben. Here wollen is used almost with the force of werden. Formerly wollen was often used as a mere auxiliary to form the future just as "will" in English to-day. This usage is now only rarely found in the finite form of the verb, but in the infinitive it prevails exclusively: Er verspricht, morgen kommen zu wollen.

l. 3231. fleißig, here *often.*

l. 3236. einen zu stimmen, *to bring some one around*, literally *to tune.*

ll. 3240–42. den er sich's . . . abzusagen, *which he has made of such deep concern to wrest from the Christians.*

ll. 3244–46. The Templar assumes that Recha's unknown father had abandoned her early in life. He likens him to a slave who had floated a block of marble to the barren strand of life, and Nathan to an artist who had chiseled from this block a lovely form.

l. 3246. sich davon machen, *to hurry away.*

l. 3252. Christendirne, *an ordinary Christian girl.* Dirne, *lass*, has the force of Mädchen, but is especially applied to girls of humble social rank and often involves reproach.

l. 3253. sonder, see note to l. 485.

Page 181. — **lines** 3264–65. mein Leben verflattern, *flutter my life away.*

l. 3266. Ich wüßte nicht, *I hardly know.* — launisch, *cross.*

He has grown calmer, for in l. 3233 he speaks of being ſehr ärgerlich, *very angry.*

l. 3268. wenn, *what if.*

l. 3273. [in das richtige Gleis] einlenken, *to get on the right track.*

l. 3274. einem etwas vorplaudern, *gossip, to relate to some one an idle tale.*

l. 3275. ſtehen in connection with an infinitive with zu has the same force as ſein in the same position.

l. 3281. Querkopf, *perverse fellow.*

l. 3285. warten, with genitive, here *to watch.*

ACT V. SCENE 4.

Page 182. — line 3289. aufdringen, see note to l. 1299. In lines 2923–24 the Laybrother refused Nathan's proffer of money. In line 2930 Nathan again desired to give him money, but the Laybrother paid no attention to the offer. Hence Nathan thinks (lines 3291–92) that the Laybrother, being without wants, is really richer than he.

l. 3299. Nu, nu! common in popular language for nun, nun. This double particle is often used to indicate that some statement which has just been made cannot be fully sustained.

Page 183. — line 3305. hetzen, *to incite, spur on.*

l. 3308. darnach, *like it.*

l. 3318. Viel Glücks, now usually viel Glück. See note to l. 84.

Page 184. — line 3326. der ſo oft mir bange machte. As bange is now used as an adverb or adjective we may say: Es iſt mir bange, es macht mir bange; or ich bin bange, es macht mich bange.

ll. 3332–33. die ſo ſelten ſeine Thaten ſind. Our deeds seldom represent our highest ideals, since they are not the product of our free choice, but determined by the present exigency.

ACT V. SCENE 5.

l. 3337. fehlgehen, *to miss.* The assertion of the Templar is of course a mere excuse.

Page 185. — line 3345. die gute Haut, *the good soul.*

l. 3346. Stöber, *setter*, here figuratively *spy.*

l. 3350. Nathan's assertion, that pious simplicity would not allow itself to be used as a tool of villany, finds its confirmation in the conduct of the Laybrother.

Page 186. — line 3351. The Patriarch was so insincere himself that he did not believe in simple integrity. He little understood the true reason why the Laybrother did not execute successfully his orders, and ascribed it to stupidity.

ll. 3354–55. The Templar does not have the same confidence in the Laybrother that Nathan has. He has seen him with Nathan, and he fears that he has betrayed him to the latter.

l. 3363. mit seiner Gunst, *by his leave.*

l. 3364. Erlogen, *fictitious.*

Page 187. — line 3369. Fehl, poetic for Fehler or Fehltritt.

l. 3374. soll, *is said to.*

l. 3375. wurmisch, *vexed, peevish.*

l. 3377. Gauch, *fool,* now a rare word.

l. 3380. abgemessen, participial adverb, *deliberately.*

l. 3382. Aus der Luft gegriffnen, literally, *seized from the air, unfounded, visionary.*

ll. 3391–92. einem etwas abjagen, *to wrest something from one.*

Page 188. — line 3395. steckt, *is, lies,* or more faithfully, *is concealed.*

l. 3399. gehässig, with the meaning *hostile, inimical,* now usually *arousing hatred, odious.*

l. 3401. Laffe, *silly, conceited fellow.*

l. 3402. an beiden Enden, *at both extremes.* — schwärmen, see note to l. 140. Translate freely: *I am a young simpleton whose enthusiasm always goes from one extreme to the other.*

ll. 3404–05. Wenn . . . fasset, *If you approach me in that way,* i.e. by acknowledging your fault [*then I must pardon you*].

l. 3415. opfern, here, *expose.*

ll. 3416–17. Die so ähnlich immer sich erhält, *which is always the same, maintains itself uniformly.*

Page 189. — line 3421. mehr, here = weiter.

l. 3429. keines [von beiden].

Page 190. — line 3455. wer für mehr ihm danken wird, euphemistic for der Teufel. Düntzer.

l. 3456. Aus diesen, referring to Händen in l. 3453.

Page 191. — lines 3460–61. Diese Verwandte for diese Verwandten, see note to l. 2580.

ll. 3466–68. Ich glaube . . . recht. The Templar according to his calling was both a knight and a priest. Nathan's assertion that he does not know Recha's brother well was due to the fact that he was not yet ready to disclose the whole truth.

ll. 3475–77. Wird den . . . ersticken? The Templar again shows how loosely he holds his traditional faith, and his readiness to recognize the good in all religions. He calls Nathan's rational religion *pure wheat*, and mere formal religion *tares*.

Page 192. — line 3489. zu seiner Zeit, *in due time*, literally, *in the time of it.* The form seiner is not a possessive but the genitive singular of the neuter pronoun es. Thus seiner is used without respect to the gender or number of the subject: Wir waren seiner Zeit (*in our time*) auch rüstige Bergsteiger. Die Kirche galt seiner Zeit für die schönste in der Stadt. We can, however, now use the appropriate possessive here: Wir waren zu unserer Zeit auch rüstige Bergsteiger.

l. 3493. verhunzen, *to mar, spoil.*

l. 3494. Er, refers to Engel in l. 3492.

l. 3497. Die läßt nichts sich unterschlagen, *my love will admit no deprivation.* The Templar wishes nothing in Recha changed, not even her name. All was dear to him.

l. 3499. argwohnen, now argwöhnen.

Page 193. — line 3500. ob . . . schon, now usually written together forming one word obschon.

l. 3501. Auch eben viel, now replaced by [es ist] gleich viel, *it is all the same.*

l. 3507. Manns genug, *courageous enough*, literally, *man enough.* Mann is here used in a general abstract sense. In the same way we say, ich bin nicht Herr meiner Zeit, whether referring to a male or a female.

ll. 3510–11. nach einem fragen, *to inquire after one*, here in a derived application, *to pay attention*, *to heed.*

l. 3512. drüber, *in so doing.* The Templar is determined to win Recha, even if he has to become a Mohammedan and invoke Saladin's aid.

ACT V. SCENE 6.

Page 194. — **line** 3525. schier, archaic, poetic form for fast, beinahe.

l. 3528. albern, see note to l. 235.

Page 195. — **lines** 3533–36. Lessing himself was a man of books and one of the most distinguished scholars of his time. He demanded that learning should be beneficent and fruitful as the sole justification for its existence.

ll. 3538–42. "There is no doubt whatever that these lines contain an early plea for the method of instruction called *Anschauungsunterricht* (object or observation lessons), which was first practically carried out by the celebrated educationalist Pestalozzi (1745–1827)." Buchheim.

l. 3546. schlecht, here in its older meaning, *plain*. It retains its former meaning only in the set expression schlecht und recht, *plain and natural*, and in a few adverbial expressions. Its usual meaning *bad, poor*, arose when that which was *plain* became ugly, bad.

l. 3554. Mein Herz will Luft, *My heart must have relief.*

Page 197. — **line** 3555. soll, *I am to.*

l. 3566. Wes, poetic form for wessen.

Page 198. — **line** 3573. will, *claims to.*

l. 3575. The first es refers to the Böses, the second es to the Gutes which Daja had done to Recha.

ll. 3579–80. Eine Christin . . . gepflegt. These lines are added to illustrate Recha's indebtedness to Daja.

l. 3581. mir, for mich. See note to l. 2313.

l. 3583. ängsten, poetic form for ängstigen.

ll. 3585–89. The lines contain a gentle thrust at the spirit of proselyting, which was foreign to Lessing's nature.

l. 3589. wähnen, see note to ll. 1590–92.

Page 199. — **line** 3611. Was refers to das geht zu weit, wem to Dem kann ich nichts entgegensetzen. The dative wem usually refers only to persons, but it is sometimes as here employed as a neutral form expressing no certainty whether the reference is to a person or thing. Wessen may be used in the same way.

l. 3612. will, *claims.*

Page 200. — line 3619. in die Richte gehen, *to make a short cut.*
ll. 3620–21. durchschweifen, is usually inseparable.
l. 3624. Wie ward mir [zu Mute]?
l. 3627. die Göttliche refers to the Virgin Mary.

ACT V. SCENE 7.

Page 201. — line 3640. von sich, more commonly außer sich.
ll. 3645–46. History mentions these qualities as prominent in the character of Saladin.

Page 202. — line 3648. Eh' nicht, *until.* In the 18th century a pleonastic nicht is often found in clauses introduced by ehe or bis, when they depend upon a negative clause. The usage still occurs especially in colloquial style, but is avoided in choicer language.

l. 3649. Supply es before Sei.

ll. 3656–57. The Templar had already told Saladin the story of Recha's descent, and he now again hears it from Recha, but he still hesitates to believe it.

l. 3661. faselnd, *talking deliriously.*

Page 203. — line 3667. weißt du was? *I'll tell you what.* Was is here = etwas.

l. 3674. umgesehn. The perfect participle is often used for an imperative.

ACT V. LAST SCENE.

Page 204. — line 3691. einen or einem bedeuten, *to give one to understand, to inform* (not merely to give information but to express a mild command in the form of a communication).

Page 205. — lines 3699–3702. Nathan tries to restrain Saladin from speaking of money matters at a time when his own heart and that of Recha are so sorely distressed.

ll. 3703–04. Nathan naturally infers that Recha now knows the facts concerning her descent, and eagerly asks her if, in spite of this new light as to her birth, she remains his daughter. Her attitude is revealed by the exclamation „mein Vater," which expresses her unchanged feeling toward him.

l. 3707. kein . . . nicht. A double negative was formerly quite

common in even the literary language to emphasize a negation. It still occurs but is restricted to the language of the common people.

l. 3708. Keiner, keiner sonst! The Templar had imagined that Recha entertained the same feelings for him which he felt towards her.

l. 3715. In lines 2816–18 Saladin had promised to intercede with Nathan in behalf of the Templar, and to procure Recha for him.

l. 3716. gach, now usually replaced by jäh, *impulsive*. The form gach became obsolete in the 17th century. Lessing attempted to renew it.

Page 206. — line 3721. Wer so auf irgend eine Wohlthat trotzt, *whoever thus presumes upon an act of kindness*, that is, wishes to obtain a favor in return.

l. 3724. Geiz, usually *stinginess*, here in the meaning *cupidity*, which was the usual one in the 18th century. The original meaning of the word is *eager desire for*, which can still be seen in Ehrgeiz, *ambition*, literally, *eager desire for honor*.

l. 3726. es mit einem genau nehmen, *to be punctilious with one*.

l. 3729. Du mußt ihm eins fürs andre rechnen, *You must balance the one thing* (the good) *in his character against the other* (i.e. the bad).

l. 3731. trage dich ihm an, *offer thyself to him*.

l. 3736. ist was Recht's! *That is something great!* The language is ironical.

l. 3737. meines Bruders, meines Assad, nichts, poetic for nichts von meinem Bruder, meinem Assad.

l. 3738. Larve, *mask*, hence often as in the present instance *face*, with reference to the mere external form.

Page 207. — lines 3743–45. zukommen, *to belong*.

Page 208. — line 3754. einem etwas aufbinden, *impose*, *to palm off something on one*.

Page 209. — line 3768. keiner Lüge, see note to l. 1988.

l. 3770. Das hieß Gott ihn sprechen, *a good spirit bade him say that*, literally, *God prompted him to say that*. The Templar is relieved that Nathan made this explanation. He has faith in Nathan even when he does not understand him.

l. 3775. hier zu Lande, a rather uncommon expression for hierher ins Land.

Page 210. — line 3783. diesem allen. The pronominal all is

usually inflected strong without reference to the word that precedes it. The weak form allen, however, is very common after dem and diesem, notwithstanding the uniform advice of the grammarians to use the strong form.

Page 211. — **line** 3795. Betrüger. See note to l. 1098. The Templar hesitates to acknowledge Recha as his sister. Recha construes this unwillingness as distrust towards Nathan and herself.

ll. 3796–99. Saladin construes the Templar's conduct in the same light as Recha, and severely rebukes him.

Page 212. — **line** 3812. Und was [sollte ich sie entgelten lassen]? He desires to dispel the fears of the Templar that he will disown Recha.

SD. Geschwister, see note to l. 260. — Teilnehmung, now Teil=nahme. Cf. note to line 2360.

Page 213. — **line** 3825. Frank, see note to l. 334. — Abendländer does not add anything to Frank but simply explains it.

l. 3835. erkennen, here *recognize, acknowledge*, in this meaning now replaced by anerkennen. Cf. note to l. 2077.

l. 3836. Neffen. The plural of Neffe is sometimes used to denote *nephews and nieces.*

Page 214. — **line** 3842. Cf. 3669. In l. 3524 Sittah had bidden Recha call her "mother."

BIBLIOGRAPHY.

Anderson, John P. Bibliography of Lessing to 1888, in Rolleston's *Life of Lessing*. London, 1889.

British Museum Catalogue. London, 1890.

Elias, J. und a. Jahresberichte für neuere deutsche Litteratur-Geschichte. Since 1890 (Bd. I, 1892).

Goedeke, Karl. Grundriss zur Geschichte der deutschen Dichtung (fortgeführt von E. Goetze). Bd. IV, pp. 132–134.

Strauch, Ph. Bibliographie zur deutschen Literatur in the *Anzeiger zur Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur.* 1884–89.

A. BIOGRAPHY.

Boxberger, R. Lessing's Leben, in *Deutsche National-Litteratur, Lessing's Werke*, Thl. 14.

Braun, Julius. Lessing im Urteile seiner Zeitgenossen. Bd. I, 1883, 1885; Bd. II, 1893; Bd. III, 1897.

Danzel (Th. W.) and **Guhrauer (G. E.).** Gotthold Ephraim Lessing, sein Leben und seine Werke. 2. Aufl. Berlin, 1880.

Düntzer, Heinrich. Lessing's Leben. Leipzig, 1882.

Göring, Hugo. Lessing's Leben. Stuttgart, 1884.

Rolleston, T. W. Life of Gotthold Ephriam Lessing (*Great Writers* series). London, 1889.

Schmidt, Erich. Lessing. Geschichte seines Lebens und seiner Schriften. Bd. I. Berlin, 1884. Bd. II, 1892.

Schmidt, Julian. Gotthold Ephraim Lessing. (In the series *Der neue Plutarch*, herausgegeben von Rudolf von Gottschall.)

Sime, James. Lessing. Second edition. London, 1879.

Stahr, Adolf. G. E. Lessing, sein Leben und seine Werke. 9. Aufl. Berlin, 1887.

The same. Translated by E. P. Evans. Boston, 1866.

B. GENERAL REFERENCE.

Fischer, Kuno. G.E. Lessing als Reformator der deutschen Litteratur. Zwei Teile. 4 Aufl. Stuttgart, 1896.

Fontanès, Ernst. Le christianisme moderne, étude sur Lessing. Paris, 1867.

Hedge, Frederic Henry. Hours with German Classics. Boston, 1886.

Kont, J. Lessing et l'antiquité. Paris, 1874.

Lehmann, August. Forschungen über Lessing's Sprache. Braunschweig, 1875.

Lowell, James Russell. Among my Books. Boston, 1879.

The same. In Lowell's *Writings*. Vol. II. Boston, 1897.

Minor, J. Neuhochdeutsche Metrik. Strassburg, 1893.

Prölss, Robert. Geschichte des neueren Dramas. Bd. III. Leipzig, 1880.

Rolleston, T. W. Lessing's place in German literature. (*Contemporary Review*, LXIV, p. 237.)

Schmidt, Erich. Lessing. Vol. II, pp. 682–736. (Lessing's language.)

Zarncke, F. Über den fünffüssigen Iambus mit besonderer Rücksicht auf seine Behandlung durch Lessing, Schiller und Goethe. In *Goetheschriften*, Leipzig, 1897.

C. NATHAN DER WEISE.

Two editions of *Nathan der Weise* were published by Lessing in 1779. The first edition, containing 276 pages, bears upon the title page the date 1779, but no mention of the publisher or the place of publication. The second edition contains 240 pages; the title page appears in facsimile on page 1 of the present work.

Of recent editions the most important are: Lessing's Werke, herausgegeben von R. Boxberger, Thl. 3, in the series *Deutsche National-Litteratur*, Berlin und Stuttgart; Lessing's Werke, Thl. 3, Berlin (Hempel), 1879; and Sämtliche Schriften, herausgegeben von Karl Lachmann, neu durchgesehen von Franz Muncker, Bd. III, Stuttgart, 1887.

The original sketch of Nathan is found in each of the above editions, in connection with the drama.

a. History and Sources.

Lessing's correspondence, from Aug. 11, 1778, to May, 1779. Boxberger, Thl. 3; Hempel, Thl. 20; Lachmann-Muncker, Bd. XI.

Fragmentary prefaces to *Nathan* which appeared among Lessing's posthumous works, are found in the above editions as follows: Boxberger, Thl. 3; Hempel, Thl. 21; Lachmann-Muncker, Bd. XI.

THE RING PARABLE.

La poésie du moyen âge, par Gaston Paris. Paris, 1895.

Erich Schmidt's Lessing. pp. 491–512.

The Decameron of Boccaccio. (English translation with introduction by Thomas Wright.) London.

Gesta Romanorum, von Hermann Osterley. Berlin, 1872.

The same. Translated by Rev. Chas. Swan, revised by W. Hooper. London, 1877.

THEOLOGICAL CONTROVERSIES PRECEDING NATHAN.

Wolfenbüttler Fragmente. Boxberger, Thl. 21; Lachmann-Muncker, Bde. XII und XIII.

Lessing's writings arising from the *Fragments*; *Über den Beweis des Geistes und der Kraft*, *Das Testament Johannis*, *Eine Duplik*, *Die Parabel*, *Axiomata*, *Anti-Goeze*. Boxberger, Thl. 22; Hempel, Thl. 26; Lachmann-Muncker, Bde. XII und XIII.

Hermann Samuel Reimarus und seine Schutzschrift für die Vernünftigen Verehrer Gottes, von David Friedrich Strauss. Gesammelte Schriften. Bd. IV. Bonn, 1877.

Goeze's Streitschriften gegen Lessing, herausgegeben von Erich Schmidt, *Deutsche Litteraturdenkmale des* 18. *und* 19. *Jahrhunderts*, Bde. 43–45. Stuttgart, 1893.

Erich Schmidt's Lessing. Bd. II, pp. 347–485.

Lessing und Goeze, ein Beitrag zur Litteratur- und Kirchgeschichte des achtzehnten Jahrhunderts, von August Boden. Leipzig und Heidelberg, 1862.

Gotthold Ephraim Lessing als Theologe, dargestellt von Carl Schwarz, Halle, 1854.

b. CRITICISMS AND METRICAL FORM.

Belling. Die Metrik Lessing's. 1887.

Bulthaupt, Heinrich. Dramaturgie des Schauspiels; Oldenburg and Leipzig, 6 A. I, 1896. S. 47–76.

Diesterweg, A. Lessing's Nathan, in *Jahrbuch für Lehrer und Schulfreunde*. 1865.

Düntzer, H. Lessing's Nathan der Weise. Erläutert von Heinrich Düntzer. Leipzig, 1883.

Fischer, Kuno. G. E. Lessing als Reformator der deutschen Litteratur. Zweiter Teil, 4. Aufl., 1896.

Fiske, John. The Unseen World and other Essays. Boston, 1880.

Gruener, G. The Genesis of the Characters in Lessing's Nathan der Weise. (*Publications of the Modern Language Association*, Vol. VII, p. 75.)

Köpke, Ernst. Studien zu Lessing's Nathan, ein Vortrag. Brandenburg a. d. H., 1865.

Pabst, C. R. Vorlesungen über G. E. Lessing's Nathan. Bern, 1881.

Rönnefahrt, J. G. Lessing's dramatisches Gedicht, Nathan der Weise. Aus seinem Inhalte erklärt von J. G. Rönnefahrt. Stendal, 1863.

Sauer, A. Über den fünffüssigen Iambus von Lessing's Nathan. Wien, 1879.

Schmidt, Erich. Vol. II, pages 486–581 of Erich Schmidt's Lessing.

Spielhagen, Friedrich. Faust und Nathan. Berlin, 1867.

Strauss, David F. Lessing's Nathan der Weise, Ein Vortrag. Bonn, 1877.

Werder, Karl. Vorlesungen über Lessing's Nathan. Berlin, 1892.

c. Annotated Texts.

Brandt, H. C. G. New York, 1880, 1895.

Buchheim, C. A. Oxford, 1883, 1888.

Niemeyer, E. Lessings Nathan der Weise, erläutert von Eduard Niemeyer. Leipzig, 1887.

Primer, Sylvester. Boston, 1894.

d. Translations.

(*a*) *English.*

Boylan, R. D. Plays of Lessing. Nathan the Wise and Minna von Barnhelm, translated into English. Edited by E. Bell. Bohn's series, 1888.

E. S. H. Nathan the Wise, a drama in five acts; abridged and translated from the German. London, 1874.

Frothingham, E. Nathan the Wise. Preceded by a brief account of the poet and his work (signed H. H.), and followed by Kuno Fischer's essay on the poem. 3d edition, revised. New York, 1871.

Kalisch, I. Nathan the Wise, a dramatic poem. Translated into English prose. New York, 1869.

Raspe, R. E. Nathan the Wise, a philosophical drama. London, 1781.

Reich, A. Nathan the Wise, a dramatic poem in five acts; translated from the German, with a biography of Lessing and a critical survey of his position, writings, etc. London, 1868.

Taylor, William. Nathan the Wise, a dramatic poem written originally in German, etc. [Translated into English verse by William Taylor of Norwich.] Norwich, 1791. This translation also appears in the following editions: Collection of German Authors, Tauchnitz. Vol. IX. Leipzig, 1868. Cassell's National Library. Vol. XXXVIII.

Willis, Robert. Nathan the Wise, a dramatic poem with an introduction on Lessing and the *Nathan*. London, 1868.

Wood, Andrew. Nathan the Wise, a dramatic poem; translated into English blank verse. London and Edinburgh, 1877.

(*b*) *French.*

Barante, A. G P. Bruglière, Baron de. Nathan le Sage; poëme dramatique en cinq actes in *Chefs-d'œuvres des théâtres étrangers*, etc. Tome 7, 1822.

Friedel et **de Bonneville.** Nouveau theâtre allemand. 7me volume. Paris, 1783.

Hirsch, Hermann. Paris, 1863.

Palmézeaux, Cubières de. Nathan le Sage, ou le Juif Philosophe, comédie heroïque en trois actes en prose. Paris, 1806.

Salles, F. Théâtre complet. Nathan le Sage, Tome 1. Paris, 1870.

(*c*) *Spanish.*

Urange, N. Madrid, 1883.

(*d*) *Italian.*

Varese, C. Natano il Saggio. Poema dramatico . . . Traduzione con notizie biographiche e letterarie dell' authore, e un discorso di F. Strauss sul Nathano. Firenze, 1882.

There are also translations in Russian, Hebrew, modern Greek, Danish and other languages.

INDEX.

The references below are to the Notes, by lines unless otherwise specified, and to the Introduction by page. Idiomatic expressions containing a verb are entered under the head of the verb.

